

REPÚBLICA DE FILIPINAS
OFICINA DEL PRESIDENTE
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

DIOSDADO MACAPAGAL
Presidente, República de Filipinas

CHAIRMAN

ALEJANDRO R. ROCES
Secretario de Educación

VICE CHAIRMEN

FERNANDO E. V. SISON y SANTIAGO F. DE LA CRUZ
Secretario interino de Hacienda Comendador Supremo
Orden de los Caballeros de Rizal

MIEMBROS

DECOROSO ROSALES
Chairman, Comité de Educación
Senado de Filipinas

MANUEL S. ENVERGA
Chairman, Comité de Educación
Cámara de Representantes

VICENTE G. SINCO
Presidente de la Universidad de
Filipinas

GERÓNIMA T. PECSON
Chairman, Comisión Nacional de la
UNESCO

ERNESTO R. RODRIGUEZ, Jr.
Director interino del Buró de
Bibliotecas Públicas

BENIGNO ALDANA
Director, Buró de Escuelas Públicas

JESÚS E. PERPIÑAN
Director, Buró de Escuelas Privadas

LUIS MONTILLA
Chairman, Comité Histórico de
Filipinas

EUFRONIO M. ALIP
Presidente, Sociedad Nacional
Histórica de Filipinas

JOSÉ P. BANTUG
Agregado Cultural a la Embajada
de la República de Filipinas en
España (1953-1955)

LEONCIO LÓPEZ RIZAL
Miembro Fundador
Consejo Nacional de Investigación
Científica

VICENTE OROSA
Ex-Secretario de Obras Públicas y
Comunicaciones

EDUARDO QUISUMBING
Director, Museo Nacional

LUIS MONTILLA
Director Ejecutivo

VEDASTO G. SUAREZ
Sub-Director y Secretario

COMITÉ DE PUBLICACIONES

LEONCIO LOPEZ RIZAL Miembro

LUIS MONTILLA, Miembro

JOSE P. BANTUG, Miembro

VICENTE DEL CARMEN, Secretario

Publicaciones de la
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

ESCRITOS DE JOSÉ RIZAL

Tomo VIII

ESCRITOS VARIOS

por

JOSÉ RIZAL

SEGUNDA PARTE



EDICIÓN DEL CENTENARIO

MANILA
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL
1961

TABLA DE MATERIAS

	Página
CONTRATO DE SOCIEDAD ENTRE RIZAL Y RAMÓN CARREÓN PARA CONSTRUIR UN CALERO — DAPITAN	14 Mayo 1893 317
LA SIBILA CUMANA	1894 318
NOTAS SOBRE CONCHIOLOGÍA E ICHTIOLOGÍA	1894-1895 341
LA CURACIÓN DE LOS HECHIZADOS	15 Noviembre 185 .. 348
APUNTES SOBRE LA GRAMÁTICA FRANCESA	Sin Fecha 353
NOTAS CLÍNICAS	Sin Fecha 358
PRESCRIPCIONES MÉDICAS	Sin Fecha 429
FRAGMENTOS DE VARIOS BORRADORES	
1. LA POLÍTICA INTERCONTINENTAL .	Sin Fecha 433
2. FRAGMENTO DEL "ENSAÑAMIENTO"	Sin Fecha 433
3. FRAGMENTO DE UNA CARTA	Sin Fecha 434
4. SUS PRIMERAS IMPRESIONES DE MADRID	Sin Fecha 434
5. NOTAS BIOGRÁFICAS DE TORCUATO TASSO	Sin Fecha 435
6. UNA CLAVE EN NÚMERO CON SUS SIGNIFICADOS CORRESPONDIENTES .	Sin Fecha 435
7. SIGNOS TAQUIGRÁFICOS	Sin Fecha 436
8. RELACIÓN DE MEDICAMENTOS DE USO FRECUENTE CON SUS CORRESPONDIENTES DOSIS	Sin Fecha 437
9. FRAGMENTO DE "LAS LUCHAS DE NUESTROS DÍAS" POR D. F. PI Y MARGAL	Sin Fecha 439
10. NOTAS PARA LA PREPARACIÓN DE <i>Filipinas Dentro De</i> <i>Cien Años</i>	Sin Fecha 440
DIGRESIONES PSICOLÓGICAS — SENTI- MENTALES SOBRE DIVERSOS ESTADOS DE ÁNIMO	
Sin Fecha	442
NUESTRAS INFANTILES CREENCIAS	Sin Fecha 445
VOCABULARIO INGLÉS-TAGALOG	Sin Fecha 447
ESTUDIO DE JEROGLÍFICOS EGIPCIOS	Sin Fecha 450

TRADUCCIONES

	Página
TINIPUNG KARUNUNGAN NG KAIBIGAN NG MGA TAGA RHIN-HEBEL	1876-1877 459
AVESTA. VENDIDAD	1884-1885 461
GUILLERMO TELL, SCHILLER	1886 475
AMPLIFICACIÓN A MI MAPA DE LA ISLA DE MINDANAO	1895 576
CINCO CUENTOS DE ANDERSEN	Sin Fecha 582
EL CUENTO DE LA TORTUGA Y EL MONO, DE H. HERN	Sin Fecha 623

APENDICES

FABRICACIÓN DEL CHAMPAGNE	Sin Fecha 629
COPIAS DE VARIAS DISPOSICIONES ECLESIÁSTICAS SOBRE LA ADQUISICIÓN Y POSESIÓN DE BIENES POR LAS ÓRDENES RELIGIOSAS	Sin Fecha 631
REGLAS PARA DETERMINAR LA DIMENSIÓN DE LOS PARAPETOS	Sin Fecha 636
SOBRE LA DIFERENCIA DE LAS RAZAS	Sin Fecha 641

**CONTRATO DE SOCIEDAD ENTRE RIZAL Y
RAMÓN CARREÓN PARA CONSTRUIR UN
CALERO, DAPITAN, MAYO 14, 1893***

En Dapitan, hoy catorce de Mayo de 1893, Don Ramón Carreón, vecino de esta cabecera, y Don José Rizal, transeunte, forman una sociedad para hacer un calero de más de cuatrocientos cavanos de capacidad para cuyo efecto se obligan:

Don Ramón Carreón a buscar la gente para trabajar en el corte de los árboles que han de servir de leña, en el acarreo de la piedra madreporica en su desmenuzamiento, etcétera; a dirigir los trabajos y cuidar de que todo sea terminado dentro del plazo de cuatro semanas, y Don José Rizal, a suministrar la cantidad necesaria para pago de jornales, manutención, etcétera, siempre que dicha cantidad no exceda de cuarenta y cinco pesos fuertes.¹

Del producto de la venta de la cal, que se hará con conocimiento de ambos socios, se sacará antes la cantidad invertida por Don José Rizal, y las ganancias se repartirán por igual entre ambos socios.

Cualquiera de estos que necesitase cal para su uso, lo pagará al mismo precio que los demás.

Si por una causa cualquiera la sociedad fracasase, se indagará sobre quién recae la responsabilidad y el que resultare, abonará los gastos empleados.

En conformidad con estas condiciones, ambos socios firman el presente contrato en Dapitan hoy, 14 de Mayo de 1893.

JOSÉ RIZAL.

RAMON CARREÓN
(Rubricado)

* El Ms., sin título está en la Biblioteca Nacional.

¹ Moneda castellana de plata del valor de cinco pesetas cada peso fuerte o duro.

Hæc est SIBYLIA CUMANA

LA SIBILA CUMANA

PREGUNTAS QUE SE PUEDEN HACER A LA SIBILA

1. ¿Cuál será mi destino?
2. ¿Cuál será mi carrera?
3. ¿Serán satisfactorios mis estudios?
4. ¿Entraré en el comercio?
5. ¿Debo seguir los consejos que me dan?
6. ¿Gozaré de buena salud?
7. ¿Tendrán buen éxito mis empresas?
8. ¿Seré afortunado en negocios?
9. ¿Me casaré?
10. ¿Será honroso mi celibato?
11. ¿Mi vida será larga?
12. ¿Será agitada mi existencia?
13. ¿Cómo me encuentran?
14. ¿Qué dicen de mí?
15. ¿Se desea mi trato?
16. ¿Agrada mi manera de vestir?
17. ¿Me casaré a mi gusto?
18. ¿Será feliz mi matrimonio?
19. ¿Será guapa mi mujer?
20. ¿Será buen mozo mi marido?

21. ¿Cual tomaré el grande o el chico?
22. ¿Tendrá ella el cabello rubio o castaño?
23. ¿Mi mujer tendrá buen dote?
24. ¿Mi mujer heredará?
21. ¿Será bueno conmigo mi marido?
26. ¿Tendré muchos hijos?
27. ¿Me quieren por interés?
28. ¿Me conceptúan dotado de talento?
29. ¿Se realizará mi sueño?
30. ¿Me consideran hermosa?
31. ¿Conservaré mi capital?
32. ¿Debo acceder a sus deseos?
33. ¿Lo sabrá mi madre?
34. ¿Mi familia desea mi casamiento?
35. ¿Si viajo, tendré buenos encuentros?
36. ¿Son sinceras sus protestas de amistad?
37. ¿Me equivoco en mis conjeturas?
38. ¿Cual de los dos llevará pantalones?
39. ¿Cual será el dia mas bello de mi vida?
40. ¿La falta de sus noticias es un cálculo?
41. ¿Debo permanecer aquí?
42. ¿Debo fiar en ello?
43. ¿Se cometerán indiscreciones?
44. ¿Será el primer hijo varón o hembra?
45. ¿Debo sentir lo que me acaba de pasar?
46. ¿Tendré fortuna?
47. ¿Se hablará de mi?
48. ¿Piensa alguien en mi para casarse?
49. ¿Puedo esperar en la persona que me preocupa?
50. ¿Me divorciaré?
51. ¿Habré de tolerar una suegra en mi casa?
52. ¿Cómo haré mi testamento?

Preguntas'I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	
1	45	2	11	20	29	38	47	4
2	46	3	12	21	30	39	48	5
3	47	4	13	22	31	40	49	6
4	48	5	14	23	32	41	50	7
5	49	6	15	24	33	42	51	8
6	50	7	16	25	34	43	52	9
7	51	8	17	26	35	44	1	10
8	52	9	18	27	36	45	2	11
9	1	10	19	28	37	46	3	12
10	2	11	20	29	38	47	4	13
11	3	12	21	30	39	48	5	14
12	4	13	22	31	40	49	6	15
13	5	14	23	32	41	50	7	16
14	6	15	24	33	42	51	8	17
15	7	16	25	34	43	52	9	18
16	8	17	26	35	44	1	10	19
17	9	18	27	36	45	2	11	20
18	10	19	28	37	46	3	12	21
19	11	20	29	38	47	4	13	22
20	12	21	30	39	48	5	14	23
21	13	22	31	40	49	6	15	24
22	14	23	32	41	50	7	16	25
23	15	24	33	42	51	8	17	26
24	16	25	34	43	52	9	18	27
25	17	26	35	44	1	10	19	28
26	18	27	36	45	2	11	20	29
27	19	28	37	46	3	12	21	30
28	20	29	38	47	4	13	22	31
29	21	30	39	48	5	14	23	32
30	22	31	40	49	6	15	24	33
31	23	32	41	50	7	16	25	34
32	24	33	42	51	8	17	26	35
33	25	34	43	52	9	18	27	36
34	26	35	44	1	10	19	28	37
35	27	36	45	2	11	20	29	38
36	28	37	46	3	12	21	30	39
37	29	38	47	4	13	22	31	40
38	30	39	48	5	14	23	32	41
39	31	40	49	6	15	24	33	42

40	32	41	50	7	16	25	34	43
41	33	42	51	8	17	26	35	44
42	34	43	52	9	18	27	36	45
43	35	44	1	10	19	28	37	46
44	36	45	2	11	20	29	38	47
45	37	46	3	12	21	30	39	48
46	38	47	4	13	22	31	40	49
47	39	48	5	14	23	32	41	50
48	40	49	6	15	24	33	42	51
49	41	50	7	16	25	34	43	52
50	42	51	8	17	26	35	44	1
51	43	52	9	18	27	36	45	2
52	44	1	10	19	28	37	46	3

1

- I. Escucha este antiguo adagio: “Cásate y harás bien; no te cases y harás mejor.”
- II. Haz esta pregunta a cada uno de tus parientes: “En mi favor” te contestarán sin excepción.
- III. ¡Ya lo saben todos tus amigos!
- IV. Tu padre sería muy dichoso teniendo nietos.
- V. Si tal, si siempre cedes a su voluntad.
- VI. Únicamente dicen que el hábito no hace al monje.
- VII. Haz todo lo que puedas, no te desanimes y el éxito será tuyo.
- VIII. No, porque pensarás y dirás: un mal no se corrige con otro mal.

2

- I. Sin duda porque te habrás privado de hacer a alguien desgraciado
- II. Nada te digo; mi respuesta te espantaría.
- III. Un muchacho adornado con todos los defectos de una mujer.
- IV. Felices, sí; pero demasiado pasajeros.
- V. ¡Oh, no! Afortunadamente para ellos.

- VI. Sí, los dos tendreis los mismos gustos; procurad conservarlos.
- VII. La fortuna ayuda a los audaces, dicen; pero yo te digo, la fortuna obedece al que madura, trabaja y no se desalienta.
- VIII. Una suegra no es solo suegra, es también una madre; ¿eres enemigo de las madres?

3

- I. Sí, larga, desahogada y llevada a rienda suelta.
- II. Te empeñarás en diferentes vías y al fin te perderás en el laberinto de la existencia.
- III. No; hubiera podido sucederte peor.
- IV. ¡Oh, sí; vaya!
- V. No; sino por tí mismo y bien lo mereces.
- VI. ¿Cómo quieres tú que seais felices ambos a dos, cuando nunca estás contento sino de tí mismo?
- VII. No has de ser excepción en la regla: pagarás el tributo debido a la humana necesidad.
- VIII. Tu testamento no servirá de nada, no se respetará. No te preocupes cómo lo harás.

4

- I. Ya lo creo; la mayor parte del tiempo navegarás.
- II. Bastante, pero podrían ser mejores.
- III. Tu corazón será un tesoro el único abierto a todos.
- IV. Piensa mal y acertarás, dice un proverbio maligno: yo te digo; piensa mal de un hombre malo y bien de un hombre de bien.
- V. Ingenio mordaz es malignidad.
- VI. No será bonita que digamos; pero será tan graciosa que la tendrás por la más bella de las mujeres.
- VII. El celibato es un crimen contra la creación, cuando la naturaleza no te lo aconseja.
- VIII. El de un vegetal: nacer, vivir, reproducirse y morir . . . y el vegetal inculto produce frutos inferiores a su semilla.

5

- I. Perteneces al número de aquellos de quienes nada se dice.
- II. ¡Ese es tu porvenir!
- III. ¿Quién diablos quieres que se ocupe de tí?
- IV. Él, pero mandará ella.
- V. ¿De qué sueño me hablas? Cien sueños acaricias a la vez; sé más modesto.
- VI. Hermoso en tal grado que durante el Carnaval creerá la gente que habeis cambiado mutuamente de traje.
- VII. Está en tí el alargarla, siendo metódico en tu manera de vivir, de lo contrario será tan breve que la muerte te sorprenderá sin haber podido hacer nada.
- VIII. La carrera de un caballo desbocado, vendado y sin jinete.

6

- I. ¡Nada, absolutamente nada! — Basta, continúa. . .
- II. Seguirás tan poco los consejos que a la postre se te adherirá por sí mismo — un consejo. . . de familia.
- III. Se piensa que todavía no eres de mucho peso ni de muchos pesos.
- IV. Aquel en que se te crea formal.
- V. Ninguna mujer te tiene por tal, a lo más te llaman simpática. En cambio no falta un hombre que te encuentra adorable.
- VI. Elije a cara o cruz: tanto vale el uno como el otro.
- VII. La paz sólo se encuentra en el sepulcro: vivir es luchar.
- VIII. Solo satisfarán a tu madre.

7

- I. ¿Cómo quieres que se busque tu compañía? Asegúrase que quien te diese la mano, pillaría un sabañón o una sarna.
- II. Recuerda este dicho famoso de un borracho incorregible. Tantas veces han bebido a mi salud que a fuer-

za de contestar, vaso en mano, a tan generosos votos, ya no me queda pizca de salud.

- III. Sí, puedes, — Es una persona formal cuyo aprecio has logrado captarte.
- IV. El viaje se emprendió con el único objeto de devolver la calma a esa imaginación vagabunda.
- V. No; te atraen demasiado las aventuras.
- VI. Castaño, mientras no se lo hayas arrancado todo.
- VII. Egoísta, superficial, fátuo y comprometido.
- VIII. Entrarás por la puerta falsa, pero entrarás.

8

- I. Dicen los envidiosos que tus medios no te permiten vestir así.
- II. No; tienes demasiado talento.
- III. Sin ninguna formalidad, ocho días después del sí sacramental.
- IV. ¡No, si estás en la cárcel!! . . .
- V. ¡Mil veces no! Ya lo sabes: tiempo perdido jamás volvió.
- VI. Aquella con quien cuentas para que te haga vivir, aun está por nacer.
- VII. Dicen que podrías ser mejor de lo que eres si quisieses.
- VIII. Sigue los consejos de tus enemigos.

9

- I. No; al gusto de la fortuna que te presentarán.
- II. Si no olvidas, como dice el adagio, de que negocios son negocios.
- III. Afortunadamente porque sin ella irías al hospital.
- IV. Si tu empresa es honrada no la confíes a bribones.
- V. Tal vez; pero en todo caso será una de las primeras.
- VI. Quizá dirás de ti que tienes una suerte algo . . . exagerada. — En fin, ¡si tanto se te da! . . .
- VII. Se desea para que sirvas . . . para nada más.
- VIII. Tu salud será de hierro . . . abandonado en el mar.

10

- I. No, mientras te hallas bajo la férula de tu suegra.
- II. ¡Ay, sí!
- III. Dando a cada cual según sus obras.
- IV. Más fácilmente guardan los pastores 300 carneros que el más mínimo secreto.
- V. Bien quisiera casarte pero no dotarte.
- VI. Seguramente en tanto que no hayas agriado su carácter.
- VII. Pone alegres a los que la ven.
- VIII. Si fuera una de carros fúnebres, diré que no.

11

- I. Sí, pero esto es un peligro más.
- II. ¡Qué pregunta! ¿Es honrosa por ventura la pereza?
- III. Acabarás como empezaste.
- IV. Un gallego.
- V. Un extranjero pedirá tu mano. Al día siguiente pedirá mil pesetas a tu padre, quien se las negará y se hará tachar de roñoso. Las relaciones quedarán rotas.
- VI. No tantos como mereces.
- VII. Merecerías la desgracia si diceses el sí a disgusto.
- VIII. Muy afortunado; alguno te saldrá mal pero no te desanimas.

12

- I. Hermosa testa sin seso.
- II. La vida sólo es larga para las celebridades. — ¿Pertenece a ellas?
- III. Las piedras en ella serán muy duras.
- IV. No te quejes si la prueba no es más severa.
- V. Cuestan las protestas tan poco que se puede hacerlas impunemente.
- VI. Sí, sí, aprieta los cordones de tu bolsillo.
- VII. Sólo conocerás tu felicidad cuando enviudes.
- VII. Sí y no una, sino muchas veces.

13

- I. El chico es el más grande. He medido su inteligencia y su corazón.
- II. Ciertamente pues en tu existencia tendrás que vencer grandes dificultades.
- III. No, porque no eres bastante dócil.
- IV. No, porque siempre te faltó algo para estar completo.
- V. Estás cerca de lo cierto; vuelve a pensar en ello a la noche.
- VI. Mucho, pero no lo cuidas bastante.
- VII. Por algún tiempo pero se marchitará pronto.
- VIII. Sí, porque lo dedicarás al estudio y a las empresas difíciles.

14

- I. ¿Qué importa el color? Fíjate en la cabeza y no en los cabellos.
- II. La persona que te ama te encuentra arrogante; la que tú adoras te tiene por insoportable.
- III. Sí, porque hoy día todo es comercio hasta la política.
- IV. Sí, más adelante te recomendarán a las oraciones de los fieles.
- V. ¿No los teneis ambos? Guardad cada cual los vuestros.
- VI. Has soñado que recogías un hilo de oro sin cabo, cuando lo que tendrás será hilo que retorcer.
- VII. Tu marido no podrá ser ni mozo siquiera.
- VIII. Larga para tí, breve para los demás.

15

- I. Tu futuro suegro así lo asegura . . . pero es un comerciante; ten pues cuidado.
- II. ¡Que podrías dar un mal golpe!
- III. Seguramente; sólo que no debes seguirlos todos pues los hay contradictorios.
- IV. Sí, he oído suspiros y anhelos por casarse contigo.
- V. El día de hoy . . . pues lo tienes.

- VI. Hermosa, muy hermosa, pero nada más.
- VII. Toma el grande . . . ande o no ande.
- VIII. Agitada al principio, más después será tranquila.

16

- I. Sí, herederá de tí.
- II. Cuando se tira el dinero por la ventana son numerosos los que a recogerlo acuden.
- III. Tu salud es la energía.
- IV. No cuentes más con ella, abandona toda esperanza.
- V. ¿Un cálculo en semejante cabeza?
- VI. Tanto lo conservarás que a nadie aprovechará, ni siquiera a tí.
- VII. Tu mujer tendrá tan poco pelo que no vale la pena averiguar su color.
- VIII. Perfecto en lo que cabe dentro de la humana condición: los padres te desean por yerno y las jóvenes por marido. Ten cuidado, no seas un Narciso después.

17

- I. Señorita, las mujeres hacen a los hombres.
- II. Dicen que tus vestidos te favorecen mucho.
- III. Nunca emprenderás cosa formal.
- IV. No, tu casamiento será feliz.
- V. Demasiadas ganas tienes de pasear tu joroba. Afortunadamente podrás regresar.
- VI. Aplaza tu contestación para mañana.
- VII. Su virtud será su única dote, y tú pronto la echarás a perder.
- VIII. De tí dicen que si fueras más atento y menos presumido serías un chico cabal.

18

- I. Tendrás tantos que no podrás con ellos.
- II. Sí, porque no crees que el dinero por sí solo constituye la felicidad.

- III. No los entiendes bastante.
- IV. No, porque ni ella te podrá tolerar.
- V. No lo sé, pero la fortuna protege a los osados.
- VI. ¡Ya lo sabe!
- VII. Tu mujer ha heredado ya: los defectos y las enfermedades de su familia. . . .
- VIII. Se evita, pues tienes la costumbre de poner a prueba la amistad pidiendo dinero prestado.

19

- I. Si quieres saberlo, publica que estás arruinado.
- II. La dicha en el matrimonio consiste en un pesimismo compasivo.
- III. Ganas no te faltarán.
- IV. Encarga que se diviertan en tu entierro, y tendrás algo que será respetado en tu última voluntad.
- V. Tu secreto es un secreto a voces.
- VI. Lo desea, pero desea un enlace imposible.
- VII. Si eres buena y juiciosia, a la postre le obligarás a ser contigo un modelo de esposos.
- VIII. Sorprende pero no agrada.

20

- I. No, ni siquiera tu madre te lo concede.
- II. Correrá parejas contigo.
- III. Para ello oculta tus fuegos.
- IV. Oye tu destino: engalanarte, comer, beber y dormir.
- V. Vienen para todos los gustos.
- VI. Encontrarás el objeto de tus sueños.
- VII. No tendrás ninguno, al menos tuyo de véras.
- VIII. Te casarás obligado por compromisos.

21

- I. Sí, se realizará.
- II. Algunas de tus amigas lo encontrarán guapo.

- III. Larga y dura, demasiado dura; te lo dice un heredero.
- IV. El foro.
- V. Con un ojo llora, y ríe con el otro.
- VI. Después de lo que te ha pasado, serás algo más prevenido.
- VII. El interés guía la mayor parte de las acciones humanas.
- VIII. Depende del estado de tu caja y de tu cocina.

22

- I. Más pronto de lo que tal vez piensas.
- II. Te aconsejo, gentil señorita, que no tomes ni a uno ni a otro; el grande es demasiado grande y el chico demasiado chico.
- III. Es de desear que no lo sea; eres demasiado débil.
- IV. Trabaja de firme y no te preocupe el resultado.
- V. Tanto como decir que no tendrás fortuna, la tendrás; pero tanto como decir que tendrás fortuna, no la tendrás.
- VI. Estás completamente equivocado.
- VII. De demasiado talento.
- VIII. Todos la encontrarán guapa, hasta tú tal vez.

23

- I. ¡No intacto! lo triplicarás.
- II. Después de haberte soportado durante seis meses, tendrá el pelo cano.
- III. Mucho temes que se te haga justicia cuando me haces tal pregunta.
- IV. Sí, y es tu vocación pues si llegara el caso venderías a tu padre.
- V. Mucho, pero nunca de tus beneficios.
- VI. Ella intentará monopolizarlos. Pero él se los quitará.
- VII. Tu sueño es producto de tu fantasía y nada más.
- VIII. Para tu mejor amiga lo será.

24

- I. Oye: “No abras tu puerta, hermosa;
“Sin haber recibido el anillo nupcial.” (Fausto)
- II. Qué importa que sea grande o chico. A los seis meses será un recuerdo.
- III. Se dice: ¡qué suerte que el padre haya nacido antes!
- IV. Sí, uno entre ciento; a ti atañe elegir el bueno.
- V. Mucho más piensan en lo que tienes.
- VI. Pregúntame antes bien cual será el menos feo.
- VII. Tu hermosura sólo hace resaltar tus defectos.
- VIII. Toma al grande primero, y cuando enviudes toma al chico. Pero el reverso, el grande te hará sufrir y el chico te hará suspirar por el grande.

25

- I. ¡Muy en breve! . . .
- II. Ella heredó el carácter de tu mamá política. Conténtate con eso.
- III. Sí, mas ignorará la causa.
- IV. ¡De la salud de una *Casa de Salud!*
- V. Puedes seguir esperando . . . pero no te sientes.
- VI. El silencio es una de las manifestaciones de la inercia.
- VII. No, porque serás engañado, robado o estafado.
- VIII. Ni rubia ni castaña; ella será canosa.

26

- I. Sin duda; es tu interés y el suyo.
- II. Oh, muy bueno, como el pan reseco.
- III. Si no estuvieses vestida así, ¿qué serías?
- IV. Quizá pero no se deben correr dos liebres a la vez.
- V. Sin duda; con un carácter como el tuyo.
- VI. Mejor harás en permanecer que ir a abrir una tienda en la luna.
- VII. Sí y no te arrepientas
- VIII. Más vale tener una mujer con dotes y sin dote, que con dote y sin dotes.

27

- I. Sí, muchos; pero más joviales que formales.
- II. Bocado de rey: un niño y una niña.
- III. Sí, si sabes resistir a los que se dejan guiar por el interés.
- IV. Convendría que fueses algo más enérgico.
- V. Sí, porque elegirás entre dos males el menor.
- VI. No confíes sino en los que de véras te aman.
- VII. Tu madre ha sido joven antes que tú.
- VIII. Tu mujer heredará, cuando sea mujer de otro.

28

- I. ¡Ay! el mundo se destruirá pero no faltarán incautos.
- II. ¿Por qué te querrían, si no?
- III. Sí, si tu consorte tiene corazón para dos, o no tiene ninguno.
- IV. No, no, no.
- V. Sea como fuere, siempre habrá descontentos.
- VI. Seguramente; mejor habrías hecho callándote.
- VII. No, porque tiene otros planes.
- VIII. Tu marido será tan malo contigo como amable con otras.

29

- I. No te equivocas, digan lo que quieran.
- II. Lo encuentran demasiado chocarrero.
- III. Por Júpiter, ¡no! Pasadera y no más, y sin embargo aun tendrás envidiosos.
- IV. Sí tal, si decides aconsejar a tus semejantes a que sigan tu ejemplo.
- V. Tu vida no será más que una lucha continuada. Alégrate pues que en la lucha se perfecciona el hombre.
- VI. Jóvenes esposos, preparad antes la cuna y los pañales.
- VII. Tus encuentros serán como los de los navíos: inofensivos a distancia y de cerca fatales.
- VIII. Uno y delicado de salud.

30

- I. Cuando la mujer lleva los pantalones en la familia, es porque el marido no puede con ellos: alguno se los ha de poner.
- II. No, afortunadamente para tí.
- III. Un hombre es siempre guapo para quien le ama.
- IV. Vivirás hasta cansarte de tu vida.
- V. La que empiezas.
- VI. No lo sientas; el porvenir es tuyo.
- VII. La verdadera amistad no emplea protestas.
- VIII. Te quieren por tus bellas cualidades.

31

- I. El día más bello de tu vida será . . . una noche.
- II. Mírate en el espejo: yo te responderé en la sonrisa o en el ceño de tu imagen.
- III. En los frascos pequeños se guarda el mejor perfume.
- IV. Un poco: una tempestad en un vaso de agua.
- V. ¡Ay! la pereza dará al traste con tus buenas disposiciones.
- VI. La fortuna es mujer y no hay que hacerla esperar; adelantarse a ella cuando se la cita.
- VII. Tienes una cuarta parte de la verdad; las tres que quedan hay que rehacerlas.
- VIII. De todo te conceptúan dotado menos de talento.

32

- I. Falta de noticias, buenas noticias.
- II. ¿Cómo te atreves a hablar de lo que no te pertenece?
- III. Su cabello será rubio, pero será negro su corazón.
- IV. Tú nunca hablas. Unos dicen que es cordura de tu parte, otros que es falta de ingenio.
- V. Cuando te cases.
- VI. Oh sí que se hablará; no te deseo que lo escuches.
- VII. Ninguno en realidad: la casa irá como un barco sin piloto.
- VIII. Está en tus manos el que se realice si pones los medios.

33

- I. No, debes marcharte cuanto antes.
- II. Piensa dos veces en tí y una vez en él.
- III. No tan bueno como lo que tanto deseabas.
- IV. Dicen que harías mejor mostrándote más cuerdo.
- V. Nunca los de tus pasiones, ni los que se dan sin pedirse.
- VI. Demasiado piensas tú en ello para que se preocupen de tí.
- VII. El día en que no hayas hecho mal a nadie.
- VIII. Dicen que eres graciosa y agraciada.

34

- I. No confíes sino en tí mismo.
- II. Mejor harías diciéndoselo todo.
- III. Pronto entrará en posesión de un legado.
- IV. Sí; gustas.
- V. Bastante para desesperar a los que cuentan con los gastos de tus funerales.
- VI. Espera sentado.
- VII. La falta de noticias se debe a la solicitud de los que llevan las cartas.
- VIII. Según: si apuntas todos los días lo que gastas, lo conservarás.

35

- I. Sí, aunque cortares la lengua a cuantos saben tu secreto.
- II. Sí, para desembarazarse de tí.
- III. Si quieres que lo sea, no lo seas tú.
- IV. Vestidos demasiado chillones.
- V. No; la rana reventó por hincharse demasiado.
- VI. Si de tu parte es un cálculo, no te cases.
- VII. Es indiferente: serás el mismo en cualquiera parte.
- VIII. Ni oírlos.

36

- I. Ni lo uno ni lo otro; será un ángel.
- II. Probablemente si viajas de incógnito.
- III. Serás el padre de una tribu.
- IV. Si hubieses de seguir tu gusto, tendrías que contraer demasiados matrimonios.
- V. Después de tu casamiento, ¡sí!
- VI. No la conocerás.
- VII. Fíate abriendo mucho los ojos.
- VIII. Todos lo sabrán menos tu madre.

37

- I. Alégrate de recibir una lección tan barata.
- II. Cual pluma al viento
- III. Por interés, sí; pero en el tuyo, naturalmente.
- IV. Los buenos maridos hacen las buenas mujeres, y las buenas mujeres hacen los buenos maridos. De tí, pues, depende tu felicidad.
- V. Seguramente, pero por tus dudas y vacilaciones, te casarás cuando haya pasado el tiempo.
- VI. Si apenas dejas para que te entierren, ¿qué testamento quieres hacer?
- VII. La primera indiscreción la cometiste confiando el secreto.
- VIII. Nadie desea verte casado, a excepción de tu futura suegra.

38

- I. Mucha y mala.
- II. Rehazlas de nuevo con frescos datos y acertarás.
- III. Algo, pero no tanto como te figuras.
- IV. Tu mujer será modelo, pero no de virtud.
- V. Sí; la incapacidad es un mérito en una sociedad desquiciada.
- VI. Con un carácter como el tuyo nada se puede prever.

- VII. Hembra que valdrá por dos varones.
- VIII. Uno del que dependerá todo tu porvenir.

39

- I. Sí, pero no en tu favor.
- II. Los llevaréis alternativamente.
- III. Sí . . . en sueños.
- IV. Tu marido será como él quiere, no como tu lo quisieras.
- V. Da gracias a las Parcas, si temprano te hacen descansar.
- VI. La de cuidar enfermos.
- VII. Todas las aguas del mar no bastarán para llorar lo sucedido.
- VIII. Sinceras, sí; pero son más sus deseos que sus alcances.

40

- I. Continuamente, pero no te lo dirá. ¡Empieza tú!
- II. Aquel en que puedas decir recibiendo un sable de honor. Este sable es el día mas bello de mi vida.
- III. Te odian las hermosas; ¡ay de la que nace hermosa!
- IV. Empieza tomando el grande.
- V. Qué te importa; con tu maña llegarás siempre al cabo.
- VI. Depende únicamente de tí.
- VII. Inmensa, tanto que tu peso te abrumará.
- VIII. Es aun peor de lo que te imaginas.

41

- I. ¡Sí!
- II. La calma precede siempre a la tempestad.
- III. Para ello sería menester que te rodearas de personas formales.
- IV. Cabellos negros, muy negros, pero alma blanca, muy blanca.
- V. Te encuentran en todas partes, en donde nada tienes que hacer.

- VI. Afortunadamente para tí.
- VII. Cuando estés muerto.
- VIII. Peor iréis si los llevas.

42

- I. Mas te costará el divorcio que el vivir sufriendo el yugo; porque después de divorciados querrás unirte otra vez.
- II. Sí; piedra que rueda no cría musgo.
- III. ¡Nada te cuestan!
- IV. Será tan rechoncho como tu mujer.
- V. Muchas cosas falsas y pocas ciertas. Tú haz bien y deja que digan.
- VI. Sigue el de tu consciencia, el que menos te place.
- VII. Nadie atenta a quitarte la paz.
- VIII. Aquel en que hayas podido hacer lo que te propusiste por la mañana.

43

- I. Ama más a tu consorte y tendrás menos suegra.
- II. La fe salva.
- III. ¿Qué se le puede ocultar a una madre?
- IV. La mejor herencia es la que legan los propios brazos.
- V. No, porque estás demasiado pagado de tí mismo.
- VI. Ni mala ni buena; vivirás tomando tisanas y jarabes.
- VII. Puedes esperar pero no tanto como quisieras.
- VIII. Hay por medio una grave enfermedad.

44

- I. No quitando el agua de un arroyo para aumentar el del mar so pretexto de servir a los dioses. No fomentarás la pereza ni el orgullo ni el despotismo.
- II. ¿Supiste nunca guardar silencio tú?
- III. Sí; exceptuando a un pariente bastante lejano que te quiere mucho.

- IV. ¡Ay de tí! ¡ay de tí! Tú serás como la brisa: todo suspiros y murmullos.
- V. ¡No! Tu vestir es ridículamente extremado.
- VI. Lo mereces porque tienes buen corazón y modesto.
- VII. No, porque no hay motivos suficientes.
- VIII. No se está mejor más que el propio hogar.

45

- I. Podrías llegar lejos, muy lejos.
- II. Una más tan difícil de guardar, tan fácil de romper y tan propensa a sufrir.
- III. Felices y desgraciados pero sólo te apercibirás de estos últimos.
- IV. Entre vivos y muertos no pasarán de seis.
- V. Te casarás a gusto para tu disgusto.
- VI. Sí, si eres flexible, modesto y servicial.
- VII. Si quieres que tu consorte respete a tu madre, es menester que empieces adorando a tu suegra.
- VIII. Aparenta que confías pero prepárate a sufrir desengaño.

46

- I. La misma que la de tu padre.
- II. Consuélate, pues de ello te resultará un gran bien.
- III. Fácilmente se cree lo deseado.
- IV. Te quieren por compasión.
- V. Sí, si buscas la felicidad en tus hijos.
- VI. Sí, afortunadamente para tu consorte.
- VII. Te las echarás de generoso dando a otros lo que ya no te puede servir de nada; con esas sobras querrás después tapar tus faltas; y queriendo hacer bien harás mal, porque distribuirás tus bienes indiscretamente.
- VIII. Se guardará el secreto mientras les convenga.

47

- I. Para tí y para tu nodriza pero para nadie más.
- II. Tendrás fortuna pero la soltarás por perseguir a su sombra.
- III. Has partido de algunas proposiciones falsas, y tus deducciones adolecen de ello.
- IV. Tu talento es el silencio.
- V. No te enamores mas que de las guapas, y guapa será tu mujer; mas, ¡ay de tí, Menelao!
- VI. Hasta para mal obrar se requiere ocasión.
- VII. Tendrás hambre mientras tengas dientes; y cuando ya no los tengas abundarán tus manjares.
- VIII. Un varón que será después tu orgullo, tu corona y tu consuelo.

48

- I. No; los objetos averiados no pertenecen al alto comercio.
- II. Serás objeto de todos los chismes del país.
- III. Los pantalones eran en un principio indumentaria femenil. Las mujeres tienden a su reconquista.
- IV. Sin duda, más allá de tus esperanzas.
- V. Tan guapo que te hará sufrir mucho.
- VI. Bastante larga, suficiente para tus energías.
- VII. Ninguna que te dé de comer.
- VIII. Si tiene remedio, ¿de qué te apuras, y si no tiene porqué te apuras?

49

- I. Rechaza todo consejo barato.
- II. Alguien piensa sólo que es fruta pasada.
- III. El día más bello de tu vida será la víspera . . .
- IV. Pasable a los más, para unos; para otros, pasada; pero para cierta persona que te interesa mucho eres Afrodita saliendo del mar.

- V. Los chicos son autoritarios, déspotas, coléricos, susceptibles, celosos . . .
- VI. Oh no! ni el aburrimiento podrá inquietarla.
- VII. Muy satisfactorios para todos, menos para tí.
- VIII. En el juego la tendrás mas después la perderás y tu te irás con ella.

50

- I. Sí, y será único tesoro.
- II. Sois muchos los que abrigáis la misma esperanza; ¿puede ella satisfaceros á todos?
- III. Es un motivo para romper relaciones.
- IV. No; lo prestarás a intereses demasiado crecidos y lo perderás.
- V. Negro como tu remordimiento por haberte casado.
- VI. Adorable cuando los dejas en paz.
- VII. Serás un gran comerciante y harás florecer el pais donde te establezcas.
- VIII. Cuando hagas una de las tuyas.

51

- I. Lo bastante para crearte envidiosos.
- II. Te divorciarás de hecho pero no de derecho.
- III. En todas partes son duras las piedras.
- IV. No, porque solo desea tu mal.
- V. Tu mujer no tendrá dote fuera de sus buenas cualidades.
- VI. Andan los pareceres muy divididos: escucha a tu conciencia y para.
- VII. De ningún modo: haz todo lo contrario.
- VIII. Hay muchas personas que no saben lo que piensan, y muy raras las que piensan lo que saben.

52

- I. En uno lo serás; en los demás, otros serán los afortunados.

- II. Sí, y será tan buena que la adorarás después.
- III. No te fíes ni en tí mismo.
- IV. Nada sabe pero lo sospecha.
- V. Sí, pero con los bienes heredará también enfermedades y defectos.
- VI. Sí; como se desea la pimienta en la comida.
- VII. ¿Cómo quieres tenerla buena llevando la vida que llevas?
- VIII. No basta esperar en los dioses, es menester trabajar; si esperas sólo en un hombre, qué habrás de hacer?

NOTAS SOBRE CONCHOLOGÍA E ICHTIOLÓGIA*

Lista de conchas recogidas por Rizal

Leptopoma Matilde Dehrn (*Leptopoma mathildae*, Dohrn)
Scalaria pallasii L (*Scalaria pallasii*, Kiener)
Nassa L (*Nassa sp.*)
Nassa (*Nassa sp.*)
Scolymus cormzemus (*Scolymus cornigerus*, Lam.)
(a) []
(a) Scarab []sinuosu (*Scarabus sinuosus*, Adams)
[]dromus chloris (*Amphidromus cholories*, Reeve)
Arca (*Arca sp.*)
Tellina perna (*Tellina perna*, Spengler)
Tapes Testrix (*Tapes tatrix*, Chemnitz)
Tellina spectabilis (*Tellina spectabilis*, Hanley)
Psammobia sp. (*Psammobia sp.*)
Circe personata aCirce personata, Deshayes)
Sisteraria
Mod[]longa
Arca (*Arca sp.*)
Denbolium
Nassa olivacea (*Nassa olivacea*, Brugiere)
Cancellaria volicuaba (*Cancellaria obliquata*, Lamrck)
Natica sp. (*Natica sp.*)
n. Petiverisua (*Natica petiveriana*, Recluz)
n. alapapilipus (*Natica ala-papilionis*, Chemnitz)
Neritina Petiti, Recluz (*Neritina petitii*, Recluz)
Chrysostom []barien (*Chrysostoma nicobaricus*, Chemu)
Sca []pretiosa (*Scalaria pretiosa*, Lam.)
Scalaria sp. (*Scalaria sp.*)
Nassa Rump [] (*Nassa rumplii*, Deshayes)
Nassa dispar (Adams) (*Nassa dispar*, A. Adams)
Omphalius sp. (*Omphalius sp.*)
Lucina Philippinariam (*Lucina philipinarum*, Hanley)
Voluta vespertilio var. (*Voluta vespertilio*, Linne, var.)
Littorina sp. (*Littorina sp.*)
Littorina sp. (*Littorina sp.*)
Littorina sp. (*Littorina sp.*)
Coralliophila neritoidea (*Coralliophila neritoides*, Lamarck)
Purpura undata (*Purpura undata*, Lamarck)
Purpura mancinilla (*Purpura mancinella*, Linne)
Ficus ficoides (*Ficus ficoides*, Lamarck)
Buccinum proteus Rv. (*Buccinum proteus*, Reeve)

*Consiste en cinco páginas incompletas. El manuscrito original se ha quemado durante la liberación de Manila, 1945. No tenemos copia.

- Cyprea gangranosa, Sol (*Cypraea gangranosa*, Solander)
Cyprea Cronos (*Cypraea erronea*, Linne)
Phos senticosum, Monf. (*Phos senticosus*, Linee)
Ter[]ira sp.
Helix abba (*Helix sp.*)
Purpura hippocastaneum (*Purpura hippocastaneum*, Lamarck)
Eburna ambulaerum Δ Eburna ambulacra, Sowerby)
Conohelix conus (Chem)
Conohelix conus
Conus virgo (*Conus virgo*, Linne)
Conus lineatus, Kiener (*Conus lineatus*, Chemnitzo)
Conus betulinus (*Conus betulinus*, Linne)
Conus sp. glaucus (?) (*Conus glaucus*, Linne (?))
Conus figulinus (*Conus figulinus*, Linne)
Conus cineren (*Conus cinereus*, Hwass)
Conus cineren (*Conus cinereus*, Hwass)
Conus cineren (*Conus cinereus*, Hwass)
Conus mar[]rens (*Conus marmoreus*, Linne)
Triton clavator (*Triton clavator*, Lamarck)
Triton sp. (*Triton sp.*)
Adeon solidulus (*Actaeon solidulus*, Linne)
(c) S. (*Solidula sp.* (?))
Turbo argyrestomus, Lin. (*Turbo argyrostomus*, Linne)
Astraliu[m] stellaris, L. (*Astraliu[m] stellare*, Gmelin)
Mitra episcopalis (*Mitra episcopalis*, Linne)
Mitra lirata (*Mitra lyrata*, Lamarck)
Mitra costellaris (*Mitra costellaris*, Lamarck)
Mitra polita, Rv. (*Mitra polita*, Reeve)
Mitra bacillum, L.K. (*Mitra bacillu[m]*, Lamarck)
Mitra aurantia (*Mitra aurantia*, Gmelin)
[] sp. (*Mitra sp.*)
[] Quoy) (*Mitra sp.*)
[] atus (*Strombus dentatus*, Linne (?))
[] succinctus, D.L. (*Strombus succinctus*, Linne)
[] minimus, L. (*Strombus minimus*, Linne)
[] urex [] adustus (*Murex adustus*, Lamarck)
Sparathus. (a) sigarellus sp. (*Sigaretus sp.*)
S[]arium perspecturum, L. (*Oliva sanguinolenta*, Lam.)
Oliva sanguinolenta (*Oliva elegans*, Lamarck)
Oliva elegans (*Oliva maura*, Lamarck)
Oliva maura (*Oliva maura*, Lamarck)
Oliva (*Oliva sp.*)
Pteroce (*Pterocera sp.*)
Dolium fimbriata (*Dolium fimbriatum* Sowerby)
Strombus lentiginosus (*Strombus lentiginosus*, Linne)
Mactra antiquata (*Mactra antiquata*, Sengler)
Nerita grisea, L. (*Nerita grisea*, Reeve)
Navisella sp. (*Navicella sp.*)
Auricola ponderosa, Fer. Δ Auricola ponderosa, Ferussac)
Triton Pilsare (*Triton pilearis*, Linne)
Atys sp. (*Atys sp.*)
Triton vespereum (*Triton vespereum*, Lamarck)
Triton bituberaslasis (?) Δ Strombus bituberculatus, Lamarck)

- Ranella (?) (*Ranella* sp.)
Cerithidea quadrata Δ *Cerithidea quadrata*, Sowerby)
[] urex capucinus (*Murex capucinus*, Lamarck)
Terebra cerulescous (*Terebra ce rulescens*, Lamarck)
Strombus auris Diana (*Strombus auris-dianae*, Lam.)
var, guttat *Strombus auris-dianae*, Linne)
Cerithium sp. (*Cerithium* sp.)
Cerithium sp. (*Cerithium* sp.)
Monodonta labio (*Monodonta labio*, Linne)
Natica sp. (*Natica* sp.)
Natica sp. (*Natica* sp.)
Natica sp. (*Natica* sp.)
Nassa sp. (*Nassa* sp.)
Solarium sp. (*Solarium* sp.)
[] bus plicatus (*Strombus plicatus*, Lamarck)
[] nubella rana (?)
(*Columbella nana*, Duclos)
[] bra tigrina (*Terebra tigrina*, Gmelin)
Strombus Ysabella (*Strombus isabella*, Lamarck)
[] sp. (*Strombus* sp.)
[] dina sp. F(*Paludina* sp.)
Melania uniformis F(*Melania uniformis*, Quoy)
Melania nastula F(*Melania hastula*, Lea)
Ampularia sentata, Monf. F(*Ampularia* sp.)
Pleurotoma [] (*Pleurotoma* sp.)
Strombus [] arium (*Strombus canarium*, Linne)
Arca sp. (*Arca* sp.)
Melania tornatella, Sea) F(*Melania tornatella*, Lea)
Natica sp (*Natica* sp.)
Mactra sp. (*Mactra* sp.)
Pvramidella p[] ta, L.K. (*Pyramidella plicata*, Lamarck)
Obeliscus tere[] (*Oeblicus terebelloides*, A. Adams)
Mitra [] (*Mitra* [])
Pleurotoma fascialis (*Pleurotoma fascialis*, Lam.)
Patelloidea testudinaria (*Patella testudinaria*, Linne)
Cyrena suborbicularis F(*Cyrena suborbicularis*, vd. Busch)
Ampullaria so. F(*Ampullaria* sp.)
Melania tornatella F(*Melania tornatella*, Lea)
Nerita atropurpurea (*Nerita atropurpurea*, Reclus)
Rapana bulbosa (Solander) (*Rapana bulbosa*, Solander)
Ranella lamps (*Ranella lamps*, Linne)
Conus sp. (*Conus* sp.)
Conus sp. (*Conus* sp.)
Haliotis [] (*Haliotis* sp.)
Haliotis [] (*Haliotis* sp.)
Bonax sp. (*Donax* sp.)
Spondylus sp. (*Spondylus* sp.)
Lucina Exasperata (*Lucina exasperata*, Reeve)
Mytilus Nicobarious (*Mytilus nivobaricus*, Chemnitz)
Chiton spiniger (*Chiton spiniger*, Sowerby)
Miton [] rugata, LK (*Mitra corrugata*, Lamarck)
Singula an[] (*Lingula anatina*, Lamarck)

- Conus cinegens (*Conus cinereus*, Whass)
Purpura [] (*Purpura* sp.)
Terebra sp. (*Terebra* sp.)
Cherithium (*Cerithium* sp.)
Rhysota (Nassina) Mindanaensis (*Rhysota mindanaensis*, Semper)
Purpura undata, Lam. (*Purpura undata*, Lamarck)
Cyprocardia vellicata (*Cyprocardia vellicata*, Reeve)
Tapes litterata (*Tapes litterata*, Linne)
Cardium donaciforme (*Cardium donaciforme*, Schracter)
Arca scopha (*Arca scopha*, Chemnitz)
Auricola ponderosa (*Auricula ponderosa*, Ferussca)
Purpura bituberaclaris, Lam. (*Purpura bitubercularis*, Lam.)
Purpura undata, Lam. (*Purpura undata*, Lamarck)
Sigarethus papilla (*Sigarethus papilla*, Chemnitz)
Purpura [] (*Purpura* sp.)
Rotar []
Pter [] swain (*Pterocera* sp.)
Pectunculus pecterioformis (*Pectunculus pectiniformis*, Lamarck)
Circe (*Circe* sp.)
Circe pectinatus (*Circe pectinatus*, Linne)
Latirus [] turritus (*Latirus turritus*, Gmelin)
Cerithium columna (Sowerby) (*Cerithium columna*, Sowerby)
Ranella granifera (*Ranella granifera*, Lamarck)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Nassa Thersites, L. (*Nassa thersites*, (Bruguière)
Melania tornatella (*Melania tornatella*, Lea)
Melania sp. (*Melania* sp.)
Patelloides sp. (*Patelloidea* sp.)
Patelloides sp. (*Patelloidea* sp.)
Patella sp. (*Patella* sp.)
Patella sp. (*Patella* sp.)
Patella sp. (*Patella* sp.)
Natica mamillaris (*Natica mamilla*, Linne)
Natica mamillaris (*Natica mamilla*, Linne)
Conus glaucus (*Conus glaucus*, Linne)
Melania sp. deso Nat. F(*Melania* sp.)
Melania sp. F(*Melania* sp.)
Conus sp. (*Conus* sp.)
Conus sp. (*Conus* sp.)
Ranella granifera (*Ranella granifera*, Lamarck)
Crustaceo
Cerithidea sp. (*Cerithidea* sp.)
Cerithium sp. (*Cerithium* sp.)
Cerithidea sp. (*Cerithidea* sp.)
Cerithidea sp. (*Cerithidea* sp.)
Conus textilis (*Conus textile*, Linne)
Cerithium sp. (*Cerithium* sp.)
Cerithium sp. (*Cerithium* sp.)
Cerithium sp. (*Cerithium* sp.)
Cerithium sp. (*Cerithium* sp.)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Nassa sp. (*Nassa* sp.)

Nassa sp. (*Nassa* sp.)
Ranella? (*Ranella* ?)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Nassa sp. (*Nassa* sp.)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Pur. bitubercularis (*Purpura bitubercularis*, Lam.)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Purpura sp. (*Purpura* sp.)
Strombus luhanus (*Strombus luhuanus*, Linne)
Strombus plicatus (*Strombus plicatus*, Lamarck)

NOTE

The list personally accomplished by Dr. Rizal of the shells he had collected during his exile in Dapitan, Mindanao, is a sort of an accessio list where he entered the names of the shells one by one as they come into his collection. The collections is composed of two hundred and three species or varieties, of which five are land shells, thirteen are from fresh or brackish water and the rest marine shells. It appears that Dr. Rizal, perhaps because of the small size of his collection, had not thought of making a catalogue with classification of the specimens by families and genera at least.

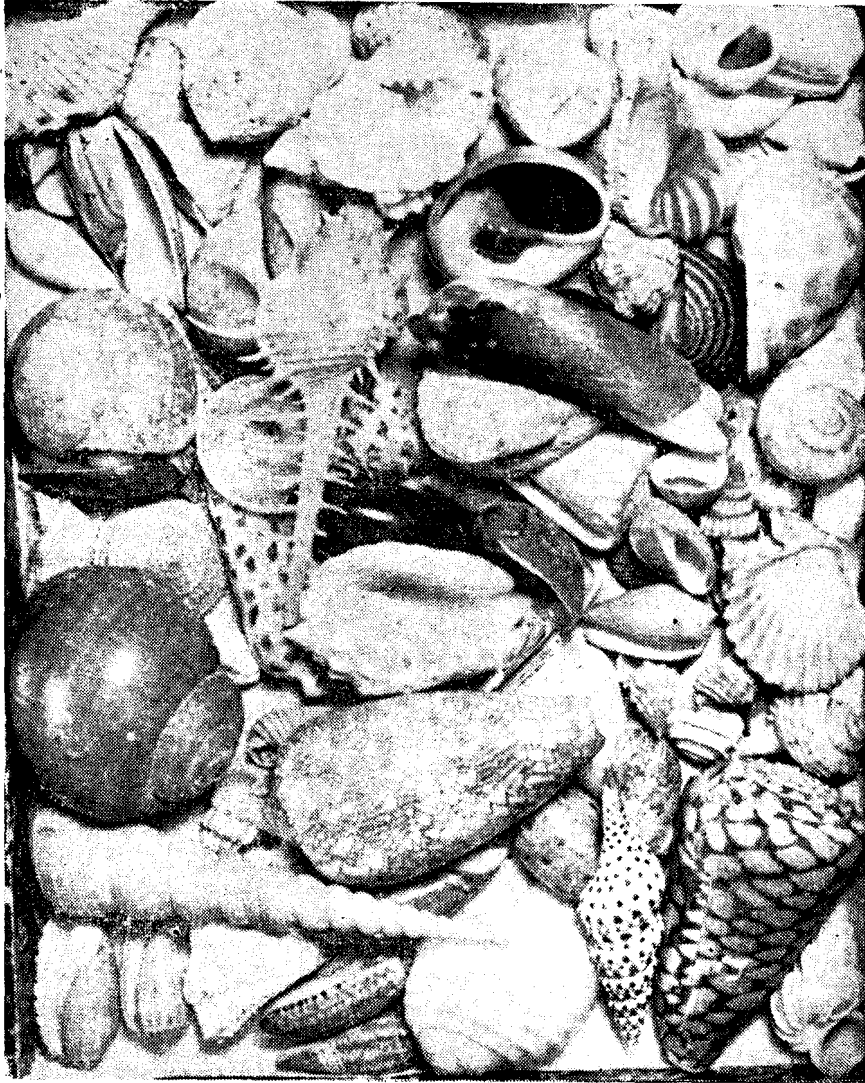
In spite of the fact that there are no rare species in his collection, although some are not common, it is evident Dr. Rizal had taken such keen interest in conchology that he went so far as to study and give the scientific nomenclature to his shells. It is wonderful that Dr. Rizal had been able to identify his shells, which is the hardest work in shell collecting, without the facilities of a conchological library and a museum at hand. He took advantage of his stay in Mindanao which is the richest shell collecting area in the Philippines and put his idle time to beneficial use. No doubt his shell collecting had afforded him in his solitary life in Dapitan no little enjoyment.

Land and fresh or brackish water shells are indicated with letters L and F, respective, in the third column before the number of the items. In some items the name of the author Lamarck is abbreviated to Lam.

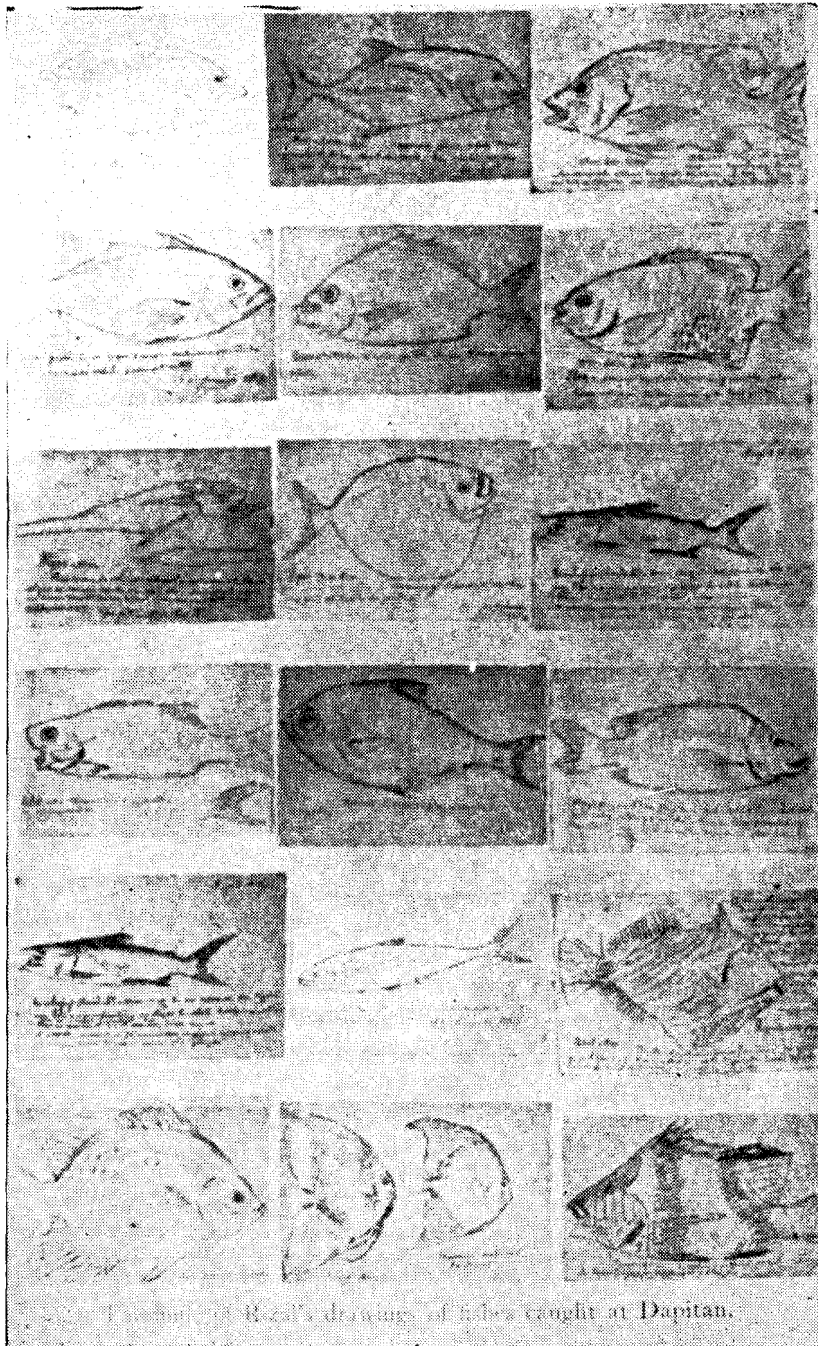
Little Baguio
San Juan, Rizal
23 September 1960

V. P. TAGLE
Member, Association of
Philippine Shell Collectors

Algunas de las conchas recogidas por Rizal en Dapitan.



Descripciones de varios peces con dibujos



* Se ha escrito en Dapitan. El manuscrito original se ha quemado durante la liberación de Manila, 1945. Está mencionado en *Rizal, Scholar and Scientist* 1946, de Dr. Jose P. Bantug.

LA CURACIÓN DE LOS HECHIZADOS*

*Apuntes Hechos Para El Estudio De La Medicina Filipina
Escritos Expresamente Para El Ilustrísimo
Señor Don Benito Francia.*

En Filipinas pasan por hechizados los que padecen de una enfermedad singular o desconocida para los curanderos y cuyo origen no se puede atribuir al aire, al calor, al frío, al vapor de tierra ni siquiera a la indigestión, únicas causas patogénicas que se admiten en el país.

Para los tagalos el hechizo varía de intensidad según que proceda de un *maḡkukúlam* o de un *maggagaway*.¹ El hechizo que obra en los niños cuando una persona extraña se encariña demasiado con ellos, y que se llama *uhiya*,² no merece incluirse en este capítulo: lo puede ejercer todo el mundo de la manera más inocente.

El hechizo que procede del *maḡkukúlam* es el más misterioso y por lo tanto el más terrible, aunque por fortuna raro. El *mkl* es por lo general un varón que nace con esta cualidad, si bien algunos opinan que es una enfermedad que se adquiere dotando al paciente de facultades terribles y fabulosas. Dicen que durante el periodo álgido del ataque, el *mkl* vierte lágrimas de verdadero fuego, y su mirada tiene tal poder que paraliza a los pequeños animales, aun a las aves en el curso de su vuelo. Se cree que las enfermedades que puede provocar el *mkl* no

* Monografía sobre las dos formas de embrujamiento (hechizo) mas comunes en Filipinas: el embrujamiento causado por el *mangkukulam* y el ocasionado por el *manggagaway* (hechizo por sugestión). Dapitan, Noviembre 15, 1895. 7 pp.—Rafael Palma, *Biografía de Rizal*, Manila, 1949, p. 375.

¹ *Mangkukulam* o *Manggagaway*—El que se dedica al arte de *Kulam* o magia negra o de la maledicencia; un hipnotizador.

² *Uhiya*—Un hechizo que se ejerce mediante la simpatía o magnetismo personal.

tienen cura; y por el terror que infunden y por su rareza se conoce muy poco la naturaleza de este hechizo. El *mkl* viene a ser como un terrible hypnotizador o fascinador, una especie de faquir muy desgraciado e involuntariamente malévolo. No hay que confundirle con el *máñol* del que hablaremos en otro lugar.

En cambio el hechizo del *mañgagaway* es muy común. El *mgw* o mejor la *mgw*, porque siempre es una mujer, (más o menos iracunda, y que no siempre es vieja ni fea), no debe confundirse con la *hiloanon*³ de los bisayas; aquella se vale de artes diabólicas, mientras que ésta sólo utiliza venenos, vegetales en su mayor parte, que ella administra a sus enemigos en el buyo, cigarrillo, tuba, pescado, etc.; *hilo* en bisaya significa veneno. De la *hiloanon* se trató al hablar de los venenos.

Casi cada pueblo de Luzón tiene una, cuando menos, de estas desgraciadas *mgw*, y hay pueblos enteros cuyas mujeres gozan de esta fama. Aunque algunas merecen el calificativo por inexplicable vanagloria, por charlar, por creer que así se hacen temibles, sin embargo otras son absolutamente inocentes, por lo menos, respecto a este punto. Un aire particular, una conducta algún tanto reservada y misteriosa, cierta manera de mirar, la poca frecuencia a las prácticas religiosas etc., bastan para granjear a la infeliz la fama de *mañgagaway*.^{*} Es la burra de carga⁴ de la ignorancia y la malevolencia popular, el macho cabrío⁵ de las maldiciones, la salvación de los perplejos curanderos. La humanidad entre sus divinas cualidades tiene también divinos defectos: le gusta explicarse todo y lavar en sangre ajena sus propias impurezas. La *mgw* filipina es para el vulgo y el curandero, lo que el resentimiento de los dioses, el demonio, los pactos con el diablo en la Edad Media, la plétora sanguínea, las neurosis, etc. de las diferentes edades: es la diagnosis de los inexplicables padecimientos.

La *mgw* procede de dos maneras: produciendo una lesión orgánica determinada, o un estado general con trastornos psicológicos.

Para lesionar un órgano o una parte cualquiera del cuerpo, la *mgw* se vale de una muñeca a la que da un parecido más o menos exacto con la persona que debe enfermar, después clava

* Se pronuncia, manggagaway.

³ *Hiloanon*—Un envenenador que lo hace por odio propio o por encargo de otra persona.

⁴ *Burra de carga*—La que se carga con el peso del trabajo o de responsabilidad.

⁵ *Macho Cabrío*—Res sacrificial o sea el animal que se sacrifica en ciertas ceremonias mágicas bajo la teoría de que dicha res va a cargarse con la culpa o pecado.

agujas o alfileres en la parte del cuerpo que se quiere que enferme en la persona odiada. Como se ve, el procedimiento es el mismo que el de las brujas europeas de los siglos pasados.

La persona continuará enferma mientras no se retire el alfiler, o la aguja del cuerpo de la muñeca. No hay emplastos, no hay hierbas, no hay bebidas que la podrán curar; sólo la misma *mgw* podrá salvarla si la apaciguan, si la enferma le da satisfacción, o si la obligan. En un pueblo de Luzón llamado B. de la provincia de la L. se cuenta el caso de una mujer que riñó con una *mgw* con motivo de un envoltorio de arroz y dos mangas. Al día siguiente, la mujer enfermó presentándosele en el vientre un tumor parecido al dichoso envoltorio con las dos mangas en cuestión. Al instante echaron mano de la *mgw* y quisieron obligarla a que curase a la enferma. Esta murió a la semana entre dolores atroces, y la *mgw* que se salvó a duras penas de la ira de los parientes fué condenada por el Gobernadorcillo a recibir cincuenta azotes diarios. Mas al segundo día de su condena, la encontraron colgada de las rejas de la cárcel mediante una cuerda que había hecho con el forro de la saya. La infeliz, para morir, había tenido que encogerse mucho y doblar las piernas porque la reja tenía poca altura. — «El diablo la ayudó al suicidio», decían los devotos.

Sin embargo de esta creencia general de que sólo la *mgw* puede deshacer lo que ella ha hecho, no faltan curanderos que pretenden poseer secretos, oraciones, conjuros, amuletos, fórmulas, etc. para deshacer el hechizo. Si lo dicen por seguir la corriente y ponen los remedios adecuados no hacen mal, mas si obran con convicción, se exponen a muchos desengaños.

La otra forma de hechizo es la que varias veces ha ocupado la atención de los tribunales de hoy en día y ha excitado la indignación de algunos médicos. Una mujer padece de fiebre, delira, tiene ataques histéricos, o está hipocondríaca; si algún tiempo antes tuvo un altercado, un disgusto, una rivalidad con una de las señaladas por el dedo como *mgw* todos sospecharán el hechizo y el curandero sancionará la sospecha: la enfermedad está conocida. — «Ya se vé,» dirá una comadre; «manifestó miedo a esa . . . lo que es yo, cuando reñí con ella la reté a que me hechizara, por eso no lo ha conseguido.» Según la creencia es infalible contra hechizo el reto cara a cara.

Declarado el hechizo y porque no se vé ninguna lesión corporal (lo que excluye la sospecha de los alfileres), se explica la patogenia suponiendo que el espíritu de la misma *mgw*

se introduce dentro del cuerpo de la persona atormentada. La indicación es hacerla salir por todos los medios posibles. Las buenas palabras no sirven; los exorcismos que tan en boga estaban en la Edad Media están en latín para *mgw* y curanderos, así es que tienen que recurrir a lo más primitivo, a lo que está al alcance de todas las inteligencias: al bejuco, y si es posible, al rabo de raya. La *mgw* es la que habla, la que siente, la que vé, etc., dentro de la enferma. Los bejucazos que ésta al parecer recibe, en realidad los sufre la otra: la *mgw* es la que grita, es la que se queja y la que finalmente no pudiendo más resistir se escapa, dejando a la paciente curada y tranquila, y lo que es más curioso, sin señal ninguna de los bejucazos, mientras que si examinára el cuerpo de la *mgw* se verían en él rasgaduras y cardenales.

Esto es lo que dicen que acontece.

Entre el curandero que administra entusiasmado y convencido los bejucazos y el diplomado titular que denuncia hasta las amenazas de azotes como verdaderas salvajadas, está el médico filósofo que debe meditar. Por absurda que una práctica parezca a la razón, si está admitida por la multitud sin imposición forzosa, algún fundamento ha de reconocer. Y en efecto; si se reflexiona un poco se encontrará que algunas hechizadas son meramente sugestionadas cuando no auto-sugestionadas. Es indudable que muchos curanderos han tomado por *gaway* o hechizo enfermedades bien definidas, pero si los diplomados se equivocan en sus diagnósticos, por qué ser severos con el iletrado⁹ curandero? Decimos que debe haber un caso de sugestión o auto-sugestión, puesto que obra como un poderoso contra hechizo el reto cara a cara, o sea, la rebelión contra esta influencia. Ahora bien: considerada bajo este aspecto la enfermedad, no hay duda que el principio en que se basa el tratamiento es, no sólo racional, no sólo está con arreglo a las teorías modernas sobre la sugestión, sino también el único que puede producir efectos. Tenemos una enferma convencida del poder de una hechicera a quien ha ofendido: esta creencia está en su imaginación, la acosa día y noche este pensamiento, la priva del sueño y del apetito ella se imagina entonces que su enfermedad la produce la *mgw* que se apodera de su ser, de sus sentidos, de ahí el delirio: un desequilibrio entre las per-

⁶ *Dahon*—Hoja usada como envoltorio.

⁷ Estas cosas que se dice tienen virtudes espirituales se llaman *anting-anting* en tagalo.

⁸ En tagalo, *buntot pagui*.

⁹ *Iletrado*—Inculto o analfabeto, falto de instrucción.

cepciones y la conciencia, una guerra civil dentro de un cerebro. Arrojar a este elemento trastornador, arrojar a esta sugestión por otra sugestión fué sin duda alguna la sabia intención del sagaz curandero que primero inventó el procedimiento. Invención suya debió ser también el contra hechizo por medio del cual se prevenía la sugestión. El mal está en el abuso del tratamiento, en que los que vinieron, corrompieron y adulteraron la idea; curanderos y comadres, con las gafas de la ignorancia, vieron hechizos en cada caso, creyeron en una verdadera suplantación de la paciente por la *mgw* y propinaron los azotes con toda la energía que sus músculos habían robado a sus cerebros. Siempre el vulgo y los continuadores toman por realidades los símbolos, se quedan con la letra y olvidan el espíritu. Nosotros, si nos encontrásemos ante un caso de auto-sugestión, no vacilaríamos en usar del principio que informa el tratamiento primitivo, pero nos valdríamos seguramente de otros medios como los que exponemos en la curación del *mali-mali* o *sakit-latar* de los malayos.

(Apuntes sobre las prácticas de los médicos en Filipinas)

Dapitan, 15 de Noviembre de 1895

JOSÉ RIZAL

. APUNTES SOBRE LA GRAMÁTICA FRANCESA .

Règles de la Ponctuation.

La ponctuation, par l'emploi d'un certain nombre de signes indiquant des repos plus ou moins longs, a pour but de faciliter et de régler l'exercice de la respiration et d'aider à l'intelligence de la pensée ou du sentiment que l'on veut exprimer.

Dans la ponctuation, on doit considérer le sujet, les attributs et les compléments, non à l'état isolé, mais accompagnés de tous termes et même des propositions qui en dépendent. Il en est ainsi des propositions coordonnées, dont font toujours parties les subordonnées qui s'y rattachent.

Du point d'interrogation

On s'en sert après toute phrase dont le sens est interrogatif.

Du point d'exclamation

On emploie ce signe :

1^o — Après toute interjection ou locution interjective.

2^o — Après une phrase offrant un sens exclamatif.

3^o — Après une phrase non exclamative mais à laquelle on veut donner plus ou moins le sens exclamatif.

Remarque. Les points d'interrogation et d'exclamation n'ont pas toujours la même valeur.

Tantôt ils remplacent une virgule, un point virgule, deux points, et tantôt un point final. C'est dans ce dernier cas seulement qu'on commence le mot suivant par une majuscule.

Des points de suspension

Ces points servent à indiquer que le sens d'une phrase est interrompu ou à faire ressortir un trait d'esprit, en formant une espèce de suspension.

Infinitif Participe	Participe présent	Participe passé	Indicatif présent	Passé défini
1 ^o Futur	1 ^o Imparfait de l'Indic.	Tous les temps composés		Imparfait subjonctif
2 ^o Conditionnel présent	2 ^o Subjonctif présent 3 ^o Trois personnes du pluriel du Présent Indicatif			
1 ^o Changement de <i>r, oir, re</i> en <i>rai</i>	1 ^o Changement de <i>ant</i> en <i>ais</i> .	Au moyen des auxiliaires <i>avoir</i> ou <i>être</i> .	Suppressions des pronoms	Changement de <i>ai</i> en <i>asse</i> pour la première conjugaison. Addition de <i>se</i> pour les trois autres.
2 ^o Changement de <i>r, oir, re</i> en <i>rais</i> .	2 ^o Changement de <i>ant</i> en <i>e</i> 3 ^o Changement de <i>ant</i> en <i>ons, ez, ent</i> .		A la première conjugaison on supprime aussi le <i>s</i> de la 2 ^e personne singulier	

Parties de la proposition

Sujet

Verbe

Attribut

Compléments (Déterminatifs
(Explicatifs
(Directs
(Indirects
(Circonstanciels

La *préposition* indique un rapport entre deux termes dont le second est toujours complément du premier.

La *conjonction* relie deux propositions ou des termes semblables d'une même proposition.

L'*interjection* est un simple cri qui exprime un sentiment quelconque.

Les *mots en apostrophe* servent pour adresser la parole aux personnes et aux choses.

Les *explétifs* sont des mots qui n'ont aucune fonction grammaticale.

Formes de Style.

1^a — Affirmation — La vie de l'homme est courte.

2^a — Négation — La vie de l'homme n'est pas longue?

3^a — Interrogation — La vie de l'homme est-elle si longue?

4^a — Exclamation — Que la vie de l'homme est courte!

5^a — Injonction — Voyez combien la vie de l'homme est courte.

Règles des participes passés.

I — Le participe passé, employé sans auxiliaires, s'accorde comme un adjectif avec le mot auquel il se rapporte.

II — Le participe, accompagné de l'auxiliaire *être*, s'accorde avec le sujet du verbe.

III — Le participe avec *avoir* s'accorde avec le complément direct quand ce complément précède le participe, et reste invariable si le complément est après ou s'il n'y a pas de complément direct.

IV — Le participe des verbes pronominaux quoique conjugué avec *être*, suit les règles d'accord du participe avec *avoir*.

Remarques. 1^o — Le participe des verbes unipersonnels est toujours invariable; il en est de même du participe des verbes neutres.

2^o — Le *peu* a deux significations: il signifie *un peu* et *pas du tout*: dans le premier cas le participe s'accorde avec le substantif qui suit le *peu*; dans le second cas, le participe reste invariable.

3^o — Quand un verbe à un temps composé a pour complément direct le pronom *en* le participe qui s'y rapporte reste invariable.

Tableaux des Proportions

	(absolue	
I — Isolée		
	(incidente	
		(déterminatives
	(Principale	(explicatives
II — Faisant partie d'un	(Subordonnées	(directes
groupe.	(Coordonnées	(indirectes
		(circonstanciellles.

Moyens de reconnaître la nature des propositions.

La proposition qui forme une phrase à elle seule est une *isolée absolue*. Celle qui tombe au milieu d'autres propositions sans dépendre d'aucune et sans qu'aucune autre dépende d'elle est une *isolée incidente*.

Pour apprécier la nature d'une proposition dans une phrase qui en renferme plusieurs, il suffit de voir par quoi elle commence, en ne tenant compte que de deux espèces de mots: les *conjonctions* et *pronoms relatifs*.

On remarquera seulement qu'il y a deux sortes des *conjonctions*: celles qui relient les coordonnées ou *conjonctions de coordination* (ce sont toutes celles qui ne renferment pas de *que*, exemples: *et, ou, mais, car, donc*, etc.), et celles qui unissent les subordonnées ou *conjonctions de subordination*, (ces *conjonctions* sont *lorsque, puisque, afin que, dès que*, etc.)

Si et *quand*, quoique ne renferment pas de *que* sont des *conjonctions de subordination*. Toute proposition qui ne commence ni par une *conjonction* ni par un *pronom relatif* est une

principale (elle est d'ordinaire au commencement de la phrase et peut exceptionnellement commencer par une conjonction de coordination).

La proposition qui commence par une conjonction de coordination est une coordonnée à la principale (la conjonction peut être sous-entendue.)

Suites des propositions.

Si elle commence par un pronom relatif, la proposition est une *subordonnée déterminative* ou *explicative*, suivant qu'on peut ou non la retrancher sans nuire au sens de la phrase.

La déterminative commence parfois par la conjonction *que*, c'est lorsqu'elle détermine, par exemple un pronom neutre, un adverbe ou un adjectif.

Une proposition qui commence par une conjonction de subordination, est une *subordonnée directe, indirecte, ou circonstancielle*: directe, si répond à la question quoi? indirecte si elle dépend d'une préposition et circonstancielle quand elle indique une circonstance de temps, de lieu, de manière ou de cause.

Toute proposition qui commence par une conjonction de coordination, suivie d'une conjonction de subordination, est une coordonnée à une *subordonnée directe, indirecte ou circonstancielle*.

Si elle commence par une conjonction de coordination, suivie d'un pronom relatif, c'est une coordonnée à une *subordonnée déterminative* ou *explicative*.

NOTAS CLÍNICAS

HISTORIA CLÍNICA — ANAMNESIA — ESTADO ACTUAL — DIAGNÓSTICO

La historia clínica es la narración de los acontecimientos patológicos que han sobrevenido a un enfermo con sus antecedentes y su terminación. Para ser buena debe ser metódica, veraz, exacta y breve. Metódica, esto es, que sus partes estén ordenadas convenientemente para la mejor comprensión y se pueda abarcar mejor sus partes; veraz o exacta porque de lo contrario todas las apreciaciones, todas las consecuencias y deducciones resultarían también falsas como basadas en un principio falso y de aquí la gran dificultad para fundar verdaderas estadísticas y útiles experiencias, y por último breve porque la demasiada prolijidad trae la confusión e impide la fácil apreciación del conjunto.

Divídese en tres partes. La anamnesia o sea los antecedentes, el estado actual y el diagnóstico, pronóstico y tratamiento o sea el ejercicio o aplicación facultativa.

La anamnesia se divide en dos clases: los antecedentes de familia o sea filiación y los antecedentes patológicos o sea la enumeración de dolencias anteriores.

En la filiación se pregunta el nombre, el sexo, la edad, la naturaleza, el tiempo que cuenta en el punto en donde se le examina, el temperamento, la constitución e idiosincrasia aunque estos tres últimos no se pueden adquirir con certeza sino después de algunos días: el estado, la profesión, el género de vida, la habitación, etc.

En los antecedentes patológicos se la preguntará por las enfermedades que ha padecido, por el tratamiento que se ha seguido en ellas y a que se debe el haberlas tenido, si es po-

sible. De que han muerto o que padecen o han padecido sus progenitores, que dolencia es común en la familia, etc., etc.

En el estado actual hay que notar todo lo que puede presentarse a los sentidos del profesor. El estado en que se encuentra el enfermo, el decúbito, la dirección del eje del cuerpo, la cara, los miembros, los esfuerzos, las almohadas, esto es la figura o el aspecto general que a un buen ojo médico dice refiere una multitud de cosas. Marcar las alteraciones de las funciones, del aparato circulatorio, del digestivo, locomotriz, inervación, calorificación, el estado de los sentidos. Después se pasa a examinar al aparato enfermo preguntándose en donde siente el malestar y examinándose cuidadosamente la región. Las secreciones y las excreciones, la mayor o menor facilidad en sus funciones así como la respiración, etc., han de tenerse muy en cuenta.

Pásase después al diagnóstico que en un principio puede ser defectuoso pero que con el tiempo y con una buena observación se llega sin duda alguna a mejorar. Agrúpanse todos los síntomas de la enfermedad pónenselas en relación con las causas, pénsanse todas las circunstancias, obsérvese que síntoma predomina y si los otros son reflejos o simples consecuencias de este. Fórmase en fin un edificio tomando por cimiento la dolencia o el mal que se juzgue causa de todas las otras y así se forma el diagnóstico.

El pronóstico para ser bueno es menester que se funde en un buen diagnóstico, además débase tener en cuenta todos los accidentes cronológicos, esto es, hay que traer a la memoria toda la anamnesia. Juicio, cálculo, sentido común y ojo médico son las cualidades necesarias. Quizás es la parte más delicada de la Clínica.

El tratamiento lo dicta la ciencia del médico en relación con el estado actual y el pronóstico.

Al fin el enfermo o se cura, convalece, se alivia o continúa en el mismo estado, o empeora o se muere. Entonces completa la historia clínica la autopsia.

HISTORIA CLÍNICA. 7 de Octubre

En la cama 17 presentóse un joven natural de Oviedo pero que hace mucho tiempo está en Madrid como camarero en un café. Se quejaba de dolores en las piernas o mejor en la tibia y en los omóplatos acompañados de calentura. Preguntado si había padecido alguna enfermedad venérea o sifilí-

tica, dijo que no. Su aspecto es muy pálido y se acuesta en decúbito, lateral izquierdo.

—o—

CAMA NÚM. 1 — MUJERES (9 de Octubre)

Lección 6ª y 7ª Adeno — Carcinoma de la Mama.

Juana Castellanos de 48 años, de Becerril del Campo (Valencia) dedicada a las faenas de su casa, ha padecido durante 14 años de la matriz. Desde Mayo notó un pequeño tumor que ha ido creciendo. No tiene antecedentes hereditarios.

Trátase de un tumor del tamaño de una naranja pequeña; movable con la mama, de mediana consistencia, dureza escirrosa, no da signos de fluctuación; por la compresión se produce dolor. Encuéntrase colocado en la parte superior de la mama que está aplanada en su diámetro ántero posterior. Se encuentra enclavada en la misma mama y no tiene adherencias con la piel.— No parece que existan infartos ganglionares.

La única causa que se puede admitir para explicar la génesis de esta neoplasia, son las muchas congestiones sufridas por la mama que han dado por resultado la proliferación del tejido epitelial.

Por los síntomas expuestos, se puede diagnosticar este tumor de *adeno-carcinoma*.

Tratamiento. La estirpación de la mama.

Operación — La glándula mamaria descansa sobre el músculo pectoral mayor cubierto con su aponeurosis, de la que está separada por tejido celular de mallas muy flojas. Su superficie convexa está unida con la piel por medio de prolongaciones de la glándula adherida al dermis, tanto más intimamente cuanto más próximos se hallan al pezón.

Los vasos linfáticos de la mama se dirigen a los ganglios de la axila a los cuales se propagan las afecciones orgánicas que con tanta frecuencia se desarrollan en esta glándula.

Las arterias proceden de la mamaria interna y de las intercostales.

Echada la enferma sobre una cama y un poco vuelta hacia el lado opuesto de aquel en que se opera; separado el miembro torácico por un ayudante que mantiene doblado el antebrazo para que no sea tan penosa, el cirujano colocado

entre este miembro y el tronco de la enferma, coge la mama con la mano izquierda y empujándole hacia la línea media tiende la piel que le cubre por fuera; cogiendo en seguida como un cuchillo de mesa un bisturí ligeramente convexo cuya punta dirige hacia el hueso de la axila sobre la prolongación del mayor diámetro de la glándula mamaria, practica una incisión por fuera y de forma semi-elíptica que se dirige oblicuamente desde la axila hacia la región epigástrica y cuyas extremidades quedarían reunidas por una línea recta que pasara por el pezón. Practicada en el lado opuesto otra incisión semejante, cuyas dos extremidades no deben exceder las de la primera, el operador disecciona la piel que cubre la periferia de la glándula; confiando después a un ayudante el borde de esta piel diseccionada, coge la mama con una erina o mejor con los dedos de la mano izquierda y alejándola del m. pectoral mayor, ensancha el espacio con el bisturí que cogido con la mano derecha divide el tejido celular que une a la glándula con la aponeurosis del músculo.

Cuando la mama ha adquirido gran desarrollo, los vasos suelen estar también desarrollados, fluyendo gran cantidad de sangre cuando se interesan; por lo que un ayudante limpia la herida con una esponja y que otro modere la hemorragia aplicando el dedo sobre las aberturas arteriales.

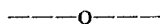
En razón de la abundancia de sangre que fluye, conviene empezar la operación por la incisión inferior a fin de que no se oculte con esta misma sangre el trayecto que ha de recorrer el instrumento.

Las dos incisiones semielípticas que circunscriben la porción que se ha de separar, deben distar mas o menos una de otra en su parte media, según la extensión de piel comprendida en la degeneración.

La cura consiste en ligar las arterias divididas y en unir los labios de la herida con una sutura ensortijada. Cuando los labios no pueden mantenerse en contacto, se los mantiene aproximados con largas tiras de esparadrapo y si se hallan un poco separados uno de otro, se puede facilitar su aproximación desprendiendo la piel en algunos centímetros.

Los ganglios de la axila participan con mucha frecuencia de la degeneración cancerosa de la glándula. En este caso es preciso extirparlos prolongando las incisiones hasta la parte mas alta de la excavación axilar. Esta extirpación es por regla gene-

ral más difícil que la de la glándula porque los ganglios enfermos se hallan muy inmediatos a los troncos vasculares y nerviosos que se dirigen al brazo. Cuando la enfermedad ha invadido los ganglios más elevados de esta región lo que no siempre es fácil reconocer antes de la operación se los debe enuclear y extraer más bien con los dedos que con un instrumento cortante. Cuando un ganglio está desprendido de las partes que le rodean y pende únicamente de un pedículo compuesto de tejidos sanos, en donde se tema la existencia de un vaso grueso, es prudente ligar este pedículo, mas allá del punto en que se le ha de dividir.



CAMA NÚM. 6 — MUJERES

Lección 10 “Adeno sarcoma de la mama izquierda”

Natural de Cuenca, 33 años, casada, sin hijos, antecedentes hereditarios; dedicada a las faenas de su casa (El fondo de su matriz es de una longitud extraordinaria.)

Hace 4 años notó un bultito que no le producían molestias, el cual siguió desenvolviéndose causándole después vivas punzadas: menstruación, padecimiento de las caderas de carácter escrofuloso.

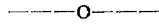
Estado actual. Ocupa casi toda la mama y muy especialmente la parte inferior y externa; la piel de esta región está surcada de venas dilatadas; consistencia poco mayor que la de la misma mama; sobresale algún tanto cerca del pezón. Es algo movable; no se notan ganglios infartados; su asiento será pues el parénquima de la mama y su tamaño el de una naranja grande.

Desde los 15 o 16 hasta los 30 las mujeres que no han tenido familia padecen fibromas o sarcomas. Mujeres con familia de 30 en adelante, tumores carcinomatosos.

Tratamiento. Amputación de la mama con extirpación del tumor porque el sarcoma es mas maligno que el carcinoma, pues si bien este infecta por los vasos linfáticos; los sarcomas lo verifican por las venas y la muerte es mas segura.

Desenvolvimiento del diagnóstico. Teniendo en cuenta todo esto se puede asegurar un diagnóstico, aunque convendría aguardar. Por el asiento y consistencia, venas y la falta de ganglios infartados se puede creer que principió por un *adenoma* pa-

sando después al *sarcoma* y hoy en reblandecimiento aunque localizado. Téngase en cuenta que es linfática y de constitución débil. Está pues aun en buenas condiciones para ser operada. No serán ajenas a su causa las inflamaciones de la matriz. Murió por embolia cerebral.



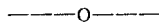
CAMA NÚM. 2 — MUJERES

Lección 6ª y 7ª “Epitelioma del labio inferior.”

Felipa Perez de Consuegra (Toledo) de 52 años, casada, ha tenido seis partos, dedicada a las faenas del campo. Ha gozado de buena salud hasta hace dos años que se hizo una pequeña escoriación en el labio inferior; esta escoriación sangraba y formó una costra.

La piel de la cara es rugosa, desigual o áspera que indica una hiperplasia, un mayor desarrollo de la epidermis de modo que este aspecto es muy propio del epitelioma. El desarrollo es de todo el tejido epitelial pero mas de la cara.

Tratamiento — Operación — Dos incisiones que partiendo la una de la parte media del labio se dirige por el borde izquierdo de la rama horizontal del maxilar y la otra paralela a esta en un principio para luego hacerse un poco divergente — Ambas incisiones son curvilíneas y comprenden el epitelioma. Disécanse dos colgajos uno a cada lado y prolóngase la comisura.



CAMA NÚM. 7 — HOMBRES

Lección 13ª y 14ª “Epitelioma del labio inferior o carcinoma epitelial.”

Se trata de un enfermo de 61 años, de San Martín de Val de iglesias (Madrid) labrador y muy aficionado a fumar y apurar colillas. Sin antecedentes hereditarios.

En el mes de junio se le presentó una grieta que se instó; al poco tiempo aparecieron infartados algunos ganglios submaxilares y después notó dos tubérculos cerca de la grieta. Más tarde la escoriación de todo el labio inferior.

Llama la atención la celeridad de la marcha que tuvo este mal. Fundamento del diagnóstico —

1º Que está dentro de la ley de edad y en el período en que son mas comunes los epitelomas; 2º Que este individuo tiene la causa verdadera determinante del epiteloma; No es el cigarro, ni la *nicotina* la causa de los epitelomas, no; sino la manera de fumar y absorber esta nicotina, el apurar el cigarro; el encenderlo cuando está a punto de acabarse; la irritación producida en los tejidos.

Buena prueba de esto es el caso único de epiteloma del labio inferior observado por el Dr. Encinas en una mujer que fumaba y tenía por necesidad de su posición y hábito que apurar las colillas.

3º La rapidez con que se ha propagado y desenvuelto el mal; ¿a que se debe? Porque ha fumado después de producida la grieta y le ha escaldado. Si hubiera empezado por tubérculo no hubiera ocurrido esto. 4º Apesar del tiempo que lleva la infección local, no la hay general, ¿porque? Porque se ha localizado tan solo al primer ganglio submaxilar.

La operación es de necesidad pues vendría de no hacerla la infección general y como consecuencia natural la muerte. — ¿Se reproducirá el tumor? No lo sabemos. Lo que podemos asegurar es que con la operación alargamos lo menos un año la vida del enfermo y que de reproducirse lo hará porque en algún linfático pequeñísimo trasversal haya quedado una o dos células infectas, pero en modo alguno por un ganglio.

Procedimiento. Colgajo semicircular. Se estirpa toda la parte enferma del labio y luego se hace una incisión hasta el mentón. Llegado a ese punto se disecan dos colgajos que van por debajo del maxilar inferior uno a cada lado comprendiendo el del lado izquierdo los ganglios infartados con el objeto de hacer su extirpación.

—o—

CAMA NÚM. 8 — MUJERES Y 23 HOMBRES

Lección 11. “Cataratas”

La catarata es la pérdida de opacidad o transparencia del aparato cristalino. Unas veces de todo el aparato, otras solamente de la lente, otras en fin la transparencia falta únicamente en la cápsula. Se llaman cataratas seniles cuando sobrevienen en una edad avanzada. (Los que nos ocupan pertenecen a este género). La mujer tiene 52 años y el hombre 70.

La patogenia de la catarata consiste en que los humores del ojo van perdiendo su transparencia por falta de nutrición. Esta falta de nutrición viene por la carencia de movimientos orgánicos.

La catarata puede ser de un blanco mas o menos lechoso, radiada, amarilla, unas veces nacarada y en ocasiones negra. — La catarata puede ser simple y complicada según que falten o existan adherencias. *Algunos medios de diagnóstico.* Examinando un ojo sano se ven las tres imágenes de Pur Kinje: una en la cornea, otra en la cápsula anterior y otra en la posterior del cristalino, y solo se ven dos en el ojo enfermo de catarata. El individuo enfermo de catarata encerrado en una cámara oscura y colocando en ella una luz intensa, la retina se impresiona y el enfermo se quejará de las molestias que le ocasione aquella luz. El que esté ciego no sentirá absolutamente nada. El enfermo de catarata busca la luz *difusa*, el ciego la *directa*. Operación. Hay varios métodos. El principal es el de extracción que puede hacerse por varios procedimientos que se reducen a dos: 1º a gran colgajo (antiguo) que cuenta sus defensores justificados. 2º mediano colgajo (se atribuye a Becker) puede ser simple o combinado con ireidotomía.

1º Colocar el oftalmostato y se separarán los párpados fijando el globo del ojo; 2º tallar el colgajo y hacer la sección de la cornea — El colgajo debe tallarse en la unión de la córnea con la esclerótica. Se entra por debajo del colgajo y se hacen dos incisiones. Después se deja descansar el enfermo y por suaves presiones se extrae la catarata. Cuando la catarata no quiere salir se introduce la cucharilla y se saca. Si se practica la ireidotomía se hace sin quitar el oftalmostato.

Cura — Cubrir el ojo con compresas empapadas en agua templada o secas — o simplemente hilos. El objeto fundamental consiste en inmovilizar el ojo.

En cuanto al momento oportuno de practicar la operación hay dos opiniones. Unos hacen la operación en cuanto se inicia la catarata; otras esperan a que esté madura — Nosotros participamos de esta última opinión pues creemos que no se debe hacer esta operación mientras el enfermo vea algo por mas que sea poco. — ¿En un caso de catarata doble deben operarse estas en una sola sesión o en dos? Nosotros operaremos en una sola por mas que nuestra creencia es que debe hacerse en dos sesiones. Algunos autores dicen que la mejor

época para hacer esta operación es la primavera. — Lo mismo sucede con todas las demás operaciones. En general diremos que la temperatura apropiada para los casos quirúrgicos es de 30° a 37° — No faltan autores que recomiendan preparar al enfermo con purgantes, dietas, etc. Nosotros creemos que precauciones deben reservarse para casos de mayor complicación.

Accidentes Que Pueden Complicar La Operación

1º Cuando por algún movimiento del ojo se disloca hácia abajo la catarata es menester buscarle con mucha serenidad. Si es menester se hará la ireidotomía.

2º Flemón ocular que trae consigo la pérdida del ojo.

3º Yritís.

4º Dejeneración de la córnea, necrobiosis de la córnea, queratitis crónica supurada, común en las clínicas por el aire viciado.

Sobre Tumores Mamarios

“El tumor es benigno o maligno?”

Al principio, al iniciarse este tumor, esta pregunta tiene una contestación muy difícil, pero esta dificultad desaparece a medida que nos apartamos de la época del período inicial del tumor.

Para el diagnóstico habrá que tener presente:

Edad de la enferma. En general los tumores benignos se presentan antes de los 35 años. Los malignos de 40 en adelante.

Declaración de la evolución del tumor. Es mucho más rápido en los malignos que en los benignos.

Relaciones del tumor con las partes vecinas. Los benignos quedan libres en el seno de la mama, se les puede hacer resbalar con los dedos, circunscribirlas con claridad y demostrar la falta de adherencia con la piel y los elementos de la mama. Los malignos ofrecen caracteres opuestos. Esto es debido a que los tumores malignos se apropian los tejidos inmediatos infiltrados de elemento canceroso.

Consistencia del tumor. Los benignos son blandos como la mama, y los malignos duros y abollados. Estado de la piel y

del pezón. Cuando el tumor es benigno no se nota alteración. Cuando es maligno, la piel se marchita, se hace adherente y el pezón se hunde.

Ganglios linfáticos. — Cuando el tumor es benigno no están infartados y si lo están es muy poco y casi no se nota por la inspección y palpación; pero si es maligno hay mucho infarto y se nota.

Dolores. — Benignos son indolentes, solo estorban por su volumen y peso. Malignos se hacen asiento de punzadas dolorosas cuya intensidad va en aumento.

Ulceraciones. — Puede suceder que un tumor benigno voluminoso, determine por presión una ulceración de la piel, pero los bordes de esta son delgados, desprendidos; se percibe el tejido granuloso del tumor benigno y el líquido que exhala no es fétido. La ulceración por el contrario es frecuente y rápida en el cáncer, sus bordes son friables; fungosos, y el líquido que se vierte es característico.

Estado general. — Se conserva muy bueno en los tumores benignos. Es alterado rápidamente por los malignos. El color del enfermo es amarillento (amarillo de paja). Se presenta con enflaquecimiento. Además edema caquético de los brazos y múltiples desórdenes que se refieren a la generalización del cáncer.

Diagnóstico de los tumores benignos de la mama entre sí.

Hipertrofia general — Se reconoce en el aumento general del volumen de ambas mamas, el buen estado general y la falta de dolores e infartos ganglionares.

Hipertrofia parcial o adenoma. — Bajo esta denominación se agrupaban antes gran número de tumores benignos y aun sarcomas; es en realidad bastante raro; muy difícil de distinguir de los demás tumores benignos de la mama. Sin embargo su consistencia blanda y elástica semejante a la mama normal, la distinguirá de las fibromas y encondromas que son muy duros y de los lipomas que son muy blandos; es mas reconocida la benignidad del tumor, el derrame de un líquido sero-sanguinolento por el pezón, es un signo casi constante de adenoma.

Fibromas — Los mismos síntomas que los adenomas pero son mas duros, y tienen menos tendencia a reblandecerse y ulcerarse.

Lipomas — Son tan raros que apenas hace falta señalarlos; si tienen su asiento debajo de la piel, pueden ser reconocidos

tan fácilmente como en otra región; pero si se hallan alojados en la glándula no es posible asignarles un solo carácter propio.

Galactocele. Aparece durante la lactancia. Es un tumor blanduzco, desigual, casi fluctuante. Su naturaleza es casi revelada por su origen.

Quistes. — Los quistes sebáceos son subcutáneos y fáciles de reconocer; los quistes hidatídicos son muy raros y solo pueden ser reconocidos cuando presenten ese temblor o estremecimientos que les es especial. Los quistes mamarios van casi siempre unidos a otro tejido morbosos y sobre todo a el sarcoma. Sin embargo, se han observado quistes serosos puros; y la fluctuación y una punción exploradora son los únicos medios de reconocerlos.

Tumores óseos o concreciones calcáreas. — Han sido reconocidos por su dureza.

Neuromas o tubérculos subcutáneos dolorosos. Están caracterizados por pequeñas nudosidades próximamente del volumen de una haba chica, y tienen su asiento debajo de la piel.

Diagnóstico de los tumores malignos entre si.

Los tumores malignos de la mama son de tres especies: Sarcoma — Escirro — Cáncer.

Sarcoma — Antes confundido con el adenoma; se desarrolla en la juventud y edad adulta, es decir en una época anterior a el carcinoma; forma un tumor circunscrito o difuso que sin estar absolutamente independiente de la glándula, no está tan íntimamente unido a ella como el cáncer; su consistencia es, primero, bastante dura, pero se reblandece y aún se hace fluctuante en algunos sitios — su superficie es lobulada. A la larga el sarcoma levanta la piel, le adelgaza y perfora, pero la ulceración no alcanza ni los bordes gruesos y friables ni el derrame. La evolución es rápida si el sarcoma ataca a una mujer joven aún; pero en sus inmediaciones no se observan ni esas placas ni esos diseminados en la piel tan frecuentes en el cáncer. El infarto ganglionar es infinitamente menos frecuente que en el cáncer y las mujeres tomen sin tinte anémico, que no es ese color amarillo de paja, ni se ven atormentadas por los dolores y edema caquético del Carcinoma. — El sarcoma recidiva con frecuencia después de la estirpación; la recidiva tiene lugar en el mismo sitio pero también puede manifestarse a lo lejos en las vísceras abdominales; este es el ejemplo de la malignidad.

Escirro — Empieza por la piel o por la glándula: es muy duro, adherente; determina la retracción del pezón a veces la atrofia de la mama. En las mujeres ancianas puede por largo tiempo ser benigno; pero se vuelve maligno casi completamente en épocas variables: se hace muy doloroso se ulcera, segrega un licor fétido, determina el infarto ganglionar, se generaliza afectando sobre todo el cuerpo de las vértebras y mata por caquexia.

Encefaloide — Es el tumor de marcha mas rápida y maligna. Al principio es un tumor bastante duro y un poco movable; pero con rapidez se hace muy adherente y se cubre de abolladuras de consistencia desigual; los ganglios de la axila se afectan y la piel se ulcera — los bordes de la ulceración son duros y friables. Dan paso a excrescencias fungosas que sangran al menor contacto, y desprenden una saneis fétida. Los dolores son precoces y vivos — La caquexia llega pronto con su cortejo habitual (tinte amarillento, debilidad edema parcial). La duración de la enfermedad apenas pasa de dos años.

-----o-----

CAMA NÚM. 3 — MUJERES

Lección 8ª "Epitelioma del ala de la nariz

De 52 años, natural de Consuegra, sin antecedentes hereditarios, dedicada a las faenas de su casa, sin antecedentes patológicos, menstruó a los 15 años y hace dos que vino la menopausía. Refiere que hará cosa de tres meses que le salió una berruga en el ala izquierda de la nariz, la que lo fueron quemando, produciéndose así costras que iban cayendo y volviendo a aparecer hasta llegar al siguiente estado actual.

Presenta en el ala izquierda de la nariz tumor del tamaño de una almendra y de unos 3 a 4 milímetros de grosor, mame-lonado, rojo-oscuro, duro movable con la piel sobre los tejidos subcutáneos, brillante e indolente. Está perfectamente circunscrito por una piel sana y normal sin ganglios infartados.

En vista de todo esto se diagnosticó en un tumor carcinomatoso en estado de eflorescencia.

Operación. Extirparlo con el bisturí y por el termo cauterio para cicatrizar al aire libre.

CAMA NÚMERO 4 — MUJERES

Lección 9ª “Esclerodermia”

Esta enferma de 20 años de edad, soltera, de Toledo, dedicada a las faenas del campo, ha padecido sarampión y dos veces viruelas. No ha menstruado teniéndolo solo desde hace dos meses.

Refiere que a los cinco años principió el mal por una mancha roja sin sobresalir del nivel de la piel que ha ido creciendo, siempre indolente hasta que se presentó en la Clínica en el siguiente estado actual:

A primera vista se ve una deformidad notable en toda la parte anterior del pecho, de color rojo forman(do) un como delantal con varios repliegues. Se extiende de una apófisis acromión a otra y por detrás llegan a unirse. Se nota gran suavidad al tacto, es movable con la misma mama y no duele al comprimirla.

Es una esclerodermia. Aquí no hay mas que la piel que se ha hipertrofiado y engrosado a la vez permaneciendo la misma textura. El Dr. Encinas dijo que no debía operarse:

1º porque no le duele y es compatible con la vida; 2º que habría que hacer una operación terrible teniendo que cicatrizar por 2ª intención; 3º en esta enferma hay tendencia a la hipertrofia de la piel y la cicatriz sin duda alguna se hiperplasiaría también.

Esta enferma pasó a la clínica médica.

—o—

CAMA NÚM. 7 — MUJERES

(Lección 2ª y 3ª) “Sarcoma”

Es una enferma de 21 años, soltera, de Toledo, sirvienta.

Hace un año que notó un pequeño bulto doloroso en la parte superior externa del muslo derecho; fué creciendo hasta llegar al estado actual — sin mas antecedentes que la viruela—

Molestias, adormecimiento; dolor cuando el tiempo es húmedo.— Encinas cuando lo vió tenía la forma oblonga, mas grueso en la parte superior que en la inferior, y bajaba; piel azulada, serpenteada de numerosas venas, dilatadas; temperatura aumentada en el tumor fluctuación, movilidad de toda la masa del tumor con los músculos sobre el femur; la piel se iba adelgazando, ligero dolor a la presión.

Diagnóstico: o es un absceso ossifluente o es un sarcoma, pero dados los caracteres de la piel, del proceso se creyó en un *sarcoma*.

Cuando ingresó en la Clínica salió una gran cantidad de pus y mas tarde una sustancia caseosa serosa con detritus — Examinada en el microscopio se halló que era un tejido embrionario con células fusiformes.

Si hubiese sido absceso, se hubiera presentado la fiebre al abrirse, lo que no sucedió. Ha tenido pues todos los caracteres del sarcoma. Debía predominar la grasa de modo que ha debido ser un sarco-lipoma que ha sufrido una gran trasformación caseosa.

¿Qué hacer? Hay que destruir toda esta neoplasia; abrir el tumor de arriba abajo, quitar toda la parte interesada piel y tejido celular. La infección puede, sin embargo haberse propagado ya. No se puede garantizar nada. Puede reproducirse localmente.

Se abrió una ancha incisión y se pasó el termo cauterio cuidadosamente por la superficie. Pulverización fenicada.

El cinco de Octubre — fiebre fraumática 40°

Sigue la temperatura oscilando.

El 1° de Febrero aún continúa en la Clínica.

—o—

CAMA NÚM. 5 — MUJERES

Lección 17ª ¿Sarcoma de la amígdala?

Una enferma de 31 años, casada, dedicada a las faenas de su casa. Presenta un tumor en el sitio correspondiente a la amígdala. Ignoramos su naturaleza — Es completamente redondeado, de base bastante ancha, ocupa toda la superficie de la amígdala, sale por la faringe en una porción más o menos extensa y en forma de pera; su superficie es lisa, serpenteada de venas, de consistencia mediana. — Esta enferma ha padecido bastante de la garganta repetidas amigdalitis.

Este proceso empezaría por una hiperplasia de las amígdalas la que siguió su evolución natural y constante y entonces terminada esta ha tenido forzosamente que tomar uno de estos dos caminos: o ha predominado en él el tejido conjuntivo en cuyo caso el tumor de que se trata es sarcomatoso; o por el

contrario ha dominado en él el tejido epitelial y en este caso será carcinomatoso — En un principio pues sería este tumor un adenoma de la amígdala; no se operó y ha sufrido una transformación cualquiera de las dos expuestas anteriormente.

Es de necesidad en este caso la operación que consistirá en extirpar el tumor, pues que la enferma está sujeta por dos circunstancias distintas a la infección y por lo tanto a la muerte: 1º la infección que estos tumores ocasionan por los vasos, ora sean estos los linfáticos (carcinoma) ora los venosos (sarcoma); 2º por el tubo digestivo pues se ha dicho que el tumor pende en parte al menos de la superficie de la faringe. Pero la operación reviste cierta dificultad merced a la extrema delicadeza que se necesita para extirpar un tumor que a lo sumo distará de la carótida interna la distancia de un milímetro.

Para esto, primero se aislará el tumor del velo del paladar y entrando con las tijeras en la cápsula del tumor o sea en la amígdala hacer la disección con el dedo esto es enuclearlo.

Así se hizo con todo éxito y en el espacio de 2 a 3 minutos escasamente extrajo el Dr. Encinas un tumor del tamaño de una nuez próximamente, pero como tenía mediana consistencia la base se desgarró razón por la que usaron el termocauterio de Poquelin haciendo la cauterización completa y terminando de este modo la operación. Se le prescribieron gargarismos con una disolución de ácido bórico al 2 por 100.

-----oOo-----

CAMA NÚM. 5 — Hombres (31 Octubre)

Lección 21ª “Amputación de la muñeca”

Doroteo Bermudez, de Alcaraz.

En Abril último se dió un pinchazo en el segundo espacio metacarpiano de la mano izquierda. Principió por una sinovites (fungosa) de la región dorsal de la mano que se propagó a los huesos del metacarpo hasta en las profundidades.

No se comprende bien que un proceso de granulación fungosa que se desarrolla en los tejidos blandos haya podido atravesar los duros como no sea atendiendo al carácter progresivo del tejido granuloso fungoso, carácter que ha hecho que el mal haya llegado a los mismos huesos produciéndose una osteomielitis, porque sin duda alguna reblandece antes los tejidos ocasionando así tan temida inflamación.

Debe amputarse — ¿Donde? Por los metacarpianos en su unión con el carpo, pero es posible que el carpo esté también invadido puesto que el enfermo siente estas molestias en las sinovias del carpo.

La desarticulación será pues radio-cúbito-carpiana, método elíptico, colgajo palmar, faltó 1/2 cent.

Anatomía

La superficie articular del radio continuándose con el ligamento triangular que cubre la cabeza del cúbito forma una cavidad cuyos dos extremos son las dos apófisis estiloidas.

——oOo——

CAMA NÚMERO 10 — HOMBRES —

Lección 22^a “Pterigión doble”

¿Qué es el pterigión? La hipertrofia de la conjuntiva que ordinariamente parte del ángulo interno del ojo que va progresando hasta que llega a la córnea y entonces forma un triángulo cuya base está en el ángulo interno del ojo y el vértice en la misma córnea.

Esto impide la visión y por esto hay que tratarle, esto es extirpar esta carnosidad.

Este método tiene 3 procedimientos —

1º Escisión; 2º ligadura y 3º Escisión en parte.

Usaremos los dos primeros procedimientos uno en cada ojo desechando nosotros el tercero por creerlo inútil.

——oOo——

CAMA NÚM. 6 — MUJERES

Lección 23^a “Sarcoma periuterino”

Juana Arana de 20 años, soltera, criada, residente en Sn. Sebastián, linfática y de constitución débil.

Hace cuatro años a los tres meses que menstruaba, sintió que la sangre escaseaba y un dolor que partía desde la fosa iliaca izquierda terminando en el sacro. Después a molestarla un tumor del tamaño de un huevo que ha ido creciendo hasta llegar hoy al tamaño de un puño. Los dolores que sentía se-

rían preparativos. Dice la enferma que en un principio este tumor se presentaba único pero que más tarde ha notado en él como hendiduras — Hubo necesidad de unas inyecciones de clorurómórfico durante la menstruación, que hoy suele durar de 3 a 4 días. Esta enferma presenta antecedentes hereditarios — Atribuye el tumor a una caída que tuvo desde un árbol — Hace un año se le suprimió el período; ahora ha vuelto.

Inspección — Palpación — El bajo vientre está un poco abultado. En la fosa ilíaca izquierda se nota un tumor duro desigual y abollado, algo movible parece como una abolladura del intestino. El tumor desciende hácia abajo y se encaja en la excavación de la pelvis.

Tacto Vaginal — El cuello uterino está desviado hacia el lado izquierdo; la matriz es movible con el tumor y en todo en fondo izquierdo se nota un tumor que se confunde con ella. Este tumor es duro pero mas arriba que abajo. Explorando con la sonda se ve que sube cerca de once centímetros. La matriz esta desviada sobre su parte lateral izquierda. La capacidad de la matriz está grandemente aumentada. Reconociendo por el ano se nota un tumor pero no formando un todo con la matriz.

Parece que hay fluctuación — Este tumor fué diagnóstica-
do en Sn. Sebastián por quiste ovárico.

Nosotros no admitimos este diagnóstico pues es bien pa-
tente que este tumor tiene relaciones mediatas con el útero sin
que esto sea negar que los tenga también con el ovario. Cree-
mos que siendo un tumor ovárico por sus antecedentes, por el
reconocimiento lo es de la matriz. Un tumor que si no es
esencialmente uterino, lo es accidentalmente.

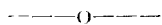
Se hizo un reconocimiento por el ano previamente cloro-
formizada la enferma, y se ha visto que el tumor se confunde
con el útero.

Este tumor ¿se ha desenvuelto en la matriz o es un fibro-
mioma? En la parte superior tiene la consistencia de un fibro-
mioma pero en la parte inferior no parece así; pero por su
situación, por la consistencia de su parte inferior parece ser sar-
coma o fibrosarcoma. Toda la parte inferior tiene adherencias
con el intestino: los fibromiomas regularmente no se adhieren
a los tejidos inmediatos. Si es fibrosarcoma el tumor no se
ha desenvuelto en la matriz sino en el tejido periuterino donde
se forman los flemones, habiéndose formado adherencias con
la matriz, con el intestino recto alcanzando lo fosa ilíaca exter-

na. Englobada la matriz con el tumor tiene adherencias con el referido intestino recto cuyo dato nos indica a pensar sea sarcomatoso.

No podemos, pues, decir de seguro la naturaleza del tumor; la edad es de los sarcomas: el país es propenso a esto. Nos inclinamos más a un sarcoma periuterino.

Por las malas condiciones de las Clínicas no nos determinamos a practicar una operación que haríamos con gusto puesto que es grave, muy grave y por tanto complicadísima y encierra en sí todas esas grandes cuestiones que llevan consigo las operaciones quirúrgicas magnas, las que debemos siempre hacer con gusto puesto que significa luchar con obstáculos mayores que los que de ordinario se presentan en nuestro camino. Pero tenemos la conciencia segura de que la enferma operada en este Hospital, sino en la operación, dos o tres horas después habría dejado de existir.



CAMA NÚM. 15 — HOMBRES

Lección 27^a “Epitelioma del labio inferior”

Se trata de un enfermo de 60 años natural de — casado, labrador.

Este tumor ha crecido notablemente en los 15 días que ha estado en la Clínica por lo que nos apresuramos a operarle. En el momento de la operación no presenta ningún ganglio infartado, pero el Dr. Encinas asegura que si le dejan 8 días más la infección local se manifestaría evidentemente.

Este tumor empezó hace unos dos años por una grieta en el labio inferior, grieta que formó costra, se cayó etc., etc. hasta que hoy ocupa todo el labio inferior. Es fumador y su edad contribuiría mucho también a este proceso.

Indicación. — La operación y cuanto antes por la infección local. Porque, ¿quién nos asegura que no se han desprendido ya algunas células que están entre los vasos y las glándulas solo que no se han desarrollado todavía, que son como la semilla que no han germinado? “Yo creo, dice el Dr. Encinas, que no se operarán bien estos tumores interiores, no se operen con toda su región vascular y territorial, de una manera análoga a lo que se hace en la axila en los casos de tumores de la mama.

Ablación completa, pues, de toda la zona correspondiente.

El epiteloma es la dislocación de células epiteliales en un tejido que no es el suyo. Se distingue de los callos y de las berrugas en que estos son hiperplasias simples.

Tuvo erisipela después en la Clínica.

—oOo—

CAMA NÚM. 1 — HOMBRES

Lección 16^a “Fractura doble de la tibia y del peroné”

Trátase de un enfermo que ingresó en nuestra Clínica el Abril último con una fractura doble de la tibia y del peroné complicada con dos heridas contusas.

A cualquiera le hubiera ocurrido la operación pero no al Dr. Encinas, fiado en la edad del enfermo (19 años) y en otras particularidades que más adelante expondremos. La fractura era conminuta.

A los 15 días de su ingreso en la Clínica fue atacado de viruelas confluentes, teniendo una fiebre purulenta altísima, lo cual hizo temer su muerte pero que se evitó quedando el enfermo sumamente demacrado. Claro es que en aquellas condiciones la operación hubiera sido una locura, pues es ley de la septicemia purulenta aguda que toda operación cruenta conduce a la muerte, como se demostró en la última guerra civil con los heridos de Somorrostro operados en Santander. No nos pesa pues no haber amputado.

Entró por fin en el período de septicemia purulenta crónica, y aunque en estas condiciones ya era operable con alguna probabilidad de éxito, no lo hicimos tampoco porque la depauperización y la deficiencia cardíaca no lo aconsejaban. Además el tratamiento impuesto por el Sr. Cervera vimos que producía sus efectos pues el enfermo se reponía algo aunque paulatinamente.

Inmovilizamos con un canal de varias piezas de hierro (un aparato hiponartético) que tenía una plantilla movable donde se apoyaba el pie; hicimos la extensión y la contraextensión sobre el aparato y después la del aparato sobre la cama, dejamos al descubierto las heridas y fracturas con el fin de vigilarlas y por fin canalizamos.

Excusado es decir que vinieron focos de supuración abundante, siendo este período sumamente largo, no solo por el proceso septicémico sino también por la infección variolosa que vino a complicarlo.

Fijémonos ahora en algunos pormenores de Anatomía, Fisiología y Patología. Si disecáramos el callo que aquí se ha formado, seguramente que no encontraríamos iguales todos sus puntos, pues no hay duda que habrá tejido embrionario, fibroso y celulo fibroso, así como también hallaríamos puntos en que la osificación sería ya completa, mientras que en otros acaso estará empezando. — El proceso de reparación ha sido lento, tanto más cuanto más distantes se encontraron los fragmentos, agregándose a esto que la supuración tampoco ha sido por igual en todos sus puntos.

Posiblemente a estas fechas habrá todavía osteomielitis en algunos puntos de la médula del hueso pero circunscrita y en vías de reparación.

Ahora bien ¿cómo se ha hecho la reparación de las partes blandas y cómo la de las partes duras? Realmente de la misma manera, no hay diferencia.

Después de realizada la fractura por el magullamiento causado por una enorme piedra vinieron por fenómenos siguientes: exudación, cohibición espontánea de la hemorragia; hiperemia colateral e inflamación, cuyo proceso primero es la congestión y la exudación viniendo más tarde la supuración. Si hubiera sido solamente subcutánea, no hubiera venido la supuración por la falta de influencia del aire; y aun cuando hubiese venido no se hubiera presentado el proceso septicémico, pues cuando la exudación es subcutánea se solidifica y cuando no se licua bajo la influencia del aire.

Nada por consiguiente se puede formar en definitivo. Tenía que venir la regeneración mediata molécula a molécula, constituyendo un tejido embrionario en las partes blandas como toda herida en los huesos había que reparar las sales calcáreas perdidas en la supuración.

Pero cuando disminuyó la septicemia purulenta, proliferó el tejido conjuntivo que llena los conductos de Havers y daba sus células, formándose el tejido granular (de reparación secundaria) en unos puntos primero y en otros más tarde.

De esta manera las células se iban transformando en fibrocélulas, empujadas unas por otras hasta hacerse fusiformes. Las sales calcáreas han ido rellorando esas fibrocélulas.

A este tejido con sales calcáreas le llama Wirchow Tegido osteoide.”

La primera condición de esperanza que vimos en este individuo y que fué indudablemente lo que nos animó a no operar fué la *edad* que según hemos dicho ya, era de 19 años, pues sabemos que de 10 a 20 años es la mejor edad para aguantar los traumatismos por grandes que sean pudiendo prolongarse en algunos individuos hasta los 30, a esta edad ya decrece exagerándose a los 50 la falta de resistencia.

La segunda fué el temperamento que si bien es cierto que es linfático por nacimiento tampoco se puede negar que hoy es sanguíneo por el trabajo.—

La tercera fué la falta de antecedentes.

Pero; ¡qué de contrariedades después del traumatismo de este individuo! ¡Las Clínicas de Sn. Carlos que imprimen el sello de la infección a toda herida! ¡La viruela confluyente viniendo a complicar la septicemia!

Todo esto nos cambió el cuadro del problema, pues en estas circunstancias claro es que no se pudo formar ni un solo átomo, no tan solo por la infección sino por las malas condiciones de la sangre. Los medios pues se han opuesto a la pronta reparación. Así pues no dudamos en asegurar que si este enfermo hubiera sido tratado en buenas condiciones higiénicas, a esta fecha ya estaría trabajando y no arrastrando su pierna con el auxilio de muletas.

En resumen: que este individuo cuando ingresó en esta Clínica tenía condiciones de amputación sobradas, pero que nos dió lástima hacerlo por considerar su temprana edad y su oficio de trabajador así es que dijimos dejar al descubierto la herida y la fractura, inmovilizar y canalizar. — Hoy ya no queda más que favorecer un poco a la circulación porque le impide en parte la cicatrización que ya casi se halla formada por completo. Por lo demás no solo se ha conseguido salvar la pierna y aún la vida sino que apenas queda deforme el callo que se está concluyendo de formar y el pie ni aun está acortado siquiera.

Todo esto se lo debe en primer lugar al Sr. Encinas que aun contra lo que muchos piensan es mas conservador de lo que se figuran y en segundo al Sr. Cervera su ayudante por las minuciosas curas que ha efectuado y lo mucho que se ha intentado por tan curioso caso.

CAMA NÚM. 21 — HOMBRES

Lección 28ª “Fimosis.” (congénita)

Se trata de una fimosis completa, congénita, que no es accidental, esto es, que no es de aquellos que se presentan a consecuencia de ulceraciones del prepucio o del glande que den por resultado el retraimiento del prepucio: el fimosis.

Este es un vicio de conformación que es muy frecuente y parece que lo fué en todos los tiempos. De aquí se dedujo la circuncisión, operación que motivó la división religiosa. La circuncisión es una operación tan antigua como el hombre, su origen se pierde en la primera época de la humanidad atendiendo la historia pues si atendemos a la Geología supone muchos siglos más. — Lo que en los antiguos tiempos ocasionaba la circuncisión era según Encinas el venéreo; un pueblo que se alimentaba de maná no podía ser más que un pueblo de vagos; un pueblo de viciosos; un pueblo asqueroso; un pueblo lleno de podredumbre, lleno de inmundicias, un pueblo como el de Madrid (Encinas).

No sabemos si los de la torre de Babel se harían la circuncisión. — Un catedrático de Valladolid, en tiempo del Sr. Encinas, opinaba que la persistencia de la fimosis impedía el desenvolvimiento de las facultades intelectuales. Esto es un error. Lo que es cierto es que la fimosis ocasiona cierta excitación que conduce al onanismo que debilita las facultades intelectuales.

Lo que nos lleva a la operación son dos causas. 1ª Este enfermo no puede orinar sino con muchísima dificultad, gota a gota; el prepucio está tan estrechado que casi cubre completamente al balano; este estrechamiento irá en aumento que podría suceder que la orina se detuviese entre el prepucio y el glande, de aquí la ulceración de la parte, después un proceso patológico, después la muerte.—La 2ª es que no saliendo el chorro del liquido fecundante (este niño no tiene mas que 12 años) el coito sería infecundo.

Nuestro propósito será pues descubrir el balano, conservando el frenillo.

Emplearemos el procedimiento de *Ricord*.

Coger la mucosa y la piel nivelada con dos pinzas de Peau una a cada lado; luego con las de *Ricord* se tira de la piel y la mucosa hácia delante, después se corta por delante si no nos vemos precisados como ocurre en este caso a cortar por detrás. Así se hizo.

CAMA NÚM. 12 — HOMBRES

Lecciones 29ª, 30ª “Hipospadias.”

Se trata de un muchacho de 12 años que da origen a una operación complicada y difícil pues presenta: 1º Fimosis; 2º adherencias de mucosa a mucosa; 3º hispospadias y aún se puede admitir un número 4 que es el estrechamiento.

Empezaremos por operar la fimosis; luego levantar la mucosa si está adherida, después refrescar la abertura del meato y traer si es posible esta abertura más adelante.

El hipospadias incluso el anterior o sub-balanar, que se cree que aun con él puede efectuarse el acto del coito no tiene otra curación que la de echarse hácia adelante operando el fimosis, no debiendo nunca operar de hipospadias antes de los 18 o 20 años. Pero aquí la dificultad en la micción nos obliga a operarle. — Se le operó por el método de Ricord; se cosió la mucosa a la piel con cerda: al coser se cerró el agujero del hipospadias: se le puso una sonda permanente; siempre se debe operar cuando el enfermo tiene 18 años: agudo hemos hecho antes de este tiempo porque al enfermo le cuesta mucho trabajo la micción. Este vicio de conformación da lugar a la impotencia por no poderse poner el semen en contacto del cuello úterico. Después de colocada la sonda se puso una compresa empapada en glicerina que cubría el glande; tenía esta un agujero para dejar paso a la sonda sosteniéndose esta vertical merced a tiras de glutinante que se pegaron a las caderas del enfermo.

———oOo———

CAMA NÚMERO 25 — HOMBRES

Lección 34ª “Epitelioma del pene”

Se trata de un individuo de 25 años, zapatero. Lo primero que llama la atención de este enfermo es que no tiene la edad de los epiteliomas.

Dice que no ha padecido sífilis ni venéreo pero sí de fimosis lo que habrá dado lugar a una infiltración urinaria entre el glande y el prepucio y ha venido una escoriación producida por algún rozamiento o por la misma orina. Ahora bien en contacto frecuente e inmediato la orina que es cáustica, le grieta por un proceso análogo a la colilla del cigarro, se ha convertido en verdadero epitelioma. La evolución del mal ha sido rápida, y sobre todo lo observado en la clínica. La pérdida

del miembro será casi completa. La amputación del pene será pues una necesidad. — No se notan ganglios infartados infección local, pero puede bien suceder que haya ya células entre los vasos o en alguna glándula.

Operación — Cogiendo un ayudante el pene y retirando un poco la piel hácia el pubis, el cirujano coje con la mano izquierda la parte enferma y en un solo tiempo amputa el miembro con el bis — a un centimetro por lo menos más allá de la degeneración se ligan los vasos. Inmediatamente después de esta sección los cuerpos cavernosos se retraen de modo que cuando se amputa el pene por su parte media apenas cruda el riñón del nivel del púbis. Hecha la ligadura se introduce la sonda por el conducto de la uretra. Este es el primer tiempo de su operación. El segundo consiste en sacar la mucosa de la uretra con la piel y hacer una especie de repulgo. Cuando no haya ayudante se emplea el tubo de cautchuc.

No todos usan este procedimiento. Los más no hacen la mucosa con la piel pero esto conduce a estrechez y la infiltración urinaria es mas peligrosa. Otros usan el termocauterio pero produce una herida de gran extensión, pero este inconveniente es imperceptible ante otro más grave que se presenta por este procedimiento y es que no puede hacerse la mucosa lo cual es un gran inconveniente.

(Refiere haber notado hace 4 años un bulto pequeño en la parte superior anterior del glande, de mediana consistencia, movable e indolente que mas tarde aumentó de volumen y vió que no podía “descopuyar” que llegó a tener el volumen de un garbanzo, siguió creciendo y mucho más tarde se ulceró adhiriéndose el prepucio al balano y dando salida a un licor fétido teniendo dos trayectos fistulosos hacia la parte media del miembro.

—oOo—

CAMA NÚM. 18 — HOMBRES

Lecciones 24ª, 25ª, 26ª “Tumor blanco de la rodilla”

Niño de 12 años, de la Habana, constitución empobrecida, linfático, entró en la clínica el año anterior. Se nos presentó este enfermo con una artritis, artritis que no se puede decir si era fungosa o si era escrofulosa: hoy son las lesiones tan múltiples que se podía decir que se trata de un tumor blanco. Examinada la afección observamos:

Piel— Varios trayectos fistulosos, cicatrices y delgadez. Tejido celular— Lardáceo y en los trayectos fistulosos lleno de fungosidades. — Las partes blandas han sufrido una degeneración.

Ligamentos. — Han desaparecido por la parte externa pues hay una luxación patológica.

Cartílagos. — Habrán sido destruidos por la fungosidad que se ha desarrollado en la articulación. Tenemos pues pérdida de ligamentos y destrucción de superficies articulares e invasión del tejido inflamatorio fungoso que se extiende a la médula del hueso, y caracterizada por tanto una osteomielitis. ¿A qué es debida? A una artritis fungosa que principió por la granulación de la cápsula. Es un proceso de inflamación crónica que se presenta en individuos escrofulosos.

En cuanto a la patogenia de este caso, la artritis fungosa, un proceso único al principio ha producido todas estas alteraciones. La artritis fungosa con su carácter invasor ha sido la primera causa. Una inflamación crónica con carácter escrofuloso y como consecuencia de su supuración, ha originado los abscesos ossifluentes y los trayectos fistulosos.

¿Qué es la fungosidad? El tejido embrionario imperfecto dando productos necrobióticos. Su carácter destructor se debe a que en vez de ser un tejido renitente es dehiscente.

Abandonado este enfermo a los esfuerzos de la naturaleza o sujeto a la acción de una buena alimentación y mejores condiciones higiénicas ¿quizás se eliminarán la parte superior de la tibia y los dos tercios inferiores del femur? Sería necesario que se renovara el tejido y por consiguiente la articulación. Esto es muy difícil, casi imposible. Si no tuvo fuerzas para dominarlo cuando principiaba, menos tendría después de haber sufrido sus funestas consecuencias. Es absurdo pensar en su curación espontánea. Para una terminación espontánea sería reemplazada toda la parte enferma por tejido embrionario de resistencia en él que se implantarían células óseas.

Si se esperara esta solución resultaría que yendo progresando el mal, ocurriría que extendiéndose mas y dando mas supuración acabarían las fuerzas del enfermo a quien postraría en una septicemia crónica, vendría una fiebre caquética y como resultado de todo esto la muerte.

No puede admitirse la terminación espontánea del mal aun suponiendo las mejores condiciones higiénicas que por

otra parte no les tiene, pues no hay mas que examinar su fisonomía, el estado de la piel y de las mucosas para convenirse de la falta de glóbulos rojos.

Indicación — O amputación o resección. No puede uno decidirse sin consultar a la familia del enfermo.

Operación. 17 Noviembre

Cloroformizado convenientemente por el mismo profesor fué operado por éste no sin antes disecar y averiguar si estaba lesionada toda la parte ósea del muslo. Convencido de esto se optó por la decolación. El Dr. Encinas lo practicó con su maestría de siempre y con su modificación que consiste en ligar la arteria femoral antes de proceder a la desarticulación.

Curado cuidadosamente este enfermo curó sin grandes accidentes.

—oOo—

CAMA NÚM. 11 — HOMBRES

Lección 32ª “Periostitis supurada de la extremidad superior del femur”

Un enfermo de 26 años, de Toledo, escribiente y buen género de vida. A los 9 años se le hinchó el muslo izquierdo acometiéndole dolores en el mismo: se aplicó cataplasmas para que lo madurasen y luego el médico de su pueblo le sajó en algunos sitios sin que saliese pus hasta pasado algún tiempo en que empezó a supurar poco a poco sin grandes molestias para el enfermo; al cabo de algunos años aconsejado por el mismo médico vino á Madrid y se puso en manos del Dr. Lacasa, el cual por la parte ínfero-externa del muslo le estrajo un secuestro de 3 centímetros de longitud dejando una esquirla que no quiso sacar por estar emnastada en el hueso, limitándose a cortar su extremidad; cicatrizóse la herida producida continuando bien el enfermo hasta que al cabo de poco tiempo se formó un abultamiento en la parte superior del muslo en las inmediaciones del trocauter, que no fué otra cosa sino un absceso el cual se abrió por diferentes sitios dando lugar a la salida del pus en pequeña cantidad sin grandes dolores ni molestias para el paciente por varios orificios que se abrieron cerrándose al cabo de cierto tiempo, volviéndose a abrir, cerrándose y así sucesivamente hasta la actualidad que ha ingresado en la Clínica hallándose cerrados todos los ori-

ficios; hace dos días el último. No refiere antecedentes hereditarios porque dice que su madre murió a los 8 días de haberle empezado un dolor en el brazo y su padre vive bueno y sano.

Inspección — El estado general es bueno, animado y coloreado el semblante; buenas carnes excepto en el muslo afecto. El estado local por la inspección es el siguiente. — La piel en su estado normal de coloración; existen en ella varias cicatrices en número de seis o siete, unas mas frescas que otras y todas con hundimientos y fruncimiento de ellas: una en la parte infero-externa del muslo por 1ª intención de 7 a 8 centímetros de longitud lineal en parte, otra en el gran trocauter y las demás en distintos sitios del muslo especialmente en el tercio superior. Enflaquecimiento del muslo que está algo deformado y es un centímetro más largo que el derecho.

Tacto — Atrofia muscular, ligero aumento de consistencia, las partes blandas adheridas al hueso sobre todo en la parte inferior del muslo; no acusa dolor a la presión sino en la parte inferior del fémur donde se nota una pérdida de sustancia consiguiente a la secuestrotomía practicada y en tercio superior que se halla bastante engrosada.

Por una de las cicatrices mas recientes se introdujo un estilete el cual penetró cerca de dos decímetros o decímetro y medio siguiendo la dirección de un trayecto que no parte del hueso sino que marcha hacia arriba en busca de la espina iliaca anterior superior a poca profundidad.

Diagnóstico. — Indudablemente lo primero que tuvo el enfermo fué una periostitis supurada del tercio inferior del fémur que al cabo de algún tiempo produjo la denudación del hueso y mortificación del mismo formándose un secuestro que fué el que extrajo el Dr. Lacasa y otro que fué el que cortó.

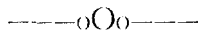
Esto en cuanto a aquella lesión, pero la que afecta ahora o sea la que presenta en el tercio superior del fémur ¿que es?

Del antecedente que refiere el enfermo al indicar que le sacaron un secuestro y quedó una esquirla que se corta, del engrosamiento que se observa en el tercio superior del fémur y de la supuración que ha tenido lugar se deduce claramente que existe otro secuestro en dicho hueso, un secuestro invaginado que ha derivado de la porción de hueso necrosado que quedó en la operación cuyo secuestro ha dado origen a esos fenómenos, de supuración, formación de trayectos y engrosamiento de la extremidad femoral; pero esta idea está contra-

dicha por el estado en que se encuentra la parte actualmente pues ya hemos dicho que no hay supuración ni mal olor ni casi dolor, datos que no son compatibles con la existencia de un hueso muerto en el interior del miembro, fenómeno que debía ir acompañado de supuración, mortificación de tejidos y de dolores.

Por estas razones y además la de que el trayecto que hemos explorado, no parte de un hueso como debiera si fuese un secuestro la lesión; desechamos esta idea y admitimos que sea lo mismo que el padecimiento anterior, es decir otra periostitis supurada de la extremidad superior de fémur, así como la primera fué de la extremidad inferior; y periostitis que camina a la curación pues ha cesado la supuración y casi no existe dolor. De todos modos para fijar bien el diagnóstico tendremos al enfermo en observación durante algunos días para ver si continúa supurando y no aparecen otros fenómenos que nos hacen dudar de la idea de periostitis.

Tratamiento. Considerando el mal como periostitis lo dejaremos a los esfuerzos de la naturaleza ayudada por un régimen higiénico bien dirigido. Esto es lo fundamental pues el enfermo está en buenas condiciones; así pues le prescribiremos habitar en el campo para respirar aire puro, que le dé el sol etc. etc. y una alimentación nutritiva, carnes, leche, huevos etc. Si fuera secuestro (que no lo creemos) le operaríamos.



CAMA NÚM. 4 — MUJERES

Lección 12^a “Sarcoma del maxilar superior derecho.”

Tiene esta enferma 36 años, de Santander, sirvienta, casada y con dos hijos.

Tiene un osteo-sarcoma; su edad es la más apropiada para estos tumores, empezó por épulis en el borde alveolar, dolores de muelas y luego se fué extendiendo.

Empezó por tener el tamaño de una lenteja y en este último caso ha crecido con mucha rapidéz, se ha extendido bastante pero no ha rebasado el maxilar. Ocupa las dos terceras partes y se debe hacer la resección total con la modificación del Dr. Encinas que conserva el velo palatino.

Operación del 30 de Octubre. Hace 19 años que empezó la enfermedad habiendo seguido la marcha tipo de las sarcomas, ha tenido dos períodos en el 1º fué su evolución muy lenta y entonces era intra-alveolar siendo la duración de este período de cinco a seis años. El segundo que fué cuando salió del alvéolo ha sido más rapido invadiendo todo el borde alveolar y casi todo el hueso no respetando más que la parte superior. Cuando tuvo el mal, ella contaba 16 años, edad propia de esta clase de tumores; su evolución ha sido casual como todo lo que se desenvuelve dentro del hueso, sin influencia local ni hereditaria. Un proceso congestivo repetido es ordinariamente el proceso de este tumor; su evolución es oscura. Es un tumor maligno, infeccioso, y más adelante puede ser mortal. Reclama la resección del maxilar superior que debe ser total porque la infección no pasa de los cartílagos, la incrustación por no tener conductos de Hoyer y en caso de que la infección pasa de un hueso a otro lo hace por los tejidos blandos.

Por tanto no se debe hacer nunca la resección total tratándose de estos tumores porque hay peligro de no extirpar completo el mal y que venga la reproducción.

Emplearemos el procedimiento de Fergusson (más llamado de Nétatu) y que consiste en una incisión que parte desde el angulo interno del ojo y baja costeando el borde de la nariz y va a terminar en el labio superior en la unión con el otro maxilar y luego una incisión horizontal y paralela al párpado inferior de manera que se pueda echar el colgajo hácia afuera.

La modificación de Dr. Encinas consiste en no seccionar el velo del paladar; sin esta modificación no se puede hacer la restauración. Se necesita el termo cauterio porque la arteria eseno palatina o sea la terminación de la maxilar superior muchas veces no se puede ligar. La anestesia no debe durar sino mientras se inundan las partes blandas. La septicemia suele ser un accidente muy frecuente en esta operación:

Atribúyese a esta operación el que puede padecer el ojo por quedar sin suelo la órbita lo cual nunca le ha sucedido al Dr. Encinas en las 60 resecciones que ha practicado. Dice que su modificación solo lo ha empezado a emplear hace 4 años.

SIN CAMA — MUJERES

Lección 20ª “Desarticulación de la 1ª falange del
dedo anular de la mano izquierda.”

Esta enferma había sufrido anteriormente una amputación de este mismo dedo tal vez por el método circular haciéndose un estropicio que llamarían cronicidad del mentón. Empleamos el método oval muy oblicuo en forma de raqueta.

-----oOo-----

CAMA NÚMº 9 — MUJERES — (6 Octubre)

(Lección 4ª y 5ª) “Sarcoma o carcinoma?”

Se trata de una mujer de 38 años, de Toledo, ocupada en las faenas de su casa, casada, buena constitución sin antecedentes hereditarios ni patológicos. Refiere que hace un año notó en la mama izquierda unos tumorcitos indolentes que iban creciendo paulatinamente y que al cabo de tres meses principió a sentir algunos dolores.

Estado Actual — A la inspección se nota aumento de volumen de la mama izquierda, color negruzco en la areola y fruncimiento del pezón — *Tacto*. La mama está más dura en la parte anterior e interna; se nota fluctuación, movilidad sobre los músculos y la piel adherida en el pezón, areola y un centímetro más alta que ésta. También se notan ganglios infartados.

Todas las funciones de los aparatos mas principales se encuentran bien habiendo únicamente algún enflaquecimiento.

El diagnóstico se confió al microscopio habiendo duda en la Clínica sobre si era un sarcoma o un carcinoma. Por su marcha, evolución y forma parecía lo 1º, por la infección lo 2º.

Pronóstico — Fatal si se le abandona.

Indicación: destruir el tumor.

No sabemos de donde viene este tumor ni sus antecedentes patológicos, ni su índole, ni su estado, ni su naturaleza. El tumor por sus caracteres anatómicos, por su evolución, marcha, es sarcoma, por sus infecciones, gánglios y edad es carcinoma. — Desde que principió la infección local no puede la operación ser siempre fructuosa.

Ablación de las partes interesadas, colgajo curvilíneo.

CAMA NÚM. 17 — HOMBRES

Lección 35ª “Labio leporino en 1^{er} grado”

Esta es una enfermedad que por ser congénita no tiene necesidad de buscar sus causas en ninguna parte, puede muy bien depender de una melladura, de una causa local, de una posición viciosa en el claustro materno — Es de fácil arreglo. Se disecan uno y otro labio con el bisturí hasta la ventana de la nariz, después se une un labio al otro, dos puntos de sutura, cura fenicada. Posteriormente le he visto a este joven en la Universidad muy contento de su operado labio.

———oOo———

CAMA NÚM. 2 — MUJERES (4 Diciembre)

Lección 38ª “Carcinoma de la mama con infección local.”

De Ávila, 53 años, sin antecedentes patológicos, temperamento indefinido.

Hace año y medio notó que se le desarrollaba tumor en la mama izquierda, el cual le fué operada, pero debido sin duda a algunas células infecciosas volvió a reproducirse en la misma cicatriz, ocupándola toda y continuó aún hasta el siguiente.

Estado actual: presenta una cicatriz en la mama izquierda. Que tiene una dureza escirrosa; la zona vascular está muy desarrollada; tiene además un tumor en la axila detrás del músculo pectoral mayor lo que indica más que suficientemente la infección local. El pezón desapareció.

Teniendo en cuenta esta dureza, la infección, la edad y la evolución, se diagnosticó en carcinoma epitelial con infección local.

Operación de necesidad y ablación completa de la glándula. — El estado general es poco satisfactorio. — Operación a gran colgajo curvilíneo; hay que quitar la cicatriz y todo el tejido adherido al tumor para que no vuelva a reproducirse. — Por su edad, mala constitución, poco se puede esperar. — En efecto a los dos o tres días de operada, falleció.

———oOo———

CAMA NÚM. 3 — HOMBRES —

Lección 39ª “Osteo periostitis”

Es un enfermo que presenta múltiples lesiones en el fémur. No tenemos seguridad en el padecimiento de este en-

fermo por lo que pondremos al descubierto el hueso desde el gran trocanter al tercio inferior. Descubierto, ya veremos de qué se trata: si se trata de una caries emplearemos la cauterización, si de una osteomielitis y hay orificios, tubos para inyecciones cáusticas; y si es de un secuestro, extraerlo.

Puesto al descubierto el hueso se aplicó el trépano, con él se abrieron tres puntos. En los intermedios se aplicó el escoplo y el martillo. Terminada la operación el Professor dijo qué efecto de la antigua fractura que este individuo había sufrido, fractura que ya estaba consolidada, se había determinado una osteoperiostitis pero que no había secuestro.

Este enfermo fué atacado después de septicemia. (Ant) 40 años, casado, del campo, s. a. p. de mediana constitución, buen género de vida. — Hace un año se cayó de un mulo dándose un golpe en el muslo izquierdo como muerto: del susto se detuvo la orina que se restableció con un discreto y baño frío: a los dos meses notó intensos dolores en el muslo que calificaron de reumáticos; tuvo 14 golondrinas en el talón pierna, cabeza, brazo y hombro. Cicatrizaron menos el del muslo; le mandaron a baños de mar, y no se le operó por falta de instrumentos. Reconocido el orificio del muslo con un estilete, se notó una esquirla rugosa y movable; más tarde le hicieron una incisión paralela al eje del miembro; no aliviándose vino a la clínica. E. A. En la parte supero-externa del muslo izquierdo se nota una porción de piel de un rojo intenso en algunos puntos formando chapas. Por fuera de la porción indicada el color de la piel parece más oscuro, se notan tres aberturas una más superior y grande y dos en las partes bajas del tercio superior, salida de los trayectos fistulosos que segregan pus sanioso; hay además tres aberturas posteriores una mayor, la cual se debe al desbridamiento que se le hizo. El volumen del miembro es mayor y más largo; por el tanto se aprecia que el hueso está engrosado en la parte superior, el hueso está escavado — por el estilete — y denudado, existe pérdida de sustancia de un centímetro.

—oOo—

CAMA NÚM. 1 — MUJERES — (3 de Enero)

“Queiloplastia”

Una joven de 16 a 17 años, de Guadalajara, ha padecido una pústula maligna, buena constitución, temperamento sanguíneo, se presentó en la clínica en el siguiente estado actual.

A consecuencia de la pústula maligna cauterizada, pústula que lo tuvo en el labio inferior, tiene una gran cicatriz debida a una pérdida grande de sustancia que constituye una deformidad; tiene además una melladura.

Es una operación de lujo.

Extirpar toda la cicatriz retractil, tallar dos colgajos que viniesen a formar el labio inferior, disecarlos y unirlos con suturas metálicas.

Se le anestesió mal.

Al día siguiente seguía bien en la Clínica.

Esta enferma curó.

—oOo—

CAMA NÚM. 5 — HOMBRES — (4 de Febrero)

Cálculo vesical

Un sujeto de 23 años, buena constitución, sanguíneo.

Se presentó en casa del Dr. Encinas quien por consideración a su edad pensó en litotriciarle. A la exploración vesical con el litotritor encontró el cálculo; mas a pesar de los esfuerzos grandes y repetidos que hizo no consiguió hacer mella ninguna en dicho cálculo que era muy duro y del diámetro de cuatro centímetros — iba a operarse de la talla fuera, pero por razones que no sé de este caso enunciar se le ha de operar dentro.

Si fuera por su edad considerado sin duda alguna que la litotricia estaría indicada porque la próstata está muy desarrollada, lo que expondría a que se cortase el cuello de la vejiga para dar paso al cálculo que no permitiría la resistencia prostática, y por consiguiente sería imposible la talla perineal lateralizada, procedimiento que le ha dado grandes resultados al Professor, empleado hasta ahora en niños pero no aún en adultos. Pero la dureza del cálculo exige bajo todos conceptos la talla. El cloroformo que era malo por poco le mata al enfermo. — Se necesitó seccionar toda la próstata.

—oOo—

CAMA NÚM. 20 — HOMBRES — (3 Febrero)

Caries del peroné

Trátase de un individuo de unos 20 años, buena constitución, temperamento sanguíneo que estaba en la clínica desde

el principio del curso con una periostitis supurada en la parte superior y externa de la pierna derecha.

Se le trató de curar por todos los medios.

En un principio era sin duda una simple periostitis supurada que más tarde denudó al hueso pasando pues de una periostitis a una caries, y de ahí a periostío osteitis, denudando al hueso en toda la extensión en que estaba lesionada. Es pues una caries derivada de osteitis.

Hay dos grandes escuelas que tratan de explicar la patogenia de la caries: la alemana que dice que toda caries proviene de una osteitis; y la francesa que dice que la caries empieza por una falta de nutrición. Sin duda alguna que ambas tienen razón.

Para este caso que nos ocupa hemos usado modificadores como el cloruro de zinc, inyecciones etc. etc. pero todo ha sido inútil.

Interín la lesión ósea no pase del tejido compacto podemos esperar en su curación o sea en la eliminación, en la restitución del tejido lesionado; pero una vez que llega al tejido esponjoso hay que hacer la resección y en este último caso está el caso que nos ocupa.

Haremos pués la resección.

Para prohibir la gran hemorragia a consecuencia de una infinidad de arterias y arteriolas cortadas se usó de la venda de Desmark. Se la resecó con una sierra de cadena que no funcionaba enteramente bien.

Este enfermo tuvo varias hemorragias después; hubo necesidad de ligar la tibial anterior.

—oOo—

CAMA NÚM. 12 — HOMBRES — (5 Febrero)

Epitelioma de cara

Un hombre de unos 65 a 70 años, buena constitucion, temperamento sanguíneo, no fuma pero sí bebe, se presentó en la Clínica con un tumor del tamaño de una castaña situado próximamente sobre el pómulo, tumor que según se refiere fue cauterizado varias veces con el nitrato de plata.

Este tumor es duro, cubierto por la piel de aspecto casi normal salvo una pequeña rubicundez. — Presenta de notable

este enfermo esas ligeras manchas o empeines más o menos distantes del tumor y que según Dn. Santiago aseguran una pronta reproducción. Si este individuo fumara es muy de esperar que saldría el tumor en los labios.

Se podría muy bien hacer la autoplastia si necesaria fuese; pero para servir de lección a los alumnos una cura por 2^a intención, extirparemos este tumor para cauterizarlo después y tener de este modo un estudio de cicatrización por segunda intención.

Sigue bien; ni aún tiene fiebre.

-----oOo-----

CAMA NÚM. 9 — MUJERES — (7 de Febrero)

Fibroma o Fibrosarcoma intersticial de las paredes del vientre.

Es una enferma de unos 38 años, regular constitución, temperamento linfático.

Presenta en la región abdominal izquierda una tumoración del diámetro de unos 6 o 7 centímetros, saliente un centímetro sobre la superficie cutánea; es lobulada y adopta la figura de una calabaza: es dura de consistencia fibrosa, movable con la piel que está ligeramente rosada y aumentada de volumen: es indolente.

Se diagnostica en un fibroma o fibrosarcoma intersticial de la cara interna de la pared abdominal. Son dos tumores, uno el más grande colocado en la parte inferior del abdomen y otro más pequeño en la mama; ambos son de la misma naturaleza. El encontrarse dos hace suponer que sea un fibroma y no un fibrosarcoma y por consiguiente él supo que no debe estar muy adherido al peritoneo.

El fibroma del vientre esta situado en el borde externo del recto anterior. — El fibroma es un tumor benigno y la operación no sería de absoluta necesidad apesar de las molestias que ocasiona de la compresión de las visceras. Hoy que se ha visto mas se ve que es más grande y debe operarse por estar un fibrosarcoma que en este caso sería maligno. Además el dolor, las preocupaciones que puede tener la enferma etc. etc. Si el traumatismo fuese grande o llegase a serlo no operaremos el tumor de la mama, pero si vemos que es compatible, no dudaremos en extirparlo también.

Pudiese suceder que la adherencia del peritoneo fuese considerable y hubiese gran pérdida de sustancia del peritoneo, una verdadera gastrotomía, de aquí a una peritonitis. En todo caso vendría una gran predisposición a hernias, lo que se puede remediar con una faja braguero.

Se hizo un corte semicircular disecando capa por capa. Se cortó una arteria que fué al instante cohibida.

La operación ha sido grande; grande y grave el traumatismo y grave como toda gastrotomía; el peritoneo sufrió gran pérdida de sustancia asimilada por el tumor, el cual abierto resultó ser fibrosarcoma como se decía al principio. — Pronóstico grave.

El día 8 seguía con poca fiebre.

El 8 por la noche murió. Según Encinas murió del colapso o del *shock* no de peritonitis: tenía mucho tenesmo.

—oOo—

CAMA NÚM. 8 — MUJERES — (9 de Febrero)

Tumor blanco de la rodilla izquierda
(vendaje silicatado)

Una joven de unos 18 años, bastante robusta al parecer, tenía un tumor blanco en la rodilla izquierda lo cual obligaba a la pierna a estar en una semiflexión inmovilizándola. El tumor había bajado bastante merced a un vejigatorio.

Es una artritis reumática crónica en el principio del 2º período: la cápsula debe de estar hiperemiada, tomentosa; la artritis no pasa de las partes blandas: las lesiones no se han transmitido aún a los huesos. Este mal ha sido tratado por revulsivos como cantáridas desapareciendo la tumefacción; si hubiese sido una artritis escrofulosa no hubiera obedecido al tratamiento — Aun curada puede tender a reproducirse.

Se le pone un apósito silicatado; si con este se le corrige entonces se quitará el apósito para mandarle a baños; si hay lesiones, se continuará con él. Los apósitos inamovibles no anquilosan articulaciones sanas.

Una capa de nata: un vendaje silicatado, después otro con dos cartones y luego una tablilla.

Esta enferma sigue bien.

CAMA NÚM. 14 — HOMBRES — Operación del 14 Febrero
Secuestro de la tibia parcial e invaginada.

Este era un caso muy bueno para ver los secuestros invaginados cuya patogenia es bastante difícil de comprender; un hueso muerto enterrado dentro de otro vivo.

Este es un niño que ha tenido mala higiene, mala alimentación de unos 10 años de edad, antecedentes de familia tal vez escrofulosos: tuvo una fractura de la pierna hace un año la que probablemente se consolidó mal viniendo un periostitis que aisló al hueso parcialmente y de aquí que aquella parte muriese, formándose otra capa huesosa debajo del periostio o mejor en su cara interna habiendo conservado su vitalidad. — La supuración permanecerá mientras no se saca el secuestro, ni la cicatrización mucho menos. A su consecuencia se han abierto conductos fistulosos para dar paso al pus. — Una vez fuera vendría la cicatrización y se retraería la capa huesosa para recobrar un estado normal. — Se le canalizará, — Hay que hacer una pérdida de sustancia en el hueso de nueva formación.

Se ha visto que era un secuestro o mejor 2 invaginados. — Se cauterizarán las fungosidades con cloruro de zinc. — Régimen higiénico; alimentación sustanciosa. — Vino; aceite de hígado de bacalao y cuando no el yoduro de hierro.

Operación. — Los dos orificios se unieron por una incisión y se extrajo el secuestro quitando el puente de hueso nuevo que le cubría; se puso un tubo de desagüe metido por un ojal que se hizo en la piel se suturó con hilo de plata cauterizado con cloruro de zinc las fungosidades.

—oOo—

CAMA NÚM. 25 — HOMBRES

Lección 42ª Epitelioma del labio inferior
66 años, labra y fumista — Dura

—oOo—

CAMA NÚM. 3 — MUJERES — (16 Febrero) (2.85)

Linfoma rebland^o de la axila.

Esta enferma de Santander ha tenido tres neumorragias y otra hace poco tiempo: una hepatización aqueja en la actualidad el vértice de su pulmón derecho: no nos atrevemos a decir

otro tanto del izquierdo. Su inspiración es larga, una egofonía ligera se nota, lo cual nos indica una lesión pulmonar. — Si se tiene en cuenta su país en donde no se suelen padecer afecciones tuberculosas, podemos presumir que ésta padezca de una tisis caseosa, sin embargo de no haber aún reblandecimiento. Este producto con el tiempo se hace caseoso pero estos enfermos suelen vivir mucho tiempo. Si tuviésemos seguridad de que aquí se trataba de una tuberculosis no la operaríamos. Puede morir en la Clínica por su mala constitución pero no por la operación.

Es ancha de pecho. — Ha tenido un hijo. La mala higiene, el haber parido en condiciones excepcionales (como una vaca contribuyeron grandemente a esta afección. Tememos por su porvenir.

Se le hizo la operación que duró bastante. — Resultó ser un linfoma reblandecido y en degeneración caseosa. — Si se le hubiera dejado hubiese venido un gran foco de supuración. Hízose bien en operarla.

Cuatro horas después vino una gran reacción; la fiebre subió, bajando después paulatinamente hasta hoy 18 en que Encinas dió una conferencia a la cabecera de su cama sobre la fiebre traumática. — Esta enfermedad hace un año que empezó por un bultito del tamaño de una avellana en la axila derecha, movable y doloroso de tiempo en tiempo: Fué creciendo hasta adquirir el actual volumen que es el de un puño. En vano se usaron pomadas y cataplasmas. Está alargado; llegó hasta la misma axila, se encuentra debajo del pectoral mayor. La piel es más oscura que de ordinario; es adherente a los tejidos profundos, la piel se desliza, dolorosa; renitente, ganglios axilares infartados y fundidos con el tumor (v. p. 85).

—oOo—

CAMA SUPLETORIA — MUJERES — (19 Febrero)

Flemón del maxilar

Una joven de unos 16 años que a consecuencia de la caries de la última muela y propagándose aquella, ha tenido una periostitis alveolar formándose un flemón que se ha abierto en el cuello de lado derecho.

Estos padecimientos llevan consigo el trunco de la mandíbula; la coartación de la boca; concluyendo los individuos afectos de este mal por no poder comer.

Combate enérgicamente la idea de que el cirujano no debe practicar mas que ciertas y determinadas operaciones. Dice que tiene mas mérito la operación que el vá a realizar en aquel momento que si se tratara de hacer una ovariomía u otra cualquier operación de esta clase en que en razón a su solemnidad están perfectamente conocidos su marcha, sus accidentes y las contingencias que en ellos pueden presentarse.

Empezó el mal por un dolor de muelas (véase pág. 96)

———oOo———

CAMA NÚM. 24 — HOMBRES

Fractura consolidada del
húmero

Un joven de unos 23 años, buena constitución, temperamento sanguíneo, cuenta que:

Hace ocho meses y dos días se cayó de una carreta, llegó al suelo apoyándose en la mano izquierda. A su llegada al pueblo llamó un médico quien declaró se trataba de una fractura o luxación: sin embargo para aclarar sus dudas hizo que esperase 24 horas por si venia la inflamación; vino otro que dijo no era una fractura sino una luxación del húmero sobre el radio o del radio sobre el húmero. — Se le cloroformizó y entonces declararon que era una fractura. — Redujéronlo como pudieron, le mandaron ducha, baños.

Se nota una ligera deformidad; la medición apenas da diferencia entre las dos estremidades: hay un engrosamiento en la articulación, notándose una eminencia grande: la apófisis (olúranon?) dirigida hacia atrás. — Tiene trazas de ser una fractura intracapsular, consolidada. — nosotros no debemos hacer nada, romper el callo sería muy pernicioso y no se sabe que consecuencia tendríamos. — Duchas caliente y fría.

———oOo———

CAMA NÚM. 9 — MUJERES — (1ª Obs.)

Análisis microscópica

Para analizar el tumor mamario objeto de este informe, separamos un trozo como de un centímetro cúbico, que fué sometido para su endurecimiento a la acción simultánea del alcohol y

la goma. Obtuvieronse finas laminillas que fueron entintadas por el picrocarminato y conservadas en la glicerina. Se observó que:

La textura propia de la glándula había desaparecido; el tejido conjuntivo que normalmente forma su estroma se había cambiado en otro constituido por elementos embrionarios, los más de forma redondeada y tan abundantes en algunos puntos que habían hecho desaparecerlos (acini?) y tubos propios de la glándula; en otros puntos dichos elementos se hallaban en número mas escaso, separando solo los globulillos de la glándula, algunos de los cuales eran asiento también de una verdadera hiperplasia y se encontraban dilatados por una materia caseosa. En algunos puntos notábanse a simple vista focos de reblandecimiento formados por una sustancia blanquecina y que el microscopio indicó no ser otra cosa que la materia caseosa ya indicada.

De los datos anteriormente expuestos deducimos ser la neoplasia sometida a nuestro juicio un adeno — sarcoma en degeneración grasienta.



CAMA NÚM. 1 — MUJERES — (1ª Obs.)

Análisis microscópica

Los preliminares del anterior. — Mientras en algunos puntos apreciábamos aún los elementos propios de la glándula (acini?) y conductos escretorios) conservándose íntegro en casi todos el epitelium de revestimiento; en otros habían por completo desaparecido dichos elementos, apreciándose solo en el campo del microscopio y constituyendo por sí todo el neoplasma un tejido conjuntivo forme (?) con escasa cantidad de elementos celulares, tejido que contorneaba aprisionando los (acini?) y tubos glandulares en los puntos en que estos existían, y que vegetando hacía su cavidad se cubría de una capa epitelial y formaba cavidades quísticas de dimensiones diversas. Atendiendo a la falta de verdadera hiperplasia del tejido adenoides y a la gran cantidad y especial disposición del conjunto informe que casi en absoluto le constituye, no vacilamos en diagnosticar dicha neoplasia de un fibroma vegetante de la mama. Con este informe no se conformó el Dr. Encinas.

CAMA NÚM. 15 — HOMBRES

Lección 41ª Sarcoma del hombro

Trátase de un enfermo que desde el mes de Agosto se queja de dolores en la articulación del hombro, dolores que según él, se iban y se venían. Durante los dolores no podía mover el brazo. Estos dolores le duraban a temporadas.

Cuando existían se le hinchaba el brazo y cuando desaparecían, salía un bultito que era duro e indolente; este bultito ha ido creciendo hasta presentarse con las proporciones que hoy le observamos. — Refiere el enfermo que desde hace un mes se le enfría la mano. Este enfermo se dedicaba a las faenas del campo. No refiere haber tenido ninguna caída, pero sí que jugando sufrió un estirón en el brazo por retorcerse. Desde que le salió el bulto y se le hinchó el brazo los dolores han disminuido. En ocasiones siente latidos. Antes de formarse este tumor nunca había sentido estos pinchazos. Hace unos 15 días que se le ha hinchado el brazo.

Inspección. Todo el miembro superior está grandemente edematoso e hinchado. — En realidad no hay edema sino que están abultados todos los tejidos. En el tercio medio del brazo se observa una tumoración grande, que varía de coloración y se observan en ella los vasos venosos y en algunos puntos las arteriolas. La tumoración no ofrece ningún detalle, invade completamente al hombro pero más ostensiblemente en la parte anterior y externa. En el tercio medio del brazo el tejido que forma la tumoración es lardáceo parecido al tocino por degeneración de los elementos del tejido conjuntivo. En el tumor se nota resistencia, hay infiltración; parece que se nota una fluctuación falsa pues más bien es debida a la presión de estos tejidos que a la colección de líquido. Los movimientos de la articulación son imposibles, dolorosos y muy difíciles, pues aunque parece que algo se mueve, estos movimientos no son del húmero sino correspondientes a la escápula moviéndose con el hombro: La articulación escapulo humeral ha perdido en este individuo todos sus movimientos.

El termómetro se empleó con el objeto de que nos manifestara si había o no proceso inflamatorio, pues en el caso de tratarse de una neoplasia o de un aneurisma, a menos que este no estuviera inflamado, no debía pasar la temperatura de la normal. — 37° 1° (obs).

Por los dolores que se iban y venían parece que en un principio este enfermo padeció una artritis humeral. Esta artritis pudiera ser crónica de la articulación escápulo humeral y decimos crónica y no aguda porque este enfermo entonces no tuvo que hacer cama ni tuvo fiebre. A los tres meses de la existencia de esta artritis sufrió un movimiento de volteo y bien han podido los tendones que vienen al trocánter del húmero distenderse; rasgar la cápsula de la articulación y salir el líquido propio de esta que por estar afecto de una artritis había de ser purulento. Fuera este líquido se ha propagado y se ha formado un nuevo tumor periférico a la artritis crónica anterior. De ser lo que llevamos expuesto, este tumor estará formado por tejido lardáceo.

Otra hipótesis. — Pudo padecer el enfermo en un principio de artritis reumática; pudo sobrevenirle rotura de las arterias axilar a consecuencia del movimiento brusco y determinarse un aneurisma; pero de tratarse de un aneurisma de la arteria axilar estaría en la parte posterior del brazo y no en la superior pues lo impedirían dos aponeurosis la del biceps y la del córago— braquial. Además no hay latido ni por la auscultación se percibe ruido de ninguna especie.

Otra hipótesis. Un proceso mas o menos fluxionario de esta parte que demostrarían los dolores y que a consecuencia de esta fluxión se formó una neoplasia que sería un sarcoma. De ser así debía estar mas limitado; no debía haber progresado con tanta rapidez; además la fluctuación sería la consecuencia de su reblandecimiento, en este caso el tumor sería difuso y de serlo estos no se producen con tanta rapidez.

Otra hipótesis. La artritis crónica ha dado lugar a la formación de un absceso que ha ocasionado la salida del líquido purulento que se ha extendido y convertido en tejido lardáceo y embrionario y de aquí que la tactación parezca indicar la existencia de una sarcoma.

El diagnóstico fijado no es seguro pero de serlo ¿que se hace? ¿que indicación nos toca llenar? Según el Dr. Encinas "*darle con saliva*". No hay decolación posible pues el colgajo anterior sería muy malo pero aún cabía hacerlo interno, mas como se cree que la escápula está interesada en este proceso habría que hacer una resección de este hueso. En peores condiciones no se puede hacer nada porque hay que amputar por donde está la lesión.

Canalizar para establecer el desagüe nos llevaría a una septicemia segura y grave.

Resección no es posible pues no hay más que mirar como está el miembro para convencerse de su poco éxito. “Es un hueso que no hay medio de meterle el diente”.

—oOo—

CAMA NÚM. 4 y 9 — MUJERES — (22 Febrero)

Flemones profundos del dedo medio.

La primera que fué operada era la del Núm. 9. — Es una mujer de unos 24 años, mala constitución, temp^o linfático.

Presenta un flemón en la 2^a falange del dedo medio. Los flemones de los dedos son de tres clases: 1^a cuando están en la capa cutánea; 2^a cuando alcanzan a la capa aponeurótica; y 3^a cuando llegan al periostio. Los de la primera clase pueden abrirse o no a la voluntad del enfermo; pero los de la 2^a y 3^a necesitan desbridarse. — Todos estos flemones son dolorosos: es difícil distinguir entre sí los de la 2^a y 3^a.

Recuerda el Dr. Encinas un hecho de su juventud, cuando abrió un flemón haciendo sentar a la paciente y sentándose sobre ella para impedirle el movimiento y la vista de la operación. Lo abrió con una navaja de afeitar.

Fué operada esta enferma haciendo la resección de la falangínea, dejando un trozo de periostio por si se verifica la regeneración del hueso.

La del Núm. 4 es una joven de unos 15 años, linfática. No se atreve el Dr. Encinas resecar pues cree inminente la venida de un flemón del brazo y después la muerte y además el dedo no serviría gran cosa. Se le amputará pues tratándole con el termo cauterio, y combatir así la osteoperiostitis. Es muy posible que nos mandaron para hacer de la 1^a una amputación, y una resección de la 2^a.

— oOo —

CAMA NÚM. 5 — MUJERES — (16 Noviembre)

Lección 33^a Sarcoma del muslo con infección

Teresa Ibañez de 67 años, natural de la provincia de Valencia, sin antecedentes patológicos ni hereditarios. — Re-

fiere que a consecuencia de un susto que tuvo hace seis meses se la presentó un bulto en el muslo que ha ido creciendo hasta presentar el 16 de Noviembre, día de nuestra observación el siguiente.

Estado actual. — Presenta dos tumoraciones: la inferior del tamaño de una naranja algo coniforme, de consistencia mediana y con algunas venas que serpentean la superficie del tumor. Está reblandecido en su parte anterior y posterior. El tumor superior fué posterior al inferior; hace tres meses que se presentó y es doloroso desde hace un mes; parece elíptico, mas duro que el inferior, poco movable. La piel tanto en este tumor como en el antes descrito es movable sobre la neoplasia. La piel es normal. Se oblongó y parece colocado debajo de fascia cribiforme. Considerando que es un tumor de consistencia mediana, que se ha presentado otro de evolución secundaria, que está reblandecido y por último todos los caracteres antes mencionados.

Diagnosticamos este caso de sarcoma de la parte superior y anterior del muslo con infección local de los ganglios crurales.

Ofrece este caso de notable que como se había podido observar entre los antecedentes enunciados y el diagnóstico establecido no existe la correlación que marca y determina la *ley de edad*.

Indicación. Operación que tiene sus dificultades por la region es muy delicada, sin contar las relaciones íntimas que este tumor tiene con el conducto crural y con que hay que llegar hasta el peritoneo porque hasta ahí llega el tumor.

Operación. Se comprendió toda la piel que estaba adelgazada entre dos incisiones elípticas de bastante extensión para que permitan hacer la aproximación a la piel y poder realizar la cura por primera intención.

Practicadas dichas incisiones, se ligó la femoral profunda. No se notan ganglios infartados más allá de los inguinales. — En la operación y después de extirpado el tumor se notó una sustancia algo endurecida que también se extirpó.

-----oOo-----

CAMA NÚMERO 2 — HOMBRES (1^o obs.)

Tumor blanco de la rodilla.

En un enfermo de 46 años, tahonero, temperamento linfático, sin mas antecedentes patológicos que una blenorragia

que le duró un mes. Refiere que hace año y medio empezó a notar que la rodilla derecha aumentaba de volumen y que la pierna se le iba hácia delante y que esto iba acompañado de dolores si bien no eran muy exagerados. No tuvo fiebre.

Nos encontramos con un enfermo que acusa una deformidad en la rodilla derecha, deformidad que más bien pertenece a la parte anterior y externa de dicha rodilla; la piel y rótula han perdido sus relaciones normales. Por la palpación vemos que las eminencias de la rótula no son bien apreciables; que la extremidad superior de la tibia está aumentada de volumen; hay dolor a la presión lo que nos indica que padece el hueso, la sinovial debe participar igualmente de la lesión, los movimientos de flexión y de extensión están muy limitados.

Podemos decir que se trata de una lesión articular crónica y que esta afección no puede ser otra que una artritis tal vez reumática en su principio y que hoy se encuentra en el segundo período. Además este enfermo en razón a su oficio ha estado sometido a diferentes cambios de temperatura y estos enfriamientos son causas mas que suficientes para producir una artritis. Abandonado este enfermo seguiría el proceso su curso y sobrevendrían osteitis, mielitis etc. etc. formándose trayectos fistulosos y todos los demás trastornos que ya conocemos. Se hace necesaria la intervención para llenar la indicación que en este caso tiene que ser general y local. La primera la cumplimos administrando el yoduro potásico y la segunda aplicando un vegigatorio, luego embrocaciones con tintura de yodo y por último inmovilizar la articulación a beneficio de un vendaje silicatado que se colocó el 12 de Diciembre de 1883 — Previa cloroformización, una capa de algodón en vaina alrededor de todo el miembro empezando desde el pié, es decir desde su extremidad inferior; esta capa se sujetó con una venda sobre la cual se aplicaron dos cartones a los lados de la articulación; por último se puso en la parte inferior una férula acanalada con objeto de mantener más tensa la rodilla.

———oOo———

CAMA NÚMERO 3 — MUJERES — (Continuación v. 70)

Después de lo que dijimos a la cabecera de la cama de esta enferma muy pocas observaciones nos restan que hacer y únicamente si he de llamar vuestra atención acerca de ciertas pneumorragias que repetidas ya diferentes veces en esta en-

ferma nos han hecho reconocerla, encontrando nosotros una hepatización en el pulmón derecho aspereza la inspiración siendo esta mas larga que la espiración. Esto nos indica una lesión pulmonar. Atendiendo al país de donde es esta enferma (Santander) diremos que más bien que tubérculos se producen pneumonías crónicas; que esta fiebre al parecer producto de exudación mas o menos nifartos del vértice del pulmón derecho y quizás algo del izquierdo; estos exudados degeneran y se convierten en productos caseosos análogos a la tuberculosis, solo que muchos se salvan, y los que no, no mueren rápidamente. Si tuvieramos seguridad de que esta enferma era tuberculosa no le operaríamos.

Diagnóstico. — Por la génesis, origen; país, forma irregular, linfoma por su dureza, hiperplasia del tejido conjuntivo, sarcoma. Sería pues linfosarcoma. Empezó por un ganglio linfático, se propagó al tejido conjuntivo. Está en el período de eflorescencia.

—oOo—

CAMA NÚM. 25 — HOMBRES -- 1 de Mayo

Un hombre de unos veintiocho años, buena constitución, ha sido militar, sirvió en Cuba, en donde tropezando contra un tronco de árbol cubierto por las hierbas se dió un fuerte golpe en el maléolo externo de la pierna izquierda. Tuvo dos días de fiebre. Hoy presenta:

Dos pedidos de sustancia en la región peronea sufrió aumento de volumen infiltración. Es sin duda una fractura seguida de periostitis y de osteitis anquilosándose después . . .
Cura semifemiada y compresión.

—oOo—

CAMA NÚM. 6 — HOMBRES — 8 de Marzo

Fibrosarcoma de la pared anterior
del pecho

Este es un enfermo de unos 3 años buen aspecto considerado bajo un punto de vista médico, que ha tenido cuatro veces reproducción de este mismo tumor. La primera vez ha sido operado por el Dr. Sagarra, la segunda en la Princesa, la tercera por Encinas, afuera, la cuarta por Encinas en la Clínica: Lo extraño es que no tiene infección local puesto que no

presenta ganglios linfáticos axilares infartados. Esto nos hace creer que se debe a una disposición particular del tejido esta constante reproducción. De esperar es que se reproduzca de nuevo y no sería ya extraño.

Presenta el pecho lleno de cicatrices lineales y una gran pérdida de sustancia en la parte céntrica cubierta de un tejido cicatricial. Al lado de este hay un tumor del tamaño de una nuez movable con la piel. Es un queloides que tuvo una degeneración fibrosarcomatosa.

Se hizo la operación y después partiendo el tumor se confirmó el diagnóstico del Profesor.

—oOo—

CAMA NÚM. 24 — HOMBRES — (24 de Marzo)

Fractura del cuello del húmero.

Un manchego de unos 34 años que al querer parar un caballo desbocado que montaba una amazona recibió un golpe terrible en el hombro izquierdo. Caso excepcional. Con seguridad es una fractura del húmero a raíz de la cápsula y cabeza con dislocación de esta, complicada con herida. Dos complicaciones: la principal luxación con fractura y la 2^a dificultad de encontrar o sujetar la cabeza del húmero. Si a este individuo no se le reduce la luxación antes de la fractura quedará con aquella y sin movimiento del hombro.

1^{er} Problema. Reducir la luxación: Pero puede tirarse donde no hay fragmento para hacer la reducción. Solo se puede hacer una coaptación. Siendo reciente la luxación acaso puede introducirse por la rotura de la cápsula la cabeza del húmero para ver si puede introducirse el fragmento superior en la cavidad glenoidea. Si no se puede reduciremos solo la fractura. ¿Cómo se ha producido? (varias hipótesis) 1^a Dislocación; 2^a Caída; 3^a Violencia del fragmento para producir la herida. La fractura ha sido producida por la violencia de la caída en cuyo tiempo el húmero dislocado formaba una palanca hacia afuera.

Operación. Anestesia. Después reducir la luxación para que no se haga antigua, pues de lo contrario habría que reducirla más tarde cuando estuviera hecha la consolidación de la fractura. Hoy es más fácil reducir la luxación y dar firmeza a la coaptación. Una vez colocado el fragmento superior en la cavidad glenoidea, puede ponerse detrás una almohadilla para

sujetarlo. Hay además la complicación de hemorragia venosa y existe un foco grande de sangre entre la fractura y la luxación, ¡foco que ha estado en contacto del aire y del aire de la Facultad de Sn. Carlos!

Al día siguiente el Dr. Encinas nos manifestó que la fractura era extra capsular arreglándole su vendaje en la sala de la Clínica previa cloroformización.

—oOo—

CAMA NÚM. 1

Fístula de ano

Un sujeto de unos 56 años se presentó en la Clínica con una fístula de ano simple, incompleta, ciega, externa, que puede ser debida a la falta de limpieza a los traumatismos, a enfriamientos, pero un flemón perianal suele ser la causa más frecuente. Cuando estas fístulas se abren suelen ser incompletas y no tienen hoquedades como en este caso. Las que producen una periostitis del coxis suelen ser mas rebeldes.

Tratamiento. Los franceses emplean el constrictor de Chassaigan pero este produce una herida irregular y de lugar a accidentes por la mortificación de tejidos. Desechamos este método. Lo mismo desechamos de la ligadura extemporánea — La ligadura elástica se practica con un trozo de (caoutchouc) que va rompiendo poco a poco el puente: tiene el inconveniente de ser muy lento. El gálvano cauterio puede tener aplicación en algunos casos pero en Sn. Carlos no hay el aparato y si lo hay suele suceder que se descompone durante la operación.

El mejor procedimiento es por medio del bisturí y de las tijeras y el termo cauterio para despertar la vitalidad de los tejidos. Es necesario no dejar nada de los tejidos alterados. Se reproduce cuando se dejan hoquedades. En el caso presente se hizo uso del bisturí de las tijeras y de la sonda acanalada.

—oOo—

CAMA NÚM. 7 — HOMBRES — (ob. 1ª)

40

Cáculo Vesical

Trátase de un enfermo de 18 años de edad, soltero, dedicado a las faenas del campo y el cual nos dice que orina unas veces turbio y otras claro, frecuentemente y con dolores en el miembro al rematar y que orina sangre.

Estos síntomas nos dicen ya que se trata de un cálculo o de una prostatitis; pero el orinar sangre en alguna cantidad no en algunas gotas como en esta; el interrumpirse el caño algunas veces sin haber acabado, el hacerse mayores los dolores al andar o moverse (y esto no lo preguntaron) unido a los síntomas anteriores nos dicen que se trata de un cálculo y no de una prostatitis.

La explicación de los síntomas no puede ser más fácil; un cuerpo extraño que irrita y produce contracciones, roces y desgarraduras que . . . la sangre al mismo tiempo que inflama y produce la cistitis y los dolores y la movilidad que le permite ocluir el cuello venial haciendo intermitente la salida del chorro, esto es todo.

Pero estos síntomas pudieran engañarnos y vamos a buscar la comprobación con la sonda; mas, para que pueda recorrer bien el fondo tenemos una especial la de Thompson que se parece a la de Mercie.

Se confirmó el cálculo por la exploración aunque parece que no es claro: aquí cabía lo de enquistado lo cual está mal dicho, pues, supone que se halla cubierto por completo que tal sucede cuando hay cistitis crónica en forma de columnas o bien la hipertrofia por causas que no diremos.

El cálculo es de mediano tamaño aproximándose más a pequeño que a grande ,cuya capa externa es blanda fosfática probablemente y la interna debe ser dura puesto que la edad es la de estos cálculos. Para medir las dimensiones del cálculo se puede usar un litotitor de escala.

Hay que averiguar siempre y esto es muy importante si se halla o no complicado: y aquí encontramos cistitis pero que es consecutiva? al cálculo y unido a buenas condiciones para operar.

La indicación que surge de esto es hacer que el cálculo desaparezca, no hablaremos para esto de las medicaciones internas que no sirven y en tal caso sería para los poco estables y cuando solo con arenas según lo dice la experiencia, y este es estable y verdadera piedra, sino que hay que recurrir a sacarle entero o en fragmentos.

El enfermo tiene 18 años de edad en que la talla da buenos resultados, máxime cuando aquí apenas hay próstata ni necesidad de seccionar el cuello puesto que se puede dilatar hasta caber un puño con lo cual logramos que no salga la

orina mas que tres o cuatro veces al día por la herida también se puede hacer la litoplaxia(?) Si tuviera dos enfermos en iguales condiciones, año mas año menos haría un método en cada uno para ver cual era el mas breve y da mejores resultados para el enfermo. Pero extenderlo, de la talla no se le ha muerto aun ninguno, y no hablaremos nada; de la litoplasia sí.

Vamos a operar de talla a este enfermo: habiendo hecho ya el diagnóstico, convenimos en que se trataba de un cálculo mediano por su volumen y que sus condiciones y dureza indicaban la talla en la que el enfermo entraba por su edad.

Así pues quedan para la talla todos hasta los viejos; pero para los cálculos blandos y pequeños la litotricia y para los grandes y duros la litotomía como en los de oxalato de cal y los uratos, pues es la litotricia no podrían operarse en una sola sesión.

Dijimos también que las condiciones, la situación del enfermo, le hacían variar; así cuando hay cistitis supurada recurriremos a la talla, puesto que suele venir en estos una cistitis, violenta de muy malos resultados debida a las maniobras de la litotricia.

A esto está reducido todo pudiendo decir que aquí da mejores resultados la talla que la litotricia no sabemos a qué se debe si será porque se haga con más destreza la talla; yo hago la litotricia tan bien como el primero puede hacerla; los estadísticos son notables.

Tres métodos se nos presentan. Uno aceptable la talla perinea pues el hipogástrico solo debe usarse en los casos en que no sale la piedra por la vía dicha; y el anal tiene el no pequeño inconveniente de que forma o da origen casi siempre a fístulas vésico-rectales porque hay que seccionar el cuello vesical: quedan solo pues la media perineal con la mediana y por rectal de Nelaton. En la lateralizada si se ve que el volumen o cálculo es mayor que la herida se aumenta la incisión al otro lado con lo cual queda suficiente brecha para que pueda salir el cálculo cualquiera que sea.

Yo lo que puedo decir es que todos los operados por mi mano ninguno he tenido que desbridar al lado opuesto. Debeis pues usarla por sus mejores resultados y aqui la usaremos.

Cuando se tiene destreza, una vez colocado el cateter se introduce el bisturí detrás del bulbo haciendo la incisión en la dirección de la línea media del espacio isquiático, se agranda, luego seccionando la porción membranosa, e introducción del dedo 1 ó dos si hicieran falta, para dilatar el cuello. Hay que tener para verificar la operación un cateter con una ranura y un buen ayudante que le sostenga con maestría. Entra el dedo en la vejiga y sale el cateter porque el dedo es el mejor conductor. El ultimo tiempo está en coger el cálculo y tratar de extraerle. Si tiene un lado mayor en dimensión que los demás, se le vuelve para sacarle por el lado menor, evitándonos así de hacer mayor incisión.

Los accidentes mas frecuentes que pueden ocurrir y sólo pasaremos una revista a la ligera son: herir el bulbo; seccionar la arteria transversal o cortar el tabique rectal. Los consecutivos son: infección urémica que yo no conozco hasta hoy en mis operados puesto que sale la orina mejor después que no antes; septicemia, flebitis supurada antigua que puede venir en sus dos formas y flemón difuso. He aquí los accidentes más comunes.

Ahora bien hecha la incisión nos encontramos con que el cálculo tiene una dimensión mayor, habiéndose necesitado vaina para poder extraerlo.

Yo creo que todo el secreto de la talla está en no interesar el cuello sino dilatarle con lo que queda la vejiga mejor que antes cuando tenía frecuentes ganas de orinar que de acabar de este modo y a las 24 horas algunos, y otros a los 2 o 3 días ya orinan por la uretra y a los 10 o 12 ya se pueden marchar a su casa. En los libros vereis que todos dicen que se seccione la vejiga, pues eso es una imperfección de la talla; debeis seccionar, meter el dedo al seccionar la próstata y ya vereis en seguida donde está el cuello vesical; pero no seccionarlo, dilatarlo solo, excepción hecha de los casos en que sea muy voluminoso.

Seccionado el cálculo por su mitad vemos que está formado en el centro por un núcleo urático, por consiguiente duro, núcleo que luego se va perdiendo, para ser en las capas exteriores fosfático solo (a mi parecer) con lo cual se comprueba como ver lo dicho antes de operarle.

CAMA NÚM. 10 — HOMBRES — (suplemento) pág. 27

“Pterigión doble”

Colocado en decúbito dorsal procedióse a la operación 1^o en el ojo derecho por escisión para lo cual se pasó un hilo con objeto de fijar y luego se procedió a la sección y en el izquierdo se pasaron tres hilos paralelos que comprendieron el tumor los cuales fueron anudados fuertemente etc.

Es de 68 años, viudo: de Villarubia de Ocaña, sastre, refiere que su enfermedad principió por el ojo derecho hace 6 años como una tela por fuera que le impedía ver, que se iba corriendo y al operarle se hallaron dos cataratas formadas de las cuales fué operado.

Suplemento al Flemón del Maxilar, que ha engendrado una periostitis alveolar que no ha mejorado porque la muela permaneció en el alveolo como cuerpo extraño. Adelantando el proceso se hizo la periostitis supurada; se presentó un flemón que abrió un cirujano cuyo nombre no conocemos ni nos importa saber, pero que hizo mal.

Previamente anestesiada, con un abreboca se abrió etc. y se extrajo la muela en dos pedazos, uno que salió con el platicillo y otro con los dedos porque se hallaban las dos unidades completamente separadas. Hay que tener presente que la última muela no tiene mas que dos raices — Extraída la muela se vió que tenía todo el maxilar destruido por lo que pusimos dos tubos, uno que entraba por dentro del maxilar y salía por detras de la muela y otro por fuera — Esta enferma curó.



CAMA NÚM. 6. — HOMBRES — (v. 114)

31, 36	Uretritis	(traumática (expontánea (virulenta
--------	-----------	--

Las dos primeras son raras y la 3^a muy común pues de 20 casos puede decirse que los 19 son virulentos.

¿Qué es el virus? Un flujo moco-pus que inoculado se reproduce no tan solo en el mismo individuo, sino en otros también; esta circunstancia la distingue del virus sifilítico pues este no se produce en el mismo individuo.— Se cree que existe en el virus un protozooario o vibrión, pero lo que no se sabe es si ese vibrión es causa o accidente del pus. La mayoría

supone a este vibrión como causa del pus. Es inoculable y específico por producir la misma enfermedad.

Se adquiere más fácilmente la blenorragia cuando se tiene la mucosa muy delgada, mejor si está agrietada pues sino es raro adquirirla. — Los de frenillo corto la adquieren fácilmente porque se suele desgarrar con facilidad. Los dispuestos a fimosis que tienen el prepucio muy echado hácia adelante también están expuestos. Los de condiciones opuestas no la adquieren tan fácilmente y menos orinando después de cohabitar. No solo se contrae la blenorragia en la mucosa de la uretra sino también en otras bastando para ello tan solo el contacto debido a que es muy fina la mucosa, esto sucede en las oftalmías blenorragicas de los recién nacidos que vemos en las casas de maternidad — No sucede así con el virus que produce la ulceración. La blenorragia puede adquirirse por contacto o por inoculación.

Modo de manifestarse la blenorragia. A las 48 horas o a los 3 días de haber cohabitado se siente una picazón en el meato urinario (fosa navicular) que es donde suele empezar por ser lo que se pone en contacto con el virus. El que la padece suele no hacer caso de esa picazón, lo deja, hasta que ya siente escozor, comenzando a ponerse roja la abertura, saliendo al otro día pus glutinoso y luego flujo abundante (6 a 7 días después de la copula). Este flujo va cambiando de color y desde glutinoso pasa a amarillo pudiendo a veces hasta ser verdoso; lo que se observa en la camisa del paciente (suponiendo que la tenga). Siguen el flujo y el dolor, hay escozor al orinar y frecuencia en la micción siendo el flujo abundante. — Si se abandona o se trata mal se acentúan los síntomas y se llega a hinchar el miembro poniéndose encorvado por retracción de la mucosa y a ésto se llama (purgación de garabatillo). (Son muy buenas para crecer, engordar y fortalecerse — Trousseau las recomienda en la tuberculosis). En muchas ocasiones no se encorva el miembro — Abandonada la blenorragia tiende a hacerse crónica; empieza por ceder el dolor y escozor y esto indica el tránsito de la blenorragia aguda a la crónica que se llama *blenorrea*. El estado del enfermo se suele quebrantar, algo por la preocupación que en él existe y los dolores.

La naturaleza del virus ya se ha dicho que es específica y que no produce infección general por obrar el virus localmente. Da también bubones agudos, dolores y que supuran, curando con facilidad — Son debidos a linfagitis siendo poco frecuentes.

Tratamiento. — Como su naturaleza es local el tratamiento también lo ha de ser. Lo mejor sería matar el vibrión en la misma región donde se halle — Es una enfermedad frecuente y como no se quiera ser claro con la familia y con el médico se suelen cometer absurdas y disparates. Nosotros prescribimos el uso de los medicamentos internos y los reservamos para cuando existe alguna discrasia. Este los medios locales que nosotros usamos —

Sulfato de zinc)	
Acetato de plomo)	aa 2'00
Agua destilada —		200'00

Despáchese para inyecciones.

Antes de verificar la inyección se debe de limpiar la uretra quitando el moco que existe con una inyección de agua templada. Con este tratamiento se cura a los 7 a 8 días — Otro usando el tanino al 2/0 aunque mejor que agua debe hacerse la disolución en vino aromático. — Este tratamiento es bueno cuando la blenorragia está proxima a pasar a blenorrea o sea a los veintitantos días de enfermedad.

Cuando hay exceso de inflamación o sea en la forma que llamamos de garabatillo usaremos: el bromuro potásico — baños de asiento o solo al miembro y opio cuando haya desaparecido el accidente se empieza el tratamiento dicho.

Jamás usaremos los emolientes — Ahora bien cuando uno quiera curarse inmediatamente se usa el tratamiento abortivo empleando para ello el nitrato de plata al 1 por 50 teniendo quietud después de la inyección lo cual es un inconveniente. Hay que advertir que debemos nosotros hacer las inyecciones tanto la de limpieza como la de curación cuidando mucho de que no corra toda la uretra para lo cual se coge el miembro por detrás y se aprieta un poco cerca de la raíz. De este modo se produce una inflamación franca y probablemente la muerte del vibrión. No usaremos nunca el sulfato de cobre porque produce mucho dolor. Debemos ensayar también el cloruro de zinc 15 ó 20 centig.^o por 50 gramos de agua — El mático se usa mucho en inyecciones pero sin resultado.

Blenorragia crónica — Blenorrea — Gota militar. Cuando la blenorragia se abandone o se trata mal va el flujo haciéndose más seroso y más mucoso, mas blanco y menos abundante; las manchas de la camisa no son amarillas ni verdosas sino blanquecinas y poco abundantes, la micción es menos molesta, la dificultad y frecuencia no son tantas: caracteres

son todos estos que indican la existencia de la blenorrea. En ocasiones esta blenorrea ha degenerado tanto que apretando el miembro solo sale una gota de aquí el nombre de Gota Militar por ser frecuente en los militares. Sea bajo una u otra forma la blenorrea corresponde ya a la próstata mas que a la fosa navicular teniendo entonces dolor al acabar de cenar y siendo la micción a veces con sangre. Si la blenorrea es muy antigua es muy probable que no se trasmite al verificar la cópula, aunque puede transmitirse; en su principio es mas fácil la trasmisión.—Acaso será que el pus o quizás el mismo fermento haya perdido las propiedades de contagio. Pero todo esto que ha perdido para transmitirse adquiere para producir estrecheces.

Tratamiento. Antes de pasar a este debemos saber si hay estrechez, simple blenorrea ó prostatitis. Después de examinar el flujo se debe sondar con bugía o sonda de un calibre 17 o 18 — Si pasa, no hay estrechez, pero observaremos si al llegar a la próstata hay mayor sensibilidad que de ordinario y en este caso puede haber prostatitis. Para asegurarnos más si esto es cierto observaremos también la orina y en caso afirmativo las primeras porciones tendrán más moco que las últimas sintiendo dolor al acabar de orinar. No habiendo estrechez el tratamiento de la blenorrea simple es: Inyecciones de vino aromático lavando antes la uretra con agua templada.

Las inyecciones tienen que recorrer toda la porción membranosa porque sino no pueden llegar a la próstata; si esto no basta úsese el vino tanzado.

El iodo unido al tanino es bueno por ser el yodo el primer antiséptico, pero resulta caro.

Si la blenorrea se halla o en la fosa navicular, o porción membranosa (donde estuvo la blenorragia) se usa el nitrato de plata 1 por 100 pero comprimiendo la uretra en la raíz del miembro para que no cauterice tanto.

La tintura de iodo — tánica también es buena y cuando no cede es porque hay prostatitis. Dicha tintura se compone de—

Tintura de iodo	—	40'00
Tanino	—	2'00
Agua destilada	—	60'00

El cloruro de zinc debe ensayarse cuando esté limitada la blenorrea. Si la blenorrea ha determinado la prostatitis se conoce porque al llegar la sonda a la próstata se queja el

enfermo a más del signo que ya se ha dicho de las orinas; éstas contendrán más moco las primeras que las últimas.

En la próstato-cistitis hay mas moco en las últimas micciones que en las primeras.

Prostatitis

Estos individuos suelen ser hipocondriacos porque hace años que tuvieron blenorragia; al concluir de orinar hay dolor en el perine e intestino recto: a veces orinan sangre; las micciones son frecuentes. La prostatitis crónica puede exacerbar sus caracteres y pasar a aguda. Suele haber retención de orina y los enfermos están con tenesmo constante: orinan gotas solamente teniendo que sondarles a menudo. Cuando supura, no se puede hacer nada; pero si no hay mas que los síntomas dichos (no existiendo fiebre) se usan inyecciones prostaticas (dos o tres a lo más) de nitrato de plata al 1 por 20 o 25.

Al principio se hacían las inyecciones con sonda abierta por la punta; hoy se usan ya apropiadas que son olivares y abiertas en la punta para que salga la orina: cuando ya se está en la región prostática se carga la jeringuilla y se inyecta. Aunque llegue la inyección a la vejiga no hay cuidado porque siempre hay orina y se forman cloruros. Tres o cuatro inyecciones bastan para la curación.

Si se ha convertido en aguda la prostatitis una sola inyeccion suele bastar, pues con solo hacerla se calma muchísimo el enfermo y ya no orina gota a gota como antes.

Es frecuente encontrar una prostatitis complicada con una orquitis lo que es debido en gran parte a la continuidad de tejido.

La prostatitis aguda es raro que produzca estrecheces; lo constante es que toda estrechez tenga por origen una blenorragia convertida ya en blenorrea.

Síntomas que presentan los enfermos afectos de estrechez. — Frecuencia y dificultad en la micción; el chorro de la orina es muy delgado; orinas turbias, mucosas y hasta purulentas.

Se podría confundir con cálculos y prostatitis pero la sonda deshace este error comprobando con ella el grado sitio y extensión de la estrechez.

Tratamiento — Dilatación permanente progresiva y gradual — Las estrecheces suelen traer consigo fistulas — Siempre que cede la estrechez debe usarse la dilatación gradual — Cuando tiene prisa el enfermo suele hacerse la uretrotomía interna. Por lo demás la uretrotomía no se usa mas que cuando se rehace la estrechez o cuando cede mal a la dilatación. En el enfermo Núm. 6 era muy extensa la estrechez por lo que miramos con seriedad la uretrotomía pues la incisión tenía que haber sido muy larga.

Estrechada la uretra se dilata por detrás produciéndose desgarraduras por los esfuerzos que hace la orina, iba infiltrándose esta y viniendo tumores urinosos, infiltrándose los tejidos de alrededor. Cuando existe esta infiltración hay coloración lívida de los tejidos, edema y fluctuación. En estos casos hay que hacer la uretrotomía pues de no hacerlo, se abre ella sola, previa la mortificación de los tejidos adyacentes; así abriéndolo nosotros, no queda más que una fístula. Esta es pues la causa de las fistulas uretroperineales pues abriéndose solo se mortifican los tejidos y queda la uretra al aire como le ha sucedido al Núm. 12. La uretro-rectales son debidas a malas maniobras.

Tratamiento de las fistulas uretro — perineales — Se pondrá la sonda siempre que vaya a orinar el enfermo (enseñándole a él mismo a sondarse) pues así y no saliendo la orina por los trayectos cicatrizan ellos solos. En el Núm. 12 por la gran pérdida de sustancia casi no llegaba la sonda a la vejiga por lo cual la introducimos un conductor y pusimos sonda permanente para que se fuese formando el tejido nuevo: hecho esto se quita la sonda permanente y se le enseña al enfermo a que se lo ponga él mismo siempre que vaya a orinar.

—oOo—

CAMA NÚM. 4 — MUJERES

Quiste retro-faríngeo

Es una mujer de unos 30 a 40 años. Dijo que hacía un año que había empezado a notar ronquera que fué en aumento hasta el estado actual. Padece al parecer un absceso retrofaringeo aunque no se ve claro.

Operación. — Hecha una incisión y rota la cápsula quiso enuclearlo con los dedos pero ofrecía muchísima resistencia. Al concluir la operación se hizo mejor el diagnóstico. Se usó el termocauterio.

CAMA NÚM. 22 — HOMBRES

43^a

Necrosis del maxilar inferior

Es un enfermo, de antecedentes escrofulosos el cual ingresa con necrosis del maxilar inferior. Este mal empezó primero por una caries, habiéndose formado luego el secuestro.

Lo primero que hicimos fué averiguar si el secuestro estaba o no desprendido del hueso que teníamos que conservar, pues si no lo estaba, al desprenderlo quedaría un punto que se había de necrosarse; por eso la regla es que se halle desprendido para hacer la secuestrotomía. Si no lo está, se espera a que se desprenda por completo. Lo segundo que hicimos fué ver si era total el secuestro, es decir si comprendía el maxilar, en cuyo caso habría que hacer la resección total pues sino, quedaría en la parte superior un trozo de hueso que no serviría para nada como no fuese para producir el trismo.

Dijo el enfermo que había empezado por un grano en la cara inflamándose y teniendo fiebre. El grano sería de pus, vino osteitis supurada y de aquí la fiebre que sería septicémica.

Operación — Previa una incisión se extrajeron dos secuestrados y se cauterizó poniendo puntos de sutura y tubos de desagüe.

Tuvo fiebre muy alta inflamándose toda la cara pero bajó en seguida.

— oOo —

CAMA NÚM. 7 — HOMBRES

Carcinoma reproducido de la lengua.

Es un enfermo de 42 años de edad al que se le va a hacer la amputación de la lengua ocupada por un carcinoma. Este enfermo fué operado con mucha (blanco) como lo demuestra de una manera elocuentísima el hecho de haberse reproducido el mal.

Es una operación de gravedad. Para hacerlo es menester la sección del maxilar inferior pues teniendo que ligar vasos, a mas de que la afección es muy posterior es menester dar el corte con limpieza. La sección del maxilar inferior se hará en forma de U horizontal para que engrane mejor.

La operación consta de 4 tiempos — 1°. Sección de las partes blandas que cubren el maxilar inferior con ligadura de las labiales y mentonianas. 2°. Sección de las partes blandas del suelo de la boca y ligadura si es precisa. 3°. Sección del maxilar inferior; 4°. extirpación del tumor. Puede considerarse un 5°. tiempo de sutura.

El 9° día se inició la supuración: empezó por presentarse un escalofrío intensísimo (carácter de la septicemia purulenta). Antes del escalofrío inicial tuvo un color subictérico; no hubo delirio; la temperatura dos grandes accesos y dos remisiones.

El 8 de Marzo se leyó por Encinas una septicemia purulenta en este enfermo. Este tenía dinero de Valladolid pero por avaricia entró en el Hospital. A los 9 días de operado vino la septicemia fiebre de 41°; dos accesos; vino otro mayor y murió. No se le pudo hacer la autopsia porque le enterraron como a un general. Piel subictérica — Se hubieran visto abscesos metatarsos si se hubiera hecho la autopsia, el foco de origen el hueso pues estaba cicatrizado.

— oOo —

CAMA NÚM. 9 MUJERES (v. p. 79)

Resección de las dos falanges del dedo.

Es una enferma que a consecuencia de haber padecido un panadizo va á sufrir la resección de las dos últimas falanges del 3er dedo de la mano izquierda. Los flemones de la extremidad de los dedos (panadizos) pueden ser de tres clases: 1°, 2°, y 3er grado.

De 1er grado — Subcutáneos, cuando no se interesa más que el tejido subdérmico.

De 2° grado — Cuando la afección llega hasta la vaina aponeurótica.

De 3er grado — Cuando llega hasta el periostio — Los de 2° y 3er grado son graves; los de 1er grado no lo son y pueden curarse simplemente con la aplicación de calmantes y emolientes sin necesidad de desbridamiento. La gravedad de los de 2° y 3er grados proviene de la denudación que el pus produce en la falange. En los profundos la inflamación se propaga hasta la mano y el dolor hasta la axila — El desbridamiento tiene que ser profundo.

Los flemones artificiales pueden abrirse o no. Ya se acaba de decir que el desbridamiento para los de 2º y 3º tiene que ser profundo, pues de no ser así queda el pus profundo que engendra la reproducción y con ella la desnudación de la falange.

Procedimiento — Una incisión en forma de herradura resultando un colgajo semicircular el cual coje las falanges reseca, después aglutinante, cerato, grasa, gasa, venda etc.

En este caso podíamos seguir dos caminos: amputación por la 2ª falange y resección. Preferimos la resección de ambas falanges que estaban interesadas pero dejando siempre la base de la uña por que con resección queda el dedo entero aunque inútil.



CAMA NÚM. 6 — HOMBRES

Extracción de un proyectil.

Era un hombre joven robusto que hacía cerca de un año que recibió un tiro de revolver en la parte superior del cuello. Indudablemente el que disparó tenía que ser más alto que este enfermo, pues la bala penetró de arriba abajo y de atrás adelante. Los médicos no la tocaron con la sonda por lo cual hubo dudas de si estaría o no dentro, pero no reflexionaron que no pudo haber salido puesto que no se observa más que un agujero, el de entrada. Tampoco se hallaba invaginado pues la herida se verificó en la parte superior del cuello donde no alcanza la camisa y el enfermo no usaba pañuelo en el cuello. Se hallaba entre el plexo cervical y el braquial. Conviene siempre aguardar a que estos cuerpos estraños digan ellos de por sí donde se hallan pues indudablemente que después de cierto tiempo producen irritación en los tejidos y viene después la inflamación. Por eso nuestro maestro le vió en su casa hace algunos meses y no quiso exponerse a una operación cuyo objeto sería buscar un proyectil sin saberse donde se encontraba y sin tener por tanto conocimiento exacto de cual iba a ser el campo operatorio. Hoy tiene una abolladura a unos tres traveses de dedo por debajo del orificio de entrada habiendo cambio de coloración e inflamación por lo que se le mandó ingresar en la Clínica. Se debe hallar entre el plexo cervical superior y el inferior. Se cree haber tocado el proyectil con el estilete, aunque esto no se puede afirmar de un modo absoluto: con los antecedentes del enfermo, el

agujero de entrada y la inflamación podemos decidimos a la operación. Abandonado este caso el proyectil saldría de por sí, pero tardando mucho y ocasionando perjuicios al enfermo que podemos evitar extrayéndole nosotros. La sonda de Nélaton que es de porcelana y sirve para averiguar si hay o no proyectil porque se mancha con el plomo y sea porque fuese mala o defectuosa el caso es que el Dr. Encinas la ha usado sin resultado alguno. Nélaton adquirió fama con su sonda en el suceso de Garibaldi que tenía una bala hacia el tarso y como ningún cirujano se la notara le llamaron a él, teniendo la suerte de sacar con su sonda una mancha de plomo y decir que existía. Esto le dió popularidad y dinero. Cuando el proyectil se halla entre tejidos blandos, no hace falta la sonda pero cuando está en los huesos, como todo es duro, entonces es de bastante utilidad.

Operación. — Hizo una incisión desde la abertura de la entrada del proyectil hasta rebasar la línea de la abolladura, disecando capa por capa, teniendo que pasar tres dedos de la subclavia y hallándola por fin en las apófisis trasversas.

Este enfermo fué trasladado a la cama Núm. 1 donde continuó bien hasta que se le dió el alta a los pocos días de la operación.

—oOo—

CONTINUACIÓN CAMA 6 Estrechez uretral.

Un individuo de 29 años de edad, regular constitución, refiere haber tenido tres blenorragías hace 4 años; hace 2 empezó a notar dificultad en la micción, luego mayor frecuencia de esta, siendo cada vez menor el diámetro del chorro; luego se hizo dolorosa y saliendo la orina alterada por lo que ingresó en la clínica.

Haciendo el cateterismo vemos que se trata de una estrechez de tercer grado que se extiende desde la entrada casi de la uretra hasta el bulbo y contra lo cual no tenemos más medios que la dilatación progresiva y permanente en la que hemos llegado como habeis visto en secciones anteriores hasta introducir el Núm. 11, y si no podemos introducir más que 3 o 4 números por la sensibilidad del enfermo, se usa la dilatación gradual pero no permanente. Aquí en este enfermo tiende siempre la uretra a la estrechez lo que indica una cicatriz retractil.

CAMA NÚM. 13 — HOMBRES

Fístulas uretro-perineales

29 años, de Toledo, sin antecedentes hereditarios ha padecido una blenorragia a los 17 años que le duró 7 quedándole después estrechez, flemón perineal que ha tratado con cataplasmas, se abrió dejando una fístula.

—oOo—

CAMA NÚM. 19 — HOMBRES

Hemiplegia consecutiva.

30 años, de Granada, molinero, bebedor, hijo de un padre neurálgico, sobrino de loco y hermano de tísico, ha padecido purgaciones seguidas de erupción sifilítica y dolores osteocopos. El día de San Isidro sufrió una apoplejía y al pasársela notó la hemiplegia.

Estado actual. Presenta paralizado el lado izquierdo de la cara, lengua y velo palatino: placas oscuras en la pierna.

Las causas de su mal la herencia y la sífilis.

Tratamiento — Yoduro potásico 12 gramos, agua 300 para 2 tomas diarias bicloruro de mercurio 2 centig. para 2 p.^o 1 p. mañana y otra tarde.

—oOo—

CAMA NÚM. 4 — HOMBRES

Pólipos naso-craneales

Los pólipos se dividen según su sitio importante por servir a su extirpación.

Nasales los que tienen su asiento en los propios de la nariz.

Naso-craneales en estos y en el etmoides como en el caso presente.

Faringeos en la afofinis basilar y vértebras, y

Faringo-craneales en el cuerpo del esfenoides y faringe, y otra 5^a clase que se implanta en el cuerpo y alas del esfenoides.

Las vías de extracción son tres — 1^a anterior o por la nariz, nasal en los nasales y nasocraneales dejando en estos

más espacio para no fracturar la lámina cribosa — 2ª Lateral, facial por resección del maxilar en su parte media Laffenback que deja poca vía ó ya como Roux en su parte inferior que une luego mal; y mejor como Encinas a colgajo esteo-cutáneo o máxilar-malar que deja intacta la articulación palatina y esfenoidal y deja ancha vía; 3ª posterior o bucal para los faringeos.

Los anteriores son blandos como en este caso y los posteriores duros, es decir mucosos y fibrosos.

Una vez abierta la puerta se hace la incisión que dá mucha sangre o la ligadura, pero lo mejor es la avulsión con pinzas y el termo cauterio para que no se reproduzca.

Operación de Wecquer. Incisión a lo largo del surco naso . . . izquierdo: otra transversal en la raíz, sección con la sierra de cadena de los huesos propios. Se echó la nariz al lado derecho y se cortó el tabique — avulsión y termo-cauterio — suturas-cura con dos lechinos y taponamiento de la nariz.

—oOo—

CAMA NÚM. 7 HOMBRES

Fractura del 3º infr. de la tibia y perone.

38 años, se le cayó una piedra que produjo la lesión y vino a la Clínica a los 3 días.

Exploración. — Por la manera de obrar la piedra en el mismo sitio fué fractura directa y no como son generalmente los de la tibia en pico de flauta u oblicuas sino transversal por ser inferior.

Poca deformidad por ser transversal; había abultamiento y algo de rotación por la que la tibia salía un poco afuera en su fragmento superior, apreciable esto por el tacto. Dolor en el sitio preciso de la fractura que en el peromé estaba más alto que en la tibia por ser inferior a diferencia de cuando es más arriba que es más inferior la del peroné. Este dolor se debe al periostio, y a las partes blandas. *Inmovilidad.* Dificil de apreciar cuando es baja por la poca separación de los fragmentos. Crepitación. Es confundible con el enfisema y no debe buscarse porque se traumatiza más.

CAMA NÚM. 5 — MUJERES

Fístula de ano ciega-esterice

28 años presenta una gran hendidura o cloaca en la nalga-derecha con tres orificios fistulosos y en la izquierda uno.

Son debidos a flemones perineales del hueco isquio-rectal por estreñimiento como en este caso o como otras varias causas como limpiarse el culo con una teja ó no limpiárselo y demás suciedades por el estilo; además por enfriamiento, almorranas etc., etc.

Marcha. Por la acumulación del pus se forman senos y trayectos fistulosos que trasforman en lardáceos los tejidos y llegan a invadir la nalga como aquí ha ocurrido que parece una caverna.

Operación. Se desbridó, se extirpó el tejido degenerado o lardáceo, y se cauterizó luego con el termo-cauterio.

—oOo—

CAMA NÚM. 7 — MUJERES

Catarata senil simple izquierda

De 57 años, es semi-blanca y su causa la falta de nutrición del cristalino por la edad — La única complicación que tiene es la pequeñez de la abertura palpebral por lo que se empleó el blefarrotalo.

Procedimiento colgajo mediano sin iridectomía. Extracción con cucharilla.

— oOo —

CAMA NÚM. 19 — HOMBRES

Epitelioma del labio inferior.

No está bien caracterizado — Presenta unas costras y debajo tejido duro — Le han tratado con creosota y agua fuerte y lo han irritado más. Si fuera de la clínica particular le desprenderíamos la costra, le aplicaríamos una pomada para evitar el aire, le recomendaríamos que no fumase y no le operaríamos tanto más cuanto que sería herpético. Pero en la clínica se le operó.

CAMA SUPLETORIA — MUJERES.

Linfo-sarcoma de la región lateral derecha del cuello.

De Vio (Ciudad Real) 19 años, buena constitución; un tío suyo tuvo un tumor que se resolvió; a los 15 años notó un tumor pequeño que crecía poco, pero que desde hace un año tomó un incremento rapidísimo. Menstruación escasa y dura pocos días.

Estado Actual.—Tumor voluminoso que ocupa la región látero-anterior y parte de la posterior del cuello, regiones masto-paras y carotídeas y supra-clavicular. La piel rubicunda sin venas subcutáneas, duro como fibroso en la parte inferior y cartilaginoso en la superior, movable para su parte inferior inmóvil por la superior; la piel no se desliza bien sobre el tumor. Examinada la boca está empujada la pared faríngea y la carótida de sus latidos en su sitio no está comprimida.

Diagnóstico.—Principió por linfoma y luego se hizo sarcoma. El crecimiento sin dolor y movilidad al principio indica que era adenoma o linfoma.

Etiología. — No es hereditario, solo se hereda lo escrofuloso, y su tío tendría solo algún ganglio inflamado. Evolución. Principió por hiperplasia glandular llevada por los ganglios linfáticos; luego se afectó el tejido conjuntivo periglandular, o espontaneamente, o por cáusticos o irritantes. Está primero grasoso, caseoso o reblandecido en el centro en la parte de linfoma.

Indicación — Operar ¿con cáusticos? No, porque no se limitan los destrozos y está en una región delicada — Dificultadas como el tumor llega por dentro al paquete vascular y pneumogástrico, por arriba a la carótida (su division) y conducto auditivo; por abajo llega al tronco braquio-cefálico y quizá a la aorta y por detrás a la región prevertebral y simpática y al plexo cervical, hay que tener buenas manos por esto Encinas solo teme los resultados.

Puede morir en la operación por *shock*, hemorragía, o sideración y luego por septicemia y no por la fiebre traumática pues el fondo de saco inferior no se puede canalizar.

Por circunstancias especiales no se le pudo operar hasta 15 días en cuyo tiempo el tumor creció una mitad, se degeneró e inflamó produciendo la inflamación del tejido celular perineoplásico, así que por abajo ha descendido más y se ha hecho adherente por lo cual es más difícil de enuclear.

Operación 1º incisión curva que partiendo del exterior circunscribía el tumor por fuera y arriba hasta el vértice de la oreja; 2º. Disección del colgajo; 3º. enucleación del tumor desde abajo arriba y hemostasia de la tirvidea inferior y colaterales de la carótida especialmente de la faríngea y de las colaterales de la subclavia; 4º sutura metálica y de cerdas; 5º. Cura de Lyster pura.

— oOo —

CAMA NÚM. 4 — HOMBRES

Hipospadias

De 6 á 8 años, son congénitas la fimosis por adherencias y el hipospadias subalánico—1º Hay que hacer un canal en el mismo balano y unir este canal con la uretra que está por detrás, refrescar los bordes de la herida y unirlos con la uretra. En este caso tenemos el inconveniente de que el niño es de poca edad y no tiene la reflexión suficiente para sostenerse la sonda y si se le saca es perdido todo el trabajo que se ha empleado en la operación.

— oOo —

CAMA NÚM. 3 — HOMBRES

Fístula de ano completa

De 35 años — Presenta en la naala izquierda dos orificios fistulosos — Introducida la sonda por el más lejano se incindió el puente — lechino — Se la purgó el día anterior y el de la operación se le pusieron lavativas.

— oOo —

CAMA NÚM. 9 — MUJERES

Adeno-carcinoma de la mama izquierda. (16 Mayo)

Una mujer de unos 26 años, buena constitución presenta un tumor en la mama izquierda — La piel está normal; el pezón y areola están manchados de puntos negros, aumento de volumen en la parte superior, movable, piel algún tanto deslizable.

En un principio había duda sobre si era adenosarcoma o adenocarcinoma. Es ya maligno; ha entrado en el período de blandecimiento. Debe operarse. Pueden quedar elementos del

tumor; convendrá pues hacerlos desaparecer aunque es muy posible quedan algunos.

Después se averiguó que era adeno-carcinoma.

— oOo —

CAMA NÚM. 15 — HOMBRES

Osteomielitis complicada.

De Santander (en las montañas) 36 años, escrofuloso mala constitución presenta una lesión complicada de la tibia.

Dice que a los 12 años tuvo una periostitis la que se curó; hace doce años tuvo una fiebre tifoidea (a la cual atribuye el Dr. Encinas este padecimiento) viniendo después una inflamación del tercio inferior de la pierna izquierda. Presenta:

Una anquilosis de la articulación tibio — tarsiana, gran deformación de la región, abultamiento, cicatrices y una úlcera del tamaño de un duro, fungoso, bordes desiguales con algunos mamelones carnosos.

Es una osteomielitis debido al escrofulismo propagando a la articulación, a los huesos del tarso y a las partes blandas.

Esta osteomielitis sube hasta el tercio medio de la tibia. No se puede esperar la curación espontánea por cuanto que es escrofuloso: la resección es imposible pues habría que hacer desaparecer gran cantidad de hueso traso, tibia, peroné, etc. La amputación queda como único remedio pero no ha de ser en el tercio superior de la pierna porque el muñón que se podría hacer, lo constituirían tejidos cicatriciales lo que es imposible. Queda pues a la desarticulación de la pierna o la amputación por el tercio inferior del muslo lo cual es preferible. Se le expuso esto esperando que se decida.

— oOo —

CAMA NÚM. 21 — HOMBRES

Pólipo-sarcomatoso maligno.

Un joven de 19 años entró en la Clínica. Mala constitución, linfático. Presenta una exoftalmia del ojo izquierdo, aumento de la mitad lateral de la cara izquierda, voz gangosa, dificultad en la respiración, obstáculo a la deglución y en las

fosas nasales. Este mal empezó por ronquera, hemorragias hace unos 3 años. Examinada la cavidad bucal se nota un tumor que ha rebasado la línea media del paladar llegando hasta el alvéolo. Este pólipo debió haberse introducido en la cavidad orbitaria careando el hueso, internar el etmoides, quizás el esfenoides, el temporal. Es un pólipo sarcomatoso puramente, de mucha consistencia de carácter maligno. No queda mas recurso que la operación a la que está conforme el enfermo.

Operación. — Es un pólipo nasocraneal adherido a la base del cráneo, cara inferior del esfenoides, a las apófisis pterigoides, al hueso palatino y al etmoides. Ha dislocado el ojo, perforado la bóveda palatina. Es un pólipo sarcomatoso; no es de los ordinarios porque solo hubiera dislocado los huesos, y no los hubiera perforado. Es infectante; la operación es de necesidad. ¿Ha podido perforar la base del cráneo? Tiene la condición especial de que no basta echar un maxilar fuera sino también el otro. La familia quiere que se le opere; nosotros lo hacemos para satisfacerla. El caso es complicado y no se puede esperar mucho. Está debilitado por sus muchas hemorragias. Como no nos mandan enfermos sino cuando están mal. Hay médicos bestias que tienen conciencias podridas.

— oOo —

CAMA NÚM. 6 — MUJERES

(22 de Mayo)

Quiste de ovario y matriz doble.

Es inexplicable este hecho. Resulta error de diagnóstico. Murió esta enferma. Es menester restablecer su historia. Llegó el otoño a la Clínica. Tiene 21 años hace 2 ó 3 tiene el mal. Se quejaba en los períodos que eran muy dolorosos: sus dolores se hicieron más frecuentes y vino decidida a operarse. Se necesitaba 7 centigramos de morfina para calmar su dolor. Haciendo la palpación abdominal notábamos una dureza, encontrando debajo otra no tan dura que se metía hacia abajo. El cuello del útero estaba inclinado hacia la derecha introduciendo una sonda esta se dirigía a la derecha (entraba más de media sonda) y luego se torcía a la izquierda. Al imprimir movimientos a la vagina se movía el tumor y viceversa. Hay pues unión entre el tumor y el útero: acaso se tratase de un histeroma o fibroma uterino. Tratemos de resolver el problema. Según su edad dijimos que tenía 21 años, debe pues operarse. No teniendo sitio donde ponerla, decidimos no operarla: si la dá-

bamos el alta se iba a otro lado y nos desacreditaba. — El Sr. Cervera sospechaba un quiste o quistosarcoma. El tumor superior varió de consistencia, creciendo el inferior. El cuello del útero estaba desviado sobre la derecha y arriba. Ya no era posible enderezar el cuello; no se podía ya penetrar con la sonda, se desistió del sondaje y se decidió a operarla.

Teníamos pereza de operarla por encontrarnos delante del desconocido. Se le operó sin embargo en mejores condiciones, sin sospecharla complicaciones que después vinieron. Se hizo la operación por gastrotomía desde el ombligo. Con cuidado se llegó al peritoneo que no estaba pegado a la fascia transversalis y cubría los intestinos. Lo primero que encontramos fué la parte superior del tumor; al ver sus fibras musculares, creímos que se trataba de la matriz; hicimos la ligadura de un ligamento ancho, que no existía en el lado opuesto: ligamos una brida del tumor. El inferior era muy grande como culo de botella confundido y fusionado con la vagina. Se descubrió detrás otro tumor sobre la articulación sacroiliaca detrás de la matriz que estaba adherido al intestino recto; lo ligamos y lo disecamos. Estábamos convencidos de que aquel lo era la matriz. Yo tuve dos veces intención de suturarlo. No acabábamos de explicarnos lo que había, lo que pasaba. Lo difícil es no saber lo que se tiene delante. Esto es inaguantable. Tactando por la vagina hicimos la amputación supravaginal. Salió sangre a borbotones del tumor. Se le puso un tubo de desagüe en la parte inferior de la vagina y sutura enclavijada. Se le llevó a la cama. La cuestión era que reaccionara. Bien sea que por rotura de una brida, caída de una ligadura el caso es que murió a las dos encontrándose a las 4 que había mucha sangre en su cama. De la pérdida de sangre vino la parálisis del corazón. En la autopsia se le encontró otra matriz con su ovario y una vagina. ¿Qué era el tumor, aquel tumor que estaba detrás? No sé decirlo.

Abriéndolo con un bisturí salió un líquido gelatinoso color de chocolate. ¿Por qué era duro? ¿Es un quiste gelatinoso hemático? — El tumor grande es también matriz y estaba lleno también de un líquido análogo. Tiene o tenía dos matrices y dos ovarios uno para cada una. Es pues un quiste del ovario derecho de la matriz supernumeraria. Otra matriz lateral y detrás. ¿Todavía hay un hecho inexplicable ¿como tiene dos uteros?

CAMA NÚM. 6 — HOMBRES

Caries del calcáneo.

Un niño de 5 o 6 años temperamento linfático presenta una lesión de la articulación, calcáneo astragalina del pie izquierdo.

El profesor no sabe si esta lesión coge al calcáneo o si también al cuboides. Sus malas condiciones higiénicas han sido la causa de este mal. No hay más remedio que poner un tubo profundo, levantando para ello un colgajo plantar interno. Si vemos que la lesión del hueso es grande haremos uso de la gubia o del termo cauterio. Es una necrobiosis del hueso. La curación se hará por reparación secundaria, eliminación de la parte. — Al principio se cloroformizaba bien, debido quizás a su poca edad, pero bien sea que el cloroformo esté adulterado u otra cosa es el caso que tuvo bastante excitación.

Un niño se murió del cloroformo debido a su susceptibilidad.

— oOo —

OPN. CAMA NÚM. 3 — HOMBRES

Carcinoma del cuello

29 Mayo

Un enfermo de 55 años, bien constituido presenta un tumor glandular, submaxilar, desigual, lobulado, que baja hasta el 3º inferior del cuello, se dirige debajo del maxilar. La piel está más teñida. Al tacto es duro más que el sarcoma; tiene sin embargo cierta movilidad. Se halla colocado ocupando los dos tercios del cuello, avanza detrás de la oreja ocupando la región posterior maxilar y parotidea.

Este tumor partió sin duda alguna de la glándula submaxilar y proliferándose fué invadiendo los tejidos adyacentes. Vasos arteriales y venosos estarán pues comprometidos probablemente. ¿Habrá cambiado la testura del pneumogástrico? No lo creemos así puesto que no sobrevienen trastornos en la respiración ni en la digestión. Garantizamos su naturaleza carcinomatosa, no es linfosarcoma.

El traumatismo es grande para su edad aunque no para su constitución. No podremos decir nada respecto del éxito.

Colgajo semi-circular hacia abajo y atrás. — Si la joven del linfosarcoma se hubiera operado 15 días antes se hubiera salvado. Vino la inflamación de los tejidos adyacentes, la vena no permaneció inmune, parecía una hoja de papel.

Costó gran trabajo cloroformizarle.

— oOo —

CAMA NÚM. 5

Tumor escrotal, oblonga, piriforme, pedículo ancho.

PRESCRIPCIONES MÉDICAS

“Para el ciego de Cebú”

- | | | |
|----|----------------------------|--------------|
| 1. | De chlorhidrato de Morfina | 0.10 centig. |
| | De sulfato de atropina | 0.005 milig. |
| | de agua dest. | 10.00 |

SS

5 milig, igual a medio centígramo

- | | | |
|----|--------------|----------|
| 2. | De sublimado | 1.00 |
| | De agua pura | 1.000.00 |

SS

- | | | |
|----|-----------------|--------|
| 3. | De ácido bórico | 12.00 |
| | De agua | 500.00 |

SS

- | | | |
|----|----------------------------|-------|
| 4. | Chloroformo | |
| | 2 vendajes de franela | |
| | algodon — Iodoformo | |
| | De chlorhidrato de Cocaina | 0.05 |
| | De agua destilada | 10.00 |

SS

J. Rizal

5. Para la hija de Antonino en caso que los defecaciones sean de carácter infecto.

DE

- | | |
|---------------------|--------|
| De Naphtol B | 3.00 |
| De Aceite de Olivas | 100.00 |

Para dar a cucharitas cada 1/2 hora.

6. De una carta al Sr. Dn. Manuel T. Hidalgo:
“Siento mucho la enfermedad del Sr. Paciano. Le recomiendo un frasquito de Licor Arsenical de Fowler, para tomar cada día dos gotas o cuatro en una copita de agua. No abusar mucho de la quinina”.

Rizal

7. De una carta a la Sra. Da. Saturnina Rizal, Oct. 25, 1893:
“El tratamiento que yo sigo es dar el licor arsenical de Fowler al interior en gotas, 5 cada día, y después lavar los herpes con disolución de sublimado al 1 x 1000”.

Rizal

(De la colección de Don Alfonso Ongpin)

8. “Para Toz
4459
- | | |
|-------------------------------|-------|
| De Jarabe de bromuro potásico | 25.0 |
| De Jarabe de bálsamo de Tolu | 25.00 |
| De agua destilada | 50.00 |

S.S.

Una cucharada cada 1/2 hora.

Rizal

9. “Pomada del Dr. Rizal para sarna”
- | | |
|-------------------------|-----------|
| Ungt. Sulphuro Alcalnio | 50.0 |
| Aceite empyr. de enebro | 10.0 0.60 |
10. De una carta a la Srta. Trinidad Rizal, Nov. 21, 1895
- | | |
|-----------------------|-----------|
| De Salicilato de sosa | 3.00 gram |
| De agua destilada | 200.00 |
| De Espiritu de Azahar | 10 gotas |

Para tomar tres cucharadas al día.

11. “. Te aconsejo pues el hígado de bacalao o la emulsión Scott.”

12. Por efectos embarcados por su cuenta y riesgo (del Srta. R.) el vapor correo "España":

	Debe
c/2 frascos de Emulsión Scott	\$4.13
1 libra de Ácido Bórico	.36
1 botella de Alcohol de vino	.32
Envío de la Botica Boie	-----

(De la colección del Sr. Friedreich C. Umbreit)

13. "Collyro del Hogar"
(Collyrio del Dr. Rizal)

R

X

Zinc Sulphate	0.200 (gm.)
Ext. of Opium	0.025
Water	20.000
Morphine	0.025
Alcohol	1.2%

Two or three drops morning and afternoon.

"Para El Ciego de Cebú"

14. R

- X 1) Morphine 1% w/ Atropine 1/20% sol.
2) 1% sublimate solution
3) Boric Acid 2.4% solution
4) Cocain Hcl. 0.5% solution

(De la colección del Dr. Geminiano de Ocampo)

15. R

X De Yoduro de Hierro	2.00
De Yoduro Potásico	2.00
De Agua	500.00
De Alcohol	40.00

Por mi cuenta

Rizal

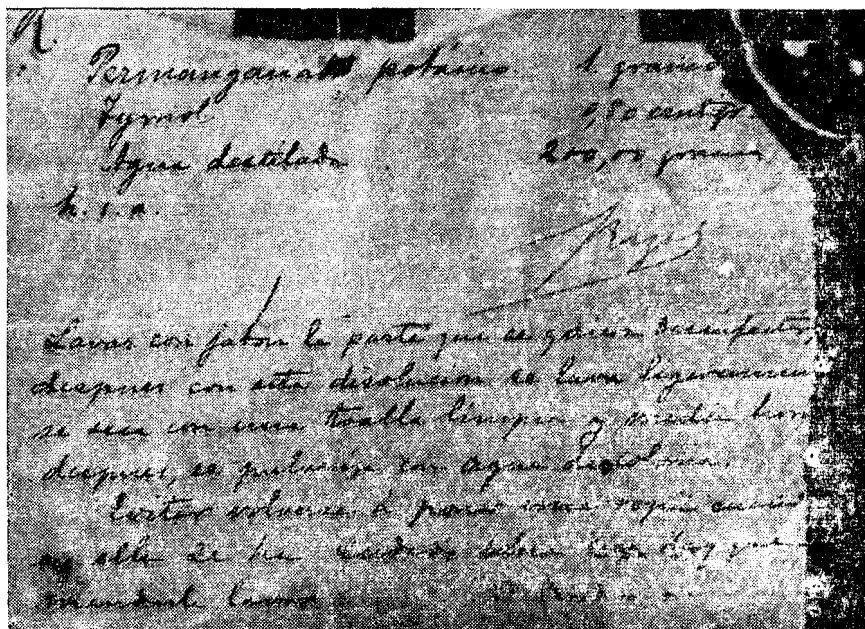
(De la colección del Dr. Leoncio López Rizal)

16. Taken from Dr. Rizal's Apuntes de Clínica en el Hospital de Madrid.

CAMA NÚM. 6 — HOMBRES — Observación 1^a
"Fiebre palúdica simple cotidiana.

A male patient, 45 years, single, diagnosed to be suffering from intermitent malarial fever, treatment:

- | | | |
|-----|---|--------|
| | De quina calisaya en polvo | 15.00 |
| | Para tomar por la mañana | |
| 17. | Carbonato férrico | 0.20 |
| | Sulfato de Manganese | 0.10 |
| | Papaina | 0.30 |
| | 2 pp. para tomar uno cada día. | |
| 18. | Hoja de digital purpurea | 1.00 |
| | Agua destilada | 120.00 |
| | 1 cucharada cada 1/2 hora. | |
| | Suspend digital, and in its place, give: | |
| 19. | Quina Calisaya | 15.00 |
| | Completamente curado, se le dió alta,
20 días después. | |



FRAGMENTOS DE VARIOS BORRADORES

1. LA POLITICA INTERCONTINENTAL

La política intercontinental señala el primer paso de un coloso: Los Estados Unidos dejando sus tradiciones para tomar parte activa en la política colonial de las naciones europeas. Así lo han dado a entender en la última cuestión de Samoa, así lo ha declarado el Presidente Harrison en su Mensaje y así lo interpretan las primeras potencias colonizadoras de Europa. Los alemanes se han encontrado con un obstáculo, la resistencia de un pueblo joven, robusto y no acostumbrado a sufrir derrotas, y el viejo Canciller no viendo en la discordia ni utilidad ni seguridad en el éxilio prefiere dar solución a las diferencias por medio de un Congreso. La Inglaterra ve en el *brother Jonathan* un digno rival, que sigue el mismo sistema que ella, y naturalmente se alarma. Todas estas naciones que miran a lo lejos se disputan las islas del Pacífico para establecer estaciones, depósito de . . . para cuando . . .

2. FRAGMENTO DEL "ENSAÑAMIENTO"

“¡Exposición! ¡Vaya una cosa! El verdadero mérito, “dada la prodigalidad de recompensas” consiste “en no haber sido premiado”, no le atañe al Sr. Blumentritt. Quizás el Sr. Bachiller no haya sido premiado, si es que algo ha presentado, pero esto no es culpa del profesor austriaco. A él le recompensaron y como entonces todavía no estaba convenido de que una recompensa significa lo contrario, no es extraño que no haya podido protestar contra la distinción con que le honran. La culpa es del gobierno de Madrid o del Bachiller Manuel de Veras por no haberlo hecho saber antes.

¡Que allá se arreglen!

3. FRAGMENTO DE UN DIARIO

Parece que la suerte iba complaciéndose en aumentarme un dolor a otro quitándome todos los inocentes placeres.

Desearía encontrar a mi familia unida como ahora por los estrechos vínculos del amor y del respeto; desearía que nuestra antigua casa fuese siempre el centro porque allí están nuestros venerables padres y porque allí datan nuestros mas felices recuerdos que después de la niñez y de la primera juventud todo es ya árido y seco como todo fruto de los desengaños. Si fuese tan niño encargaría a mis hermanas casadas que procurasen hacer olvidar a nuestros padres que ellas se han casado, esto es que se han separado del techo paterno; por que la disgregación trae consigo violencia y por consiguiente dolor como la miseria el amor y la identificación. Vuelvo a repetir que volveré feliz si les hallo como les dejo ahora, en paz y en buen armonía. Dar es mi deseo, deseo que no dudo satisfarán todos porque sé cuanto me aman y me aprecian.

Desde lejanas tierras esperaré su bendición y los sinceros votos de cariño paternal.

4. SUS PRIMERAS IMPRESIONES DE MADRID

¿Qué hubiera podido decirles el recién llegado a Madrid, el forastero que como yo pisa por vez primera esta importante capital.

Ahora en cambio algún fruto de mi experiencia y observación podré trasmitirlos. Gracias a Dios no he sido víctima aunque sí objeto de timos y de timadores. He sabido conocer al que con ánimo engañoso se me ha acercado a mí: no he recibido ni una moneda falsa ni he salido primo. He encontrado amigos, frecuento algunas casas, reuniones pero son tan pocas que yo creo no pasan de seis las familias que visito y con las que paso algunos agradables ratos. El populacho es muy mal educado y sucio, como agradable, fina y distinguida la clase media y elevada. He hallado hombres muy serviciales, mujeres amables y simpáticas, amigos alegres y joviales, ¿que más puedo desear?

Las desgracias de mi país

5. NOTAS BIOGRAFICAS DE TORCUATO TASSO

Torcuato Tasso nació en Sorrento el 11 de Marzo de 1544. Su padre poeta Bernardo Tasso. Estudió en Nápoles, Roma y Bérghamo. Después pasó a Padua. Era la época de torneos, lizas etc. Luís de Este Cardenal le presentó a Alfonso de Este duque de Ferrara hermano de Leonor. A los veinteseis años fué con el Cardenal de Este a la Corte de Carlos IX. Concluyó su obra el 1º de Abril de 1575. — Leonor condujo al Tasso a una villa.

En Junio de 1577 quiso matar a uno de los sirvientes por lo que fué puesto por Alfonso en una cárcel.

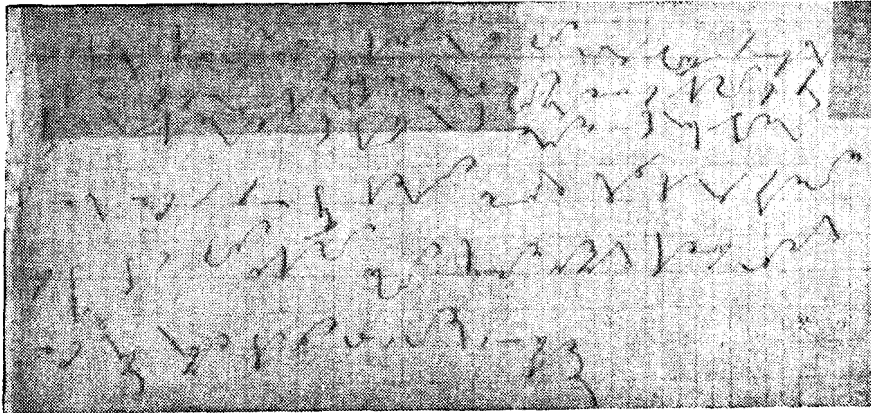
Con motivo de . . . el Marzo de 1573 fué puesto en una cárcel de locos (Hospital de Sta. Ana). Muere Leonor y ni un canto siquiera le dedica el Tasso — Galileo le insulta; Montaigne 7 años y meses estuvo en ese hospital. — Fué a morir en el Convento del Monte Olivete.

6. UNA CLAVE EN NÚMERO CON SUS SIGNIFICADOS CORRESPONDIENTES

Loreto 1	Pólvora 2	cañón 3	inglés 4	pescado 5	
helado 6	Filipinas 7	Salvadora 8	mareo 9	Singapur 10	
Marsella 11	Barcelona 12	nicho 13	adiós 14	dulce 15	
patria 16	mía 17	causar 18	comer 19	chiquillo 20	les 21
fuego 22	es 23	secado 24	pedante 25	acaso 26	lumbre 27
mayordomo 28	capitan 29	Leonor 30	Valenzuela 31	pájaro 32	
bobo 33	melón 34	a 35	almuerzo 36	volar 37	sueño 38
un 39	beso 40	beso 41	pícaro 42	segundo 43	clínica 44

tinapai 45	¿ruedo? 46	latón 47	crystal 48	palotes 49	chonga 50
Godinez 51	camarero 52	viamos 53	cerro 54	Singapur 55	
amada 56	mía 57	lector 58	memoria 59	torpe 60	Cervantes 61
Juan 62	Alberto 63				

7. SIGNOS TAQUIGRÁFICOS



Transcripción de los signos taquigráficos

Ahora que todos los hombres son unos curiosos y desean saber vidas ajenas es menester/escibir en un idioma particular. Yo debo ejercitarme en escribir en esta/clase de escrituras. La pureza de la materia y la del espíritu/yo te yo no sé sí mi plan producirá efecto todos los días escribiré/un poquito para saber escribir Elvira Lemaire Ernesto Carmen Evarista/ yo no tengo dinero por ahora voy a verle a mi encargado.

8. RELACIÓN DE MEDICAMENTOS DE USO
FRECUENTE CON SUS CORRESPONDIENTES DOSIS

1. Coincina o cicutina)		Yoduro de Hierro)	0,05
Digitalina)	0,0005	Narceina y sus sales)	
(Nativelle))		Nitrat. de plata)	
		cristalizado)	
2. Aconitina)		id id fundido)	
Atropina)	0,001	Sub. Sulfato de mercurio)	
Valerianato de)			
atropina)		12. Aceite de Croton)	
3. Digitalina (Homolle))	0,002	Cantáridas)	
4. Ácido Arsenioso)		Cloruro de oro y de)	
Arseniato de amoniaco))		sodio)	
id de hierro)		Esencia de Almendras))	
id de potasa)	0,005	amargas)	0,06
id de sosa)		Extracto de alcohol)	
Veratrina)		nuez vómica)	
		Yodo fuiro)	
5. Brucina)		13. Acetato de cobre)	
Cianuro de potasio)		id de plomo)	
Delfina)		Coloquintida)	
Emetina)	0,01	Est. acuos de cañamo)	
Biiio de mercurio y)		indiano)	
potasio)		id id de estramonio)	0,10
6. Esencia de ruda)	0,012	id id nuez vómica)	
id de sabina)		id id opio)	
7. id de mostaza)	0,015	id alcohol colchico)	
Fósforo)		id id deboro negro)	
		id id escila)	
8. Acetato de morfina)		Extracto alcohol de graciola))	
Extracto alcoh. de)	0,02	Gotas amargas de)	
cantáridas)		Beaumé)	
9. Biclor. de mer. o)		id negras (Black)	
sublim. corr. clor)		drops))	
hidrato de Morfina)	0,03	Haba de S. Ignacio)	
Biiodoro de mercurio)		Haschich)	
Morfina y sus sales)		Yodoformo)	0,10
10. Codeina)	0,04	Lactato en gral)	
11. Ácido cianhidrico med.)	0,05	Santonina)	
Agárico blanco)		Sulfato de cobr.)	
Creosota)		amoniacal)	
Extracto Acuoso. de elaterio))		Sulfato de cobre)	
id alcohol de acónito)		id de zinc a dosis)	
id id belladona)		refractos)	
id id coloquintida)		Valerianatos en gral)	
id id ruda)			
id id sabina)		Extracto acuoso de)	
id id torbisco)		Belladona)	
		Nuez vómica)	
		pulverizada)	0,12

Opio pulverizado)		Cloroformo)	
Raíces de belladona)		Hipoclorito de sosa)	
pulv.)		Licor de Pearson)	
Extracto acuoso de)		Oxalato de Potasa)	0,50
nicociana)	0,15	Tamico)	
Tabaco hojas)		Tintura de extracto)	
pulverizados)		de opio)	
Alcanfor)		Tintura de Belladona)	0,50
Anemona pulsatil)		Graciola hojas)	
Belladona, hoj. pulve.)		pulverizadas)	0,60
Cienta sem. pulver.)		Laúdano de)	
Bromo)		Sydenham)	0,60
Extracto acuoso de)		Tintura de nuez)	
Extracto acuoso de)		vomica)	
acónito)		Extracto acuoso de)	
id id beleño)		lechuga virosa)	
id id cienta)		Tintura de las)	
id id cornezuelo)		cantáridas)	0,65
de centeno)		Tintura de estramonio)	
id id digital)		Ácido bórico)	
id id escila)		Ácido fosfórico)	
Extracto acuoso de)		Antimonio diaforetico)	
yerba mora)		Elixir paregórico)	
Sulfato de alum y)	0,20	Sulfato de cobre)	
potasa)		(emetico, dos. refr.))	
Acónito, rojas)		Sulfato de quinina)	1,00
pulverizadas)		id de zinc (emetico))	
Beleño, semillas)		Tintura de Acónito)	
pulverizadas)		id cienta)	
Cianuro doble de)		id colchico semillas)	
hierro)		id coloquintida)	
Laudano de Rousseau)		id digital)	
Licor de Fowler)	0,25	id opio)	
Sulfato de Hierro)		Ácido nítrico, diluido)	
Tártaro Estibiado)		Belladona, hojas)	
Turbit vegetal)		infusion)	
Ácido oxálico)		Polvos de Dower)	
Beleño hojas)		Sabina pulverizada)	1,35
pulverizadas)		Tintura de lobelia)	
Cienta hojas)		Vino de colchico)	
pulverizadas)		Vinagre de dijital)	
Digital id id)		Ácido clorhídrico dil.)	
Eleboró)		id sulfurico diluido)	2,00
id negro)		Agua de Rabel)	
Esencia de eucaliptus,)		Ypecacuana, raices pul.)	
globulus)	0,30	Salapa pulverizada)	2,00
Guttagamba)		Agua de almendras)	
Kermes mineral)		amargas)	4,00
Óxido de zinc)		Agua de laurel real.)	
Sulfuro de potasio)			
Tintura de iodo)			

9. FRAGMENTO DE “LAS LUCHAS DE NUESTROS
DÍAS” POR D. F. PI Y MARGAL

Borrador de un juicio crítico sobre una obra: (Fragmento)

“Nosotros las estudiaremos en cuanto se refieren a la vida de los pueblos y de los individuos en general y de las colonias en particular llamando la atención sobre las ideas en consonancia o disonancia con las aspiraciones filipinas.

Seis son los diálogos de que consta la obra: los tres primeros son ya conocidos del público desde 1884 gracias a dos numerosas ediciones, agotadas en muy poco tiempo; los tres últimos son nuevos. Sin embargo, como quizás sean todos desconocidos para muchos filipinos, quienes han de encontrar muy grandes enseñanzas en su lectura, los estudiaremos todos haciendo de cada uno detenido análisis, tanto del argumento como de las ideas.

En el primer diálogo se bosquejan los caracteres de los dos principales personajes: Don Rodrigo y D. Leonardo.

El primero fue en su juventud volteriano, y menos cree haberlo sido. Rico, feliz, afortunado y dotado de grandes cualidades para brillar en el mundo se encumbró sobre el pueblo a quien arrebatara en su entusiasmo ardiente, y rodeándose de los esplendores de las ideas libertadoras, llega a ser diputado, senador, ministro, presidente, todo cuanto podía ser y desear. Desde esa altura, *se le cae la venda de los ojos*, como el dice; donde antes viera entusiasmos halla ahora pasiones desordenadas, donde justas reclamaciones, impertinentes exigencias. Entonces cree de su deber hacerse partidario del orden, cuando quizás solo obraba por egoísmo confundiendo sus intereses con los de la humanidad. En efecto, no teniendo ya nada que desear, D. Rodrigo se hace conservador; gobernante, le molestan las reclamaciones del pueblo y cobra horror a los tumultos; satisfecho y realizado su ideal cree que los demás tienen que creerlo a su vez, y por esto no se explica la marcha de la unión; y en vez de buscar la causa de los disturbios en las aspiraciones burladas la busca en el nacimiento”.

10. NOTAS PARA LA PREPARACIÓN DE “FILIPINAS DENTRO DE CIEN AÑOS”

. . . “colores valdría tanto o mas que la mas soñada independencia turbada quizás por discordias intestinas, y se verá la favorable situación en que se encuentra la Metrópoli.

Y no vayan a decir algunos, que, por odiar al país y a sus habitantes, creen que estos y aquel han de pagar con creces y en la misma moneda los insultos y agravios recibidos, que este sentimiento de afección está ya enteramente muerto. Cierto que debiera estarlo ya si el pueblo filipino no fuese un pueblo joven que olvida la mas dura ofensa cuando ve que no ha habido mala intención, y si no fuese cierta la fina observación de Maquiavelo: *la natura degli houmine e cosi obligarsi per li beneficii che essi fanno comie per quelli che essi ricevono*: es natural en los hombres cobrar afección tanto por los beneficios que hacen, como por los que reciben.

Decimos pues, que no es imposible el arreglo de la política colonial en Filipinas, que pueden continuar como colonia y deben continuar como tal. Fáltanos ahora averiguar bajo qué forma ha de subsistir. Para esto es menester que hagamos una ligera clasificación de las diferentes especies de colonias.

Las colonias poblaron el mundo y si hemos de admitir la creencia bíblica de una sola pareja humana, origen de todo el género, tenemos que concluir que todas las naciones pasaron por el estado de colonias.

En efecto estas se originan ya sea por el exceso de la población en una región determinada partiendo una parte de ella para buscar medios de subsistencia en otras: las colonias que partieron de la torre de Babel, acaso se debieran también a esto como la mayor parte de las colonias griegas.

Grecia enviaba sus navíos bajo los auspicios y la inspiración de Apolo para extender el nombre griego, su fama y *dar fin con la barbarie*, o también para deshacerse de algunos personajes políticos, de algún partido etc. El comercio fue también el móvil de las colonias venecianas de la Edad Media, de existencia efímera por la desmedida ambición y orgullo de la Metrópoli y por haberse encontrado una nueva vía al comercio. En nuestros tiempos tenemos a los portugueses, holandeses y alemanes y sobre todo a los ingleses, quienes re-

uniendo en sí el genio romano a la intrepidez náutica y mercantil de los fenicios pueblan y dominan una sexta parte del globo, llamando a la vida regiones desiertas, formando pueblos nuevos y vigorosos que han de dar testimonio de la vieja Inglaterra cuando desaparezca un día de la historia, después de haber cumplido con su sagrada misión.

El fanatismo religioso crea colonias también, o al menos sirve de pretexto; las colonias mahometanas formadas a raíz de la predicación del Korán; las colonias españolas del Nuevo Continente, precedidas de monjes y seguidas por un ejército sediente de oro; las colonias indias en el Archipiélago Mayalo para extender las creencias bramínicas; las budistas que llegaron hasta el Japón etc.

Las necesidades de la estrategia y de la navegación originan colonias pequeñas sí, pero de una importancia trascendental, tales como Gibraltar, Malta, Áden, El Cabo etc. en donde casi el número de casas iguala al número de fortalezas, y el número de habitantes al número de cañones.

Por último, en la época presente se establecen colonias en territorios que se suponen *libres* o no pertenecientes a ningún señor, como las que se forman en el centro y en las costas oriental y occidental del África, con mas pudor y menos hipocresía, para explotar las riquezas que aquellos terrenos vírgenes encierran. Desapareció el antiguo pretexto de la conversión al cristianismo . . .

DIGRESIONES PSICOLÓGICAS

A.....

Si por una de esas raras casualidades llega a tus manos esta obra, la lees y sus líneas despiertan en tu memoria dormidos recuerdos, entonces comprenderás que es a tí y a ninguna mas te la dedico. He escrito, he transmitido al papel cuantos sentimientos han agitado mi espíritu en el espacio de quince días: recuerdos, aspiraciones, proyectos, ensueños, alegrías, tristezas, pesares, impresiones, etc. Tú podrás ver si me he cambiado, tú podrás juzgar el abismo que nos separa.

EL AUTOR.

Han pasado ya de moda los libros tristes. ¿Qué es lo que en un libro agrada al lector? La novedad, tal vez sentimientos nuevos que destruyan un poco el mal efecto de la vida de todos los días. A mí me ha sucedido siempre que cuanto mas de buen humor he estado, mas me han gustado los autores melancólicos: a otros no les pasa así: prefieren encontrar libros y autores indulgentes, aduladores o *consentidores*, como dirían las viejas de mi pueblo: quieren libros alegres cuando están alegres, y recitan elegías cuando tienen *spleen*: esto es, quieren leerse a sí mismos.

Hay gente de esos que no se contentan con creer que todo el Universo se ha hecho para el hombre, sino que pretenden que todo el Universo y todos los hombres se han hecho para ellos. Estos beatísimos quieren ser los maestros de orquesta de toda la creación. ¿Que están tristes? pues que

nadie se ría; ¿que cantan *Te Deum*? pues que todos vayan al coro; que ¿creen que Cristo tuvo dos voluntades? pues a creer lo mismo y sino al fuego. Antes cuando les era permitido encender el fuego en esta vida, lo hacían *tutti contenti*; ahora con los malos tiempos que han venido se tienen que contentar con el fuego eterno, nada mas que con el fuego eterno, y por eso se quejan tanto de la decadencia y de la maldad del presente siglo.

A propósito de esta codicia del fuego, que no se contenta con lo eterno, me acuerdo de aquel cuento de un alemán a quien le preguntaron qué pediría si Dios le concediese tres cosas. — La primera, contestó decididamente, ¡toda la cerveza que hay en el mundo! — ¿Y la segunda? — La segunda, ¡todos los tabacos del mundo! — Bien ¿y la tercera? — ¿La tercera? La tercera . . . (y el alemán se quedó pensativo) ¡ah! la tercera ¡un poco más de cerveza!

Pues idem, sobre el fuego de toda la eternidad mis reverendos quisieran aumentar mas un poquitito de fuego de algunas horitas.

Alguno sé yo que me va a contestar que no es la codicia del fuego, sino la poca certidumbre que tienen de lo que hay mas allá, y por eso quieren asegurarse aquí la asadura. La verdad diciendo, no sé lo que hay en el fondo de la cuestión, quizás solo haya fango.

Pero volviendo a nuestro tema: ¿que libro debo yo escribir? ¿Triste o alegre?

Estoy cierto que esta pregunta me va a enagenar la voluntad de muchos lectores, como le pasó a aquel librepensador que al entrar de preceptor en cierta familia preguntó: ¿En que religión quieren los señores que eduque a su hijo?

Dirán los lectores: Un hombre que puede escribir alegre o triste a voluntad, es un hombre que no siente lo que escribe.

Distingo, como discípulo que he sido en la Cátedra de Metafísica de la Real y Pontificia Universidad de Manila, dirigida por los P.P. dominicos. (*Nota bene* que soy un hombre nacido en el Siglo XIX y no en el Siglo XVI). *Distingo*. Cada sujeto tiene dos aspectos, uno cómico y otro dramático; El general W. es cómico indultando a un reo por medio de su ayudante que venía a escape, agitando un pa-

pel precisamente un segundo antes de que el verdugo le apriete el cuello al infeliz; y el mismo general W. . . es dramático cuando se piensa en lo que ha hecho sufrir al reo, en el choque violento de las emociones que le ha preparado. Todavía le queda un tercer aspecto, pero eso se lo dejamos. Por la misma razón otros muchos personajes tienen tres o más máscaras. Por ejemplo cierto arzobispo que conozco yo, es ridículo cuando se le ve, es dramático cuando va a meter a hacer *banca* (en todos los sentidos de la palabra *banca*, ya sea en Filipinas ya en España), es trágico cuando quiere tirar cuartos hasta de los muertos, etc. etc.

Pero sin estas consideraciones uno puede escribir triste o alegre, sin ser falso, con solo variar de sujeto. El corazón posee muchas fibras, la memoria muchos recuerdos y Filipinas muchos bichos y animales extraños, desde el carabao que vive uncido bajo el yugo hasta las langostas que vienen de lejos, empobrecen los campos y son los verdaderos dueños de las vidas y haciendas de Filipinas.

Cuando quiera escribir algo triste me ocuparé de los carabaos. ¿Qué más triste que el espectáculo de su vida, animal fuerte e inteligente uncido al yugo, con una cuerda al través del cartilago de la nariz? Y si quiero escribir alegre, ¿qué hay de más alegre que la vida de la . . .

NUESTRAS INFANTILES CREENCIAS

Título es este que parecerá paradoja a los ojos de los que sólo tienen nebulosas ideas de aquellos países; una insensatez para los que, sin embargo de conocerlos, no los han estudiado jamás por sí mismos satisfechos y pegados con cuatro ajenas observaciones y otros tantos desatinos; una irreverencia, acaso una blasfemia para los que no habiendo salido del estrecho círculo en que giran, ni aspirado el aire de otras esferas, no tienen ni verdaderas creencias ni sólidas convicciones porque nunca han meditado, ni comparado; título es este, en fin que atraerá la duda y quien sabe si las iras de los que, tiranos del pensamiento y de la conciencia, pretenden sujetar la conciencia y el pensamiento de todos a sus principios y a sus opiniones imponiéndoles sus aberraciones y defectos. Esto sucede a todo el que trata de combatir un vicio arraigado, un vicio que nace y crece con las generaciones pero que no muere con ellas como sus enfermedades hereditarias que como afectan un estado normal, no solamente no se corrigen sino que hasta la mantienen como el distintivo de una familia. Los viejos errores, las preocupaciones, añejas tienen hasta una cierta influencia poética en los corazones de hombres como sus antiguas ruinas en las grandes poblaciones.

Créese por la mayor parte de los pocos que tienen noticias de aquel archipiélago y lo creen también todos sus habitantes que la Religión cristiana tiene allí su verdadero trono y su verdadero altar. Nosotros también lo creímos así y no sin razón porque dada la idea que entonces teníamos de ella, no podíamos menos de verle allí donde se manifestaban sus supuestos caracteres. Pero más tarde; andando los tiem-

pos, a medida que nos íbamos dando cuenta de todo lo que veíamos y oíamos en derredor nuestro; a medida que los antiguos errores, evocados por la historia se presentaban a nuestro espíritu sin las galas ni el predominio de las cosas presentes, sin amparo ni tutela que los patrocinamos a medida que los conocimientos encontrados en nuestro espíritu engendraban las comparaciones y producían los juicios, así también poco a poco íbamos modificando y corrigiendo las infantiles creencias. Entonces confiamos y seguimos siempre de la excelencia de nuestra religión, sus apercebimientos . . .

VOCABULARIO INGLÉS-TAGALOG*

- A. (ei) Unaḡ letra sa *abc*; aḡ tunoḡ ay *ei*. Kuḡ mahaba (*a*); *a* kuḡ maikli (*a*); *fate*=*feit*; *fat*=*fat*.
- A. (ei) Ysá; *a dog*=*isaḡ aso*; *a house*=*isaḡ bahay*. Kuḡ aḡ kasunod nḡ *a* ay vocal aḡ simulá, nagdaragdag nḡ *n*, itó ḡa aḡ *a* ay nagigiḡ *an*; *an eye*=*isaḡ matá*, *an oar*=*isaḡ saguan*. Gayondin, sakalì at aḡ simulá ay *h* na walaḡ tunoḡ. Kaparis: *an hour*=*isaḡ horas*; *an hospital*=*isaḡ ospital*.
- Minsan kuḡ kakabit nḡ mḡa salitâ aḡ kahulogan ay sa *kps.* *ashore*=sa *baybay*, *aside*=sa *tabi*; *a-hunting*=sa *paḡaḡaso*.
- A (a) Paḡuna na galiḡ sa Griego, aḡ kahulugan ay *hindî*, *walâ*, *dilî*; nagdaragdag nḡ *n* kuḡ aḡ kasunod ay vocal *apathy*=*walaḡ pagdamdam*; *anonymous*=*walaḡ ḡalan*.
- Paḡuna na galiḡ sa Latin: *palayô*, *pahiwalay*; *avert*=*paglayô*.
- A-1 Anomaḡ bagay na totooḡ magaliḡ; sasakyan na pinakama-galiḡ sa listahan.

ABA

- ABACK (abák) *av.* *Pauroḡ*, *uroḡ*. Sa paglalayag.
- ABACUS (ábakas) *s.* Muntiḡ dulaḡ na parisukat, gamit sa pagbilaḡ. II. Paḡuḡusap gamit sa Arhitektura.
- ABADDON (abád'n) *s.* Aḡ *tampalásan*; *Satanás*.
- ABAFT (abaft) *ad.* sa *hulí*; *hulihán*.

* Es parte de los documentos rizalinos regalados por el pueblo español al pueblo filipino en 1953.

La Biblioteca Nacional posee el manuscrito original.

- ABAISANCE (obsolete) (abéisans) OBEISANCE. s. *Ysağ yukó; pag galağ.*
- AB-ALIENATE (abalieneit) v. *Mapasaibá.* Gamit sa usapin.
- ABANDON (abandn) v. *Pagpapabayà, pagíwan.* I *abandn my house*=Pinababayáan ko aḡ akiḡ bahay.
- ABANDONED (abándond) p.a. *Pinabayaan; tinalikdan; napasamá.*
- ABANDONMENT (abándonment) s. Aḡ pagpapabayà.
- ABASE (abeis) v. *Pababain, kulaḡan; pakumbabain; pupoin;* Salitaḡ gamit tuḡkol sa puri o sa ugali, o sa katuḡkulan. *Pagalipustá; Pagayop.*
- ABASEMENT (abeisment) Aḡ pagkulaḡ; pagpakumbabâ.
- ABASH (abásh) v. *hiyain, duḡoin.*
- ABASHMENT (abáshment) c. Aḡ *pagkahiyâ.*
- ABATE (abeit) v. *Kulaḡan, magkulaḡ, mámura.*
- ABATEMENT (abeitment) s. Aḡ pagkulaḡ; aḡ pagbawas, pagbabâ. II. Aḡ pagalis nḡ anomaḡ kapinsaláan. III. Sa usapin, ay isaḡ dahilan.
- ABATIS (abatí) s. Mḡa saḡaḡ tinulisan at nakabaon sa lupà; aḡ tulis ay paharap sa kaaway, upaḡ huag makaakyat.
- ABATTOIR (abatuár) s. Saliḡ sa Francés. *Pátayan nḡ hayop.*

ABB

- ABBA (ábba) s. *Amá* sa Syriaco.
- ABBACY (ábbasi) s. *Katuḡkulan* o *pagaari* nḡ abad.
- ABBE (abé) s. *Parè* na nagtuturò, karaniwan ay walaḡ misa. Saliḡ sa Francés.
- ABBESS (abés) s. *Abadesa*, Punoḡ babae nḡ mḡa monha.
- ABBEY (abei) s. *Konvento.*
- ABBOT. (ábot) s. *Abad.* Puno sa konvento nḡ mḡa monhe.
- ABBREVIATE (abrévieit) v. *Pagikli; pagigsí.*
- ABBREVIATION (abrevieshn) s. Aḡ *pagikli; aḡ pagpaigsí.*
- A,B,C, (ebisi) s. *Abc.*

ABD

- ABDICATE (ábdikeit) v. *Pabayaan* sa ibá aḡ mataas na katuḡkúlan, katwiran et. *The king abdicated*=Yniwan nḡ

hari aḡ kanyaḡ pagkahari. II. *Magpalamaḡ, Umuroḡ, magibís.*

ABDICATION (abdikéishn) s. Aḡ pagpanaw sa katuḡkúlan; p.

ABDOMEN (abdómen) s. *Tian, puson.*
























ABDOMINAL (abdóminal) a. Tuḡkol sa tian. *Abdominal fins*= pakaway sa tian nḡ isdâ; *abdominal pain*=sakit sa tian.





























ABDUCE (abdius) v. *Kunin sa; hugut, bunut, batak.*

ABDUCENT (abdiusent) adj. *binubunot.*

ABDUCTION (abdacshn) s. *Pagbunot, pagbatak, paghugot.*
















































ESTUDIO DE JEROGLÍFICOS EGIPCIOS

		<i>Simbolismo</i>	
		noche, est. en una estrella — noche, oscuridad	*
		est. — seco de la boca, comest. de otras penas.	
		barba	cielo, bóveda, levantes, supersonidad
		país montañoso	- país, montañas; naciones.
		ovale	- islas, oasis, países marítimos.
			Ciudades, aldeas.
		país fértil	nomas, distritos, campos.
		el as	terrenos y sus porciones, dignos, tierra
		manantial	agua, líquidos, masas, ríos, lavas, faldas
		hombre con la mano al pecho	suq, calor, celo
		hombre orando	nombr. propios; pronombres; participios
		hombre y mujer	car. humana, individuos, elos, plus, pot.
		hombre en lazo bardo	deces, aug. estas, penosas, reyes.
		se unen en un solo	antepositos, nombr. reyes
		id. unido dilato	ii. personas distintas, as. canes.
		hombre levantando los brazos	adoracion, invocacion, duplos.
		hombre atado	enemigos, prisioneros; reos.
		hombre herido de un mismo	impiedad, perversidad, enemigos.
		hombre muerto	enemigos, herido, muerte, asesinado
		h. y. a. la izquierda	ex. cl. amacion, invasion.
		h. y. a. la derecha	altura, grandeza, alegría.
		h. en la mano	gestos distinguidos
		ii. aproximada	vezes; al fin.

	isi da		uon	long
	a rana peg		rasn	pitante
	erwahin corodilo		erwahin	corodilo
	om-oran (santapua)		pesta	cielo
	ahap, airipa		ter	ano
	II III-fun, brau dia, dag		haha	krambi
	erwahin, contra		Kesh	noche
	ha delain		test	Lawan
	merit, suvenirito		asela	suvenir
	ehon gualt		ama	mar
	tan hama		ment	Cumdat
	long		pa	casa
	se-pai		chulin	partida
	ehon gualt		ada	convento
	merit		mit	oro
	tan hama		mit hat	plata
	chifre		eyet	libro
	at		man	agua
	huitate, suvenirito		hik	cervera
	se-pai		dygh	unv rog
	tan hama		al	ua
	pa		ta	figaro
	merit		bati	the gas
	open esta		pan	pan negro
	totu, dar bagas		ate	pan esda
	liquor, dolo		at	sacerdote
	edulcor, papava		seter	libro
	hata, cante		heta	Canal
	dol, palabra		lob	trig
	at, dolo, dolo		u	grande

Estudio de jeroglíficos egipcios

	a	I	1
	ā	II	2
	ä	III	3
	b	IIII	4
	d	n	10
	f	ni	15
	g	niII	22
	h	niIII	20
	i	niIIII	32
	j	niIIIII	60
	k	niIIIIII	75
	l	⊙	100
	m	⊙ni	100
	n	⊙niII	200
	p	⊙niIII	300
	r	⊙niIIII	400
	s	⊙niIIIII	500
	t	⊙niIIIIII	600
	u	⊙niIIIIIII	700
	u tag	⊙niIIIIIIII	800
	sch	⊙niIIIIIIIII	900
	ch	⊙niIIIIIIIIII	1000
	t'	⊙niIIIIIIIIIII	1100
	p	⊙niIIIIIIIIIIII	1200
	x	⊙niIIIIIIIIIIIII	1300

<i>Silabas</i>		
	an	 kē ka
	tep	 ta -
	ser	 ta
	mat, mā, nō	 tē
	af	 ka
	su	 ka
	nof	 mā
	nefa	 mā tu
	ra	 mā
	usui	 mit, ka, bāh
	ho	 mē
	men	 ma
	mes	 mēh
	cha	 na
	ka	 nu nūn
	thut	 nō
	āa	 nō
	āāun	 ut
	ab, ab	 um
	ab	 mūm
	ap	 āng
	at, sām, ser, ut	 as
	um	 ua
	am	 ut
	ām, ka, kēn, kēn, nō	 em
	an, ān	 ee
		 uas, sām
		uah

	fa		xä
	fa		xor hä
	jä		ka
	pä		hä
	pä hēt, hēk		ku
	nän		ku
	men, na, am, xim.		käk
	na, ten		hē, hēt, hēt'
	nih		kētj
	sē, aub, rut		hēm, pēt
	su.		hōr
	sa		has.
	sa		
	sa		
	sa		
	sqa		
	sēb' - ton		
	sētj		
	sōm		
	sōn		
	sē		
	sēu		
	schet		
	schōn		
	xa		
	xu		
	xē		
	xōn		
	Xōnt, fant.		

ka. astar	ka	Sargo
kek. comar	Kam	ingus
sau. tebu	hat, bot	klasse
shap. comatari	mofa	herm
sata. enthar	sifa	sams. (bit)
hi. golpuar	usnat	fuerter
ona. ver	men	cerp
ar. hauer	ua	uno
anta. dar	son, ui	do
hos. cantar	chemet	Tes
por. salir	apt	centro (opab)
an. caentir	tira	muco
sem. or.	sas	sis
ter. dedonde	sechaf	siete
hir. sen. duquis	sesunna	cho
cin. kausa. una oy	preet	meue
saf. ayer	met	diz
tuar. hay	saa	cuanto
bea. manana (buca)	cha	mil
anta. unid. ahora	bat	dir. mil
ra. net. siungue	hefema	cin mil
hir. arriba	kih	cin millon
cha. abajo	senmu	diez millon
am. alla	meh aft	el cuarto
contunib. en todas partes	meh tua	el quinto
hah. en. sop. a menudo	met tot	el vigesimo
men. sop. jamas	mo	metro
ta. muy	ta. paat	limitad
en. ach. como?	sner	amar
kennu. donde?	terf	dauzas

serem. luto.

Handwritten notes in a script, likely from an indigenous manuscript. The text includes various symbols and words, such as "nes", "langua", "Kana", "nesor. llama", "seja", "orion", "tar. tiempo, estacion", "señor. grandexa", and "lent. regente". There are also several circled symbols and lines of text.

nes langua = ... - bu nos a hicia apura =

nesor. llama = ... seja = escrita =

orion = ... =

tar. tiempo, estacion = ... htar. caballo = ...

señor. grandexa = ... ai afuor =

lent. regente.

Idicologia

*	estrella	estrella, constelaciones, divisiones del tiempo
○	sol.	sol, luna, division del tiempo

TRADUCCIONES

TINIPUNG KARUNUÑGAN NG KAIBIGAN NG MGA TAGA RHIN-HEBEL

(*Isinalin sa uikang tagalog ni José Rizal*)

LAGÁNAP NA PAGNINILAYNILAY BAGAY SA SANGSINUKÚBAN

Panatag ang loob at ualang sukat isipín ang matuaing bumabasa, kapag na sa sarili, libot n̄g m̄ga kakilalang bundok at kahuy o nauupû kayâ at nakikipagpulung sa alin mang tindahan. N̄guní at kapag sa umagá'i sumisikat na masanting ang arao, di niya talastas kung saan nangaling; at kapag lumubug sa hapun di niya talastas kung saan kayâ paparoon, saan ita-tagó habang gabi ang kaniyang liuanag, at aling m̄ga lihim na landas ang sinusunod upan ding makabalik sa bundok na sini-sikatan. O kayâ, kapag sa gabi'i lumalakad ang buan, minsa'i madilim at maliit, minsa'i mabilog at maliuanag, di rin niya alam kung bakit ito nang-yayari; at kapag tiningála ang langít na batbat n̄g m̄ga bituing nagkikislapan at naggagandahan, ang akalà niya sila'i ginaua sa kaniya dahil, at di niya mapag kunî-kunî kung anó ang kanilang kahulugan. Kaibigan, hindi natin dapat purihin ang may nakikita arao-arao, at di nagtatanong n̄g kahulugan niaon. Ang langít ay isang librong malaki n̄g kapangyarihan at kaauaan n̄g Dios; doo'i may sarisaring gamot laban sa m̄ga pamahiin at kasalanan; at ang m̄ga bituin ay siyang sulat na ginto sa libro. N̄guní at parang uikang insik na di mauauatasan kapag ualang dalu-basa. N̄guní at ang minsang makabasa sa librong ito, sa auit na ito, at babasahing lagí, ay hindi mayayamot kailan pa man, kung sakali at naglalakad paggabing nag iisá sa daan at kung siya'i hihikayatin n̄g dilim n̄g gumauâ n̄g masamá, ay hindi mapapahintulot.

Kayâ n̄ga ibig n̄gaiong magsabi ang kaibigna n̄g bahay, bagay sa lupà at sa araw, at sakâ bagay sa buan, at sa katapus-tapusan ay bagay sa m̄ga bituin.

ANG LUPÀ AT ANG ARAO

Kung titingnan at paniniualaan ang akala n̄g lahat, ang lupà sampû n̄g m̄ga bundok at libis anaki'i isang malaking kapalaran bilog, tila baga isang gulong na katakottakot ang laki. Sa gilid nito'i anaki ualâ nang karugsong kungdî ang lan̄git na tila doon nakakapit, na lumililim at tumatakip anaki'i isang malaking kabiak na bao.*

*SABIDURIA REUNIDA DEL AMIGO DE LOS
NATURALES DEL RHIN (HEBEL)

EXTENDIDA MEDITACIÓN REFERENTE AL UNIVERSO

El alegre lector se halla tranquilo y sin preocupación si está en su propio sitio, rodeado de montañas y árboles conocidos, o sentado en alguna tienda, reunido en conversación. Y si por la mañana, cuando sale el hermoso sol, no está enterado de donde procede, y cuando desaparece por la tarde tampoco sabe a donde va y dónde guarda su claridad durante la noche, y qué secretas sendas toma para volver a la montaña donde reaparece. O tal vez, cuando la luna está en su curso por la noche, que algunas veces está oscura y pequeña, y otras redonda y clara, tampoco está él enterado de como todo esto ocurre; así como al dirigir la vista a la esfera celeste cubierta de brillantes y hermosas estrellas, él cree que se han hecho para él, pero no puede comprender lo que significan. Entonces, amigo mío, no debemos encomiar al que ve algo todos los días y no averigua su significado. El cielo es un gran libro de la omnipotencia y caridad de Dios, en donde existen diferentes remedios contra las supersticiones y pecados, y las estrellas son las letras de oro de ese libro. Sin embargo, nos parece lenguaje chino que no entendemos cuando carecemos de la experiencia necesaria. Pero el que una vez lea este libro, seguirá leyéndole siempre, y no se aburrirá nunca, y si alguna vez caminase solo de noche, y fuese incitado por la oscuridad a cometer alguna maldad, no lo consentiría.

Pero eso ahora el amigo adherido a la vida familiar quiere expresarse sobre la tierra y el sol, y también sobre la luna y por último sobre las estrellas.

LA TIERRA Y EL SOL

Si se viese y considerase la creencia general, la tierra así como las montañas y los llanos son como una sartén redonda, parecida a una rueda excesivamente grande, en cuyo borde parece que no hay continuación más que el cielo que parece estar a él adherido y le proyecta sombra y lo cubre como una gran mitad de la cáscara del coco.

AVESTA. VENDIDAD

PRIMER FARGARD

1. Habló Ahura-mazda al santo Zarathustra.
2. Yo creé, ¡oh santo Zarathustra! un lugar, una creación de la gracia, en ninguna parte fué creada una posibilidad (que se le acercára) wo mongends geschaffede war eilel Moglienheit (Zumetahen)
3. Pues si no hubiese yo, ¡oh Santo Zarathustra! creado un lugar, una creación de la gracia, en ninguna parte fué creada una posibilidad.
4. Así habría ido a Airyanavaejo todo el mundo dotado de cuerpos. (un sitio, una creación de la gracia no la más graciosa en fuerza — que la primera (he creado) la segunda — una oposición a la misma — una corruptora de los hombres (Agramainyus ha creado)
5. El primero y el mejor de los lugares y sitios he creado yo, yo que soy Ahura-mazda.
6. La Airyana — vaêja de la buena creación
7. Entonces creó una oposición de la misma Agra — mainyus, que está henchido de muerte.
8. Una gran serpiente y el invierno que los devas han creado.
9. Diez son allá los meses de invierno, dos los meses de verano.
10. Y estos son fríos en el agua, fríos en la tierra, fríos en los árboles.
11. De aquí al medio de la tierra y después al centro de la tierra.

12. Llega entonces el invierno, después viene el más grande de los males.
13. El segundo y el mejor de los lugares y sitios he creado yo, yo que soy Ahura-mazda.
14. Gâu, la habitación de Sughdha.
15. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
16. Una avispa que es muy mortal para los ganados y campos.
17. El tercero y el mejor de los lugares y sitios creé yo, que soy Ahura-mazda.
18. Mouru, la augusta, la santa.
19. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
20. Malas murmuraciones.
21. El cuarto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
22. Bakhdhi, la hermosa, la de las elevadas banderas.
23. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
24. Animales devoradores.
25. El quinto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
26. Nica que está en medio de Mouru y Bakhdhi.
27. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus, que está henchido de muerte.
28. La duda (esto es la incredulidad)
29. El sexto y el mejor de los lugares y sitios creé yo, que soy Ahura-mazda.
30. Haroyu, que es rica en moradas.
31. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
32. Pereza y miseria.
33. El séptimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
34. Vaekereta, la morada de Dujak.
35. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
36. Una Pairika, Khananthaiti que se suspende en Kerecapa welche seeh) an Rerecapa hing).

37. El octavo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
38. Urva que es toda llena de praderas.
39. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
40. Mala suciedad.
41. El noveno y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
42. Rhenenta, la morada de Vehrkana
43. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
44. Los malos y no expiables tratos la pederastia.
45. El décimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
46. La hermosa Haragaiti
47. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
48. Malos y no expiables tratos, el entierro de los cadáveres.
49. El undécimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
50. Haetumat, la brillante, la luminosa
51. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
52. Los pecados del Tatu
53. Este es su verdadero signo para que se conozcan.
54. Esta es su verdadera señal.
55. A donde quiera que ellos vayan al propio Tatus por el asesinato.
56. Allí están ellos propios al Tatus.
57. Entonces aparecen ellos a la publicidad que son para matar o golpear el corazón.
58. (intraducible según spiegel.)
59. El duodécimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
60. Ragha, que consiste en tres ciudades (fortalezas)
61. Entonces hizo una oposición a la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
62. La mala y muy grande incredulidad.

63. El décimo tercero y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
64. Chakhra, la fuerte.
65. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
66. Malos y no expiables tratos: el quemar los muertos.
67. El decimocuarto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
68. Varena con los cuatro ángulos.
69. Para la cual nació Thraetaono, que mató a la serpiente Dahaka.
70. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
71. Malos signos y extrangeras plagas de la región (unarische Plagen)
72. El décimoquinto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
73. Hapta Hendu.
74. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
75. Malas señales y un mal calor.
76. El diez y seis y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
77. Al Este de Ragha.
78. Que se gobiernan sin reyes.
79. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
80. El invierno que ha sido creado por los devas (la helada, y el ensuciamiento de la región)
81. Hay aun además otros lugares, sitios, llanos y países.

SEGUNDO FARGARD

1. Preguntó Zarathustra a Ahura-mazda: ¡Ahura-mazda, Celestial, el más santo, creador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
2. ¿Con quien como el primero de los hombres te has comunicado, tú que eres Ahura-mazda?
3. Además de mí, de Zarathustra; ¿a quien has enseñado tú ley que proviene de Ahura, la Zarathustriana?

4. A esto contestó Ahura-mazda: Con Tima el hermoso, dotado de buena reunión, ¡oh puro Zarathustra! (Mit guter Versambulung verschenen).
5. Con él como con el primero de los hombres me he comunicado yo que soy Ahura-mazda.
6. Además de tí, de Zarathustra: yo le he enseñado la ley que previene de Ahura la Zarathustriana.
7. Entonces hablé a él, ¡oh Zarathustra,! yo que soy Ahura-mazda.
8. Obedéceme, o Tima, hermoso, hijo de Vivaghao, como recordador y portador de la ley.
9. A esto me contestó Tima, el hermoso, ¡oh Zarathustra!
10. No soy yo el Creador, no el maestro, no el pensador, no el pensador, no el portador de la ley.
11. Entonces hablé a él ¡oh Zarathustra! yo que soy Ahura-mazda.
12. Si tu no me quieres obedecer, ¡oh Tima! como recordador y portador de la ley.
13. Entonces extiende mis mundos, entonces haz fértiles mis mundos, entonces obedéceme como defensor, alimentador e inspector de los mundos.
14. A esto me contestó Tima el hermoso ¡oh Zarathustra!
15. Yo quiero extender tus mundos, yo quiero hacer fértiles tus mundos, yo quiero obedecerte como defensor, alimentador e inspector de los mundos.
16. No puede existir durante mi señorío ni viento frío ni calor, ninguna desrtucción, ninguna muerte.
17. Entonces creé para él armas de victoria yo que soy Ahura-mazda.
18. Una lanza de oro (ala) y un estilete formado de oro.
19. Allí está Tima para conducir el señorío.
20. Por esto han sido dados a Tima como reyno trescientos países.
21. Entonces fué para él esta tierra llena de animales, bestias de tiro, hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos.
22. No encontraron para sí espacio, los animales, las bestias de tiro, y los hombres.
23. Por ello fueron dados a Tima como reino seiscientos países.
24. Entonces fué para él tierra llena de animales, bestias de tiro, hombres perros, pájaros y fuegos que arden rojos.

25. No encontraban espacio para sí los animales, las bestias de tiro y los hombres.
26. Por ello fueron dados a Tima como reino novecientos países.
27. Entonces fué para él esta tierra llena de animales, bestias de tiro, hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos. No encontraban espacio para sí los animales, las bestias de tiro y los hombres.
28. Entonces yo le notifiqué a Tima: Tima, hermoso; hijo de Vivaghao.
29. Llena está la tierra reunida de animales, bestias de tiro, hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos.
30. No encuentran para sí espacio los animales, las bestias de tiro y los hombres.
31. Por esto se fué Tima hacia las estrellas, al medio día hacia el camino del sol.
32. Él partió esta tierra con su lanza de oro.
33. Él hizo un agujero en ella con el estilete.
34. Entonces hablando. Con amor oh Spenta Armaiti.
35. Aparece y separaos una de otra por orden (mía).
36. Tu portadora (madre) del ganado, de las bestias de tiro y de los hombres.
37. Entonces mandó Tima abrirse a esta tierra y fué más grande en un tercio que antes era.
38. Entonces mandó Tima abrirse a esta tierra y fué más grande en dos tercios que antes era.
39. Entonces mandó abrirse a esta tierra y fué más grande en tres tercios que antes era.
40. Sobre esto (tercio) adelántanse entonces el ganado, las bestias de tiro y los hombres.
41. Según el deseo y la voluntad de ellos, como es siempre sólo su voluntad.
42. Un grupo produjo entonces el Creador Ahura-mazda con los celestiales Tazatas, el célebre en Airyanavaeja, la buena creación.
43. Un grupo produjo Tima el brillante, dotado de buena reunión, con los mejores hombres, el célebre en Airyanavaeja la buena creación.

44. A este grupo vino el Criador Ahura-mazda con los celestiales Tazatas el célebre en Airyana-vaeja de la buena creación.
45. Hacia aquel grupo vino Tima el brillante, dotado de buena reunión, con los mejores hombres, el célebre en Airyana-vaeja de la buena creación.
46. Entonces habló Ahura-mazda a Tima: Tima, hermoso, hijo de Vivaghao.
47. Sobre el mundo poblado de Cuerpos quisieran venir los males del invierno.
48. Por esto se prepara un fuerte y destructor Invierno.
49. Sobre el mundo dotado de cuerpos quisieran venir los males del Invierno.
50. Por eso quisieron caer nieve en gran abundancia.
51. Sobre las cumbres de los montes, sobre las extensiones de las alturas.
52. De tres (sitios), ¡oh Tima vaya (de aquí) el ganado!
53. Si está en el más terrible de los sitios.
54. Si está sobre las cimas de los montes.
55. Si está en las profundidades de los valles.
56. A las seguras moradas.
57. Antes de este invierno tuvo la región pastos.
58. Correrán las aguas primero, después se derretirá la nieve.
59. Nubes, oh Tima, quisieran descender sobre el lugar dotado de cuerpos.
60. Que ahora vé los pies del más grande y más pequeño ganado.
61. De aquí traza una circunferencia de la extensión de una carrera de caballo hacia los cuatro ángulos.
62. Lleva hacia allá la simiente del ganado, de las bestias de tiro y de los hombres, de los perros, de los pájaros y de los fuegos que arden rojos.
63. De aquí traza esta circunferencia de la extensión de una carrera de caballo hacia los cuatro ángulos para morada de los hombres.
64. De una extensión de una carrera de caballo hacia todos los cuatro ángulos para las vacas provistas de leche.
65. Reune allá el agua, en la magnitud de un hâthra.
66. Allá haz que vivan las aves.

67. En el que siempre ha de durar, color, de oro (sitio) cuyos alimentos no perecen.
68. Allá eleva moradas.
69. Pisos, columnas, patios y cercados.
70. Allá lleva tú la semilla de todos los hombres y mujeres.
71. Que sobre esta tierra son los más grandes, los mejores y los más hermosos.
72. Allá lleva la semilla de toda clase de ganado.
73. Que sobre esta tierra es el más grande el mejor y el más hermoso.
74. Allá lleva la semilla de toda clase de árboles.
75. Que sobre esta tierra son los más altos y más aromáticos.
76. Allá lleva la semilla de todos los alimentos.
77. Que son sobre esta tierra los más dulces y aromáticos.
78. Todo esto haz por pares e imperecederos.
79. Hasta los hombres que están en esta circunferencia.
80. No haya allá querella, ni disgusto.
81. No repulsión, ni enemistad.
82. No mendicidad ni mentira.
83. No miseria, no enfermedad.
84. No dientes que sobresalen en medida.
85. No una estatura que pase la medida del cuerpo.
86. Ningún otro de las señales que son las señales de Agramainyus que él hizo en los hombres.
87. Arriba sobre el país haz nueve puentes.
88. En medio seis, abajo tres.
89. A los puentes superiores lleva la semilla de mil hombres y mujeres.
90. A los del medio (la semilla) de seiscientos, a los inferiores de trescientos.
91. A esto (lleva) los que en las circunferencias están con la lanza de oro.
92. Al rededor de esta circunferencia (haz) una alta puerta y una ventana que la misma se alumbre por dentro.
93. Sobre esto pensaba Tima: ¿Como he de hacer yo una circunferencia como Ahura-mazda me ha dicho?

94. Entonces dijo Ahura-mazda a Tima: Tima, hermoso, hijo de Vivaghao.
95. Pisa esta tierra con los talones, golpéala con las manos.
96. Somejante como los hombres mandan separarse a la tierra habitada.
97. Entonces hizo Tima la circunferencia de la extensión de una carrera de caballo hacia los cuatro lados.
98. Allí llevó él la semilla del ganado de los animales de tiro, de los hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos.
99. Entonces hizo Tima la circunferencia de una carrera de caballo hacia los cuatro lados para morada de los hombres.
100. De la longitud de una carrera de caballo hacia los cuatro lados para las vacas provistas de leche.
101. Allí reunió el agua en la magnitud de un Hathra.
102. Allí hizo el que los pájaros habitasen.
103. En el (sitio) que siempre ha de duras, color de oro, cuyos alimentos nunca perecen.
104. Allí levantó él moradas.
105. Pisos, columnas, patios y cercados.
106. Allí llevó él la semilla de todos los hombres y mujeres.
107. Que sobre esta tierra los más grandes, los mejores y los más hermosos son.
108. Allí llevó él la semilla de toda clase de ganado.
109. Que sobre esta tierra el más grande, el mejor y el más hermoso es.
110. Allí llevó él la semilla de todos los árboles.
111. Que sobre esta tierra los más altos y los más aromáticos son.
112. Allí llevó él la semilla de todos los alimentos.
113. Que sobre esta tierra los más dulces y más aromáticos son.
114. Todo esto lo hizo él por pares é imperecederos.
115. Hasta los hombres que esta circunferencia.
116. Allí no había ni disputa ni discordia.
117. Ni repulsión ni enemistad.
118. Ni mendicidad ni mentira.
119. No miseria, no enfermedad.
120. Ni dientes que sobresalen en medida.

121. Ni estatura que pase la medida del cuerpo.
122. Ninguna de las señales que son las señales de Agramainyus, que él ha hecho en los hombres.
123. Allá arriba en la región construyó él nueve puentes.
124. En medio seis, abajo tres.
125. A los puentes superiores llevó él la semilla de mil hombres y mujeres.
126. A los de en medio de seiscientos, a los inferiores de trescientos.
127. A esto llevó él los que en la circunferencia están con la lanza de oro.
128. Alrededor de esta circunferencia (construyó él) una elevada puerta y una ventana que la misma se ilumina por dentro.
129. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
130. ¿De que clase son las (lucos, ¡oh santo Ahura-mazda! que allá alumbran) en las circunferencias que Tima ha hecho?
131. A. esto contestó Ahura-mazda: Autogenas lucos y en filas (orden) creadas.
132. De una sola manera y paso se ven las estrellas, la luna y el sol.
133. Estos tienen por un día lo que es un año.
134. Cada cuarenta años hacen dos hombres de dos hombres, un par un varón y una mujer.
135. Así mismo de las clases de animales.
136. Estos hombres llevan la más hermosa vida en los círculos que hizo Tima.
137. Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
138. ¿Quién ha extendido allá la ley Mazdayasnica, en estos círculos que Tima ha hecho?
139. A esto contestó Ahura-mazda: El ave Karschipta, ¡oh santo Zarathustra!

TERCER FARGARD

1. Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
2. ¿Qué es lo más agradable en 1^{er} lugar a esta tierra?

3. A esto contestó Ahura-mazda: Donde un santo varón avanza, ¡oh santo Zarathustra!
4. Leña de sacrificio en la mano, Berecma en la mano, la taza en la mano, el mortero en la mano.
5. En conformación con la ley pronunciando estas palabras: A Mithra con su amplio poderío quiero yo invocar y a Râmagâetra.
6. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
7. ¿Que es lo mas agradable a esta tierra en 2º lugar?
8. A esto contestó Ahura-mazda: ¡Que un santo varón se edifique allá su morada!
9. Provisto de fuego, provisto de ganado, provisto de mujer niños y buenos rebaños.
10. Entonces hay en esta morada abundancia en ganado, abundancia en rectitud, abundancia en pasto, en perros, en mujeres, en jóvenes, en fuego, en todo lo que pertenece a una buena vida.
11. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
12. ¿Qué es lo más agradable a esta tierra en tercer lugar?
13. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más se produzca por cultivo granos, y árboles que dan alimentos (que llevan).
14. En donde se rieguen terrenos secanos, o se saque el agua de tierra de demasiado húmeda.
15. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpo, Puro!
16. ¿Qué es lo mas agradable a esta tierra en cuarto lugar?
17. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más nazcan ganados y bestias de tiro.
18. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
19. ¿Qué es lo más agradable a esta tierra en quinto lugar?
20. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más dejen su orina el ganado y las bestias de tiro.
21. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
22. ¿Qué es lo más desagradable a esta tierra en primer lugar?
23. A esto contestó Ahura-mazda: Los posesionamientos de Arezura, ¡oh santo Zarathustra!
24. Cuando sobre ella vienen juntos del infierno los devas con los drujas.
25. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!

26. ¿Qué es lo más desagradable a esta tierra en segundo lugar?
27. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más se entierra en ella perros muertos y hombres muertos.
28. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
29. ¿Qué es lo más desagradable, a esta tierra en tercer lugar?
30. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más se hacen amontonamientos de Dakhmas, en donde más se colocan sobre ella hombres muertos.
31. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
32. ¿Qué es lo más desagradable para esta tierra en cuarto lugar?
33. A esto contestó Ahura-mazda: En donde existan más cavernas de los (animales) creados por Agra-mainyus.
34. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
35. ¿Qué es lo más desagradable para esta tierra en quinto lugar?
36. A esto contestó Ahura-mazda: Cuando, ¡oh santo Zarathustra! la mujer o el hijo de un santo varón va el contrario (al revés) camino.
37. Cubierto de suciedad polvo y tiene (lleva) una llorosa conversación.
38. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
39. ¿Quién es el primero que alegra a esta tierra con el mayor contento?
40. A esto contestó Ahura-mazda: Quien con preferencia cava donde fueron enterrados perros muertos y hombres.
41. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
42. ¿Quien en segundo lugar alegra a esta tierra con mayor contento?
43. A esto contestó Ahura-mazda: El que con preferencia aplana Dakhmas en donde son colocados encima hombres muertos.
44. Ninguno cualquiera debe llevar un muerto.
45. Cuando un solo, único le trae, al muerto.
46. Así se ensucia el Nacus de la nariz para fuera, de los ojos para afuera, de la lengua, del rostro, del amis afuera.
47. Sobre sus (i.e. de aquellos que cometen estos pecados) uñas salta este Druckus Nacus.

48. Y ellos son impuros después, para siempre, por la eternidad.
49. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpo, Puro!
50. ¿Donde está el sitio para el hombre que conduce el muerto?
51. A esto contestó Ahura-mazda: Debía ser el que tiene menos agua y menos árboles de esta tierra.
52. El más puro y el más seco.
53. En cuyos senderos pasen menos el ganado y las bestias de tiro.
54. Y el fuego de Ahura-mazda el Berecma que está atado en santidad y el santo varón.
55. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
56. ¿Qué distancia del fuego, que distancia del agua, que distancia del Berecma que está atado, que distancia de los hombres puros?
57. A esto contestó Ahura-mazda: Treinta pasos del fuego, treinta pasos del agua, treinta pasos del Berecma que está atado, tres pasos de los hombres puros.
58. Por eso deben estos mazdayasnas amontonar sobre esta tierra montones alrededor.
59. Con alimentos se deben llevar después allí a estos mazdayasnas, con vestidos deben llevarse después allí a esto mazdayasnas.
60. Al más malo (—————)
61. Al más poco (—————)
62. Estos alimentos debe comer, estos vestidos debe vestir.
63. Todo hasta los más añosos, envejecidos, que no tienen ninguna semilla más.
64. Por eso lo que es ya envejecido o está envejeciendo y que no tiene ninguna semilla más.
65. Fuerte y rápido le deben dejar después permanecer los mazdayasnas sobre los montes.
66. Según lo ancho de su espalda deben cortarle la cabeza. Se entregará el cuerpo a las devoradoras criaturas de Spenta-mainyus, a las aves carnívoras y Kahrkasas.
67. Qué hablen así: “Este se arrepiente para sí de todo lo malo en pensamiento, palabras y obras.
68. “Sí él ha cometido otras obras pecaminosas.”

69. “Así se ha confesado el castigo.”
70. “Si él no ha cometido aun otras obras pecaminosas.”
71. “Así se arrepiente de ellas para siempre.”
73. ¿Quién disfruta en tercer lugar alegría a esta tierra con mayor contento?
74. A esto, contestó Ahura-mazda: El que más aplana (llena) las cavernas de las criaturas de Agra-mainyus.
75. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
76. ¿Quién alegría en cuarto lugar a esta tierra con el mayor contento?
77. A esto contestó Ahura-mazda: El que más cultiva: Frutos del campo, yerba y árboles que producen los alimentos, ¡oh santo Zarathustra!
78. O: el que provee de agua al campo seco, o hace agua para el que no tiene agua.
70. Pues no está alegre esta tierra que yace largo tiempo inculta.
80. Cuando ella puede ser cultivada.
81. Entonces es ella buena para morada de estos (hombres).
82. Allá está bien crecido el ganado que largo tiempo va sin hijos.
83. Pues entonces es ella buena para los animales machos.
84. El que trabaja esta tierra con el brazo izquierdo y el derecho, con el brazo derecho y el izquierdo, ¡oh santo Zarathustra!
85. A este trae ella riqueza.

GUILLERMO TELL

*Trahediang tinulâ ni Schiller sa wikang alemán,
isinalin ni J. R. sa tagalog.*

PANAUHIN

<i>Herman Gessler</i>	Púnung hukúm ng <i>Austria</i> sa <i>Schwyz</i> at sa <i>Uri</i> .
<i>Werner</i>	Mahal na tao. Baron sa <i>Atting-</i> <i>hausen</i> .
<i>Ulrich sa Rudenz</i>	Kaniang pamankin.
<i>Werner Stauffacher</i>	} Tagá <i>Schwyz</i>
<i>Konrad Hunn</i>	
<i>Ytel Reding</i>	
<i>Hans auf der Mauer</i>	
<i>Yerg im Hofe</i>	
<i>Ulrich, Panday</i>	
<i>Jost sa Weiler</i>	
<i>Walther Fürst</i>	} Tagá <i>Uri</i>
<i>Tell (Wilhelm)</i>	
<i>Raesselmann, cura</i>	
<i>Petermann, sacristan</i>	
<i>Kuoni, pastol</i>	
<i>Werni, mangangasó</i>	
<i>Cuodi, manginġisdâ</i>	
<i>Arnold sa Melchtal</i>	} Tagá <i>Unterwalden</i>
<i>Conrad Baumgarten</i>	
<i>Maier sa Sarnen</i>	
<i>Struth sa Winkelried</i>	
<i>Klaus sa Flüe</i>	
<i>Burkhardt sa Bühel</i>	
<i>Arnold sa Sewa</i>	

<i>Walther</i>	} anak ni Tell
<i>Guillermo</i>	
<i>Pfeifer</i> sa <i>Luserna</i>	
<i>Kunz</i> sa <i>Gersau</i>	
<i>Jenni</i>	bataán n̄g mangingisdâ
<i>Seppi</i>	bataán n̄g pastol
<i>Gertrud</i>	asaua ni <i>Stauffacher</i>
<i>Hedwig</i>	asaua ni <i>Tell</i> , anak ni <i>W. Fürst</i>
<i>Bertha</i> sa <i>Bruneck</i> ,	mayamang dalaga
<i>Armgard</i>	} asaua n̄g m̄ga magsasakâ.
<i>Mechthild</i>	
<i>Elsbeth</i>	
<i>Hildegard</i>	
<i>Friesshardt</i>	} sundalong upáhan
<i>Leuthold</i>	
<i>Rudolph der Harras</i>	escudero ni <i>Gessler</i> .
<i>Johannes</i>	Pumatay sa magulang. Duque sa <i>Suabia</i> .
<i>Stüssi</i>	bantay búkid.
<i>Ang túro sa Uri</i> .	

Isang sugò n̄g kaharian — Isang magpapaátang — Maestro Kantero, m̄ga gastadol, aluáge — Magtatauag — M̄ga kapatid n̄g kaauang-gauâ — Kábayohán ni *Gessler* at ni *Laudenberg*.

Taong báyan — Babai at lalaki sa m̄ga náyon sa kabundúkan.

UNANG LABÁS

UNANG HATI

Pampang na batong matarik n̄g dagatang *Vierwaldstaetter*, katapat n̄g *Schwyz*. Ang dagata'i nánások sa lupà: isang kubu sa tabí n̄gampang at isang batang palakaya'i namamankâ: sa kaitáasan n̄gampang, paakyat, matatanauán sa liuanag n̄g arao ang m̄ga kahúyan, náyon at baháyan n̄g *Schwyz*. Sa kaliuâ n̄g nanonoód ay napakikita ang taluktok n̄g *Haken*, libot n̄g alapaap: sa kánan, sa malayô ang m̄ga bundok n̄g ielo. Dapat márinig, bago itaas ang tabing, ang tuno n̄g *Kuhreihen* at ang taginting n̄g bayimbì n̄g m̄ga báka na dapat lumáuiḡ isang sumandali pagka bukás n̄g tabing. (Batang namamanka'i aauiḡ: tuno n̄g *Kuhreihen*).

‘Nayakag maligò nḡ masayang dagátan,
ang bata’i náidlip sa lílim nḡ pampang,

Tínig nakauátas
Flauta’ng kasingtamís
Anó’i boses anhel
Auitan sa Lánḡit.

Nang siya’i mágising sa amihang simui
Abot sa dibdib na’i nápuḡol ang álon

Sa ’lalim tumauag:
Bata, ika’i, akin:
Dinayang natulog
S’aki’i yayakagin.’

Pastol (sa itaas nḡ bundok: ibang tuno nḡ *Kuhreihen*)

Paálam, bukiran,
Madamong pastúlan,
Lálayô ang pastol
Lampás na’ng tag-arao!

Sa bundok ang tunḡo, nḡunit magbábalik
Pag huni nḡ ibon (kukuk) pag gising nḡ auit,
Pag ang lupa’i muling dam’tan nḡ bulaklak
Pag agus sa Mayo nḡ batis sa gúbat.

Paálam, bukiran,
Madamong pastúlan,
Lalayô ang pastol
Lampás na’ng tag-arao!

Manḡanḡasó sa Alpes. (sísiput sa itaas nḡ batong katapat nḡ
pastol: bagong tuno nḡ *Kuhreihen*)

Nákulog sa itáas, ang tulai náyanig,
Ako’i nanḡanḡaso sa daang matarik:

Panḡahás náhakang
Sa parang nḡ ielo,
Do’i ualang tag-arao
Sariua mang damó!

Sa ibabâ nḡ paa’i alimuum lámang
Di na mákilala’nḡ mḡa kabáyanan:

Pagita’i alapáap
Nagtatanao lupà;
Sa gitná nḡ tubig
Gubat na sariua!

(Máririnig sa kabundúkan ang malaking inġay anaki'i kulug: magdidilim ang lupà sa tátakip na alapáap.)

Ruodi, manġingisdâ mangagaling sa kubu. *Werni*, manġanġasó bababâ sa itaas nġ bató. *Kuoni*, pastol, darating, pasán sa balikat ang banġang gatasán: kasunod si *Sepping* batáan niya.

Ruodi: Dalì, Jenni. Itali mo ang bankâ, at dárating ang kilabot nġ libis: umuúgung sa kaitaasan nġ bunduk, nagkukulubung ang *Miethenstein*; maginau ang hihip nġ hánġin: sa bantâ ko'i tayo'i, aabutan nġ masamang panahon.

Kuoni: Uulan, bankero. Nanġinginaing magaling nġ damó ang aking mġa tupa, ang bantay nila'i, nákuykuy sa lupà.

Werni: Nagpupuságan ang mġa isda't násisid ang kasili: may bagiong hihihip.

Kuoni (sa kaniyáng batáan): Ting'nan mo, Seppi, kung ang mġa hayop ay natitípon.

Seppi: Kilalá ko si *Lisel* na maitim: naririnig ko ang kuliling.

Kuoni: Kung gayo'i ualang kulang: si *Lisel* ang láging galâ.

Ruodi: Mataginting ang inyong bayimbâ, mamang pastol.

Werni: May pamuti ang hayop . . . ¿sarili ba ninyo, kababayan?

Kuoni: Hindî po ako totoong mayaman! . . . ya'i sa aking mahal na panginoong Attinghausen, paíui sa akin.

Ruodi: Anong dikit nġ pangliig nġ baka!

Kuoni: Talastás po niyang sia ang namiminunò: kung iya'i al'sin ko'i dina sia manġinginain.

Ruodi: Namamali kayo: jisang ualang pag-iisip na hayop. . . .

Werni: Sianġa! Hayop man po'i, may pag-iisip din; talastás naming manġanġasó nġ gamusa: marunong mag inġat pag nanġagsisilakad sa parang: isa'i nanġunġunang naninindig and tainġa at humahalinghing pag ang manġanġaso'i nalalapit.

Ruodi (sa pastol): Uui ba kayo nġayon sa bahay?

Kuoni: Sagad na ang damó sa Alpes.

Werni: Dumating nauâ kayong malualhati, Pastol.

Kuoni: Yaon din ang nasà ko sa inyo: di laging nakakauì ang inyong paris.

Ruodi: Naito ang isang taong natakbong balisá!

Werni: Siya'i kilala ko; si Baumgarten sa Alzellen.

Konrad Baumgarten (hapóng dumating).

Baum: Sa ngalan n̄g Dios, magpaparao, ang inyong bankâ!

Ruodi: Hm! hm! ano't nagmamadali?

Baum: Inyong kalagin! Iligtas akó sa kamatayan! Itauid ninyo akó!

Kuoni: Anó ang inyó, kababayan?

Werni: Sino ang humahabol sa inyo?

Baum (sa mangingisdâ); Dalì, dalì at ako'i aabutan na: habol ako n̄g m̄ga dragon n̄g hukúm: patay ako kung mahuli.

Ruodi: Bakit kayo habol n̄g m̄ga dragon?

Baum: Iligtas muna akó at saká tayo mag salitaan.

Werni: Punô kayo n̄g dugô! Anong nangyari?

Baum: Ang may kutang hukúm n̄g Emperador, na namamahay sa ibabao n̄g Rossberg. . . .

Kuoni: Si Wolfenschiessen! Siyang nagpapahagad sa inyo?

Baum: Ya'i dina makatatampalasan, pinatay ko siya!

Lahat (nan̄gagsiurung): Kaauaan kayo n̄g Dios! Anong inyong ginauâ?

Baum: Ang balang malayang lalaki sa aking lagay! Ginamit ko ang aking kapangyarihan sa bahay sa ibig tumampalasan sa puri ko't asua.

Kuoni: Dinum'han n̄g hukúm ang inyong puri?

Baum: Dì ipinahintulot n̄g Dios at n̄g matalim kong palakol mangyari ang sa lilong nasà.

Werni: Sinibak ninyo siya sa ulo?

Kuoni: Oh! mapakingan namin. May panahon hangang makalag ang banka sa pampang.

Baum: Ako'i nan̄gan̄gahoy sa parang, mana'i dumating ang aking asauang hapô sa takot n̄g kamatáyan. "Ang hukúm sa kuta'i nasa bahay: nagutos na siya'i handaan n̄g pagpaligò: siya'i hining'an n̄g dí karapatdapat: siya nagalpas n̄g ako'i hanapin." Umuî ako kapagkaraka at doon din sa pagpaligo'i aking pinalakol at inutás.

Werni: Matuid na gauâ: dì kayo masisisi n̄g sino pa man.

Kuoni: Ang sukab! Nagbayad din siya! Matagal nang kautangan niya sa m̄ga taga Unterwalden.

Baum: Pagdaka'i nabalitâ; ako'i ipinahuhuli. Samantalang tayo'i nag uusap . . . Dios . . . nalampas ang panahon. . . .

Kuoni: Dalì, bankero . . . itauid mo ang bayani.

Ruodi: Hindî po maari: ang panaho'i masamâ. Kayo'i dapat maghintay.

Baum: Santong Dios! Dî ako makapagaantay? Bauat tigil ay kamatayan!

Kuoni (sa manġingisdâ); Sa nġalan nġ Dios! Ang kapua'i dapat tulunġan: ang gayo'i maaaring mangyari sa ating lahat!

(ugung at kulug)

Ruodi: Humahagibis ang habagat: mas'dan ninyo ang pagkulû nġ dagatan: dî ako makalalaban sa alon at bagió.

Baum (yákap siyá sa tuhod): Tulunġan din nauâ kayo nġ Dios kung ako'i inyong kahabagan. . . .

Werni: Kalarô ang buhay, maaua ka, bankero.

Kuoni: Siya'i may bahay, may asaua't anak.

(Kulúg at kidlat na sunudsunod)

Ruodi: At ano? Mayroon din naman akong buhay na anking, may asaua't anak sa bahay, gaya niya. . . . Ting'nan ninyo ang alon, ang silakbo't alimpuyó: anaki hinahanġo sa kailaliman ang lahat nġ tubig. . . . Nasà ko nġang totoo mailigtas ang lalaking may loob, nġuni't talastás ninyong hinding hindî maari.

Baum (sa pagkaluhod): Diyata't mahuhulog akó sa kuko nġ kaaway, malapit na sa makapagliligtas na pampang? Ayon nga't naaabot nġ paninġin, nararating nġ sigao, ayon ang bankang makapagtatauid . . . at titirá ako dito ualang sak-lolo't ualang magagauâ!

Kuoni: Ting'nan ninyo, sino yang narating?

Werni: Yan ang si Tell na tagá Büglen.

Tell dalá ang alkabús.

Tell: Sino itong taong náhinġi nġ tulong?

Kuoni: Isang taga Alzellen na sa pagtatangol nġ sariling puri'i pinatay si Wolfenschiess, yaong hukúm nġ Hari na nani-nirá sa kaniyang kastillo sa ibabao nġ Rossberg: habol siya nġ mġa sundalo nġ hukúm sa patag at siya'i aabutan. Nagaamo-among siya'i itauid nġ bankero, nġuni't ito'i nata-takot sa darating na bagio at dî manġahás tumugpá.

Ruodi: Nayan si Tell, na marunung din naman managuan at makapagpapatotoo kung ang pagtauid ay mapangangahasan.

Tell: Pag kailanġan, bankero'i dapat lahat pangahasan.

(Kulug na malalakas: ang alo'i napaiitaas)

Ruodi: Dapat ba akong tumalon at mahulog sa bunganga ng inferno? Di yan gagauin ng sino mang may isip.

Tell: Ang taong may loob ay huling nagaalaala sa kaniyang sarili: naasa sa Dios at nagliligtas sa nanganganib.

Ruodi: Maginhaua ang gauang humatol sa di masasak'tan: naito ang banka at nayaon ang dagat: tik'man mo.

Tell: Maaaring maaua ang dagat nguni't hindi ang hukum: pangahasan mo, bankero.

Mga Pastol at manġanġaso: Iligtas, itangol, iligtas ninyo siya!

Ruodi: Ang kapatid ko man o anak ko man yata siya'i hindi maaari: nġaion ay Sn. Simon at Sn. Judas, nagnġangalit ang dagat at hinihinġi ang kaniyang bankay.

Tell: Sa ulul na salita'i uala ritong kauuian; natakbo ang panahon; ang kapua'i dapat abuluyan. Magsabi ka, bankero, ibig mong tumugpa?

Ruodi: Ayao, hindi ako!

Tell: Nġaion! Sa nġalan ng Dios! Ibigay dito ang bankâ. Titikman ng aking mahihinang lakas.

Kuoni: Ha! Tell na matapang!

Werni: Ganiyan ang manġanġaso.

Baum: Kayo ang magliligtas sa akin, ang aking anhel, Tell.

Tell: Tunay at kayo'i iligtas ko sa kamay ng hukum! Sa pang'anib ng sakuna'i iba ang tutulong. Dapua't ibigin ang mahulug sa kamay ng Dios, huag sa kamay ng mġa tao. (Sa pastol.) Kababayan, aliuin ang aking asaua kung sapitin ang karaualdaua. Tinupad ko ang di ko dapat paubayaan. (lulukso sa bankâ).

Kuoni (sa manġingisdâ): Kayo'i isang balitang bankero: di ninyo mapangahasan ang ginaua ni Tell.

Ruodi: Ang lalong magagaling ay di makatutulad kay Tell. Sa kabunduka'i uala siyang kaparis.

Werni (Aakyat sa itaas ng bato): Lumalayô na. Tulunġan ka naua ng Dios, lalaking may loob. Tig'nan ang pag-salunġa sa alon ng bankâ.

Kuoni (sa pampang): Matatabunan n̄g alon . . . ! Di ko na makita. . . N̄guni't hindi. . . Ayon uli. . . Ah! ang bayani't nakikipaglaban sa daluyong.

Seppi: Naito nang pasabay paá ang m̄ga kabayuhan n̄g hukum!

Kuoni: Santong Dios at sila n̄ga! Yan ang abuloy sa pan̄ganib.

(Tropang nan̄gan̄abayo ni Laudenberger)

1^o *nan̄gan̄abayo*: ¡Huag itagu ang nakamatay! Ibigay dito.

2^o: Dito siya nagtún̄go: huag itangi!

Kuoni at *Ruodi*: Sino ang ibig ninyong sabihin, m̄ga daragon?

1^o (natanauan ang bankâ): Ha! anong namamalas ko, diablo!

Werni (sa itaas): Yaon bang nasa bankâ ang inyong hanap?
Hayo't habulin! Gapusin kung kayo'i nahingang umabot.

2^o: Nakatakas! Nakaalpas!

1^o (sa pastol at man̄gingisdâ): Inyo siyang pinatanan, kayo n̄gaion ang magbabayad . . . ! Lusubin ang kanilang hayupan! Iualat ang kubu, sunugin lahat at gunauin!

(man̄gagsisialis)

Seppi (takbong kasunod): Ay! ang aking m̄ga tupa.

Kuoni (susunod): Sa aba ko! ang aking m̄ga hayop!

Werni: ¡Ang m̄ga sukab!

Ruodi (babaluktutin ang kamay): Oh makatuirang Langit!
Kailan bagâ darating ang magliligtas sa aming bayani! (sundand sila).

IKALAUANG HATI

Sa *Steinen* sa Schwyz. Isang kahoy n̄g Linde sa tapat n̄g bahay ni Stauffacher, tabing daang malapit sa tulay.

Nagsasalitaan si Werner, Stauffacher at si Pfeifer na taga Luserna.

Pfeifer: Yan n̄ga po, mamang Stauffacher, yan n̄ga ang sabi ko. Huag ninyong sumpaang ang Austria, kung inyong maiilagan. Man̄gapit kayong mahigpit at matapang sa Imperio paris hangang n̄gayon. Ipagtatangol kayo ng Dios at ang inyong matandang kalayaan.

(Kakamayan siyang mataimtim at ibig lumayô.)

Stauffacher: Mátira kayó hangang sa dumating ang aking maybahay. Kayo'i panaohin ko sa Schwyz: ako ang inyo sa Luserna.

Pfeifer: Salamat pô n̄g maraming marami. Dapat akong dumating n̄gaion din sa Gersau. Anomang pighating inyong tangapin sa kasakiman at kapalaluan n̄g inyong m̄ga Hukum, bat'hin ninyong lahat. Maaaring magbago, madalî, makaakyat sa Trono ibang Emperador. N̄guni't makapit kayong minsan sa Austria, kaniya kayo magpakailan pa man.

(Aalis. Si Stauffacher ay uupung malumbay sa isang bankô sa ilalim n̄g Linde (Tilo). Gayon siya darat'nan ni Gertrud, kaniyang asaua na lalapitan siya, at matagal na pagmamasdang ualang imik.)

Gertrud: Ano't ualang kibô, kaibigan? Dî na kita makilala! Mahabang arao n̄g namamasid ko, n̄guni't dî ako naimik, ang madilim na kahapisan sa iyong noo. Niyayapus ang pusò mo n̄g piping lunus: ipagkatiualà sa akin: yamang ako ang iyong tapat na asaua humihingî n̄g kalahatî sa iyong dusa. (Iaabot ni Stauffacher ang kamay n̄guni't hindi iimik.) Sabihin mo sa akin ang nakalulunkut sa iyong puso. Pinagpalà ang iyong kasipágan, namumulaklak ang masaganâ mong pamumuhay, punô ang m̄ga buliligan sa kamalig: nan̄gagsiuing tiuasay galing sa bundok ang m̄ga dî mabilang mong báka, ang alagaang mata-tabat' makikintab na kabayo, upan ding daanin ang taginao sa maal'uang kabahayan. Aya't nakatayô ang mayaman mong bahay, anak'i sa mataas na tao. Bagong sinangkapan n̄g mahahalagang kahoy, yari ayon sa matuid na sukat: nagkikintaban ang m̄ga dun̄gauan, nagpapahalatang pinamamahayan. Sari-saring kulayang kalásag ang nan̄gakaguhit at marurunong na sauikain ay nan̄gakasulat na mababasa n̄g nagpapahin̄gang maglalakad at pagtataktan ang kanilang kahulugan.

Stauffacher: Mabuti ang pagkayari n̄g bahay, tamà ang pagkasukat! Datapuâ ay! naugâ ang lupang ating pinagtatayuan.

Gertrud: Ano ang ibig mong sabihin, Werner?

Stauffacher: Dî pa nalalaon ako'i nakaupo sa harap nitong Linde, paris ngayon, masayang pinagmamasid ang magandang kayarian, siyang pagdating ditong galing sa Küss-

nacht, sa kaniyang kuta ang Hukum at ang mġa kábayuhan niya. Sa tapat nġ bahay ay tumigil at pinagmálas. Nġuni't tumindig akong madali, at masunurin, alin nġa ang karapatan, aking siyang sinalubung: siya ang sumasalagay nġ makapangyarihang Emperador dito sa bayan. "Kanino ang bahay?" Ang tanong niyang may masamang akala, alam niya't akin. Nġuni't madaling naguari-uari ako at sumagot: "Ito pong bahay, dakilang hukum, ay sa aking panginoong Emperador, inyo at aking hiram." — Muli siyang nagsabi: "Ako ang namiminunò sa bayan sa nġalan nġ Emperador, di ko ibig na ang magsasaka'i magtayò nġ bahay at mamahay nġ malayà sa sarili, tila бага isang may kapangyarihan: paguusigin ko at ipagbabaual sa inyo." Pagkasabi nito'i lumayong galit, nġuni't ako'i nátirang malungkut ang kalulua at pinagninilaynilay ang sinabi nġ taksil.

Gertrud: Maybahay kong minamahal at panginoon. Mapakin'gan mo kaya ang sasalit'in nġ iyong asaua? Laging ipinagbabansag ko na ako'i anak nġ marunong at dakilang *Yberg*. Nanġagsisiupo kaming magkakapatid at inuulak ang balahibung tupa sa mahahabang gabí nġ tagginao kapag sa bahay ni ama'i nanġatitipun ang mġa punò sa bayan, binabasa ang mġa kasulatan nġ nanġaunang Emperador, at sa mahusay na salita'a'i iniisip ang ikagagaling nġ bayan. Pinakikimatiagan ko yaon madlang marurunong na sabi, at itinaintim sa pusò ang inisip nġ matalinong, ang ninasà nġ may bait. Kayà nġa't pakin'gan mo at tandaan ang aking sasabihin, sapagka't talastás ko nang laon ang sa iyo'i nakalulumbay. — "Galit sa iyo ang hukum, malaki niyang nása'i tampalásanin ka, sapagka't nasasansalà mong ang tagá *Suisa'i* lumunod sa angkan nġ Hari, kundî tapat na maniig kumapit sa Imperio, tulad sa ginauâ nġ mġa pinagnunò. Di бага gaion, Werner? Sabihin kung ako'i namamalí.

Stauffacher: Gayon nġa, yan ang punung gálit ni Gessler sa akin.

Gertrud: Kinaiingitan ka, sa mabuti mong pamumuhay dahil, malayang tao ka sa iyong sariling minana. — Siya'i ualâ. Sa imperio at sa Emperador din tinangap mo ang katuhanang ang bahay ay iyo, iyong maipahahayag kung maipahahayag nġ puno na kaniya ang kaniyang mġa lupà; sapagkat ualâ kang kinikilalang ibang panginoon liban na sa kataastaasan sa boong kakristianohan. — Siya'i isa la-

mang huling anak sa kaniyang bahay, ualang mapangangnanlang sarili kundî ang sakbit na balabal, kayâ nga't tinting'nan niya n̄g may lasong matang punò n̄g galit ang kaginhauahan n̄g timauang tao. Laon nang isinumpâ niya ang iyong kapahamakan. — Salamat at hangan n̄gayo'i dî ka pa nakikilos . . . ibig mong antaying kaniyang uya-mihin sa iyo ang lilo niyang nasà? Ang pautás ay nangun̄guna.

Stauffacher: Anong magagauâ?

Gertrud (lalapit): Pakin'gan mo ang aking hatol. Talastás mo't dito sa Schwyz, lahat n̄g matitinong tao'i nangag-sisidaing dahil sa kasakiman at katampalasanan n̄g Hukum. Maniualâ ka't doon man sa itaas sa Unterwalden, at sa Urí sauâ na at pagod na lahat sa kabigatan n̄g yugu. Sapagka't kung si Gessler ay narito, doon si Laudenberger sa dagátan ay magaling ang paguualanghiâ. . . . Ualang dumadating na man̄gingisdang bankâ dito sa atin na dî may taglay na balità n̄g bagong kataksilan at kalabisan n̄g m̄ga Hukum doon. Kayâ ang makabubuti, magtipontipon ang ilan sa inyong may mabuting akálâ, tahimik magpu-long upan ding matapus ang mabigat na pasán. Suma-sampalataya akong dî kayo pababayaan n̄g Dios, Siya uma-agapay sa mabuting bagay. Magsabi ka, ualâ ka bagang tapat na kaibigan sa Urí na iyong mapagbubuk'san n̄g pusò?

Stauffacher: Maraming may pusung taong kilalâ ako roon, maraming mararangal at iginagalang na sa aki'i katiualâ at dî naglilihim. (tumindig) Babai, anong guló n̄g mapang'anib na pag-iisip ang ginising mo sa tahimik kong dibdib? Ibinalik mong laban sa akin sa liuanag nang arao ang aking kalooban, at ang ipinagbawal ko sa aking panimdim ay magaang sinabi ng ualang takot mong dila. Pinagnilaynilay mo rin baga naman, ang sa aki'i iniha-hatol. Ang kalagimlagim na galit, ang kalansing n̄g patalim ay iyong gigisingin dito sa mapayapang libis. Man̄ganghás kami, isang mahinang bayan n̄g m̄ga magsasaka, lumakad makibaka sa hari ng Mundo? Ualâ silang hinihintay kundî isang mabuting dahilan, at pababahain dito sa kaauauang lupà ang m̄ga mababangis na hukbu n̄g kaniyan kalakasan, gagamitin ang kaugalian n̄g nanalo, dadahilanin ang nasang pagpayapá upang ding lipulin ang matatandang pinagsulatan n̄g kalayaan natin.

Gertrud: Kayo nama'i mġa lalaki rin, bihasá kayong gumamit nġ palakol, at ang may loob ay tinutulungan nġ Dios!

Stauffacher: Isang kakilakilabot at kalagim-lagim na hampas nġ Dios ang pagbabáka: hayop man, pastol man ay di nakaliligtas.

Gertrud: Dapat bat'hin ang padalá nġ Langit: nġuni't, ang kahalayhalay ay di sukat bat'hin nġ may puring puso!

Stauffacher: Ikinaliligaya nġ loob mo itong bahay na ating itinayô: susunugin nang katakottakot na pagbabaká.

Gertrud: Matanto kong yaring puso'i, natatanikalá sa biyang lumilipas, ay susunugin ko siya nġ sariling kamay.

Stauffacher: Naniniualá ka sa magandang loob nġ kapua tao: ang musmus mang sangol sa duya'i, di pinatatauad nġ pagbabáka.

Gertrud: Ang kamusmusa'i, may kaibigan sa Langit: tumingin ka sa harapan at huag sa likuran, Werner.

Stauffacher: Kaming mġa lalaki'y, marunong mamatay sa pakikipaglaban; nġuni at anó ang sa inyo'i, mangyayari?

Gertrud: Napipili nġ kahinahinaan ang katapusan: isang talon sa tulay ay makapagliligtas sa akin.

Stauffacher (siya yayakapin): Ang may niyayakap na gantong puso ay dapat makipaglaban dahil sa kaniyang bahay at kaaliuan at di matatakot sa alin mang hukbu nġ Hari. . . . Nġaion di'i, pasasa Uri ako, doo'i natitirá ang katoto kong, si Walther Fürst, na sa mġa panahong ito'i, nag-iisip na paris ko. Matatagpoan ko rin doon ang mahal na baron sa Attinghaus—bagamat mataas na dugú'i, may pagibig sa bayan at may paggalang sa matatandang ugali. Sila'i, aking kakasanguniin upan ding malabanan ang sa lupang kaauay. . . . Paalam . . . at habang ako'i, nalalayo pamahalaan mong tiuasay ang pamamahay. . . . Sa naglalakbay bayan tungo sa bahay nġ Dios, sa banal na Monge na nagtitipun para sa kaniyang konbento magbigay nġ saganá at iyo silang alagaan. Di tumatago ang bahay ni Stauffacher: nakatindig siyang talagá sa tabi nġ daan, tunay na silunġán nġ alin mang naglalakad.

(Samantálang sila'y napapasalikurang dako, darating si Wilhelm Tell sama si Baumgarten sa dakong harap nġ palabasan.)

Tell (kay Baumgarten): Nḡayo'i, dina ninyo ako kailanḡan. Masok kayo doon sa bahay: dian natitira si Stauffacher, isang amá nḡ sinomang napipigit. Nḡuni't, malasin—ayon siya . . . sumunod parito kayo!

(Manḡagsisilapit: ang kalagayan ay mababago.)

IKA-ATLONG HATI

Hayág na plasa sa Altdorf

Sa isang kataasan, sa likuran daku'i, may maki-
kitang itinatayong kutâ na halos ay matatapos kaya
nḡa mahahalatâ ang kauuian. Tapus na ang dakong
likod, ang harapan lamang ang itinatayu pa: nanḡag-
tayô ang mḡa andamióng inaakyat at pinananaugan
nḡ mḡa tarabahador: sa taluktuk ay nagbibitin ang
magbububung: lahat ay nagkikilusan at nagsisigauâ.

Magpapaatag, Maestro Kantero, Mḡa Gastador at
Aluage.

Magpapaatag (binabalisá nḡ tunkud ang nagsisipagatag): Huag
magtumilmil! Liksi! Dito ang bató, ang apog, ang gala-
gala. Makita nḡ Punonghukum pagdating na ang gaua'i
malayu na. . . ¡Hinayhinay anaki'i, mḡa susô! (Sa da-
lauang gastador na may dalang pasan.) Yan ba ang tina-
tauag na mag pasan! Nḡaion di'i, pagdalauhang dag-
dagan. ¡Dinadaya ang kanilang katungkulan nitong mḡa
tamad!

Isang gastador: Ito ang tinatauag na masamang palad! Tayo
rin ang humihila nḡ bato para sa ating bilangguan at pang-
lupig.

Magpapaatag: Ano ang ipinagbububulong ninyo? Bayang ua-
lang saysay, mabuti lamang para ang hayop ay gatasan, at
saka magtamad gumalagala sa itaas nḡ mḡa bunduk.

Isang matandâ: Ako'i dina makakaya!

Magpapaatag: Dalí, matandâ: magtarabaho!

1^o Gastador: Ualâ na бага kayong kalulua, nakikita na ninyo
na ang matanda'i bahagya nang makalakad, ay inyo pang
sinasagudsod sa mabigat na pagaatag?

Maestro Kantero: Ya'i sumisigao sa Lanḡit!

Magpapaatag: Panḡalagaan ninyo ang sarili: ginaganap ko ang
aking katungkulan.

2^o *Gastador*: Magpapaatag, ano po ba ang magiging n̄galan n̄g kutang itinatayo namin dito?

Magpapaatag: Pangsupil Uri ang itatauag sa kaniya, sapagkat sa ilalim nitong yugu'i kayo'i man̄gagsisiyuku.

M̄ga Gastador: ¡Pangsupil Uri!

Magpapaatag: Hm! n̄gayon ¿ano't kayo'i nagtatauanan?

2^o *Gastador*: Ito bang bahaybahayang ito ang inyong isusupil sa Uri?

1^o *Gastador*: Ting'nan n̄ga kung ilang gaya niyang punsuhang ang kailan̄gan pagpatungpatun̄gin, hangang magauâ ang isang bunduk, ang kaliitliitang bunduk sa Uri!

(Ang Magpapaatag ay pasasalikuran.)

Maestro Kantero: Sa kailaliman n̄g dagat ko ihahagis ang martillong ipinaggauâ ko nitong sinumpang kabahayan.

(Si Tell at si Stauffacher ay darating.)

Stauffacher: Oh! bakit ako binuhay kung ito'i mamamas'dan!

Tell: Dito'i di mabuting lumagay: tayo'i tumuluy!

Stauffacher: Nasa Uri ba ako, sa bayan n̄g kalayaan?

Maestro Kantero: Mamà, kung ang m̄ga bilangguan ay inyong makita man lamang, sa ilalim n̄g m̄ga torre: ah! sian̄ga po! ang doo'i naninirã'i dina makaririnig n̄g tilaok n̄g manok.

Stauffacher: ¡Oh Dios!

Maestro Kantero: Ting'nan po ninyo ang m̄ga *bastiong* ito, at itong m̄ga panukud pader (contrafuerte). Nan̄gagtindig anak'i sa hangang ualang katapusan.

Tell: Ang itinayô n̄g kamay, ay maibubual din naman n̄g kamay. (Ituturo ang m̄ga bunduk.) Ang bahay n̄g kalayaan ay itinindig sa atin n̄g Dios.

(Maririnig ang tugtug n̄g isang tambul: may taong man̄gagsisidating na may dalang isang sambalilo sa dulo n̄g isang mahabang tulus: kasunud ang isang magtatauag: m̄ga babai at bata'i nagsisilang manood.)

1^o *Gastador*: Ano ang ibig n̄g tambol? Kayo'i magingat!

Maestro Kantero: Anong buling-buling yan, anong kahulugan n̄g sambalilo?

Magtatauag: ¡Sa n̄galan n̄g Emperador! Makinig kayong lahat!

M̄ga Gastador: Huag dau main̄gay! Makinig kayong lahat!

Magtatauag: Nakikita ninyo itong sambalilo, m̄ga lalaki sa Urí, ilalagay siya sa isang mataas na haligui, sa gitna n̄g Altdorf, sa kataastaasan lugar at ito ang utus at kalooban n̄g pununghukom sa bayan: kikilanlin at pagpipitagan ang sambalilo paris din n̄g pagkilala sa kaniya: luluhuran, pagpupugayan at igagalang. — Dito ibig kilanlin n̄g Hari ang m̄ga masunurin. Parurusahan n̄g Hari sa ari at catauan ang sumuay sa utos.

(Ang m̄ga tao hahalakhak, tutugtugin ang tambol at lalampas.)

I^o Gastador: Anong katakataka ang bagong naisipan na naman n̄g hukom. Tayo, gagalang sa isang sambalilo! Ano ba? Mayroon ba kayong nabalitaang katulad?

Maestro Kantero: Tayo, man̄gagsisiluhod sa isang sambalilo? Ibig ba niyang paglaruan ang m̄ga matitino't at may puring tao?

I^o Gastador: Kung ang korona man sana lamang n̄g Emperador! Gayon siya ang sambalilo n̄g Austria: yao'y nakita kong nakabitin sa itaas n̄g tronong pinagbibigyan n̄g lupà.

Maestro Kantero: Ang sambalilo n̄g Austria! Magin̄gat kayo! Ya'i isang dayang ibig tayong itali sa Austria.

M̄ga Gastador: Ualang may puring taong papayag sa gayon kahiâhiâ.

Maestro Kantero: Tayona't ating kasanguni-in ang iba.

(Man̄gagsisilusong.)

Tell (kay Stauffacher): N̄gayong alam ninyo ang sagot, paalam na po, mamang Werner.

Stauffacher: ¿Saan kayó paparon? Oh huag kayong madaling umalis!

Tell: Nagkukulang sa bahay ang Ama: paalam na po.

Stauffacher: Ang pusò ko'i punò n̄g pighatî: ibig ko sa inyong makipagusap.

Tell: Dî nakagagaan sa pusung mabigat ang m̄ga salità.

Stauffacher: N̄guni't ang m̄ga salità'i naghahatid sa paggauâ.

Tell: Ang magagauâ lamang n̄gayo'i magtiis at tumahimik.

Stauffacher: Titiisin бага ang dî sukat bat'hin?

Tell: Ang mababagsik na panginoon ay siyang madadaling magsilipas. Pag ang masamang panahon ay nagbabangon sa gitna n̄g alon, pinapatay ang lahat n̄g apoy at ang m̄ga sasakia'i nagmamadaling kumakanlong sa payapa. Ang malakas na han̄gi'i nagdaraan dî nagiiuang bakas sa balat n̄g lupà. Tumahimik ang bauat isa, matirá sa sariling bahay: ang payapa'i pababayaang pumayapà.

Stauffacher: Ang akalà ninyo?

Tell: Dî nanunukâ ang ahas kung hindî galitin. Sila'i ma-n̄gagsisipagsauà rin kung kanilang mamas'dang ang lupà ay tahimik.

Stauffacher: Maraming magagauâ kung tayo'i magtulongtulong!

Tell: Maginhauang nakararaos ang nagiiisa paglubug n̄g saksakian!

Stauffacher: Ganian kalamig ninyo pinaubayaan ang ikagagaling n̄g lahat.

Tell: Ang sariling lakas ang tunay na naasahan n̄g bauat isa.

Stauffacher: Pagnagsasapi-sapi, ang m̄ga mahihina ma'y luma-lakás.

Tell: Ang malakás ay lalong malakás pag nagiiisá.

Stauffacher: Sa makatuid ay dî makaaasa sa inyo ang tinubuang bayan, kapag sa kagipita'y ang huling gau'i hauakan?

Tell (iaabot sa kaniya ang kamay): Sa malalim na ban̄gin linulusung ni Tell ang náligao na tupa, at pababayaang kayâ бага niya ang m̄ga kaibigan? N̄guni't inyong gagau'i huag akong isama sa m̄ga kapulungan: dî ako marunung magtagal sa pagpili at paghatol. ¿Kailan̄gan ninyo ako sa tadhanang gagauin? Tauagin si Tell, at ako'i dî magkukulang.

(Maghihiualay at aalis sa iba't ibang tabi. Isang biglang guló ay maririnig sa m̄ga andamio.)

Maestro Kantero (tatakbong darating): Ano ang nangyari?

1º Gastador (darating sisigao): Ang magbububung ay nahulug!

(Bertha darating. Maraming kasunud.)

Bertha: Nabalian? Takbo, ilitas ninyo, inyong abuluyan kung maaabuluyan pa, ilitas: na ito ang gintû.

(Ihahagis ang kaniyang mġa pamuti sa mġa tao.)

Maestro Kantero: ¡Ang inyong gintô! . . . Lahat ay minamagaan nġ inyong gintô! Kapag ang mġa anak ay inyo nang naulila, at nagauang balo na ang mġa asauang babai, at himutok at hirap ay nadalá na sa lupà, akalà ninyong magagamot na lahat nġ inyong gintô? . . . Hayo! Masasayang tao kami bago kayo nagsidating: kasama ninyong nasok dito ang pighati't sákit!

Bertha (sa Magpapaatag na dumarating): Buhay pa?

(Ang Magpapaatag ay ipahahalatá sa kaniyang kilos na hindi.)

Oh kutang sauing palad! Sumpâ ang nagbabanġon at sumpâ ang maninirà!

(Aalis.)

IKA-APAT NA HATI

Sa Bahay ni Walther Fürst.

Si Walther Fürst at si Arnold sa Melchthal sabay na lálabás baua't isai' sa ibang pintô.

Melchthal: ¡Mamàng Walther Fürst . . . !

Walther Fürst: Kung tayo'i mahuli! Mátira kayo sa inyong kinaroroonan. Libot na libot tayo nġ tiktik.

Melchthal: Ualà baga kayong taglay na anomang gáling sa Unterwalden? Ualang anoman sa aking amá? Dî ko na matatagalan magantay na halokipkip anaki'i nabibilangô. Ano kayâ bagang mabigat na sala ang aking guinauâ na sukat parusahan, na ako'i nagtátagong anaki'y nakamatay? Dahil at ang isang ualanghiang batáan na sa matá ko ibig agauin ang aking mġa báka, ang pinakamagaling kong pang-unsí diumano'i utos dao nġ hukum, dinurug ko ang dalirì nġ bambú?

Walther Fürst: Kayo'i napakabiglâ. Yao'i sa hukum na alagad: siya'i sinugo nġ inyong punù. Sapagka't kayo'i linapatan nġ parusa, mabigat man siya, pinagtiisan sanang ualang imik.

Melchthal: Titiisin ko po bagá ang hunhang na sabi niaong ualanghia: "Kung ibig nġ magsasakang kumain, batákin niya ang araro." Nang kinakalag niaong alipin sa araro

ang aking m̄ga baka, ang m̄ga magaganda kong hayop; parang idinagok sa aking kalulua: galit na naguun̄gulan, anyong natatalastas bagá nila, yaong di karapatdapat, at nagaanyon ibig manuag; pinasukan n̄ga ako n̄g matuid na galit, di nakapagpigil at hinampas ko ang sinugù.

Walther Fürst: Ah! Kung kami'i bahagya n̄g makasupil sa aming loob, ¿paanong makapagpigil kayâ ang masilakbong kabataan?

Melchthal: Ang ikinalulumbay ko lamang sa lahat n̄g ito'i ang aking Amá! . . . Totoong nagkakailan̄gan n̄g alágâ at akong anak niya'i malayo! May galit sa kaniya ang hukum dahilan sa kaniyang palaguing ipinaglalaman ang katuiran at kalayahan. Kayâ n̄gâ at nan̄gan̄gamba akong pipiitin nilá ang matandâ at ualâ isa man sukat makapagtangol sa kaniya sa dilang kataksilán. . . . Mangyari sa akin ang ibigi'i ako po'i aahon.

Walther Fürst: Magantay kayo lamang n̄g kauntî at magtiis-tiis hangang tayo'i tumanggap n̄g balita galing sa Unterwalden. . . . Ako'i may naririnig na natuktuk, lakad kayo . . . sakali'i isang sugù n̄g hukum . . . masok kayo . . . Kayo'i di ligtas dito sa Uri sa kamay ni Laudenberger . . . ang m̄ga hukum (déspota) ay nagaabutan n̄g kamay.

Melchthal: Tayo'i tinuturuan n̄g ating dapat gau'in.

Walther Fürst: Lakad! Tatauagin ko kayong muli, kung dito'i layù na sa pan̄ganib. (papasok si Melchthal) Ang sauing kapalaran! Di ko sukat siyang pagpahayagan n̄g aking masamang narinig. — ¿Sino ang natuktuk? Sa tuituing nabubuk'san ang pintu'i may naaantayan akong samâ! Kanulò at masamang akalâ ay nan̄gagsisipakinig sa lahat n̄g suluk: hangan sa kalooblooban n̄g bahay ay nan̄gagsisipasok ang m̄ga sugù n̄g mararahás. Di malalaot pipilitin kami n̄g pan̄ganib na kandaruhan at pasakan ang m̄ga pintuan. (Magbubukás at biglang mapapaurung: papasok si Stauffacher) ¿Ano ang namamâlas ko? Kayo, mamang Werner? N̄gaion n̄ga, Santong Dios! Isang karapatdapat at kagiliu-giliu na panaohin! . . . Ualâ pang tumuntung sa aking pintuang magaling kaysa sa inyo! Malualhati nauâ kayong dumating sa aking bahay! Anó ang nagakay sa inyo rito? Anó ang inyong hinahanap sa Uri?

Stauffacher: Matatandang panahon at ang matandang Suisa!

Walther Fürst: Sila'i kasama ninyong taglay. . . Mas'dan, naaaluanan ko yaring kalooban: pusò ko'i nátibuk na malakas, mulâ nḡ kayo'i māmallas . . . umupu kayo, mamang Werner. — ¿Paano nḡ inyong iuan si aling Gertrud, ang inyong kaligaligayang maybahay, ang matalinong na anak nḡ pantás na Iberg? Sa lahat nang naglalakbay galing sa Alemanía at tunḡo sa Italia na nagdadaan sa ibabao nḡ Meinradzell ay naririnig ipagbantog ang inyong mapanaohing bahay. . . Nḡuni't, sabihin, bago ba kayo kagagaling sa Flülen, at ualâ ba kayong ibang namálas bago tumuntung nitong hagdanan?

Stauffacher (umupo): Tunay at isang katakatakang bagong gauâ ang aking nakita, na di nakalugud sa akin.

Walther Fürst: Kaibigan, madaling nayakap nḡ inyong paninḡin.

Stauffacher: Kailan ma'i ualang nakita sa Uríng kapáris. . . . Mulang taong-isip ay kinapal ualang kutang panglupig na natayô dito, at ualang pinagtibay na bahay liban na sa hukay.

Walther Fürst: Hukay nḡa siya nḡ kalayahan. Inyong tinauag nḡ kaniyang nḡalan.

Stauffacher: Mamang Walther Fürst, di ko ibig sa inyo ipag-
lihim; di ako inakay dito nḡ nasà nḡ isang ualang má-
gauâ. Mabibigat na pag-iisip dumadagan sa loob . . .
kapigitan ang iniuan sa bahay, kapigitan ang dito dina-
ratnan. Dapuat ang ating binábata'i di sukat tiisin, at
ualang nakikitang katapusan dito sa paghihirap. Malaya
ang taga Suisa mulang ang mundó ay mundó; tayo'y na-
bihasa sa mabuting kalagayan. Páris nḡ nangyayari'i
ualang nakita dito sa lupà buhat na ang pastol ay guma-
gálâ sa kabundukan.

Walther Fürst: Tunay! Ang nangyayari'i ualang halimbauâ.
Pati nang ating mahal na panḡinoon sa Attinghausen, na
umabot nḡ matatandang kapanahunan ay nagsasabing ito'i
di na matitiis.

Stauffacher: Doon man sa itaas nḡ gubat ay mabigat din ang
lakad at dugû na ang umagos. . . . Si Wolfenschiessen, ang
hukum nḡ haring namamahay sa ibabao nḡ Rossberg, nag-
dalâ nḡ pita sa bunḡang ipinagbaual! Ang asaua ni Baum-
garten na taga Alzellen inibig na dahasin at lugsuan nḡ
puri, nḡuni't siya'i inutas nḡ palakol nḡ lalaki.

Walther Fürst: Oh! matuid humukum ang Dios! . . . Sabi ninyo'i si Baumgarten isang mababangloob na tao! Nali-
ligtás ba siya at mabuti ang pagkatago?

Stauffacher: Itinakas siya sa dagatan n̄g inyong manugang;
sa bahay ko sa Steinen doon siya itinatagò. . . . N̄guni't
lalong kakilakilabot ang sa aki'i kaniyang ibinalità na nang-
yari sa *Sarnen*; dapat magdugu ang pusò n̄g balang may
loob na tao.

Walther Fürst (makikinig na taimtim): Inyo n̄gang sabihin,
ano ang nangyari?

Stauffacher: Sa *Melchthal*, doon pagpasok sa tabi n̄g *Kerns*,
may naninirang isang matiuasay na tao na pinangagan-
lan *Enrique* sa *Halden*, taong may pangungusap na kini-
kilala n̄g kalahatan.

Walther Fürst: Sino ang di nakakilala sa kaniya? Ano ang
nangyari? Ituloy ninyo.

Stauffacher: Pinarusahan ni *Laudenberger* ang kaniyang anak
dahil sa isang munting sala, ipinagutus na ang m̄ga baka,
ang pinakamagaling na paghila'i kalagin sa araro; hinam-
pas n̄ga n̄g anak ang batáan at n̄gaisi naglalayas.

Walther Fürst (sa malaking nasà): N̄guni't ang ama . . .
anong lagay n̄g ama?

Stauffacher: Ipinahuli ni *Laudenberger* ang ama, at inutusang
kapagkaraka'i isiput ang anak; n̄guni't sapagkat sumumpà
ang matanda n̄g katotohanan na sa nagtatago ay ualâ siya
mang munting balità, kapagkaraka ipinatauag n̄g hukum
ang m̄ga verdugong magpapahirap. . . .

Walther Fürst (lulukso at ibig siyang dalhin sa ibang tabi):
Oh! tahimik, sukat na!

Stauffacher (palakás ang salità): “Nakaalpas man sa akin ang
iyong anak, nasa kamay ko ikau” — siya'i ipinabual sa lupa
at ipinabutas ang m̄ga matá n̄g matulis na patalim!

Walther Fürst: Mahábaging Lan̄git!

Melchthal (lalabas na biglá): ¿Ang m̄ga mata, sabi ninyo?

Stauffacher (Gitlá. Kay *Walther Fürst*): Sino itong bagong-
tao?

Melchthal (hahauakan siya n̄g mahigpit): Sa m̄ga mata!
Magsabi!

Walther Fürst: Oh ang kahabaghabag!

Stauffacher: Sino ito. (Siya'i uiuituitan ni Walther Fürst)
Ang anak? Makapangyarihang Dios!

Melchthal: At ako'i nasa malayo! . . . Sa kaniyang dalauang
matá?

Walther Fürst: Magpigil kayo at magbatang parang lalaki.

Melchthal: Dahil sa aking utang, dahil sa aking sála. . . .
Kung gayo'i bulág! Tunay na bulág at bulág na totoo?

Stauffacher: Ang sinabi ko. Tuyô ang bátis nḡ paningin!
Dina muling magmamalas nḡ liuanag nḡ arao.

Walther Fürst: Inyong kahabagan ang kaniyang pighatì!

Melchthal: Magpakailan pa man! Dina magmumuli!

(Ididiin ang mḡa kamay sa mata at tatahimik nḡ
ilang sandali: at saká babaling sa isa at isa at magsa-
salitâ nḡ malumanay, puno nḡ hikbì at luhang boses.)

Oh biaya nḡ Lanḡit mahal at maranḡal
Ang ilao nang mata't liuanag nḡ arao,
Ilao ang sa lahat na ikinabubuhay,
Kahoy mai natayo, at hanap ay ilao.

Sia'i dapat magtiis, ang gabí'i damdamín
Gabing ualang tapos, maraua! na dilim!
Ang murang gubata'i dina mamalásin,
Kulay nḡ bulaklak, pulang panḡinurin.

Dì nḡa kamatayan, nḡuni't sauing palad
Ang mabuhay at dì magtamong liuanag!
Datapua at bakit ako minamalas
Nang mukhang may aua, at lipos nḡ habag?

Ako'i may dalauang malinao na matá,
At dì mahatian ang bulág na amá,
Kapatak man lamang sa dagat nḡ sayá
Na sa mḡa mata'i nakaliligaya.

Stauffacher: At dapat kong dagdagan ang inyong dalamhati
nḡaion sukat ko siyang gamutin. Siya lalong sinalantâ!
Sapagkat inagao nḡ hukum sa kaniya ang lahat nḡ ari at
ualang itinirá kundì ang tunkud upan ding hubad at bu-
lág ay makapagpalimos sa balang pintuan.

Melchthal: Ualâ kundì tunkud ang bulág na matandâ! La-
hat ay inagao, pati liuanag nḡ arao, ang arì nḡ kahirap-
hirapan! Nḡaion huag sabihin sa akin ang tumirá at
magtago. Hamak at duag na anak ako na nagisip sa sari-
ling kapanatagan at dì sa iyo . . . iniuang sanlâ ang mahal

mong ulo sa kamay n̄g taksil; layô duag na pangambá . . . ualâ kundî maban̄gis na gantí ang dapat kong isípín. Ako'i paahon . . . ualang magpipigil . . . hihing'in ko sa hukum ang matá n̄g amá . . . hahanapin ko siyá sa gitná n̄g lahat niyang sandatahan . . . ¿anhin ko ang buhay kung ang nagbabaga at maantak na sakit sa kaniyang dugu'i masub'han? (ibig umalis)

Walther Fürst: Matirá kayo! Anong inyong magagauâ sa kaniya? Siya'i nakalukluk sa *Sarnen* sa kaniyang mataas na kastillo, at inaalibughâ ang galit n̄g mahihinâ sa kaniyang panatag na kutà.

Melchthal: At tumirá man siya sa itaas, doon sa bahay n̄g ielo n̄g *Schreckenherms* o matayog pa, doon sa mapan̄ginuring luklukan n̄g *Dalaga*, tataosin ko siya; ipagsama ang dalauang pong binatang paris ko, at iuauasak ko ang kaniyang kutà. At kung ako'i di sundan n̄g sinoman, at kung kayong lahat, sa dahil sa inyong m̄ga bahay at m̄ga hayop ay iyuko ang liig sa yugo, tatauagin ko ang m̄ga pastol sa kabundukan, doon sa harap n̄g langit, doon na ang pag-iisip ay malinao, at ang puso'i may lakas, doon ko sasalitín ang nangyaring kakilakilabot.

Stauffacher (kay *Walther Fürst*): Sumusuku na n̄ga sa Langit. . . . Aantayin bagâ nating dumating pa ang lalong karaualdauwal?

Melchthal: Ano baga ang karaualdauwal pang katatakutan, kung ang bituin n̄g mata'i sa kaniyang lunga'i dina payapa? Ualâ baga tayong sandatâ? ¿Bakit pinagaralang binitin ang busug at painugin ang mabigat na palakol? Bauat isa'i may panglaban pag nasa lubhang pan̄ganib. Natigil ang hapóng usá at iniaakmâ sa nangagsisihabol ang pina-n̄gan̄ambahang sun̄gay, itinatalon sa ban̄gin n̄g agmusa ang mangangasó . . . ang toro mang pangararo, ang maamong kasamasama n̄g tao, na matiising nagyuyuku n̄g malakas na liig sa yúgu, siya may nálukso, pag ginalit, inihahasa ang matibay na sun̄gay at ilinalambanag ang kaauay sa alapaap.

Walther Fürst: Magisip sana ang tatlong kabayanan paris nating tatlo, at akalâ ko'i tayo'i may magagauâ.

Stauffacher: Pag ang *Uri'i* tumauag, pag ang *Unterwalden* ay tumúlung, magbibigay n̄g puri ang taga *Schwyz* sa matandang sapi.

Melchthal: Marami ang mġa kaibigan ko sa Unterwalden, at bauat isa'i ipanġanġahás ang katauan, katauan at dugû, kapag may tangol sa likuran. . . . Oh mġa dakilang pinag-ama nitong lupà! Ako'i isa lamang batà sa gitnà ninyo, mġa may pinagdaanan . . . ang dila ko'i dapat magpakumbaba at mapipi sa inyong mġa kapulungán. Nġuni't huag alipustain ang aking hatol at sasabihin sa kabatáan ko dahil, at sapagkat ualang maramit nakita; di ako pina-pagsasalitá nġ masilakbong dugû; batak ako ng nagdudugong lakás nġ di matinkalang sakit; bató mang buháy ay dapat mahabag sa akin. Kayo'i mġa ama at ulo sa inyong bahay at nagnanasà nġ masunuring anak na igalang ang inyong mararanġal na noo, at magtankilik sa bituin nġ inyong matá. Oh dahil at kayo'i dipa nagdadamdám sa inyong katauan at ari, dahil at ang inyong mġa mata'i malinao pa't matalas na nakagagalao sa kanilang kalubán, dahil dito, huag ninyo kaming iuan sa aming pighatí. Nakabitin din naman sa ulo ninyo ang sundang nġ taksil: inyong ilinalayô ang báyan sa Austria: yan at di iba ang sa aking amang sala; kaparis na sala at kaparis na dusa ang sa inyo ri'i ipaparátang.

Stauffacher (kay Walther Fürst): Kayo ang mag atas; laan akong susunod.

Walther Fürst: Mapakin'gan natin kung ano ang ihahatol nġ mġa mararanġal na magiginoo sa *Sillinen* at sa *Attinghausen*. . . . Tiuallà akong ang kanilang mġa nġalai'i makapagdadagdag nġ mġa kaibigan.

Melchthal: Saan sa buong kabundukan may dadanġal pang nġalan sa inyo at sa nġalan at sa inyo? Ganiyang nġala'i tunay na patinġa para sa bayan, sila'y may mabuting tunog sa ating lupà. May mayamang minana sa kabanalan nġ mġa magugulang, at ang mana'i inyong pinalaki. . . . Ano aasa sa matataas na tao? Ating ganaping nagiiisa ang dapat, kung tayo'i nagiiisa nġa sa ating bayan! Ang akalà ko'i dapat nating pagaralan ang magtangol din sa atin.

Stauffacher: Kaparis na panġanib ay di ilalapit sa atin ang mġa matataas na tao. Ang bahang kumukulug sa kapatagan hangan nġaió'i dipa narating sa kaitaasan. . . . Nġuni't di tayo pagdadamutan nġ kanilang abuluy kung kanilang makita ang sandatahang bayan.

Walther Fürst: Kung mayroon sanang isang makahuhukom sa atin at sa Austria lahat ay maipauubaya sa katuiran at

útus. Nguni't ang nayúrak sa ati'i ang ating Emperador, ang kataastaasang hukum . . . *tulunġan tayo nġ Dios!* . . . Tarokin ninyo ang mġa lalaki sa *Schwyz*, ako ay hahanap nġ kaibigan sa *Uri*. Nġuni at ¿sino ang ating susuguin sa Unterwalden?

Melchthal: Ako ang inyong isugù . . . kung sino ang lalong nasasakitan. . . .

Walther Fürst: Di ko maipapahintulot: kayo'i aking panaohin, at dapat kong ting'nan ang inyong kapanatagan.

Melchthal: Magpaubaya kayo sa akin! Kilala ko ang mġa lusútan at ang mġa akyatan sa bató; lábis ang matatagpoan kong mġa kaibigan na makapagtatago sa akin sa kaauay at makapagaampon.

Stauffacher: Samahan siya nġ Dios sa pagahon! Doon sa itaas ay ualang lilo! . . . Suklam na suklam sa mararahás na puno, na ito'y ualang makitang sukat maglinkod. Ang taga Alzellen man tutulong sa atin sa gubat, tatauag nġ kaibigan at pakikilusin ang bayan.

Melchthal: Paano ang ating paghahatid na panatag nġ balitá upang ding madayà ang munakalà nġ mġa lilong puno?

Stauffacher: Tayo'i magtatagpotagpo sa *Brunnen* o sa *Treib* na dinadaunġan nġ mġa sasakian nġ mġa manġanġalakal.

Walther Fürst: Ganiang kahayag ay di dapat nating ganapin ang nasà. Pakin'gan ninyo ang aking isip. Sa kaliua, sa tabing dagat, patunġo sa *Brunnen* pagkalampas sa *Mythenstein* may isang tahimik na linis sa gitna nġ kahuyan. *Rutli'ng* tinatauag nġ mġa pastol, sapagka't doo'i nagkainġin. Doon nagtatagpo (kay *Melchthal*) ang amin at inyong hanganang-bayan, at sa isang sumandalí (kay *Stauffacher*) ay maiaahon kayong galing sa *Schwyz* nġ isang banka-an. Ilang na landás ay makapagaakay sa atin sa dilim nġ gabí at doon tahimik na magpulung. Ang bauat isa'i makapagdadala ng sampong katoto, na kaisang pusò at loob; gaion natin mapaguusapan ang bagay nġ lahat at sa Dios ay ipanġakò.

Stauffacher: Siya nauâ! Nġaion iabot sa akin ang inyong bayaning kanan, magkamay kayo, at ganito: paris nating tatlong tao nġaion samasamang nagaabutan nġ kamay, mahusay at ualang kaliluhan, gaion din naman ipaglalaman natin ang tatlong lupà sa anomang mangyari, mamatay ma't mabuhay.

Walther Fürst at Melchthal: Mamatay ma't mabuhay!

(Magkakamay magtatagal at ualang imik.)

Melchthal: Matandang binulang, liyag na magulang,
Dì mo mamalasin ang masayang arao
Nang aming tagumpay tuát kaligtasan,
Nguni't didin'gin mo at mauauatasan!

Pagsasagutan sa bundok nḡ sigâ,
Pag linḡas nḡ alab nḡ apoy na tandâ,
Pag nanḡagiba na ang sa lilong kutà,
Sa bahay mo ang Suiso'i dadalao na kusà,
Masayang balita'i sa iyo'i dadal'hin
Arao ay sisikat sa gabing madilim. (maghihiuahialay)
(Gabi liliuanag, arao sa dilim.)

-----oOo-----

IKALAUANG LABAS

UNANG HATI

Bahay nḡ mataas na taong Baron sa Attinghausen. Isang gotikong salas: kalasag na may mḡa larauan at kahulugan, yelmo ang pinakapamuti. Ang Baron isang matandang may ualongpuot limang taon, mahaguay at maranḡal ang bigkas, nanunun-kud sa isang bambung may sunḡay gamusa sa hauakan at may damit na balat. Kuoni at anim pang bataán ay nanḡagtindig sa tabi niya may hauak na kalaykay at pangápas. *Ulrich* sa *Rudenz* darating gayak mahal na tao.

Rudenz: Naito po ako, tio; zanó ang inyong nasa?

Attinghausen: Pahintulutan mo akong, ukul sa matandang ugali nḡ bahay ay uminom na kasama nḡ mḡa alagad nḡ inumin sa umaga. (iinom sa isang sarong lilibot sa mḡa kamay nḡ mḡa alagad). Nang unang panahon kasama rin nḡa ako nila sa kabukiran at kaparanḡan, at minamataan ko at pinanḡanḡasiuaan ang kanilang sipag, paris din nḡa naman kung kanilang taglay ang aking bandilâ sa pagbabaka; nḡaio'i dina ako makakaya kundî mamahalâ nḡa lamang, at kundî ako dalauin nḡ mainit na arao ay diko siya mahánap sa ibabao nḡ kabundukan. At gaion, pakiput nḡ pakiput ang aking kinikilusan, hinay hinay akong nálakad sa kakiputkiputan at kahulihulihang kinatatahikisan nḡ lahat nḡ buhay. Ako aking anino lamang, at madaling magiging panḡalan lamang.

Kuoni (kay Rudenz iaabot ang saro): Iniaabot ko sa inyo, mahal na binata. (dahil at si Rudenz ay nagaalangang ang saro'i tangapin) Inomin agad. Isang sarong inuman at isang pusò.

Attinghausen: Magsiù na kayo, mġa batà, pagdating nġ pangilin ay mapaguusapan natin ang bagay sa bayan. (mangagsisialis ang mġa alagad).

Attinghausen at Rudenz.

Attinghausen: Namamalas kitang may bigkis at bihís, ¿pasasá Altdorf ka bagá sa kutà nġ mġa punù?

Rudenz: Opo, tio, at ako di makapaglálaong. . . .

Attinghausen (uupo): Totoo ka bagang nagmamadali? Ano? Pinagdadamotan ka baga nġ panahon nġ iyong kabatáan at ikau, at totoong tinitipid mo siya sa iyong matandang mama?

Rudenz: Namamalas kong ako'i di ninyo kailanġan: ibang tao lamang ako dito sa bahay.

Attinghausen (Pagmamasdan siyang matagal): Sia nġa, at sa aba ko! Sayang at ang bahay ay naging iba sa iyo! . . . *Uli, Uli!* Dina kita makilala. Sutlá ang iyong damit; pakpak pavoreal ang pamuti mong palalo, purpurang bala-bal ang nakasakbat sa iyong balikat; ang magsasaka'i tinitingnan mong hináhamak, at ikinahihia mo ang kaniyang matapat na pagbati.

Rudenz: Ang puring sa kaniya'i nararapat, ay aking ibinibigay; itinatanġi ko ang ibig niyang kunin.

Attinghausen: Ang boong kabayáan ay nasasaklauan nġ galit nġ hari . . . ang pusong may tapang ay punò nġ pighatí, dahil sa taksil na dahas na aking tinitiiis . . . icau nġa lamang ang di nasasakitan . . . namamasdan kang layò sa mġa iyo, at nakampi sa kaauay nġ bayan, dinudustá mo ang aming kapiitan, humahabol sa hunghang na katuaan, nagpapalimos ka sa mata nġ mġa hukum, samantalang dumudugo sa matinding hampas ang amangbayan.

Rudenz: Ang baya'i napipiit, ¿nġuni at bakit, mamà? Sino ang naghulug sa kaniya dito sa kapiitan? Nagkakailanġan nġ isangisa lamang magaang salitá at nang kapagdaka'i guminhaua, at ang emperador ay humilig sa kaniya. ¡Aba nila, silang tumatakip sa mata nġ bayan, upan ding iuaksi ang ikagagaling! Sa sariling pakinabang ibig nilang san-salain na itong mġa kabayanan ay sumumpa at pasakop sa

Austria. Mapapalad yaong nanġagsisiupo sa luklukan nġ mġa maranġal kasiping nġ mġa dakilà. . . . Pinapanġinoon nila ang emperador nġ huag sa kanino ma'y mama-nġinoon.

Attinghausen: Dapat ko baga yan din'gin at sa bibig mo mangaling?

Rudenz: Ako inyong inusig, pahintulutang magtapos.—ġAnong karanġalan, mamà, ang inyong tinatamo rito at kahulugan? Ualâ ba kayong lalong mataas na puri kundî maging isang *Landammann*, o panġinoong may bandilà, at magatas sa tabi nitong mġa pastol? Ano po? Dî baga lalong maranġal na akalà, may alay sa haring panġinoon, mangapit sa kaniyang mayamang maningning na bahay, sa kayo'i makibagay sa inyong mġa alagad at sa hukuma'i makiupo sa tabi nġ magsasaká?

Attinghausen: Ay! *Uli, Uli!* Nakikilala ko siya, ang voses nġ tukso! Nasok siya sa iyong tainġa at linason ang iyong pusò.

Rudenz: Tunay nġa, dî ko ipagkakaila . . . taos sa kaluluang sumasakit sa akin ang tuyâ nġ ibang tao na nagpapanġalan sa atin nġ mahal na taong magsasaká. Samantalang ang maranġal na kabinataan dito sa kalupaan ay nagkakamit nġ puri sa lilim nġ bandilà nġ mġa Hapsburg, diko matitiis na ako'i dito matirang tahimik at ualang magauà, at magdaan ang pamumulaklak nġ buhay sa hamak at mababang gauâ. Sa ibang lupa'i may nanyayaring sukat tularang, isang mundo nġ kapurihan at kabantugan nabubuhay na maningning sa kabila niyang mġa bunduk. . . . Kinakalauan sa taguan ang aqing yelmo at kalasag; dî sumasapit dito sa mġa libis ang matapang na tunug nġ tambuli nġ guerra, ang hiau nġ Heraldo, na sa torneo'i naanyaya; ualâ kundî ang kureihen, at ang mġa bayimbî nġ mġa hayop na dî mabagobago ang aking naririnig.

Attinghausen: Bulág na nahikayat nġ hunghang na kislap, ali-pustain mo ang tinubuang lupa! Ikahiâ mo ang matatandang ugali nġ iyong mġa magugulang. Nagbabágang luha nanasain mong matanauan ang bahay, ang mġa bunduk nġ amang bayan at ang tugtug nġ mġa hayop na nġaio'i inalipustâ mong pinagsasuaan: yayapusin ka nġ dî matingkalang lumbay kung iyong marinig sa malayong lupa. Oh! makapangyarihan ang lakas nġ amang bayan! Ang ibang marayang mundo ay dî laan sa iyo; doon sa palalong ta-

hanan n̄g emperador lagi kang man̄gingiba sa pusò mong tapat! Ibang kaugalian ang hinihiling n̄g mundo sa iyong kinamtan dito sa m̄ga libis. . . . Hayo, ipagbili mo ang malayang kalulua, tumanggap ka n̄g lupang buisan, paalipin ka sa punò, n̄gaiong makapagsasarili kang punò, at hari sa iyong mana at malayang lupà! Ay! *Uli, Uli!* Mátira ka sa tabi n̄g m̄ga iyo! Huag kang pasa Altdorf! . . . Ah huag mong paubayaan ang madakilang bagay n̄g amang lupà! . . . Ako ang hulì sa aking lahì . . . ang n̄galan ko patapús sa akin. Doon nakabitin ang yelmo at kalasag; ibibigay sila sa akin sa hukay. Dapat ko bagang naunauin sa huling paghingá na ualâ kang hinihintay kundî ang mata ko'ì itárag upan ding lumayò dito sa tahanan, at ang m̄ga mahal kong arì na tinanggap sa Dios, ay tangapin sa kamay n̄g Austria?

Rudenz: Sayang n̄g ating pakikipagtigasan sa Hari, ang mundo ay kaniya; ibig baga nating tayo lamang nagiisang matigas ang ulo at masuayin put'lin ang kaniyang tanikalâ sa bayan na inilibot sa atin n̄g kaniyang lakas? Kaniya ang m̄ga tiangi, ang m̄ga hukuman, kaniya ang m̄ga daan n̄g man̄gan̄galakal, at ang kabayo mang umaakyat sa ibabao n̄g *Gotthardt*, ay dapat sa kaniya bumuis. Libot tayo at kulong n̄g kaniyang m̄ga lupain, para n̄g napukut. . . . Aampunin baga tayo n̄g Imperio? Makakapagtankilik ba siya sa kaniya rin laban sa palaking lakás n̄g Austria? Pag dî tayo tinulungan n̄g Dios, ualang Emperador dî makakatulung sa atin. Ano ang maihahalaga sa pangungusap n̄g m̄ga Emperador na sa kapigitan n̄g salapî at pagbabaka ay isinasanlâ ang m̄ga bayang nan̄gagsisikalong sa tankilik n̄g *manoyo* at ipinagbibili sa kaharian? . . . Hindî n̄ga po, tio. Dito sa mabibigat na panahon n̄g m̄ga kampihan, kauanggauâ at pantás na akalâ ang makikapit sa lalong malakás. Ang putong n̄g Emperador ay palipatlipat sa iba't ibang lahi na dî inaalaala ang matapat na pagsunod. N̄guni't ang magmarapat sa punong may lakás na mamanahin ay tinatauag na maghasik n̄g binhì sa darating na panahon.

Attinghausen: Pantás ka bagang totoo? Ibig mo pang tumalinong sa iyong mararan̄gal na magulang na ipinakipaglaban ang mahalagang mutya n̄g kalayahan sa arì, dugò at lakas-bayani? . . . Tumugpa ka sa Luzern, at magtanong ka doon gaano ang tindi sa m̄ga bayan n̄g bigat n̄g pagpupuno n̄g Austria! Man̄gagsisiparito't bibilan̄gin ang ating m̄ga tupa at m̄ga baka, susukatin ang ating m̄ga bunduk, palalayasin

sa ating m̄ga gubat ang m̄ga ibon at hayop, hahadlan̄gan ang ating m̄ga tulay, tatayuan ang ating m̄ga bantayan, babayaran n̄g ating kahirapan ang kanilang binibiling lupà at n̄g ating dugo ang kanilang m̄ga pagbabaka. . . . Hindi n̄ga, kung ang ating dugo'i dapat nating ibuhos, ay maging dahil sa atin . . . mura pa nating bibil'hin ang kalayahan sa kaalipinan.

Rudenz: ¿Ano ang magagauà natin, bayan n̄g m̄ga pastol laban sa m̄ga hokbo ni Alberto?

Attinghausen: Pagarálan mong kilan'lin itong bayan n̄g m̄ga pastol, batà! Kilala ko siya, siya'i inakay ko sa m̄ga pagbabaka, at nakita ko siyang makipaglaban sa *Favenz*. Pumarito sila at tayo'i piliting yumuko sa yugo, na ating pinagkaisahang huag bat'hin! . . . Oh! pagaralan mong pakiramdaman ang iyong lahi. Huag mong iuaksi sa palipás na kinang at palara dahil ang tunay na perlas n̄g iyong kataasan. Tauagin kang ulo n̄g isang malayang bayan na tumatalagá sa iyo sa puso at pagirog, na matapat umaagapay sa iyo sa laban at kamatayan; siya ang iyong ipagmalakí, ipagbansag mo ang iyong kataasan. . . . Ibulhol mong mahigpit ang katutubong tali, at yumakap ka sa amang lupà, sa sinisingtang amang lupà at iyong pangapitan n̄g lubos mong puso. Dito ang matitibay na ugat n̄g iyong kalakasan; doon sa ibang bayan ay magiisa ka, marupok na ános na babaliin n̄g balang hihip n̄g han̄gin. Oh, hali ka, matagal nang di mo kami nakikita; tikman mo maghapon lamang sa tabi namin . . . n̄gaion lamang huag kang pasa *Aldorf*, ¿naririnig mo? huag n̄gaion; ialay mo sa m̄ga iyo ang isang arao lamang. (hahauakan siya sa kamay)

Rudenz: Ako'i nan̄gako—pabayaang mo po ako—ako ay gapus!

Attinghausen (bibituan ang kaniyang kamay at . . .)

Ikau ay gapus! . . . Sia n̄ga, sauing palad, n̄guni't hindi sa pangun̄gusap at sumpà: ikau ay gapus n̄g tali n̄g pagibig (si Rudenz ay tatalikod). Magtago ka kung iyong ibig. Yaon n̄gang dalaga, Bertha sa Bruneck, ang tuma-tauag sa iyo sa tahanan n̄g m̄ga hukum, ang nagtatali sa iyo sa paglilinkod sa emperador. Ibig mong kamtan ang dakilang dalaga sa pagtakuil sa iyong bayan. . . . Huag kang padaya! Nang ikau ay mahuli, ipinapain sa iyo ang irog, n̄guni't di siya laan sa iyong kabaitan.

Rudenz: Sukat na ang aking narinig. Matirá kayong ma-buti. (aalis)

Attinghausen: Matirá ka, musmus na binata! Siya'i paparoon!
Dî ko siya mapigilan, mailigtas. . . . Gayon ang paghiualay
ni Wolfenschiessen sa kaniyang bayan; gayon din naman
ang pagsunud n̄g iba: ang ibang karik'tan ay siyang nag-
lalayô sa kabinataan at makapangyarihang sumasaklao sa
ating m̄ga kabundukan. . . . O! maraua! na oras n̄g ipina-
rito sa m̄ga tahimik at mapapalad na libis n̄g taga ibang
lupà, upan ding masirà ang kalinisan n̄g ugali. Ang bago'i
nanasok na masiglá; ang matandâ, ang marapat ay nalayo,
ibang kapanahonan ang narating, ibang lahi ang nabubuhay
at ibang pagiiisip! Ano ang ginagauâ ko pa rito? Nan̄gali-
libing na ang lahat na kinasama ko sa kalakasan at buhay.
Ang aking panahon ay nasa ilalim na n̄g lupà; mapalad
yaong dî nagkakailangan ikabuhay ang m̄ga bagong pana-
hon. (aalis)

IKALAUANG HATI

Isang damohang libot n̄g matatayog na bato, ka-
gubatan.

Sa m̄ga bato ay may hagdan-hagdan, kakapitan, at
hagdanan man na makikitang papanaogan n̄g m̄ga
tao. Sa dakong likod ay natatanauan ang dagatan na
sisikatan sa simulâ n̄g bahaghari sa liuanag n̄g buan.
Sa kalayolayuan ang matataas na bunduk at sa likod
nito ang m̄ga bunduk n̄g ielo. Gabing madilim sa
damohan, ang dagatan lamang at m̄ga taluktuk na ielo
ang maliliuanagan n̄g buan.

*Melchthal, Baumgarten, Winkelried, Meier sa Sar-
nen, Burkhart sa Buhel, Arnold sa Sewa, Klaus sa
Flue,* at sa likoran apat pang ibang magsasaká; san-
datahang lahat.

Melchthal (sa dako pang likod n̄g pala-basan.) Naluang ang
landas sa bunduk: magsisunod lamang sa akin, kilala ko
ang bato at ang kurúsan doon sa itaas; tayo'i dumating na:
ito ang *Rutli*. (Man̄gagsisilabas na may dalang pasagsag.)

Winkelried: M̄ga abay!

Sewa: Ualang tao!

Meier: Ualang sinomang magsasaká dito. Tayo ang nauna
sa tagpuan, tayong taga *Unterwalden*.

Melchthal: ¿Gaano na kalalim ang gabi?

Baumg.: Ang bantay ilao sa Selisbreg ay kasisigau pa n̄g a las dos.

(May maririnig sa malayong taginting.)

Meier: Tahimik! Kayo'i makinig!

Sa Buhel: Ang kampanà n̄g Maitines sa simbahanan sa gubat tumataginting na napaiitaas ditong malinao galing sa Schwyz.

Sa Fue: Ang hanġing malinis ay malayo ang napaghahatdan n̄g tunog.

Melchthal: Lumakad ang ilau at magpaninġas n̄g ilang sanġa upan din lumiuang kung ang mġa tao'i dumating. (dalauang tao ang lalakad)

Sewa: Isang magandang gabing may buan. Naroon at tahimik ang dagatan anaki'i palas na salamin.

Sa Buhel: Maginhaua silang makatatauid.

Winkelried (may ituturu sa dagatan): Ha! ting'nan ninyo! tuminġin kayo doon! Ualà ba kayong nakikita?

Meier: At ano ba? . . . Ah! sianġa! Isang bahaghari sa gitnà n̄g gabi.

Melchthal: Siya'i nagbubuhat sa liuanag n̄g buan.

Sa Flue: Isang bihirang katakatakang tandà: marami ang nabubuhay na dî nakakita n̄g kaparis.

Sewa: Sila ay dalaua: mas'da't may isa pang maputlà sa itaas.

Baumg.: Isang bankáan ay nagdadaan doon sa ibabà.

Melchthal: Yan ang si Stauffacher at iyon ang kaniyang banka; ang bayani ay hindi napaantay na matagal.

(Kasama si Baumgarten na pasasa pangpang.)

Meier: Ang mġa taga Uri ang siyang naglalaon.

Sa Buhel: Dapat silang maglibot na matagal sa kabundukan upan ding madayà ang mġa tiktik n̄g hukum. (Saman-tala'i ang dalauang magsasaká ay nagpaninġas n̄g apoy sa gitnà.)

Melchthal (sa pangpang): Sino yan? Sabihin ang panġungusap!

Stauffacher (sa ibabà): Mġa kaibigan n̄g bayan!

(Manġagsisilusong na lahat at sasalubunġin ang nanġagsisidating. Aahon sa banka si *Stauffacher*, *Itel*)

Reding, Hans itaas n̄g Mauer, Iorg sa Hofe, Konrad Hunn, Ulrich na Panday, Jost sa Weiler, at tatlo pang magsasakang sandatahang lahat.)

Lahat (hihiyao): Dumating nauang malualhati!

(Samantalang ang iba'i natitira sa ibabâ at nagbabatian, pauuná si Melchthal at si Stauffacher.)

Melchthal: Oh mamang Stauffacher! Nákitá ko po siya, yaong dî na muling magmamalas sa akin! Ipinatong ko yaring kamay sa kaniyang m̄ga mata, at nagbabagang paghigantí ang aking tinigis doon sa pinatay na arao n̄g kaniyang paningin!

Stauffacher: Huag bangitin ang paghigantí. Dî ang nangyari ang nasang singilin, kundî sansalain ang darating na samâ. . . . N̄gayon, magsabi kayo, kung ano ang ginauâ sa lupang Unterwalden, ano ang nalakad para sa bagay n̄g kalahatan, anó ang isip isip n̄g m̄ga tao, paano at kayo'i nakaligtas sa m̄ga silò n̄g kalilohan.

Melchthal: Tinahak ko ang likod n̄g kalagim-lagim na bundok n̄g *Surrennen* na kinalalatangan n̄g malalauak na kaparanġan n̄g ielo, doo'y ualang naririnig na hiao kundî ang sa buitreng mangdadagit tupa; dumating ako sa lusunġan n̄g Alpes na batian at tagpuan n̄g m̄ga pastol sa *Uri* at *Engelberg*, sa paligauan n̄g lahat: ipinagpatid ko sa uhao ang natutunao na ielo na bumubulang umaagos sa *Runsen*. Pinasok ko ang m̄ga ilang na kubu n̄g m̄ga pastol, taong bahay ako rin at panaohin, hangang sumapit sa tahanan n̄g m̄ga mapapalad na nabubuhay na tao. Nakarating na naman doon sa m̄ga kalibisang yaon ang alinḡaonġao n̄g nangyaring bagong katampalasanan, at magalang na pagtanggap ang inialay sa akin n̄g sauí kong palad sa bau't pintuang sa paglalakbay ko'y tauagan. Dinat'nan kong hapís yaong m̄ga matutuid na loob sa karahasan n̄g bagong palakad dahil; sapagka't, kung ang damong tumutubo sa kanilang m̄ga Alpes ay di napapalitan magpakailan man: kung umaagos na tiuasay ang kanilang m̄ga bukal, alapaap man at hanġin ay sumusunod n̄g tadhanang kilos, gayondin naman lumalakad ang matandang gauí mulâ sa nuno at apo. Dî nila matanggap sa ugaling lakad n̄g buhay ang pangahas na biglang kabagohan. Iniabot nila sa akin ang lipaking kamay, at inabot sa m̄ga dinding ang m̄ga kala-uangġing sundang, at ang tapang ay kumidlat n̄g masaya sa m̄ga mata n̄g aking bangitin ang m̄ga n̄galang iginaga-

lang n̄g magsasaká sa kabundukan, ang inyo at ang kay Walther Fürst . . . ang inyong akalaing matuid ay sinusumpaang nilang gagauin; nan̄ganunumpang susunod sa inyo hangan sa kamatayan. . . . Kayâ n̄ga sa lilim n̄g dakilang ugali n̄g panauhin ako'i nakapaglakbay na panatag sa bahaybahay . . . at n̄g ako'i dumating sa tinubuang libis, sa malayong nakakalat ang aking m̄ga pinsan . . . n̄g aking matagpuan ang amang binulag at binauian n̄g pag-aari sa ibang dayami nakahigâ, at nabubuhay sa auâ n̄g m̄ga mahabaging ibang tao.

Stauffacher: Makapangyarihang Dios!

Melchthal: N̄guni't di ako umiyak! Dito ko pinaagos sa mambot na luhâ ang lakas n̄g nagbabaga kong hinagpis, sa kalooban n̄g dibdib anaki'i isang mahalagang yaman, itinagò ko siya at nagisip lamang gumauâ. Aking ginapang ang lahat n̄g taluktuk n̄g kabundukan; ualang natagong libis na di ko linusong; hangang sa batbat n̄g ielong paa n̄g di naaagnas na lamig gumalâ ako at nakatagpò n̄g pinamamahayang kubu, at saan man, kapag dal'han sa akin n̄g m̄ga hakbang, ay natatagpuan ko ang di mabagong galit sa karahasan; sapagka't hangan doon sa m̄ga huling hanganan, n̄g maybuhay na Kinapal, hangan doon sa maramot na lupa'i nakasaklao ang kayamanan n̄g m̄ga hukum . . . at hinikayat ko at pinukao n̄g tibu n̄g aking pananalitâ ang m̄ga pusò niyaong may loob na bayan, at atin sila sa pangungusap at loob.

Stauffacher: Malaki ang inyong nagauâ sa maikling tadhanâ.

Melchthal: Ako'i may ginauâ pa! Ang dalauang kutang Rossberg at Sarnen ay siyang kapuâ kinatatakutan n̄g magsasaká, sapagka't sa likod nila'i magaang nakakukublí ang kaauiy at nakatatampalasan sa bayan. Inibig kong mamalas n̄g tunay na matá; napasa Sarnen ako at tining'nan ang kutâ.

Stauffacher: ¿Kayo nakapan̄gahas hangan sa lungâ n̄g Tigré?

Melchthal: Ako'i naggayak pelegrino, nakita ko ang hukum, gumong sa kayamanan sa mesa . . . sabihin kung napipigil ko ang aking puso; nakita ko ang taksil at di ko siya inutás.

Stauffacher: Mandi't pinapalad ang inyong kapan̄gahasan. (Samantala'i napadakong una ang m̄ga ibang magsasaká at nan̄galapit sa kanilang dalaua.) N̄guni't sabihin n̄ga sa akin sino ang m̄ga kaibigan at ang m̄ga pusuang taong na-

nġagsisama sa inyo? Magkakilakilala kami upan ding magkatiualà at maghayag nġ pusù.

Meier: Sino po ang dî nakakilalala sa inyo, maginoo, dito sa tatlong lupain? Ako ang si Meier sa Sarnen; ito po ang aking pamangkin, anak nġ kapatid na babai, si Struth sa Winkelried!

Stauffacher: Ang inyong binangit ay kilalang pangalan. Nġa-la'i Winkelried niyaong pumatay sa Dragon sa sapang tabi nġ *Weiler*, at nagiuang nġ buhay sa gayong paglalaban.

Winkelried: Nunò ko po yaon, mamang Werner.

Melchthal (ituturò ang dalauang magsasaká): Ito'i nanġagsi-sitirá sa likod nġ gubat, taong konbento sa *Engelberg* . . . nġuni't dî po ninyo sila dapat alipustain dahil, at sapagka't sila'i nasasakop at dî para nating malayang nabubuhay sa sariling minanang lupa . . . sila'i may pagibig sa bayan at may mabuting kapurihan.

Stauffacher (sa dalaua): Iabot ninyo sa akin ang kamay. Mapuod nġa ang dî napaaalilà sa kanino man sa ibabao nġ lupa; nġuni ang matinong kabaita'i namumunġa sa balang kalagayan.

Konrad Hunn: Ito po ang maginoong Reding, aming matandang Landamman.

Meier: Kilala ko silang tunay. Silá ang aking kausapin, dahilan sa isang matandang maliit na mana. . . . Maginoong Reding, tayo po'i magkaauay sa harap nġ usapín, dito'i magkaibigan. (magkakamayan)

Stauffacher: ¡Bayaning pananalitá!

Winkelried: Narinig ninyo? Narating! Pakin'gan ang tambulì sa Uri!

(Sa kana't kalua'i may makikitang sandatahan mġa taong may taglay na pasagsag manaog sa mataas na batohan.)

Itaas nġ Mauer: Masdan! Lumusong ang banal na alagad nġ Dios, ang marapat na parì ay kasama! Dî niya kinatakutan ang hirap nġ daan at ang dilim nġ gabi; tapat na pastol ay pinanġanġalagaan ang kaniyang bayan.

Baumgarten: Kasunod ang sacristan, at ang maginoong Walther Fürst; nġuni at dî ko masuliapan sa karamihan si Tell.

(Walther Fürst, Rosselmann, cura, Petermann, sacristan, Kuoni, pastol, Werni, manġanġasó, Ruodi, manġi-

n̄gisdâ, at lima pang ibang taong bunduk. Lahat na tatlongpo at tatlo ay magsisilakad na pauuna at lilibutin ang apoy.)

Walther Fürst: Dapat n̄ga baga tayo sa sariling arì at sa sariling tinubuang lupà tahimik at lihim na gumapanggapang, anaki'i nan̄gakamatay tao, at sa dilim n̄g gabing nagtatakip n̄g madilim na kumot sa sala at sa sapakatan takot sa arao, hinahanap natin ang santong katuiran na manin̄gas pa at maliuanag sa masanting na katanghalian!

Melchthal: Bayaang mangyari! Ang linikha n̄g madilim na gabi'i malayà at masayang lilitao sa sinag n̄g arao.

Rosselmann: Pakin'gan, m̄ga nanumpang kaibigan, ang isinapuso sa akin n̄g Dios. Nan̄galalagay tayong parang isang m̄ga sugò n̄g lupain, at nahahalagahan ang isang tunay na bayan. Kayâ n̄ga tayo'i maglinao alinsunod sa matatandang ugali n̄g bayan, paris n̄g ginaganap pag ang panaho'i payapà; ipatawad sa kagipitan dahil ang munting dî tapat dito sa kapulun̄gan. Ang Dios ay sumasalihat, kapag naguusig n̄g katuiran, at tayo'i nan̄gatitindig sa tapat n̄g kaniyang lan̄git.

Stauffacher: Tunay: tayo'i maglining alinsunod sa matandang ugali: kung n̄gaion ma'i gabi, n̄guni't nagliliuanag ang ating katuiran.

Melchthal: Ang bilang may dî punò, ang mga pusò n̄g lahat n̄g baya'i naririto: nan̄gagkakaisa ang pinakamabubuti.

Konrad Hunn: Ualâ man sa kamay ang m̄ga matatandang sulat; n̄guni at nan̄galilimbag sa pusò.

Rosselmann: Nangyari! Mapunò n̄ga ang kabilugan. Itaas n̄ga ang m̄ga kális n̄g kalakasan.

Itaas n̄g Mauer: Lumukluk sa kaniyang upuan ang punò n̄g bayan at agapayanan n̄g kaniyang m̄ga *Meribul*.

Sacristan: Tatlong bayan tayo rito. Sino ang sukat mangulo sa kapulun̄gan?

Meier: Sa ganitong puri'i makakapakitalo ang Urí sa Schwyz: kaming tagá Unterwalden ay naurung.

Melchthal: Kami'i naurung: kami ang humihinging abuloy sa m̄ga malalakas na kapitbayan.

Stauffacher: Hauakan n̄ga n̄g Urí ang kális: ang kaniyang bandila'i nan̄gun̄guna sa amin n̄g nakikibaka sa Roma.

Walther Fürst: Ang puri nḡ kális ay nauukul sa Schwyz; ipi-nagbabansag natin tanán na tayo'i kaniyang lahi.

Rosselmann: Pahintulutan ako'i pagitná sa marakilang pagtatalo; Sa kapulungá'i Schwyz, sa pagbabaka'i Urí ang mangungulo.

Walther Fürst (iaabot kay Stauffacher ang mḡa kális): Kayá nḡa hauakan!

Stauffacher: Hindi sa akin: sa lalong matandá ang dilag.

Sa Hofe: Si Ulrich na panday ang katandatandaan.

Itaas nḡ Mauer: Ang lalaki'i matapang, nḡuni at di malayang lagay; di makahuhukum sa Schwyz ang sinoman sakop.

Stauffacher: Ualâ baga rito ang maginoong Reding, ang matandang punongbayan? Sino pa ang ibang marapat na hahanapin?

Walther Fürst: Siya nḡa ang magpunò at mangulo sa kapulungán! Ang doo'i payag, magtaas nḡ kamay. (Itataas nḡ lahat ang kanan.)

Reding (pagigitná): Di ko mailagay ang kamay sa ibabao nḡ mḡa santong sulat, kaya nḡa pasusunpaan ko rito sa mḡa ualang katapusang bituin, na di lalayò magpakailan man sa katuiran. (Iaabot sa kaniya ang dalauang kális; siya'i lilibutin, Schwyz sa gitná, sa kana'i Urí, sa kalua'i Unterwalden. Siya titindig tukud sa kális nḡ pagbabaka.) Ano nḡa, ano ang nagtaglay dito at nagtipon sa tatlong bayan nḡ kabundukan, dito sa ilang na pampang nḡ dagatan sa lalim nḡ gabi? Ano ang magiging laman nḡ bagong bigkís na ating niyarì sa ilalim nḡ mabituang langit?

Stauffacher (pagigitna nḡ kaunti): Ualâ tayong niyaring bagong bigkís (liga); Ito'i isang matandang bigkís nḡ panahon nḡ ating mḡa magugulang na dito'i muling pinupukao. Talastasín, mḡa kasumpang katoto! Pinapaglalayò man tayo nḡ dagátan at nḡ mḡa kabundukan, at balà mang baya'i may sariling paglakad at pangungusua, tayo'i isang dugú at isang lahi lamang, iisa ang bahay na ating pinangalingán.

Winkelried: Tunay nḡa baga yan, ang sinasabi nḡ ating mḡa auit na tayo'i naglakbay ditong galing sa malayong bayan? Oh! ipahayag sa amin ang inyong natatanto, upan ding ang bagong pagtutulong na bigkís ay tumibay sa alaala nḡ matandá.

Stauffacher: Pakingan ninyo ang sinasalitâ nḡ matatandang pastol. — Nang unang panahon, may isang malaking bayan sa dakong ibabâ (Norte) na nagdadaan nḡ kakila-kilabot na gutum. Sa ganitong kapigita'i pinagkaisahan nḡ kalahatan, na ang bawâ't ikasampuo nḡ mḡa tao sa bayang ituro nḡ kapalaran ay iuan ang sa mḡa amanglupa. . . . Yao'i nangyari! At nanḡagsitugpâ nḡa, nagtatangisan, lalaki at babai, makapal na hokbo sa dakong ilayang, sikatan nḡ arao sa katanghalian; patalim ang nagbukás sa kanila nḡ daan sa Alemanía, hangan sa mataas na lupà nitong mḡa kabundukan. At ang mḡa naglalakbay ay di nanḡapagod hangang sila'i dumating sa masukal na libís na nḡaio'i inagusan nḡ *Muotta* sa gitna nḡ mḡa damuhan. Ualâ mang nakita ditong bakas nḡ tao kundî isang kubuhang nagiisa sa pampang. Doo'i may taong nakaupo nagaantay nḡ maitatauid. Nḡuni at umalong malakas ang dagatan na di malagayan; napagmas'dan naman niláng mabuti ang lupà, namalas ang digkit nḡ kahuyan, nanḡakasumpung nḡ mabubuting bukal, at isinaloob na sila'i nasasa liniliag na tinubuang bayan. — Pinagkaisahan nḡang matirá, at itinayô ang matandang náyon nḡ Schwyz, at pinagsikapan mababang arao lisisin ang gubat nḡ balabalaking likao-likao na ugat nḡ kahoy. . . . At saka nḡ ang laki nḡ lupà ay dina magkasia sa bilang nḡ lumaking bayan, umahon nḡa ang iba sa *Maitim na bunduk*, hangang sa *Putinglupà*, doon na sa linilikurang pader na ielo, ay may naninirang ibang bayang may ibang uikâ. Itinayô nilá ang nayong *Stauz* sa gitnâ nḡ kagubatan, ang náyong Altdorf sa libís nḡ Reuss . . . doon nanḡatirá nḡuni at laging alaala ang lahing pinagbuhátan; nanḡagkakakilala ang mḡa taga Schwyz sa karamihan nḡ ibang mḡa lahing mula noo'i nanḡagsidating at nanirá sa gitnâ nitong lupà, nalukso ang dugú at natibok ang pusù, at nagpapakilala. (sa kana't kaliua'i iaabot ang kamay.)

Itaas nḡ Mauer: Tunay nḡa: Tayo'i isang pusù at isang dugù.

Lahat (magkakamayan): Tayo'i isang bayan at ibig gumauang parang isang loob.

Stauffacher: Ang ibang mḡa baya'i may pasang ibang yugù, sila'i nanḡagsisukù sa nanalong taga ibang bayan. May naninira din naman sa ating bayan maraming may aring tao na nagpapasan nḡ ibang katungkulan at ipinamamana ang kaalipinan sa kanilang mḡa anak. Nḡuni at tayong tunay na lahi nḡ matatandang taga *Schwyz*, ipinaglaban nating

lági ang kalayáhan natin. Dì natin linuhurán ang sino mang prínsipe, at sariling bukal sa kalooban pinili natin ang sukub nḡ emperador.

Rossmann: Malayang pinili natin ang sukub at tankilik nḡ imperio; yao'i natatalatâ sa sulat ng emperador Federico.

Stauffacher: Sapagka't ang kalayaha'i mayroon din namang punò. Dapat magkaroon nḡ isang manḡulu, isang kataas-taasang hukum na sakdalan at pangalingan nḡ katuiran sa pagtatalo. Kayâ nḡa ang kapurihan nitong lupang inagao nḡ ating mḡa ama sa kasukálan ay kanilang inialay sa emperador na nagnḡangalang panginoon nḡ lupang aleman at italiano, at kaparis nḡ ibang malalaya nḡ kaharian ay natatalagá sa sandatang paglilinkod; ito nḡa lamang ang nagiisang katungkulan nḡ mḡa malalaya, ipagtangol ang kahariang nagtatangol sa kanila.

Melchthal: Ang dito'i humigit ay tunay na alipin.

Stauffacher: Sila'i nanḡagsisisunod sa bandilà nḡ Imperio, pagdaraan nḡ tumatauag sa katungkulan at nakilaban sa kaniyang mḡa pagbabaka. Sandatahang nagsisama silá sa Italia upan ding maiputung sa kaniyang ulo ang korona sa Roma. Nḡuni at sa sarili sila'i nabubuhay, nanḡangasiuang sa kanila rin, alinsunod sa matandang ugali at sariling utus; ang kataastaasang punò ay ang Emperador lamang. At dahilan dito'i may inilaang isang *Conde* marakilâ na di naninirá dito sa ating lupà. Pag may pinatay na tao, tinatauag siya rito at sa gitnâ nḡ arao at sa silong nḡ lanḡit, malinao at maliuanag ipinanḡunḡusap niya ang katuiran, ualang katakutan sa tao, alin dito ang bakas na tayoi naging alipin? Magsabi ang nakatatalastas nḡ iba!

Sa Hofe: Ualâ, gayon nḡa ang lahat na inyong sinasabi: marahás na pamiminunò ay di natin kailanman pinayagan.

Stauffacher: Ang Emperador may ating ding sinuay nḡ inibig niyang ibali ang katuiran sa kapakinabangan nḡ mḡa pari. Sapagkat niyaong nasain nḡ mḡa taong naninira sa bahay nḡ Dios, agauin sa atin ang mḡa kabudukang ating linnis mulâ sa ating mḡa ama, dumukut ang Abad nḡ isang matandang sulat na nagbibigay sa kaniya nitong ualang nakasakop na lupà — ibig tayong ualinbahalain. Kayâ nḡa sinabi natin: “Yang sulat ay magdaraya! Ualang emperador na makapagbibigay sa ibá nḡ aming ari; at ibigin nḡ imperiong itanḡi sa amin ang katuiran, matatangihan din

naman namin siya sa aming m̄ga kabundukan.” — Gayon ang pananalitâ n̄g ating m̄ga ama. At n̄gaion ¿papasanin baga natin ang alipustâ n̄g yugù, magtitiis bagang paalipin sa iba ang dî nagauâ sa atin n̄g sinomang emperador sa kaniyang kapangyarihan? Ating linalang itong m̄ga lupain sa kasipagan n̄g ating m̄ga kamay, ang matandang gubat unang tahanan n̄g maban̄gis na oso ay pinaging tahanan n̄g m̄ga tao; ang lahi n̄g dragon umaahon sa makamandag na sapà ay ating tinutug; pinaui natin ang makapal na alimum na laging bumabalot dito sa kasukalan, tinibag ang matigás na bató, at ang naglalakbay ay ipinagbukas n̄g matibay na daan sa itaas n̄g ban̄gin; sanlibong taong atin at sarili ang lupa, . . . at ¿paparito baga ang taga ibang bayang alagad n̄g kaniyang pan̄ginoon, at papandayin sa atin ang tanikalâ at aalipustain tayo sa sariling lupa? ¿Ualâ bagang hatol sa ganiyang higpit? (magkikilusan ang lahat) Hindi n̄ga: natatapus din ang karahasan. Kapag ang napipigit ay ualang makitang tulong, kapag ang bigat n̄g pasa’i lumabis. . . Kukunin n̄ga niyang masaya sa langit at ipananaog sa lupa ang dî matingkalang katuirang nahahayag doon sa itaas dî nababago at dî nasisirà, paris din n̄g m̄ga bituin. . . . Nagbabalik ang matandang lagay n̄g lupa, kapag sa tao humahadlang ang kapua tao . . . at sa huling gamot, kapag ang lahat na’i aayao bumisa, ang patalim ay ibinigay sa kaniya. . . . Ang ating m̄ga arì ay dapat nating ipagtangol sa karahasan — Ating ipaglalaban ang ating lupa, ipaglalaban ang m̄ga asaua at ang m̄ga anak.

Lahat (idadagok ang m̄ga kális): Ipaglalaban ang m̄ga asaua at m̄ga anak!

Rossel (pagigitna): Bago kayo humauak sa patalim, ay dapat munang maglining! Payapang mapaglilinis natin ito sa emperador. Isang pan̄gun̄susap lamang ninyó, at ang m̄ga mararahás na n̄gayo’i nanglulupig ay magaamo amo sa atin.

Tanggapin ang malimit sa inyong inialay, humiualay kayo sa imperio at kilanlin ang kataasan n̄g Austria.

Itaas n̄g Mauer: Ano ang sinasabi n̄g Cura? Tayo’i susumpâ sa Austria?

Sa Buhel: Huwag kayong makinig!

Winkelried: Isang lilo, isang kaauy n̄g bayan ang ganiyang naghahatol!

Reding: Payapa, m̄ga kasumpaan!

Sewa: Tayo, kumilala sa Austria, n̄gayon nangyari na ang nangyayari!

Sa Flue: Ipabita sa atin n̄ dahas, ang dī natin ibinigay sa kabaitan!

Meier: Kung magkagaio'i alipin tayo, at nararapat tayong palipin.

Itaas n̄ Mauer: Itaboy at palayasin sa Schwyz, hubdan n̄ puri ang magnasang sumuku sa Austria! Punungbayan, ipinahahayag kong nasá na ito'i unang atas n̄ lupà na ating ibibigay.

Melchthal: Sia nauâ! Ang bumangit n̄ pagsuku sa Austria, al'san n̄ katuiran at n̄ puri, huag siyang tangapin sa kaniyang bahay n̄ sino man tagabayan.

Lahat (ilalagay ang kanan): Ibig namin yay maging utos!

Reding (makalampas ang sumandaling tahimik): Sia nauang maging utos!

Rosselmann: N̄gayo'i kayo'i malaya, malaya kayo alinsunod sa utos na ito. Dī mabubunot n̄ dahas n̄ Austria, ang dī niya nakuha sa mabuting salitâ.

Jost sa Weiler: Tumuluy ang lakad n̄ kapulungān!

Reding: Nanumpang m̄ga kaibigan! Natikman na bagá ang lahat n̄ malulubay na hatol? Sakali ay dī natatalastas ito n̄ Hari; sakali dī niya ninanasà ang ating tinitii. Dapat nating tikman ang huli, iparinig sa kaniya ang ating m̄ga taghoy, bago humauak n̄ patalim! Sa matutuid mang bagay ay kakilakilabot din ang kalakasan! Tumutulung lamang ang Dios, kapag ang tao'i dina makakaya!

Stauffacher (kay Konrad Hunn): Kayo n̄gayon ang magpahayag! Magsabi!

Konrad Hunn: Nasasa *Rheinfeld* ako, sa tahanan n̄ Emperador, upan ding ipahayag ang mabigat na pagyurak n̄ m̄ga hukum, at n̄ kunin ang sulat n̄ ating matandang kalayahan na pinagtitibay n̄ baua't bagong maghari. Maraming sugù n̄ m̄ga bayan ang natagpuan ko roon, m̄ga taga *Suavia*, taga pampang n̄ *Rhin* na nagkamit na lahat n̄ kanilang kasulatan at masasayang nagsibalik sa kanilá! Akong, inyong sinugo'i itinaboy sa m̄ga sangunian, na nagbigay sa akin n̄ ulul na sagot: "Ualâ n̄gaiong panahon ang emperador; magiisip siya sa inyo sa ibang arao." At nang aking daanan malunkut ang m̄ga sala n̄ tahananang-

hari, nakita ko ang duke Juang nakatindig at umiyak sa isang suluk, sa tabí niya ang maraᅅal na maginoo sa Wart at Tegerfeld. Tinauag nilá ako at nagsabi: “Umasa kayo sa sariling lakas: katuira’i huag antayin sa Hari. ¿Dì baga niya hinub’dan ang anak nᅅ tunai na kapatid at inagao sa kaniya ang sariling mana? Inaamò-amò siya nᅅ duke dahilan sa mana sa ina; puno na ang kaniyang taon, at dumating na ang kapanahunang lupà at tao pangasiuaan. Ano ang isinagot sa kaniá? Isang maliit na koronang bulaklak ang ipinutong sa kaniya nᅅ emperador: ito, ania, ang pamuti nᅅ kabatáan.

Itaas sa Mauer: Napakin’gan ninió! Matuid at katuiran huag asahan sa Emperador: umasa sa sarili!

Reding: Ualang iba tayong magagauâ. Nᅅaio’i hatulan, mag-sabi upan ding ating maganap na maluag ang pinipita.

Walther Fürst (pagigitná): Ang nasà nati’i lipulin ang sinusumpang paglupig; ang matatandang kalayahan na minana sa ating magugulang ay ibig nating siang palakarin, hindì ualang uastò nasà natin magbago. Matirá sa emperador ang sa emperador; maglinkod sa kanila nᅅ matapat ang mai panginoo.

Meier: Ako’i may binubuisang lupain sa Austria.

Walther Fürst: Sun’ding ganapin ang mᅅa katunkulan sa Austria.

Jost sa Weiler: Ako ay nabuis sa mᅅa maginoo sa Rappersweil.

Walther Fürst: Sumunod at bumuis.

Rossmann: Aking sinumpaang mahal na babai (Virgen) (?) sa Zurich!

Walther Fürst: Ibigay sa konvento ang sa konvento.

Stauffacher: Ako ualang binubuisan, kundì ang sa Imperio.

Walther Fürst: Ang mangyayari ai mangyari, nᅅuni at dì lampas. Ang mᅅa hukum ang kanilang mᅅa alipi’i ibig nating itaboy at ilugsù ang mᅅa matitibay na kutà; nᅅuni at kung mangyayari ay huag tumulù ang dugù. Makita nᅅ Emperador na tayo’i sa huling kapigitan lamang naguaksi nᅅ katunkulan sa pagpipitagan. At kung mamasdan tayong nagpipigil sa ating sukat na kilusan, ay marahil maghunas siya sa kaniang galit at magisip nᅅ mahusay; sapagka’t pinangambahan ang bayang marunung magpigil may patalim mang hauak.

Reding: Nğuni at pakin'gan natin kung paano makatatapus?
Ang kaauay ay sandatahan, at tunay! ay di hilig sa kapayapaan.

Stauffacher: Siya'i papayapa pag tayo'i nakitang may sandata:
atin siyang bibiglain bago makapaghandâ.

Meier: Madaling sabihin nğuni at maliuag ganapin. Tayo tinitindigan sa bayan nğ dalauang matibay na kutang nagtatankilik sa kaauay, at magiging katakot-takut kung ang lupa'i lusugin nğ hari. Rossberg at Sarnen ay dapat mungang malupig bago magbunut nğ sundang sa tatlong kabayanan.

Stauffacher: Magtagal tayo at nğ magkabalita ang kaauay; napakarami ang nakatatalastas nğ lihim.

Meier: Sa mğa bayan sa gubat ay ualâ isa mang lilo.

Rossmann: Ang kampi man, ang mabuti, ay nakapaglililirin.

Walther Fürst: Kung pabayaan sa ibang arao, ay mayayari ang kutang panglupig sa Altdorf, at ang hukum ay makapagtibatay.

Meier: Kayo'i nagiisip sa inyo.

Sacristan: At kayo ualang matuid!

Meier (makikilos na biglâ): Kami'i ualang matuid! Sasabihin sa amin nğ Uri!

Reding: Sa nğalan nğ inyong isinumpâ, tahimik!

Meier: Oo, pag ang Schwyz ay nakikiisâ sa Uri, kami'i di iimik.

Reding: Dapat kong sabihin sa inyó sa harap nğ kalahatan na ang kapayapa'i ginugulo nğ inyong masilakbong kalooan! Di бага tinatayuan nating lahat ang iisa rin bagay?

Winkelried: Kung atin yang ilaan hangang sa Pasco nğ Panganganak, ay maaaring alinsunod sa ugali na lahat nğ namamaya'i magdalâ nğ alay sa hukum sa kaniyang kutâ. Sampu o labindalaua katao'i makapagtatipon sa kutang hindi mamamalayan na makapagtataglay na lihim nğ matulis na patalim na madaling maipasak sa tulus, sapagka't sino may di makapagtataglay nğ sandata sa kutâ. At saka sa tabi sa gubat magaantay ang karamihan, at kapag malualhating makuha ang pintuan, hihipan ang isang tambuli, ay iiuan niyaon ang pinagtataguan. Ganian ang madaling maging atin ang matibay na kutâ.

Melchthal: Ako ang bahalang umakyat sa Rossberg, sapagka't hilig sa akin ang isang alilang dalaga sa kutà, at madali ko siyang madadayang iabot sa akin sa pagdalao sa gabi ang maliit na hagdan; kung ako'i nasa itaas na'i maipapanhik ko ang lahat nḡ kaibigan.

Reding: Kalooban бага nḡ lahat na itadhanà? (Ang karamiha'i itataas ang kamay.)

Stauffacher (bibilangin): Dalauangpu at isa laban sa labingdalaua.

Walther Fürst: Kung mailugsô sa tadhanang arao ang mḡa kutà, sa bunduk at bunduk ay maibibigay natin ang tandà sa ninḡas at usuk; magsisitindig agad na madali ang mḡa bayan-bayan: kapag namalas nḡa nḡ mḡa hukum ang kinang nḡ patalim, maniuala sa akin, lalayuan nilá ang paglaban, maglulubay at aalis nḡ payapà at panginḡilagan ang ating mḡa bayan.

Stauffacher: Si Gessler lamang ang kinatatakutan ko na magmamatigas; siya'i libot na lagi nḡ kaniyang kabayuhang mabanḡis; di niya iiuan ang lupang di muna magbubu nḡ dugû, at maitaboy man siya ay panḡanib din sa bayan. Mabigat at mapanḡambang siya i mapigilan.

Baumgarten: Kung saan ang lalong panḡanib, doon ninyo ako ilagay; utang ko yaring buhay kay Tell. Ibig ko siyang isabit sa ikagagaling nḡ bayan: nailigtas ko na ang aking puri, nagaanan yaring puso.

Reding: Hatol ang dalá nḡ panahon. Antayin siyang matiis. Dapat naman tayong umasa nḡ kaunti sa *sakana*. — Nḡuni at magmasid, samantalang tayo'i sa gabi naglilining, tumataas na sa taluktuk nḡ mḡa bunduk ang umaga, ang maninḡas na pangising. — Aba tayo at maghiuahualay, bago tayo masakatan nḡ arao.

Walther Fürst: Huag manḡamba: dahandahang nalayo ang dilim sa mḡa libis. (Lahat ay sa sariling kalooban ay magpupugay at magmamasid na mapitagan at tahimik sa liuanag ng umaga.)

Rosselmann: Sa liuanag na ito, na bumabati sa atin una sa ibang mḡa taong sa ibaba'i nahinḡang mabigat sa kalapitan sa mḡa hapis nḡ malalaking bayan, ay pabayaang sumpaang ang panḡako nḡ bagong bigkís. Ibig naming maging isang bayan nḡ magkakapatid, at di maghihualay sa anomang kapigitan at panḡanib. (Uulitin nḡ lahat na taas ang

tatlong dalirì.) Ibig naming maligtas, paris nḡ mḡa magugulang, mamatay muna, bago mabuhay sa kaalipinan. — Kami'i umaasa sa kataastaasang Dios at dī natatakot sa lakas nḡ mḡa tao. (Magyayakapan.)

Stauffacher: Lakad bauat isa nḡaion nḡ tahimik
Sa kaibiga't bahay na mahal sa dibdib:
Itago nḡ pastol ang hayop sa lamig
At lihim humanap nḡ tulong sa hápis.

Ano mang mangyari hangan sa tadhana
Na sukat itanḡis, idaloy nḡ luhà,
Magtiis ang loob; bayaang humabà
Ang bilang nḡ sala nḡ sukab sa lupà.

Arao ay darating at pagbabayaran
Sa minsan ang lahat, bauang kasalanan:
Pigilin nḡ isa ang matuid na uhao,
Sa arao nḡ lahat ang galit ilaan;

Nakao nḡa sa arì nating lahat mandin
Ang magisa nḡaiong humiganting lihim.
(Samantalang sa iba't ibang tabí ay tahimik na aalis
tutugtug ang orquesta nḡ kaligaligayang sonata: ang
ualang lamang palabasa'i matitira pang ilang sanda-
ling bukás, at mapagmamasdan ang nataas na arao sa
mḡa kabundukan nḡ ielo.)



IKA-ATLONG LABAS

UNANG HATI

Harapan nḡ bahay ni Tell: taglay ni Tell ang puthao:
Hedwig ay nanḡanḡasiuà sa bahay. Si Walther at si
Wilhelm ay naglalarô sa dakong libís: ang galaua'i
arkabus.

Walther (aaunit): Taglay ang pana't ang búsug
Sa libís at kabundukan
Ang manḡanḡaso'i nalusog,
Maagang madaling arao.

Kung doon sa papauirin
Ang manoyo'i (lawin ai) naghahari;
Sa kabundukan at banḡin
Hari'ng manḡanḡasong pili.

Kania'ng malauak na parang
Ang matudlâ nia't mabihag,
Aring tunay n̄ga't yaman,
Ang nagapang at nalipaḍ. (darating na nagtatatakbo.)

Nalagutan ako n̄g bagting: inyo pagigihin, ama.

Tell: Ayao ako. Ang tunay na mangangaso'i nagsisikap na magisá.

(Ang m̄ga batà ay magsisitayô.)

Hedwig: Maagang nagaaral ang m̄ga batang mamananà.

Tell: Maagang naghahasà ang ibig tumálas (ang ibig maging maestro.)

Hedwig: Ibigin n̄g Dios na dî nila kailan man matutunan.

Tell: Lahat ay dapat nilang pagarálan. Ang ibig makipaglaban sa hiras n̄g buhay, ay sa init at lamig (defensa y ofensa) dapat humanda.

Hedwig: Ay! sino man sa kanila'i dî matatahimik sa bahay!

Tell: Ina, gaion din ako: dî ako nilalang n̄g lupà para magpastol; ualang pahin̄ga'i dapat kong habulin ang isang natakpong nasà. Akin lamang kinatutuaan yaring buhay, kung sa bauang arao ay may bagong nabibihag.

Hedwig: At dî mo naaalaala ang takot n̄g asaua, na nan̄gan̄amba, samantalang ikau ay inaantay. Pinaḡinḡilabutan ako kapag naririnig ang m̄ga sinasalitâ n̄g m̄ga bagontao sa inyong pan̄gahas na lakad. Naka ang pusù sa tui kang paaalam, takot na dî ka na muling magbalik. Para kitang namamalas, ligao sa bunduk n̄g ielo, luksuhin ang balang tibag; namamalas ko mandin ang paghila sa iyo sa banḡin n̄g tumatalong gamusa, ang pagbuhus sa iyo n̄g nabulusuk na ielo, ang pagbuka sa iyong paa nang magdarayang *Firn* na lalamonin ka, buháy na ibinaon sa kakilakilabot na hukay. — Ay! habol n̄g libong arisaring kamatayan ang pan̄gahas na mangangasó sa Alpes. Karaualdaua! na hanapbuhay, lipos n̄g pan̄ganib na nagaakay sa kalaliman.

Tell: Ang maligayang loob na naglilibot, sa Dios naasa at sa hiniram na lakás, yao'i maaluang dumadaig sa anomang lakarin at pan̄ganib; dî natatakot sa bunduk ang inianak sa ibabao niya. (Nayarì na ang ginagauâ, itatabi ang kasangkapan.) N̄gaion, akalà ko, maluhat na magtatagal ang pintu. Dî nabayad n̄g aluagi ang may puthau sa bahay. (Kukunin ang sambalilo.)

Hedwig: Saan ka paparoon?

Tell: Sa Altdorf, sa amang binaan!

Hedwig: May sinasapantaha ka bang pang'anib? Ipahayag mo sa akin.

Tell: Ano ang naisipan mo, (babai) Hedwig?

Hedwig: Mayroon silang linalala laban sa mga hukum. — Sa Rutli nagpulung, talastás ko, at kalakip ka sa bigkisan (liga).

Tell: Di ako kaharap . . . nguni at di ko lalayoan at tatalikdan ang bayan kung tumauag.

Hedwig: Ilagay ka nila kung saan may pang'anib; ang kabi-gatbigatan ay siang iyo, paris ng (palagi) dati.

Tell: Ang bau't isa'i naambag alinsunud sa arì.

Hedwig: Itinauid mo ang taga Unterwalden sa gitna ng bagio . . . himala at kayo'i nakaligtas . . . di mo nga бага naalaala ang anak at asaua?

Tell: Mahal na asaua, naalaala ko kayo: kaya nga ilinigtas ko ang ama dahil sa mga anak.

Hedwig: Tumugpa sa nagnangalit na dagat! Di pagasa sa Dios ang dapat itauag; ya'i tuksuhin ang Dios.

Tell: Ang totoong napakaraming nagiisip ay ualang mabuting magagaua.

Hedwig: Ikau ay mabuti at matulungin, totoo: ang lahat ay inaabuluyan mo, nguni at pagka ikau ay nasa pang'anib, ualang tutulong sa iyo.

Tell: Huag itulut ng Dios na ako'i magkailangan ng abuluy. (Hahauakan ang arkabus at tunud.)

Hedwig: Ano ang gagauin mo sa arkabus? Iuan mo rito yan!

Tell: Nauaualan ako ng kamay pag uala akong sandata. (daring ang mga bata)

Walther: Saan po kayo paparoon, ama?

Tell: Sa Altdorf, bata, sa nunu, . . . ibig mong sumama?

Walther: Mangyari pa! Ibig ko nga.

Hedwig: Ang hukum sa lupa ay naroon! Lumayo ka sa Altdorf.

Tell: Ngaion sia tutugpa.

Hedwig: Kaya nga, bayaan mo munang siya'i malayo. Huag ka niyang maalaala, talastás mo't galit siya sa atin.

Tell: Ako'i di masasaktan ng kaniang sukab na loob: matuid ang ginagauâ ko at di natatakot sa kanino mang kaauay.

Hedwig: Nagkakataong ang kinagagalitan niya'i ang nagsi-sigauâ ng matuid.

Tell: Nguni at sapagka't, di nia sila malapitan . . . akala kong ako'i pababayaang tahimik ng mataas na tao.

Hedwig: Aba! at talastás mo na бага?

Tell: Di pa nalalaon ako'i nanngangaso sa mga masusukal at ilang na bangin ng libis (ng Schachten) na mahukay at ualang bakas-tao, at ng ako'i nagiisang umaakyat sa makitid na landás na bato na pilit dadaanan, sapagka't sa isang tabi'i nakatayo ang matarik na pader na bato, at sa ibaba'i umuugong na kakilakilabot ang ilog ng Schachen, (kakapitan siya sa kaliua't kanan ng mga batà at titingalain siyang nasang makinig) siyang pagdating ng hukum ng lupa kasalubung, nagiisang paris ko, tao at tao lamang, at sa tabi namin ang malalim na bangin. Nang ako'i makita ng maginoo at makilala, akong mabigat na pinarusahan dahil sa munting bagay, namalas akong sumasagupà taglay ang bayaning sandatá, sia nga'i namutlà, nanglambot ang tuhud, nakita ko siyang dumating, at ngaio'i malulugpo sa batong nagtayo. Naauà ako sa kaniya, aking linapitan at malumanay na nagsabi: "Ako nga po yaon, maginoong hukum ng bayan." Nguni at siya'i di makapagsalitá ng anoman sa kaniyang bibig . . . ako'i uiuituitan lamang ualang imik at pinatuloy ng paglakad: lumayo nga ako at pinaparoon ko ang kaniang mga tao.

Hedwig: Nannginig siya sa iyong harapan: ay! sa aba mo! Nakita mo siang mahinà, di ka nia patatauarin.

Tell: Kaya nga linalayuan ko sia, at di naman nia ako hahapin.

Hedwig: Huag ka lamang pumaroon ngaion. Mangaso ka na nga.

Tell: ¿Ano ang naiisipan mo?

Hedwig: Ako'i nanngangamba. Lumayo ka.

Tell: Ano at natatakot kang ualang sukat na dahil?

Hedwig: Sapagka't ualang sukat na dahill . . . Tell matira ka.

Tell: Ipinangako kong pumaroon, sinisintang asaua.

Hedwig: Lakad kung ikau ay nangako, . . . nguni at iuan mo sa akin ang batà.

- Walther*: Hindî po, nanay. Ako'i sasama sa Ama.
Hedwig: Walti, ibig mo bagang iuan ang iyong ina?
Walther: Uuihan naman kita ng marikit na galing sa nunu.
(Aalis na kasama ng ama.)
Wilhem: Ina, ako natirang kasama mo.
Hedwig (siya'i yayakapin): Sia nga, ikau ang mahal kong anak, ikau ang nagisang natira sa akin!
(Si Hedwig ay pasasa pintuan at susundang matagal ng mata ang nangagsialis.)

IKALAUANG HATI

- Isang nakukulung na linao sa gubat na masukal:
durog na tubig ang natalon sa batohan.
Bertha, gayak manngasò, gaion din naman si
Rudenz na darating.
- Bertha*: Ako'i sinusundan. Salamat at masasabi ko ang ninanasà.
- Rudenz* (darating na mabilis): Mahal na dalaga, salamat at dumating din ang arao na kayo'i natagpuan kong nagisà; tayo'i nalilibot ng banjin; dito sa kasukala'i ualang ibang nakikinig; matagal ng itinatago sa pusò ang di ko pagimik.
- Bertha*: Tantò ninyong di tayo sinusundan ng nagsisipangngaso?
- Rudenz*: Sila'i nasa malayo. . . . Ngaion o magpakailan man! Ibig kong gamitin ang mahalagang panahon . . . dapat kong paglinauin ang aking palad, mapalayo man ako sa inyo magpakailan pa man. — Oh, huag sandatahan ng dilim ng kagalitan yang maauing matá. — Sino akong makapagtataas sa inyo ng pangahas na nasà? Ako'i di pinang'anlan ng balitá; di nga ako makalalagay sa piling ng mga mahal na binatang mapagtagumpay at makikinang na sa inyo'i naglilinkod. Ualá ako kundì isang pusong matapat at masintahin. . . .
- Bertha* (matigas at malamig): Babangitin ninyó ang sinta at pagtatapat, kayong naglililo sa mga unang katungkulan? (Rudenz ay mapapaurung) Ang alipin ng Austria, ang napabibili sa ibang tao, sa lumulupig sa sariling bayan!
- Rudenz*: At sa inyo ko didin'gin ang ganiang pagmura, oh, mahal na dalaga? Sinong iba sa inyo ang hinahanap ko sa kabilang tabi?

Bertha: ¿Ako akalà niniong matatagpuan sa tabi n̄g kaliluhan?
Ialay ko muna yaring kamay kay Gessler, sa manlulupig,
bago sa isang ualang loob na anak n̄g Suiza na napaaalilà
sa kaauay n̄g bayan!

Rudenz: Oh Dios! Ano ang aking naririnig?

Bertha: Anó? ¿Anó ang lalong lapít sa may loob na tao,
kundì ang m̄ga kababayan? May gagandá pa bagang ka-
tunkúlan para sa isang maran̄gal na pusù, may didikit pa sa
magampon sa kabaitan, ipagtangol ang matuid n̄g nalu-
lupig—nagdurugû yaring kalulua dahil sa inyong bayan;
sinasamahan ko sia sa hirap, palibhasa'i sia'i iniibig, isang
mamô n̄guni at malakás at matapang na bayan; pusù ko'i
nahihikayat sa kaniya, at balang arao ay lalong iginagalang.
—N̄guni at kayo, na ginauang tunay niang tangulan n̄g
pagkatao at n̄g katunkulang maran̄gal, nagpapabayâ, at lilo'i
kumakampí sa kaauay at nagpapanday n̄g tanikalâ para sa
sariling bayan; kayo n̄ga ang nakahahapis at ang huma-
habag sa akin; pinipigil yaring pusong huag kayong kaini-
pan!

Rudenz: Dì ko bagá iniibig ang ikagagaling n̄g aking bayan?
Sa ampon n̄g makapangyarihang cetro n̄g Austria ang ka-
payapaan. . . .

Bertha: Ang kaalipinan ang inyong ilinalaan sa kaniya! Ibig
ninyong itaboy ang kalayahan sa huling tahánang natitira
sa kaniya sa lupà? Mabuti pa ang baya't nakatatalastas
n̄g kaniyang ikagagaling; dì naililigao ang kaniyang paki-
ramdam n̄g anomang kinang. Kayo'i nasilô na sa ulò n̄g
iniong m̄ga kaauay.

Rudenz: Bertha, naiinip kayo sa akin, inaalipustâ ninyo ako.

Bertha: Lalong mabuti sa akin kung magkagaion. . . . N̄guni't
ang tinitingnang alipustâ at sukat alipusta'i, pagnasaang
ibigin. . . .

Rudenz: Bertha, Bertha! Iniong ipinatatanao ang kataasta-
asan tuâ n̄g lan̄git at sakâ biglang ihuhulug sa kailaliman.

Bertha: Hindì, hindì n̄ga: dì pa pauing lahat sa inyo ang kara-
n̄galan! Nahihimbing lamang; ibig ko siang pukauin;
dapat kayong magpilit na labis, n̄g mapatay ang nasa du-
gung mabuting ugali; pasalamat kayo, datapuâ, na siya
ay malakas kaysa inyo, at dì man ninyo inibig ay kayo'i
mabuti at may dan̄gal.

Rudenz: Naniniualâ kayo sa akin? Oh Bertha, lahat ay mang-
yayari at maaari sa akin kung inyong ibigin.

Bertha: Sundin ang katungkulan n̄g inyong pagkatao; ganapin ang dapat na kinatatayuan sa gitnâ n̄g inyong bayan at lupà, at ipakipaglaban ang inyong dakilang Matuid.

Rudenz: Ay sa aba ko! Paanong kayo'i matatamo, paanong kakamtan ko kayo, kung aking labánan ang lakas n̄g emperador? Dî bagá marahás na dumidiin sa inyong kamay ang makapangyarihang loob n̄g m̄ga kamaganak?

Bertha: Ang m̄ga yaman ko ay nasasa m̄ga bayan dito sa kabundukan, at kung ang Suiza'i maligtas, ligtas din naman ako.

Rudenz: Bertha, anong maliuanag na daan ang iyong binuksan sa akin!

Bertha: Huag umasang ako'i kakam'tan sa paglilinkod sa Austria, ibig nilang makabig ang aking m̄ga yaman, at ibig ipisan sa malaking mana. Yaon ding nagiisang kasakiman sa m̄ga lupain na ibig uminis sa inyong kalayahan, ay sia rin n̄gang nagbabalâ sa akin. . . . Oh kaibigan, marahil ay ako'y piniling ihahain at iuupa sa isa nilang mahal na linkod. — Doon, sa kinabubuhayan n̄g kabulaánan at n̄g lilong bulung-bulunġan, doon sa tahanan n̄g Emperador ibig akong dal'hin, doon ako inaantay n̄g kinaiinipang gapus n̄g pagaasaua; ang pagsinta lamang . . . ang inyong sinta ang makaliligtas sa akin.

Rudenz: Makapagtitiis kayong mamuhay dito, maging akin sa tinubuan kong bayan? Oh Bertha, ano bagá ang lahat n̄g aking nasang malayô, kundî ang pita lamang sa inyo'i malapit? Kayong-kayo n̄ga lamang ang aking hanap sa daan n̄g kapurihan; lahat n̄g aking nasà sa puri ay pagsinta lamang. Makatitirá kayo rito sa tahimik na libís na aking kasama, at tumalikod sa kislap n̄g lupà . . . oh kung magkagaio'i natagpuan ko ang lahat n̄g nasà; kung magkagaio'i makasasalpuk na dito sa m̄ga panatag na kabundukan ang marahás na agos n̄g banġis n̄g mundo . . . kung gaio'i kubkuban na tayo n̄g dî mabuksang matibay na bakod n̄g m̄ga batong naglibot, at itong mapalad na naligid na libís mabuksan sa lanġit lamang at maliuanagan.

Bertha (N̄gaion mulî kang nabuhay, ikau n̄ga n̄gaion ang napanaginip n̄g masaloob kong pusù; dî ako dinayà n̄g aking pananampalataya.):

N̄gaion ay ikau n̄ga ang napanaginip,
Pagasa n̄g pusù ay dî mandin nalait.

Rudenz: Hayo, kahunghangang sumirà sa isip,
Sa amang bayan ko kakam'tan ang nais.

Saan namulaklak yaring pagkabatâ,
Saan nababakas masasayang tandâ;
Magiging akin ka sa tinubuang lupà,
Sa piling n̄g bukal at kahoy na madlà.

Inirog n̄gang lagi at nararamdaman
Na sa balang saya siya'i magkukulang.

Bertha: ¿Saan hahanapin ang pulû n̄g buhay
Kundî n̄ga sa lupà n̄g baít na tunay?

Dito namamayan ang tapat na loob
Ang kabulaanan ¿saan dito nasok?
Dito'i dî lalabuín ang saya n̄g poot,
Tining at malinao ang buhay aagos.

Mamamalas kitá sa tunay mong buti,
Salaming tuláran n̄g tanang lalaki,
Malaya't malinis na bibigiang puri,
Parang isang hari sa galang at lakí.

Rudenz: At ikau, bulaklak n̄g babaing tanan,
Sa bait at sipag nama'i mamamas'dan
Ipapanaog mo ang lan̄git sa bahay
At yaring buhay ko'i yong pamumutihan.

At sasabugan mo n̄g n̄ga bulaklak,
Lualhatí at buhay iyong ikakalat.

Bertha: Oh sinta! ang dahil niaong aking hirap
Sa tui-tui nang ikau ay mamálas

Ilaong niaring pusung nagpapakasirá
Sa paa n̄g lilo't napapan̄ganyayâ:
Dibdib ko'i naputuk sa bigat n̄g luha
Sa tuing susundan sa kaniang kutà.

Ang palalong punung dito sumasaklao!
Dito'i ualang kutang sukat makahadlang
Lumapit sa nasang luluguring bayan.

Rudenz: Dapuat, ¿ano'ng kalas niaong likaulikau
Silong itinalí sa ulung sarili?

Bertha: Ipakilala mong tunay kang lalakí,
Kumampí sa bayan, anomang mangyari.
Iyong katungkulan. (Maririnig ang tambuling
mangangasó) Narinig mo'ng huni?

Tayo'i maghiualay: ang bayan n̄g amá
Ipaglaban: siya at ang sinta mo'i isa:
Iisa ang kaauay n̄g ating ligaya
Isang kaligtasa't lahat ay malaya. (Aalis)

IKA-ATLONG HATI

Isang damuhan sa Altdorf. — Sa kalikúran, kahuyan:
sa palusung na libís ang sambalilo sa dulo n̄g túlus.
Ang kalikodlikuran ay m̄ga kabundukan na pinan̄gi-
n̄gibabauan n̄g bunduk n̄g ielo. Friesshardt at Leut-
hold nagbabantay.

Friesshardt: Ualang saysay ang ating pagbabantay. Ualang
nakakaibig pumarito at pagbigiang galang ang sambalilo.
Karaniuai n̄giao'i malaking tian̄gi dito; n̄giao'i ang lupa'i
anaki nailang buhat n̄g mabitin sa túlus ang sambalilong
pantakot.

Leuthold: Ualang nasipot kundì m̄ga hampaslupà na nagua-
uagayuay n̄g buluk na panaklub parang itinutuyâ. Ang
m̄ga mahuhusay na tao'i nagibig pang lumigid n̄g mahaba
sa kalahatí n̄g bayan, bago yukuan ang sambalilo.

Friesshardt: Sila'i dapat magdaan dito kung mangagaling sa
tribunal sa katanghalian. Ang akalà ko'i tayo'i maraming
mahuhuli, sapagka't ualang nakakaisip magpugay sa sam-
balilo. N̄guni at nakita n̄g Cura, n̄g Rosselmann—nagka-
taong nangaling sa isang maysakit—at tumayô siya roong
taglay ang viático, doon pa naman sa tapat n̄g túlus—kumi-
liling ang sacristan; nan̄gagsiluhud na lahat, patí n̄ga ako
at iginalang ang Santísimo n̄guni at hindì ang sambalilo.

Leuthold: Pakingan mo, abay; sumasaisip kong tayo'i naka-
tayo dito sa harap n̄g sambalilong parang bibitayin; isang
pagayop n̄ga sa isang taong maran̄gal magbantay sa isang
ualang lamang sambalilo . . . dapat tayong kasuklaman n̄g
sino mang matinong tao. Igalang ang isang sambalilo,
isang ulul na utos, ang dapat kong másábi!

Friesshardt: Bakit at hindì sa isang ualang laman at guang
na sambalilo? Dì ka бага nagpupugay sa maraming hug-
hag na ulò?

Hildegard, Melchthild at Elsbelt darating na may
kasamang m̄ga batà at lilibutin ang túlus.

Leuthold: At totoo ka baga namang mapaglinkod na tao, at marami kang kapuang ipinahamak. Dumaan n̄ga sa tabi n̄g sambalilo ang may ibig, ipinipikit ko ang mata at dī ako natingin.

Melchthild: Aya't nakabitin ang ating hukum . . . gumalang kayo, m̄ga amusin!

Elsbeth: Ipagkaloob n̄ga n̄g Dios na siya'i lumayas at iuan sa atin ang sambalilo; dī natin isasamâ kung yao'i mangyari.

Friesshardt (itataboy sila): Ibig ninyong umalis, m̄ga sinumpang kababaihan? Sino ang nagkakailan̄gan sa inyo? Paparituhin ang inyong m̄ga asaua, kung sila'i may loob sumuay sa utus. (Magsisialis ang m̄ga babai. Tell taglay ang arkabus darating akay ang anak sa kamay; sila ay lalampas sa sambalilong pauuna sa palabasan at dī 'yon mamalasin.)

Walther (ituturò ang m̄ga kabundukan): Ama, tunay n̄ga po ba na doon sa itaas n̄g bunduk ay nagdudugu ang m̄ga kahoy pag sila'i ginudlisan n̄g puthau?

Tell: Sino ang may sabi nian, batà?

Walther: Sinasalitâ n̄g punù n̄g pastol. . . . M̄ga pinagpalâ rao ang m̄ga kahoy at ang sa kanila'i sumakít ay lumalabas ang kamay sa hukay.

Tell: Na ang kahoy ay pinagpalâ ay tunay. — Nakikita mo ang m̄ga *Firnen* doon, yaong mapuputíng taluktuk na umaabot hangang Lan̄gít?

Walther: Yaon ang m̄ga hielò na kumukulug kung gabí at naghuhulug sa atin n̄g bahâ n̄g ielo.

Tell: Gaion n̄ga; at ang m̄ga ielo'i malaon na sanang dinurog ang nayon n̄g Altdorf n̄g kanilang bigat, kung hindi doon humahadlang ang gubat na parang nagtatankilik sa lupa.

Walther (n̄g makapaguarang sandali): Mayroon po ba amang lupang ualang bunduk?

Tell: Pag ikau ay lumúsung mulâ dito sa atíng kaítaasan at palagi kang lumúsung na sunud sa m̄ga agos, darating ka sa isang malaking patag na lupa na dī na binubulaán at inuugun̄gan n̄g m̄ga tubig, ang m̄ga ilog ay tíning at tahimik na umaagos; doon makatatao kang maaliualas sa balang suluk n̄g lan̄gít; ang trigo'i nalaki doon sa malalaki at maaayang bukiran at ang lupa'i parang isang halamanan kung tingnan.

Walther: Ay ama, bakit po di tayo kaagad lumusung doon sa magandang lupà at ng huag tayong laging nangangamba dito at naghihirap?

Tell: Ang lupà ay maganda at maauaíng paris ng Lanġit, nguni at ang nagaararo noo'i di nagkakamit ng bungà ng kanilang itinanim.

Walther: Di bagà sila nabubuhay na malayáng paris ninyo sa sariling minana?

Tell: Ang lupà ay arì ng Obispo at ng Hari.

Walther: Nguni at sila'i makakapanġaso kung ibig sa mġa kagubatan?

Tell: Ang mġa hayop-gubat at mġa ibon ay arì ng panginoon.

Walther: Nguni at sila'i makapanġingisdang malaya sa ilog?

Tell: Ang ilog, ang dagat patí ng asin ay yaman ng hari.

Walther: Sino po baga ang hari nġa na kinatatakutan ng lahat?

Tell: Yao'i isang nagtatankilik at nagpapakain sa lahat.

Walther: At di po baga sila matatapang na makapagtankilik sa kanila rin?

Tell: Doo'i ang kapitbahay ay di makapagkatiualà sa kakapitbahay.

Walther: Amá, ako po'i maiinis doon sa malauak na lupà: mabubuhay akong lalong magaling dito sa ilalim ng mġa ielo.

Tell: Tunay nġa anak ko; magaling pang pasanin ang mġa bunduk ng ielo kaysa sa mġa masasamang tao. (Ibig nilang lumampás.)

Walther: Ay ama, ting'nan ninyo yaong sambalilo sa dulu ng túlus.

Tell: Anhin natin ang sambalilo? Tayo, at lumakad. (Ng ibig niyang lumakad ay sasalubunġin sila ni Friesshardt ng nakaakmang sibat.)

Friesshardt: Sa nġalan ng Emperador, tġgil at mátirá!

Tell (hahauakan ang sibat): Ano ang ibig ninyo? Bakit ako hinaharang?

Friesshardt: Kayo'i sumuay sa utos: dapat sumama sa amin!

Leuthold: Hindi ninyo iginalang at niyukuan ang sambalilo.

Tell: Kaibigan, bayaan akong lumakad.

Friesshardt: Sulung, sulung sa bilangoan!

Walther: Si ama sa bilangoan! Daló, dalohan! (Hihiao sa loob.) Dito m̄ga mabubuting tao, kayo m̄ga lalaki, abuluyan kami: nangdadahas, dahas! Dadalhin siya sa bilangoan.

Rosselmann, cura at *Petermann*, sacristan darating na may kasamang tatlo katao.

Sacristan: Ano ang nangyayari?

Rosselmann: Ano at pinagbubuhatan mo n̄g kamay itong tao?

Friesshardt: Siya'i isang kaauay n̄g Emperador, isang lilo!

Tell (hahauakan siyang malakas): ¿Isang lilo, ako?

Rosselmann: Nagkakamali ka, kaibigan. Ito ay si Tell isang mabuting taong bayan at mapuring tao.

Walther (masusuliapan si *Walther Fürst* at tatakpong sasalubung): Mamay, dalo! Pinan̄gan̄gahasan ang ama!

Friesshardt: Sa bilangan, sulung!

Walther Fürst (magemadali): Tigil, sinasagot ko siya! Sa n̄galan n̄g Dios Tell ¿ano ang nangyari?

Melchthal at *Stauffacher* ay darating.

Friesshardt: Inalipustâ niya at ayáo kilalanin ang kataastaasang kapangyarihan n̄g hukum.

Stauffacher: Magagauâ ba 'yan ni Tell?

Melchthal: Bulaan ka, ualanghia!

Leuthold: Di nia niyukuan at iginalang ang sambalilo.

Walther Fürst: At dahil dian ibibilangô sia? Kaibigan, tangapin mo ang pananagot ko, at bayaan mo siang ligtas.

Friesshardt: Panagutan mo ikau at ang sariling katauan! Aming ginaganap ang aming katungkulan. . . . Sulung!

Melchthal (sa m̄ga taong bayan): Hindi n̄ga! Ya'i dahas na sumisigao sa Langit. Pahihintulutan ba nating sia'i ibilangong ganian sa ating m̄ga mata?

Sacristan: Malakas tayo sa kanila! M̄ga kaibigan, huag nating tiisin! Tayo'i magtulong tulung.

Friesshardt: ¿Sino ang susuay sa utus n̄g hukum?

Tatlo pang magsasaká (magemadali): Kami'i tutulong sa inyo! Ano ang nangyayari? Inyong ipagbubual sa lupà! (Hildegard, Melchthild at si Elsbeth ay magsisiurung.)

Tell: Ako'i nakatutulung sa aking magisa! Lumakad kayo, m̄ga mabubuting tao. Akalà ninyong kung ibig kong gamitin yaring lakás, ay katatakutan ko ang kanílang m̄ga sibat?

Melchthal (kay *Friesshardt*): Tikman mong agauin siya sa gitnâ namin!

Walther Fürst at *Stauffacher*: Pabayaan! Tumahimik!

Friesshardt (pasigao): Guló at nagaalsá! (May maririnig na tambuli.)

M̄ga Babai: Darating ang hukum n̄g lupà!

Friesshardt (ilalakas ang hiao): Gulú Suay! Revolución!

Stauffacher: Sumigao ka hangang ikau ay pumutuk, ualanghià!

Rosselmann at *Melchthal*: ¿Ibig mong tumahimik?

Friesshardt (lalong sisigao): Abuloy, abuluy sa m̄ga linkod n̄g kautusan!

Walther Fürst: Naito na ang hukum! ¡Ay sa aba natin! Anó ang mangyayarí?

Gessler nan̄gan̄abayó dala ang halcon sa kamay, *Rudolph der Harras*, *Bertha* at *Rudenz*, at maraming kasunud na sandatahang alagad na lilibutin n̄g sibat ang tanang nasasapálabásan.

Rudolph sa Harras: Tabí, tabí sa maginoong hukum n̄g bayan!

Gessler: Tahakin sila at maghiuahialay! Ano at nagpipisan-pisan ang bayan? Sino ang humihingî n̄g abuluy? (tatahimik na lahat) Sino? Ibig kong matanto! (kay *Friesshardt*) Parito ka: sino ka at bakit mo pinipigilan itong tao? (iaabot ang halcon sa isang alagad.)

Friesshardt: Marakilang panginoon, ako po ang iyong may sandatang alipin at pinagkatiualaang magbantay sa sambalilo. Náhuli ko po itong tao sa kaniyang suay, at dî pagbibigay galang sa sambalilo. Ibig ko po siyang ibilangô, alinsunud sa iyong utos, n̄guni't ibig siyang agauin sa akin at daanin sa lakas n̄g bayan.

Gessler (makalampas ang isang dali): Ganian бага ang iyong paglapastan̄gan sa iyong emperador, oh *Tell*, at sa aking naguutus dito sa kaniang lagay na ayao mong bigian n̄g galang ang sambalilong aking ipinabitin n̄g mátikman ang inyong pagsunud? Ipinakilala mo sa akin ang inyong masamang kalooban.

Tell: Ipatawad mo po sa akin, mahal na panginoon! Isang kabiglaanan at hindi pagalipustâ sa inyo kayâ nangyari. Napagisip ko sana, at di sana ako nagnangalang Tell, hingi ng tauad at ipangangkong di na muling mangyari.

Gessler (makalampas ang katahimikan): Maestro ka rao sa arcabus, Tell, at daig mo ang lahat ng mangangasô.

Walther Tell: Yan po'i dapat maging tunay, panginoon, tinamaan ng amâ ang isang manzana sa kahoy sa layong isandaang hakbang.

Gessler: Anak mo ba ito, Tell?

Tell: Oopo, mahal na panginoon.

Gessler: May iba ka pa bagang anak?

Tell: Mayroon pa pong isa, maginoo.

Gessler: At sino sa dalua ang lalong mahal sa iyo?

Tell: Panginoon, mahal po silang kapua sa akin; kapua mahal na anak!

Gessler: Kung gaion, Tell, sapagkat iyong natatamaan ang manzanas sa kahoy sa isang daang hakbang na layo, ipakikita mo sa akin ngaion ang iyong galing . . . hauakan mo ang arcabus . . . nasasa kamay mo siya . . . at humandâ kang panain ang isang manzanas sa ulu ng iyong anak. . . . Nguni at hahatulan kitang sipatin mong magalin upan ding tamaan mo sa isang tudla; pagka mo siya sinanlan ay mahuhulug ang iyong ulu. (Lahat ay magbibigay tandâ ng gitla at kilabot.)

Tell: Panginoon . . . anong kalagimlagim ang inyong naisipan sa akin? . . . Ako sa ulu ng aking anak. . . . Oh! hindi, hindi nga po, mahal na panginoon, ya'i di sumaisip sa inyo. . . . Ilayo ng mahabaging Dios. . . . Ya'y di ninyo mahihiling na tunay sa isang ama!

Gessler: Yong papanain ang manzanas sa ulu ng iyong anak . . . hinihiling ko at ibig ko!

Tell: Pupuntahin ko ng sariling arkabus ang sinintang ulu ng tunay na anak? . . . Mamatay ako muna!

Gessler: Papanâ ka o mamatay kang kasama ang iyong anak.

Tell: Ako, ako ang sisila sa tunay kong anak! Panginoon, kayo po'i ualang anak, di ninyo tantô ang tibok ng puso ng isang ama!

Gessler: Ay Tell! Biglâ ka nakakapagisip! Sinalitâ sa aking ikau dau ay isang mapanagimpánin at linalayuan mo ang ibang m̄ga tao. Iniibig mo ang kababalaghan. . . . Kayâ n̄ga ipinilî kita n̄gaion n̄g isang gauang may kapan̄gahasan. Ang iba ay makapagiisip . . . ikau ay pipikit mata at ganaping dî masísiraan n̄g loob.

Bertha: Huag mo pong paglaruan, oh Pan̄ginoon, itong m̄ga mahihirap na tao! Namamalas mong silai namumutlâ at nan̄ginginig. . . . Sila'i dî bihasang makarinig sa bibig mo n̄g sabing panglibang.

Gessler: At sinong nagsabi sa inyo na ako'i nagbibirô? (Hahauak sa isang san̄gá na sa itaas niya'i nakabitin.) Naito ang manzanas. Magluag . . . sukatin nia ang kaniang layô alinsunod sa ugali . . . ualongpong hakbang ang ipinagkakaloob ko sa kaniya . . . dî lalabis dî magkukulang . . . siya'i nagbabansag na sa sandaan ay natatamaan niya ang tao . . . n̄gaion, mamamanâ, pumunta ka at huag mong sanlan!

Rudolph n̄g Harras: Dios, at tototohin! . . . Lumuhud ka, batâ, kailan̄gan . . . ipanalangin mo sa hukum n̄g bayan ang iyong buhay!

Walther Fürst (ibubulong kay Melchthal na bahagiâ n̄g makapagpigil at makapagtiis): Magpígil kayo, ipinagaamò-amò ko sa inyo, tumahímik!

Bertha (sa hukum): Magkasía na po yan, Pan̄ginoon! Dî gauang tao ang paglarúang ganian ang pan̄gambá n̄g isang ama! Kung ang tao mang ito'i nagmarapat maal'san n̄g yaman at buhay dahil sa munti niang sala, ay Dios ko! sampóng kamatáyan ang natik'man nía n̄gaion. Bayaan siang umuing mahinusay sa kaniang kubu; nakilala na kayo; sia at ang kaniang m̄ga kaapoapohan ay makakaalaala sa oras na ito.

Gessler: Buk'san ang daan! . . . dali ano't natitigilan ka? Ang buhay mo'i akin, kita ay mapapatay; n̄gunî at ting'nan mo, ilinalagay kong maauain ang iyong kapalaran sa sariling bihasang kamay. Dî matatauag na mabigat ang hatol n̄g nagaari n̄g sariling kapalaran. Yong sinasabisabi ang matalas mong paningin. Mabuti! Dito n̄ga dapat, mangangasó, ilabás ang iyong galing; mainam ang papanain, at ang kaupahai malaki! Tudlain ang maitim sa pinagbibihasaan puntahan; ya'i magagauâ n̄g sinoman; aking tinatauag na maestro ang tiualâ sa kaniang galing sa saan mang

bagay, ang kamay na di nagagalau ng pusò ni napakikisap ang mata!

Walther Fürst (luluhuran sia): Maginoong hukum ng bayan! Kinikilala namin ang inyong kataasan; nguni at pabayaan umiral ang aua sa katuiran, kunin ang kalahati ng aking arì, kunin ang lahat! Ilayò lamang sa isang ama ang ganitong karaualdau.

Walther Tell: Mamay, huag po ninyong luhuran ang taong palamara. Sabihin kung saan ako tatayo. Ako'i di nata-takot. Tinatamaan ng ama ang nalipad na ibon; di nia pagkakamalian ang pusò ng kaniang anak.

Stauffacher: Maginoong hukum, di nagagalao ang inyong loob ng kamusmusan ng batà?

Rosselmann: Oh isipin ninyo na may isang Dios sa langit na pananagutan nang lahat na iniong ginauâ.

Gessler (ituturo ang batà): Igapus sia sa tilo doon!

Walther Tell: Ako igagapus! Hindi, ayao akong pagapus. Ibig kong tumayong ualang kibo, parang isang tupa, at hindi man ako hihinga. Kung hindi ako'i papalag dahil sa aking tali.

Rudolph ang Harras: Papiring ka lamang, batà.

Walther Tell: Bakit papipiring? Akala ninióng ako'i mata-takot sa panang galing sa kamay ni ama? Aantayin ko siang ualang kilos at di igagalau ang pilik-mata. — Dalì, amá, ipakita ninyong kayo'i mamamanâ! Ayao ka niang paniualaan, ang akala'i tayo ipapahamak. — Pumana kayo at tamaan ng makakita ang tampalasan. (Papasa punò ng tilo: papatongan sa ulo ng manzanas.)

Melchthal (sa mga taong bayan): Ano? Papangyayarihin ba ang malaking sala sa mga mata natín? ¿Bakit nga tayo nanumpâ?

Stauffacher: Ualang magagauâ! Ualâ tayong sandatá; nakikita ninyo ang gubat ng sibat na lumilibot sa atin.

Melchthal: Oh! atin sana yong tinapus kapagdaka! Patauarin ng Dios ang nangagsihatol na iliban at ilaan sa ibang arao!

Gessler (kay Tell): Sa gauâ! Ang sandata'i di tataglain ng ualang kabuluhán. Mapanganib ang magsakbat ng sankat sa pagpatay, at mapagbabalikan ng tunud ang mamamanâ. Itong palalong matuid, na inaarì ng magsasaká, ay naka-

pupuing sa kataastaasang punò nḡ bayan. Ualang dapat magka sandatá kundî ang naguutus. Kaugalian ninyong magsakbat nḡ tunud at busug; mabuti, nḡunî at ako ang magbibigay nḡ sukat panain!

Tell (Bibinitin ang busug at ilalagay ang tunud): Magbukas kayo nḡ daan! Tabi!

Stauffacher: Ano, Tell? Ibig ninyo. — Kailan pa man — kayo'i nanḡinḡinig — nanḡanḡatal ang inyong kamay . . . nanḡanḡalos ang inyong tuhud! . . .

Tell (mabibituan ang arkabus): Nagkukulabo, na alon ang aking paninḡin!

Mḡa babai: Dios na sumasalanḡit!

Tell (sa hukum): Ipatawad sa akin ang pagpana: naito ang pusù! (bubuksan ang dibdib). Tauagin ang inyong kabayuhan at ako'y ilugmô!

Gessler: Dî ko hiling ang iyong buhay! Hiling ko ang pagpana! — Nakakaya mo ang lahat, Tell, ualâ kang kinatatakutan; ang timon ay iyong nauutusan paris nḡ busug, ualâ kang pinanḡanḡambahang bagio pag may sukat kang ililigtas. Nḡaion magliligtas, tumulung ka sa sarili . . . naililigtas mo ang lahat.

(Si Tell ay nakatayong parang nagaalanḡang katakutakut, pinaḡinḡinigan nḡ kamay at ang nagiinikit na mata ay pabalikbalik sa hukum at sa Lanḡit. — Biglang hahauak sa kaniang kaluban at bubunut nḡ isa pang tunud na isusuksuk sa dibdib. Mamamas'dang lahat nḡ hukum ang mḡa kilos.)

Walther Tell (sa ibabâ nḡ tilo): Amá, pumana kayó! Dî ako natatakot.

Tell: Dapat! (magbubuntung lakas at hahauakan ang busug.)

Rudenz (na samantalang lahat ay nangyayari ay balisá at bahagia nḡ makapagpigil, lalabas at haharap): Maginoong hukum, dî ninyo itutuloy ang nasà, hindi ninyo itutuluy. . . . Yao'i isang tikim lamang . . . nasunod ang inyong pita. . . . Kung napakalayo ang pagdadalhan ay sasan'lan nḡ kahigpitan ang pantás na nasâ. Nababalí ang busug pag napakabinit.

Gessler: Kayo'i tatahimik hangang kayo'i tanunḡin.

Rudenz: Magsasalitâ ako! ako'i makapagsasabi. Dakilà sa akin ang puri nḡ hari! Nḡunî at ang ganiang pagpapalakad ay

ualang pinupulot kundî ang galit. Dî yan ang kalooban nḡ hari . . . masasabi ko. . . Ang ganiang kabanḡisan ay dî minamarapat nḡ aking bayan, at ualâ kayong lakas na ya'i magauâ.

Gessler: Ha! Kayo'i sinisidlan nḡ tapang!

Rudenz: Ako'i dî umimik sa anomang mabibigat na nangyari na aking namalas; ipinikit yaring mapagmasid na matá, at dinaganan sa dibdib ang nagpuputuk at tumitiuakas na pusù. Nḡuni at magiging kaliluhan sa aking amang bayan at sa Emperador kung ako'i tumahimik pa.

Bertha (pagigitna sa kaniya at sa hukum): Oh, Dios, inyong lalong ginagalit ang napupusuk.

Rudenz: Binayaan ko ang aking bayan, ang mḡa kamaganak ay tinalik'dan ko, lahat nḡ tali nḡ pagkatao ay iuinalat, nang mapakapit sa inyo . . . akalâ ko'i ginagauâ ang kagalinggalingan at pinagtibay ang lakas ng emperador. . . ang piring ay nahulug sa aking mḡa mata . . . nanḡingilabot akong natingin sa malalim na banḡin aking linusong . . . inyong ilinigao ang malayà kong pagiisip, sinira ang matuid kong pusù. . . . Aking ipinapahamak ang aking bayan nḡ minabuting akalâ.

Gessler: Pangahas, ganitong pangungusap sa yong panḡinoon?

Rudenz: Ang Emperador ang aking panḡinoon, hindi kayo. — Malaya akong inianak paris ninyo, at matitimbangan kayo sa anomang maranḡal na kaugalian. At hindi sana kayo naninidig dito sa nḡalan nḡ emperador na aking iginagalang, kahima't siya'i dinudum'han, hahagisan ko kayo nḡ guantes, na alinsunod sa maranḡal na ugali ay pananagutan ninyo sa akin. . . . Sia nḡa, inyong tanḡuan lamang ang mḡa sundalo. Ako'i dî nakatayong ualang sandatá, paris nian. (Ituturo ang mḡa taong bayan.) Ako ay may kális at ang sa aki'i lumapit.

Stauffacher (sisigao): Ang manzanas ay tinamaan. (Saman-talang silang lahat ay tumabi at si Bertha ay namagitan sa kay Rudenz at sa hukum, pumana si Tell.)

Rosselmann: Ang batà ay buháy!

Iba't ibang voces: Ang manzanas ay tinamaan. (Walther Fürst ay mauaualan nḡ loob at tila mabubual: aagapayanan ni Bertha.)

Gessler (gitlá): Pinanà nia? Ano? Ang ulul!

Bertha: Ang batà ay buháy! Umui kayo sa inyo, mapalad na ama!

Walther Tell (darating na patakbo dalá ang manzanas): Amá, naito po ang manzanas. Alam ko na't di mo sasaktan ang iyong anak.

(Tell, nakayuko at parang sinusun'dan pa ang tunudang arkabus ay mabibitiuan n̄g kamay—nang makitang dumadating ang anak ay sasalubun̄ging bukás ang m̄ga brazo at itataas at yayakapin higpit sa dibdib; sa ganitong lagay mapapaupô. Mahahabag na lahat.)

Bertha: Maauaing langit!

Walther Fürst (sa magamá): Anak ko! m̄ga anak ko!

Stauffacher: ¡Purihin nauâ ang Dios!

Leuthold: Yan, ang pagpanà! Ya'i ipagsasaysay hangan sa kahulihulihang panahon.

Rudolph der Harras: Ipagbabansag ang mamamalasong Tell habang tumatayô ang m̄ga bunduk sa ibabao n̄g lupà. (I-abot sa hukum ang manzanas.)

Gessler: Dios! ang manzanas ay sa gitnâ tinamaan! Isang tamang maestro, dapat kong purihin.

Rosselmann: Ang pagkapanà ay magaling, n̄guni at abá n̄g sa kania'i nagutus, na tumuksu sa Dios.

Stauffacher: Umuî kayo sa inyo, Tell, tindig: inyong tinubos ang sarili parang isang lalaki, at malaya kayo n̄gaiong makakapasabahay.

Rosselmann: Lakad, lakad, at dal'hin sa iná ang kaniang anak. (Ibig sia nilang ihatid at ilayo.)

Gessler: Tell, makinig ka!

Tell (babalik): Ano po ang ipaguutus, panginoon.

Gessler: Mayroon ka pang isang pangalauang tunud na itinago sa iyo. . . . Sia n̄ga, sia n̄ga, nakita ko siang mabuti . . . ¿ano ang ibig mong pagsangkapan?

Tell (matitigilan): Panginoon, yan po'i ugali n̄g m̄ga mamamanà.

Gessler: Hindi Tell; di ko tinatangap ang sagot; dapat iba ang maging kahulugan. Sabihin mo sa akin madali at mahinuisay ang totoo, Tell; ano man ang mangyari, ay ipinapanatag ko sa iyo ang yong buhay! Aanhin mo ang ikalauang pana?

Tell: Magkagaion n̄ga po, o panginoon, sapagkat inyong ipinatatag ang aking buhay . . . sasabihin ko sa inyo ang

tunay na katotohanan. (Bubunutin ang pana sa dibdib at titingnan titig na katakottakot ang hukum n̄g bayan.) Itong ikalauang palaso ay itutudlâ ko sana sa . . . inyo, kung aking tinamaan ang sintang anak, at kayo . . . ay tunay! na dî ko sasan'lan.

Gessler: Mabuti, Tell! Ipinan̄gako ko sa iyo ang yong buhay, ibinigay ko ang maran̄gal na pan̄gun̄gusap na aking tutu-parin. . . . Datapua, sapagkat nakilala ko ang masamâ mong tangkâ, ipadadalâ kita at ipatatago doon sa dî ka masiksikatan n̄g buan at n̄g arao man upan ding ako'i maligtas sa yong m̄ga panà. Hauakan siya, m̄ga alagad! Gapusin! (Si Tell ay tatalian.)

Stauffacher: ¿Paano po, Panginoon? Ganian ang inyong asal sa isang taong inaamong maliuanag n̄g kamay n̄g Dios?

Gessler: Ting'nan kung maililigtas sia niang muli! Dal'hin sia sa aking sasakian! Ako'i susunod agad, ako rin ang maghahatid sa kania sa Kussnacht.

Rosselmann: Ya'i dî ninyo mapan̄gan̄gahasan, ni ang Emperador man, ya'i sala sa aming malalayang kasulâtan.

Gessler: ¿Saan sila naroon? Pinagtibay ba silâ n̄g emperador? Dî silâ nia pinagtibay. . . . Itong kaauanggaua ay dapat munang marapatin n̄g inyong pagkamasunurin. Kayo'i suay na lahat sa utus n̄g Emperador, at nagnanasang man̄gahas buman̄gon. Kilalâ ko kayong lahat . . . natatalos ko kayo. . . Ito ay binubunot ko n̄gaion sa gitnâ ninyo; n̄gunî at kayong lahat ay damay damay sa isang sala. Ang mata-lino ay tumahimik at sumunud!

(Sia ay lalayo, Bertha, Rudenz, Rudolph at m̄ga alagad ay susunud; si Friesshardt at Leuthold ay matítira.)

Walther Fürst (sa malaking hapis): Sia'i nangyari: kaniang isinumpa ípahamak ako at lahat n̄g aking an'kan.

Stauffacher (kay Tell): Oh bakit ninyo ginalit ang tampa-lâsan.

Tell: Magpigil, ang nakaramdam n̄g aking hapis.

Stauffacher: N̄gaion tapus na, tapus na ang lahat! Kami ay gapus at natalian sa inyo.

Taong bayan (lilibutin si Tell): Kasama ninyong mauualâ ang hulí naming pagasa.

Leuthold (lalapit): Tell, ako ay nahahabag, n̄guni at dapat sumunod.

Tell: Adios! Mabuhay nauâ kayo!

Walther Tell (yayakapin siang mahigpít sa sakit n̄g loob): Oh ama, ama! sinisintang ama!

Tell (itataas ang m̄ga baraso sa Langit): Doon sa itaas naroon ang iyong ama. Sia ang iyong tauagan!

Stauffacher: Tell, ualâ kayong ipasasabi sa akin sa inyong asaua?

Tell (itataas ang batà at yayakaping mahigpit): Ang batà ay di nasak'tan; ako ay tutulun̄gan n̄g Dios. (Hihiualay na biglâ at susunod sa m̄ga bantay.)

-----oOo-----

IKA-APAT NA LABAS

UNANG HATI

(Silan̄gang pampang n̄g dagatan n̄g Vierwaldstatter. — Ang m̄ga nagisang matatayog at matatarik na bató sa dakong kanluran ay siang nabakod sa palabasan sa dakong huli. Halò ang dagatan, mulitmuling ugung at silakbo sa gitnâ n̄g kidlat at kulug.)

Kunz sa Gersau, Man̄gingisdâ at ang kaniang alagad.

Kunz: Nakita ko n̄g aking m̄ga mata, mapaniniualaan ninyo; ganian ang nangyari paris n̄g aking sa inio'i sinabi.

Man̄gingisdâ: Bilangô si Tell at dalâ sa Küssnacht, ang pinakamagaling na lalaki sa bayan, ang pinakamatapang na barasong sukat magamit kung hanap ang kalayahan.

Kunz: Ang hukum n̄g bayan ang may hatid rin sa kania tumugpa sa dagatan. Sila ay nagkakataong pasakay n̄g ako'i dumating na galing sa Flüelen; n̄guni at ang bagiong n̄g-ion ay nahugus at ako ay pinilit magmadaling dito ay umahon, marahil ay napigil ang kanilang pagtugpâ.

Man̄gingisdâ: Talî si Tell at sa kapangyarihan n̄g hukum n̄g bayan! Oh asahan ninyong sia'i ibabaong malalim, n̄g huang niang muling makita ang liuanag n̄g arao! Sapagka at dapat niang katakutan ang matuid na paghigantí n̄g matinong tao kaniang mabigat na ginalit!

Kunz: Ang matandang punò nḡ bayan naman, ang maranḡal na panḡinoon sa Attinghausen, ang sabi ay naghihinḡalò na.

Manḡinḡisdâ: Ganiang mababali ang huling sinipete (ankla) nḡ ating pagasa! Sia nḡa lamang ang nagiisang makapagtataas nḡ voces sa ikagagaling nḡ katuiran nḡ bayan!

Kunz: Ang bagió ay lalong lumalakas. Mabuhay nauâ kayong mahusay! Ako ay manunuluyan sa bayan; sapagka at nḡaio'i ualang maaasáhan pagtugpá. (aalis)

Manḡinḡisdâ: Bilangò si Tell, at patay ang malayang panḡinoon! Itaas mo ang dî nakukutiang noo, karahasan; iuaksi sa malayo ang balang hia! Pipi ang bibig nḡ katutuhanan, bulág ang matálas na mata, at nagagapus ang barasong makapagliligtas!

Batà: Malakas ang ulan nḡ bató. Masok po tayo sa kubu amá; hindì po mabuting tayo ay matirá dito sa labas.

Manḡinḡisdâ: Magnḡálit kayo, mḡa hanḡin! Magninḡas at manḡahulug kayo mḡa kidlat! Magputukan kayo mḡa panḡinurin! Bumaha sa lupa, mḡa ilog nḡ lanḡit at kami ay gunauin! Agasin sa buku at manḡaluuy ang dî pa naia-anak na lahî. Maghari kayo, mḡa mababanḡís na elemento; ahon, mḡa oso; ahon muli, matatandang lobo nḡ malalauak na kagubatan! Inio nḡa itong lupa. Sino ang magnanasá pa ditong mabuhay kung ualâ kundî kaalipinan?

Batà: Pakingan ang ugung nḡ kalaliman, ang pagsilakbo nḡ alimpuyu; kailan mai dî nagnḡalit nḡ kaparis ang tubig nḡ dagat.

Manḡinḡisdâ: Papanain sa ibabao nḡ ulu nḡ anak, kailan ma'y ualang amang napagutusan nḡ kaparis! At dî nḡa magnḡanḡalit ang sangsinukuban nḡ mabanḡís na dahas at dahilan doo'i babanḡon. . . . Oh, dî ko nḡa pagtatakhan kung ang mḡa bato ay magsiyukû sa dagat, kung ang bauang taluktuk, yaong nanḡagtayong ielo na kailan ma'y dî natunao mulang ang lupa'i lalanḡin, nḡaio'i manḡaagnas at bumuhus sa kaitaásan, kung magputúkan ang mḡa bunduk, kung ang matatandang banḡin ay magsagupaan, at isang panḡalauang paggunao ay lumamon sa lahat nḡ tirahan nḡ tao, lahat nḡ nabubuhay. (May maririnig na tugtug nḡ kampana.)

Batà: Naririnig ninyo? Sila ay natugtug nḡ kampanâ sa ibabao nḡ bunduk. Sa banta ko ay may natatanauang nanḡa-

nġanib na sasakian, at natugtug nġ kampanâ nġ ating ipanalanġin. (Aakiat sa isang kataasan.)

Manġinġisdâ: Kahabaghabag ang sasakiang nġaio'i nasasapaglayag at umuundayon sa kakilakilabot na alon. Ualang say-say nġaion ang timon at ang piloto; ang bagió ay naghahari, hanġin at alon ay naglalarong isinasayao ang tao . . . sa malapit at malayo ay ualang dalampasígang sukat maġapagamong mahábágin! Madudulás at matatarík na bato sa lígid nia'i nagmamalas, na dî nagpapatuluy at ualang iniaalay kundî ang matigás at matarik na dibdib.

Batà (tuturo sa kaliuâ): Amá, isang sasakian; paparitong galing sa Flüelen.

Manġinġisdâ: Tulunġan nġ Dios ang mġa kaauauang tao! Kapag ang bagió ay napasuut nġa dito sa banġin nġ tubig ay sia'i nagnġanġalit at paikitikit parang balisang manoyo na pumapagaspas sa kulunġang bakal. Hulhul na naghahanap nġ dî matagpoang pintuan: sapagkat sa libot nia'i sia'i nakukulung nġ pangpang na bató na nagbabakod sa daang umaabot sa lanġit. (Aakiat sa isang kataasan.)

Batà: Yon po ang sasakian nġ mġa panġinooon sa Urí, ama; kilala ko sa pulang karang at sa bandilâ.

Manġinġisdâ: Dios na marunong! Sia nġa, yaon nġa ang hukum nġ bayan na doo'i naglalayag. . . . Doon sia patumpa, at hatid sa sasakian ang kaniang mapusuk na sala! Mabilasik siang hinuli nġ kamay nġ naghihiganti, nġaion nakikilala niyang nanġinġibabao sa kania ang lalong malaka's na panġinooon. Dî susun'din ang kaniang hiao nitong mġa alon; dî iyuyuko ang kanilang mġa ulu nitong mġa bato sa kaniang sambalilo. . . . Batà, huag kang manalanġin; huag mong pigilin ang kamay nġ hukum.

Batà: Diko idinadalanġin ang punò nġ bayan; . . . idinadalanġin ko si Tell na nakakasama doon sa sasakian.

Manġinġisdâ: Oh, kaulang isip nġ bulág na elemento! Ipa-pahamak mo бага ang sasakian pati nġ piloto, upan ding maabutan lamang ang makasalanan?

Batà: Mas'dan ninyo, mas'dan, silá ay nakalampás na malualhati sa Buggisgrat; nġuni at ang dahás nġ bagió na pumupukol sa konvento nġ diablo inihahagis silang ibinabalik sa malaking Axenberg. — Dî ko na sila matanauan.

Manġinġisdâ: Naroroon ang Pangtipak, na marami nang sasakiang iuinalat. Kundî sila doon marunong manġauay at manġapit, madudurug ang sasakian sa mġa batuhan, na

nanġagnġangġang nakalubog sa ilalim. — May taglay silang isang magaling na piloto; kung may makapagliligtas ay yan nġa lamang si Tell; nġuni at ito ay baliti ang baraso at kamay.

Si Guillermo Tell dalá ang arkabus.

(darating na mabilís na hakbang; magmamalas na gitlá sa palibot, at magpapahalatang totoong balisá. Pagdating sa gitná nġ palabásan ay luluhod, itutuun ang kamay sa lupà at saka itataas sa Langít.)

Batà (mamamalas siya): Mas'dan mo po ama, sino yong taong doo'i lumuluhod?

Manġingisdá: Nahauak sa lupa nġ dalauang kamay, at parang naualaan nġ loob.

Batà (pauuna): Ano po ang namamalas ko, ama! Ama, parito kayo at ting'nan!

Manġingisdá (lalapit): Sino yan? . . . Dios na sumasalanġit! Ano? Si Tell? Ano at kayo ay nakarating dito? Magsalitá kayo!

Batà: Dî бага kayo nabibilango at nagagapus doon sa sasakian?

Manġingisdá: Dî бага kayo inihahatid sa Küssnacht?

Tell (titindig): Ako ay ligtas!

Manġingisdá at *Batà*: Ligtas! Oh himalâ nġ Dios!

Batà: Paano at kayo'i nakarating dito?

Tell: Doon, galing ako sa sasakian!

Manġingisdá: Ano?

Batà: Saan naroon ang hukum nġ bayan? (kasabay)

Tell: Sia ay nasa gitná pa nġ alon.

Manġingisdá: Mangyayari ba? Nġuni at kayo? Ano at narito kayo? Naalpasan ba ninyo ang mġa talì at ang bagió?

Tell: Sa mauuaing panġanġalaga nġ Dios. Pakin'gan ninyo?

Manġingisdá at *Batà*: Oh, sabihin, sabihin!

Tell: Talastás ninyo ang nangyari sa Altdorf.

Manġingisdá: Lahat ay talastás ko! Magsalitá kayo!

Tell: Na ako ay ipinabilango at pinatalian at ibig dal'hin sa kaniang kutà sa Küssnacht.

Manġingisdá: At lumulan sa sasakiang kasama kayo sa Flüelen. Alam naming lahat. Salitain, paanò at kayo ay nakaalpas?

Tell: Ako ay nakatali sa sasakiang gapus na mahigpit ng lubid, ualang sukat na magtangol, ualang sandata, isang palipul na tao. . . . Di ko na inaasahang mamasdan ang masayang ilao ng arao, ang liag na mukha ng asaua at ng mga anak at malungkut na minamalas ko ng ilang na tubig.

Mangingisdâ: Oh kahabaghabag!

Tell: Gayon lumayag kami, ang hukum, si Rudolph sa Harras at ang mga alagad. Nguni at ang kaluban ng aking mga panà, pati ng arkabus ay nalalagay sa likoran sa tabi ng gulung ng timon. Nang kami ay dumating sa balian sa tabi ng maliit na Axe, ipinagkaloob ng Dios na ang ganiang kakilakilabot na samang panahong pangpuksa sa tao ay biglang bumuga galing sa mga tubig ng Gothardo, at lahat ng mga mananaguan ay nangaualan ng loob, at inakala ng lahat na kami ay malulunod. Sia kong pagkarinig sa isang alila na bumaling sa hukum at nagsaysay: Namamalas po ninyo ang inyong panganib at ang amin, oh panginoon, at tayong lahat ay nabubual sa gilid ng kamatayan. Ang mga nasa timon ay sa katakutan ualang maisipan, at di totoong nakatatantô ng paglalayag. . . . Si Tell nga lamang ang malakas at ang marunung magpalakad ng isang sasakian. Ano po, kung sa ating kapaniban ay atin siang gamitin? Sinabi nga sa akin ng hukum: "Tell kung mapanganghasan mong kami ay iligtas dito sa bagio ay mapakakalagan kita ng tali." Ako nga ay sumagot: "Oo nga po, panginoon, ako ay umaasa sa tulong ng Dios, at matutulungan ko tayo rito." Kinalagan nga ako ng aking mga gapus tumayo sa gulung ng timon at nagpalakad na mahusay. Datapua at aking tiningnan (nagdaling tumingnan) sa tabing kinalalagian nang aking mga panà, at nagmasid na matalas sa pampang sa isang maginhauang mabuting maluksuhan. At nang makita ko ang isang biak ng bato na palas dumudunao sa dagatan.

Mangingisdâ: Kilala ko yaan, nasasa paa ng malaking Axe, nguni at di ko inaakalang maaaring . . . matarik na lubha . . . maabot ng lukso buhat sa sasakian.

Tell: Hiniyauan ko ang mga alagad na panulunang kamay hangang kami ay matapat sa palas na bató, doon ang sabi ko, malalampasan ang lalong panganib. At nang aming maabot ng madaling pagsaguan, dinalangin ko ang auà ng Dios, ginamit ang lahat ng lakas ng katauan at idiniin ang panghuling kahoy sa palas na bató at maliksing hinauakan ang aking sandata at lumundag na bigla sa itaas ng

kapalasan n̄g bató at sa malakas kong tadyak ay ihinagis ang bankabankaan sa alon n̄g m̄ga tubig. . . . Doon siya lumangoy sa gitnâ n̄g alon kung ibig n̄g Dios! Ako ay ligtas dito sa dahás n̄g bagió at sa lalong masamang dahás ng m̄ga tao.

Man̄gin̄isdâ: Tell, Tell, isang maliuanag na himalâ ang ginauâ sa inyo n̄g Dios; bahagia nang mapaniualaan ko ang aking m̄ga mata. Datapuâ at magsabi! Saan ninió akalang pumaroon n̄gaion? Sapagka at di kayo mapapanatag kung sakali at ang hukum ay maligtas na buháy dito sa masamang panahon.

Tell: Narinig kong sinabi nia n̄g ako'i nakaupu pang nagagapus sa sasakian, na ibig niang umahon sa *Brunnen*, magdaan sa Schwyz, ihatid ako sa kaniang kutà.

Man̄gin̄isdâ: ¿Ibig niang pumaroon magdaan sa kati?

Tell: Gaion ang nasà nia!

Man̄gin̄isdâ: Oh kung gaió'i tumago kayo kapag daka! Di kayo makalauang ililigtas n̄g Dios sa kaniang kamay.

Tell: Ituro lamang sa akin ang pinakamaikling daan papasa Art at Küsnacht.

Man̄gin̄isdâ: Ang malapad na daan ay nabubukas sa m̄ga batuhan, n̄guni at mairoon isang lihim at lalong maikling daan, masasamahan kayo n̄g aking anak hangang Lowerz.

Tell (iaabot sa kaniya ang kamay): Gantihin nauâ sa inyo n̄g Dios ang iniong mabuting gauâ. Mabuhay na panatag. (Lalakad at sakâ babalik.) Di baga naman kayo nakipanumpâ sa Rutli? Naaalaala kong pinangnanlan kayo sa akin.

Man̄gin̄isdâ: Ako ay doroon, at sinumpa ko ang pangakong magtutulongtulung.

Tell: Kung gaió'i pasa Bürglen madalî, kaauang gauin sa akin: nanangamba ang asaua dahil sa akin; sabihin ninyo sa kaniya na ako ay naliligtas at mabuti ang pagkatago.

Man̄gin̄isdâ: N̄guni at saan ko sasabihing kayo ay naparoon?

Tell: Inyong matatagpuan sa tabí nia ang aking bianan at iba pang m̄ga kasamang nanumpa. . . . Sila ay dapat tumpang at lumakas ang loob; si Tell ay ligtas at naguutus sa kaniang baraso; madaling may maririnig sila sa aking bago.

Man̄gin̄isdâ: Ano ang inyong inaakalâ, ipahayag sa akin.

Tell: Kapag nangyari na ay mapapagsalitaan din. (aalis)

Manġingisdá: Iturù mo sa kanila ang daan, Jenni;—samahan nauâ siya nġ Dios! Kaniang naisusundô ang balang ilagay sa loob. (aalis)

IKALAUANG HATI

Mahal na tahanan sa Attinghausen. Ang malayang panginoon ay naghihingalô sa isang sillon. Walther Fürst, Stauffacher, Melchthal, at Baumgarten abalang siya'i nililibot. Si Walther Tell ay nakaluhod sa harap nġ naghihingalô.

Walther Fürst: Tapus na sa kaniya; siya'i napaitaas.

Stauffacher: Hindi nakaratay na parang patay. Mas'da't nagalao ang pakpak sa ibabao nġ mġa labí! Mahimbing ang kaniang túlug, at masayang umuumis ang kaniang mukhá. (Si Baumgarten ay papasa pintuan at may kakausapin.)

Walther Fürst (kay Baumgarten): Sino yon?

Baumgarten (babalik): Si aling Hedwig na inyong anak; ibig kayong kausapin; ibig makita ang anak. (Si Walther Tell ay titindig.)

Walther Fürst: ¿Maaaliu ko baga siá? Mairoon ba ako rin aliu? Nagpipisanpisan baga ang lahat na hirap sa ulu ko?

Hedwig (na magpipilit pumasok): Nasaan ang aking anak? Pabayaan ako, makita ko sia. . . .

Stauffacher: Maghunus kayo at magisip na nasa bahay nġ kamatayan. . . .

Hedwig (tatakbo sa anak): Walti ko! Oh! at kinabubuhayan ako!

Walther Tell (yayakapin sia at bibitin sa liig): Kaauaauang Ina!

Hedwig: Tunay nġa baga? Hindi ka nasak'tan? (pagmamas'dan siyang anaki'i takot) Nangyari nġa baga? Nakapanà ba siá sa iyo? Paano at napanġahasan nia? Oh! ualâ siang pusù. . . . Napalipad nia ang tunud sa saring anak!

Walther Fürst: Ginauâ niang takot, ang kalulua'i naagناس sa hapis; ginauâ niá't dahil napilitan, sapagka't kalarô ang buhay!

Hedwig: Oh kung mayroon sana siang pusung ama, bago nia yaon ginauâ ay namatay sana munang makalilibo!

Stauffacher: Inyong dapat purihin ang maauaing kalooban n̄g Dios sa mabuting pan̄gan̄gagapay. . . .

Hedwig: Malilimutan ko baga ang paano at ito ay nangyari? . . . Dios n̄g Lan̄git! At mabuhay man ako n̄g ualong-puong taon ay laging makikita ang anak na nakatayong gapus, ang amang pumapanà sa kania, at laging lilipad sa pusò ko ang panà.

Melchthal: Ali, kung inyong namalas sana ang ginauâ at sinabi sa kania n̄g hukum!

Hedwig: O matigas na pusò n̄g m̄ga lalaki! Pag ang kanilang kapalaluan ay nasak'tan, ay ualâ na silang pinagpipitagan; itinatayâ nilâ sa bulag na han̄gos n̄g larò ang ulu n̄g anak at ang pusò n̄g inâ!

Baumgarten: Dî pa baga lubus ang pait n̄g palad n̄g inyong asaua, at inyo pa n̄gaion n̄g mabigat na pagsisi? Ualâ ba kayong habag sa kaniang binabatâ?

Hedwig (babalik sa kaniâ at titing'nan sia n̄g galit na mata): Ualâ ka baga kundî luhâ sa samangpalad n̄g kaibigan? — Saan kayo doroon n̄g gapusin ang magaling na lalaki? Saan doroon ang inyong abuluy? Inyo lamang pinagmas'dan, at pinabayaang mangyari ang karaualdaua; tahimik ninyong tiniis na hugútin sa inyong gitnâ ang kaibigan. . . . Ganian baga ang ginauâ sa inyo ni Tell? Nagkasia ba siang mahapis n̄g sa likod ninyo ay kasunud ang m̄ga kabayuhan n̄g hukum, nang ang nagn̄gan̄galit na dagat at umuugung sa iyong harapan? Hindî ualang saysay na luhâ ang ikinahabag sa iyo, lumuksu sia sa banka, kinalimútan ang anak at asaua at ikau ay ilinigtas. . . .

Walther Fürst: Ano ang aming magagauang mapan̄gahasan n̄g sia'i iligtas: iilan kamí at ualâ pang sandatâ.

Hedwig (sasalig sa kaniang dibdib): Oh ama! Pati sa iyo'i naualâ siya! Ang bayan, tayong lahat ay kaniang pina-nauan! Sia ay nagkukulang sa ating lahat, ay! at tayong lahat sa kania! Iligtas n̄g Dios ang kaniang kalulua sa pagtituakal. Doon sa kailaliman, sa madilim at malalim na bilangguan sa kutà ay dî sia sasapitín n̄g aliu n̄g sino-mang kaibigan. . . . Pag sia'i nagkasakit! Ay doon sa tagu-lámig na kadiliman n̄g bilangguan pilit siang magkakasakit. . . . Paris nang rosa sa Alpes na namumutlá at naluluoy sa han̄gin n̄g putíkan, ganoon dín naman sa kaniâ, ualang buhay kundî sa liuanag n̄g arao, sa umaagos na simuy n̄g

hanġin. Bilango! Sia! Siang ualang inihihingã kundi ang kalayahan, di nġa sia mabubuhay sa dilim na hinukay.

Stauffacher: Pumayapã kayo; aming pagpipilitang lahat buksan ang kaniang bilangoan.

Hedwig: Ano ang inyong magagauã kung ualã sia? — Samantalang ang Tell ay naliligtas, sia nġa, noo'y mayroon pang pagasa, noo'i ang kabaita'i mayroon pang kaibigan, at ang hinuhuli ay mayroon pang katulong. Kayong lahat ay iliniligtas ni Tell.—Magtulongtulung man kayong lahat ay di ninyo makakalag ang kaniang mġa tanikalã.

(Magigising ang malayang panginoon sa Attinghausen.)

Baumgarten: Kumikilos, tahimik!

Attinghausen (babanġon): Sana sia naroon?

Stauffacher: ¿Sino?

Attinghausen: Ako ay kinukulang sa kaniã! Pinababayaan ako sa hulí kong panahon.

Stauffacher: Ang ibig sabihin ang pamankin. — Ipinasundo ba sia?

Walther Fürst: Ipinasunduna! — Maaliu po kayo! Sia po ay nagbalik loob; sia ay tunay na atin.

Attinghausen: Nanġusap ba siang kampi sa tinubuang bayan?

Stauffacher: At ginauã nġ bayaning kapanġahãsan.

Attinghausen: At bakit di sia naparito at tangapin ang huli kong pagpapalã? Napapakiramdamang kong dumarating na madali ang aking katapusan.

Stauffacher: Hindi nġa po ganian, maranġal na panginoon! Ang maikling pagkahimbíng ay nagbigay lakas sa inyo; at buhay ang inyong paninġin.

Attinghausen: Ang hirap ay buhay, ako ay di na naghilirap! Lumayô na ang sakit paris nġ pagasa. (Mamamas'dan ang batã.) Sino itong batã?

Walther Fürst: Pagpalain mo po sia, oh panginoon; sia po'i aking apó at ulila na sa ama! (Si Hedwig ay luluhod na kasama ang batã sa harapan nġ mamamatay.)

Attinghausen: At kayo'i babayaan kong lahat, lahat na ulila sa ama. — Ay! sa aba ko at ang mġa huling paninġin ay nakamalas sa paglubug nġ amang lupã. Dapat bagang maabot ang mahabang buhay at sakã mamatay na taglay ang lahat na pagasa!

Stauffacher (kay *Walther Fürst*): Papanao ba sia na malungkut ang isip? Dî baga maliliuanagan ang huli niang oras nḡ masayang sikat nḡ pagasa? — Marakilang maginoo! Itas ang inyong loob! Kamí ay dî totoong nagíisa, dî kamí lubus na ualang kaligtasan!

Attinghausen: At sino ang magliligtas sa inyo?

Walther Fürst: Kamí rin! Pakin'gan! Nagpanḡakuan ang tatlong kabayanan ang mḡa pusuk na punò ay ipagtabuyan. Mahigpit ang aming bigkís: isang dakilang sumpà ang nagpípisan sa amin. Kami ay kikilos bago simul'an nḡ taon ang bago niang lakad. Maiúdlip ang inyong mḡa butú sa isang malayang lupà.

Attinghausen: Oh! Sabihin sa akin! Yari na baga ang usapan?

Melchthal: Sa isa ring arao ay magsisitíndig ang tatlong bayan sa gubat. Lahat ay handâ at ang lihim ay natatago hangang nḡaion kahima't sandaanan ang nanḡakakatalos. Guang nḡa ang lupà sa paa nḡ mḡa mararahas na punù, bilang ang arao nḡ kanilang pagaatas, at madalíng hahanapín ang kanilang bakas!

Attinghausen: Nḡuni at ang mḡa matitíbay na kutà dito sa lupà?

Melchthal: Sila ay ilulugsong lahat sa isang tadhanang arao.

Attinghausen: At kahalò ba ang mḡa matataas na tao dito sa usapan?

Stauffacher: Aming inaasahan ang kanilang pagsápi, kung sakalí at kailanḡan: hangan nḡaion ay ang nanumpâ lamang ay ang magsasaká.

Attinghausen (titíndig na banayad punò nang pagtataka!): Napanḡanḡahasan baga nang magsasaká ang gaióng gauâ, sa sariling káya, ualang tulung nang matataas, malaki bagang totoo ang pagasa nia sa sariling lakas. . . . Kung gaió'i dina kamí nia kailanḡan, maaliu kaming makalulusung sa hukay, kamí ay kabubuhayan mamatay man, — iba ang lakas na ipagtatagal nḡ karanḡalan nḡ sangkatauhan. (Ipatatong ang kamay sa ulu nḡ batà, na nakaluhud sa tapat nia.) Dito sa ulung ito na kinapatunḡan nḡ manzanas mamumulaklak sa inyo ang bagong kalayahan; ang matandâ ay nalubug, nagbabago ang panahon, at bagong buhay ay nasíbul sa mḡa nanḡagibâ.

Stauffacher (kay *Walther Fürst*): Mas'dan, anong liuanag ang tumatagas sa kaniang matá! Ya'i hindî ang pagpanao n̄g buhay, yan n̄ga ang sikat n̄g isang bagong buhay.

Attinghausen: Bababaan ang kaniang matatandang kutà n̄g mataas na tao at panunumpaang sumpang pamamayan nang kalahatan; sinimul'an na n̄ga sa Üchtland at sa Thurgau; itinaas ang makapangyarihang ulu n̄g dakilang Bern; Freiburg ay isang panatag na kutà n̄g kalayahan, sinasandatahan n̄g masíglang Zurich ang kaniang m̄ga katípunan at inihahandâ sa hokbong lalabánan—madudurog ang lakas n̄g m̄ga harì sa kanilang matitibay na digmâ. (Ipan̄gun̄sap ang susunod n̄g tuno n̄g isang manghuhulâ—ang pananalita ay tataas.)

Namamalas manding dito'i lumulusob
M̄ga harì at punong ang taglay ay salot,
Sakbat ang balutí at nasa'i ilubog
Ang bayang tahimik n̄g pastol sa hayop.

Sa búhay ó hukay papamímiliin;
Dugo'ng magbabantog n̄g lansan̄ga't ban̄gin,
Ang dibdib na hubad na sa baya'i háin
Yayakap sa libong sibat na matalím.¹
Babaliing lahat at man̄galalagas
Ang sa kaharian mayamang bulaklak,
Malayang bandilâ sa lupa'i tataas
At magtatagumpay sa kabakang lahat.

(Hahauakan ang m̄ga kamay ni *Walther Fürst* at ni *Stauffacher*.)

Kaya n̄ga't matibay . . . na magsama sama . . .
Isang bayan lamang sa taong malaya. . . .
Tanuran n̄g bunduk ang sa bayang sigla. . . .
Magkaisa ang loob . . . magka . . . isa . . . isa . . .

(Mabubual sa m̄ga unan . . . ang kaniang m̄ga kamay ay dî bibítíu sa dalaua. Pagmamas'dan sia pang ilang sumandalî ni *Fürst* at ni *Stauffacher* na ualang imik, at saka lalayong bibígian n̄g daan ang sama n̄g loob. Samantalà ay magsisidating na ualang in̄gay ang m̄ga alagad; magsisilapit at mahahalata ang isang tahimik o mahigpít na sakít: ang iba'i magsisiluhod at úiak sa

¹ Si *Arnold* sa *Winkelried* sa pagbabaka sa *Sempach* ay yinakap at ipinakong lahat sa katauan ang mga sibat nang kaauay upan ding huag makasakit sa mga kasama: bago ion gauin ay ipinagbilin muna ang asawa at anak!!
Nota ni *J.R.*

kaniang mġa kamay; habang nangyayari itong píping labas ay tutugtug ang kampanâ nġ tahanan.)

Rudenz sa mġa sinabi na.

Rudenz (biglang papasok): Buhay pa baga? Oh! Magsabi, maririnig ba baga ako?

Walther Fürst (Ituturû ang bangkay nġuni at biling ang muk-hâ): Kayo po nġaion ang panġinoon namin, hiráman at tagapagtangol, at itong tahanan ay may iba nang panġalan.

Rudenz (Makikita ang bankai at matítigilan sa hígpit nġ hinag-pis): Oh, maauaíng Dios! — Napakalaon ang aking pagsí-sisí! Dî baga sia nabigian nġ buhay nġ ilang sumandali, upang ding nakita ang nanibago kong pusù? Dî pinakín-gan ko ang matapat niáng sabi nġ sia'i nabubuhai pa sa liuanag—sia ai malaiò na, umalís na magpakailan pa man at iniuan sa akin ang mabigat, at dî mababayaranang utang!— Oh! sabihin! Pumanao baga siang mai galit sa akin?

Stauffacher: Narinig nia nġ sia'i naghihinġalò ang iniong ginauâ, at pinagpalâ ang tapang na inyong ginamit.

Rudenz (Luluhod sa harap nġ bankai): Oo nġa dakilang bankai nġ isang mahal na tao! Katauang ualang kalulua! Dito ko ipinanġanġako sa iyo, sa malamig na kamay nġ yong bankai—iuinalat ko na hangang nabubuhay ang lahat nġ gapus nġ kaauy na taga ibang lupà; ako'i nasaulí sa aking bayan, ako'i isang Suízo, at ibig maging Suizo sa buong pusù at kalulua. . . . (titíndig). Ipagluksâ ang kaibígan, ang ama nġ lahat, nġuni at huag maualan nġ loob! Hindî lamang ang kaniang pamana ang nahulug sa akin, ako'i pinanaugan din naman nġ kaniang pusù at kalulua, at ibi-bigay sa inyo nġ murà kong kabataan ang ipinagkautang sa inio nġ matandâ niang buhay. — Kadangaldanġal na ama, iabot sa akin ang iniong kamai! Ibigai sa akin ang inyo! Melchthal, pati nġ inyo! Huag kayong matigílan! Oh, huag kayong tumalíkod! Tangapin niniong lahat ang sumpâ ko at panġako!

Walther Fürst: Iabot ninio ang kamai! Sukat paniualaan ang nagbabalik niang pusù!

Melchthal: Kailan ma'y dî ninyo iginalang ang kababayan! Sbihin, alin ang aantayin sa inio?

Rudenz: Oh, huag isipin ang malí nġ aking kabataan!

Stauffacher (kay Melchthal): Kayo'i magkaisa ang huling sabi nġ ama! Alalahanin ninyo!

Melchthal: Nariní yaring kamay! Ang pisil n̄g kamay n̄g isang magsasaká, oh mahal na maginoo, ay isa rin namang pangun̄gusap lalaki! Ano ang mahal na tao kung ualâ kami? At ang aming lagai ay matandâ sa inio!

Rudenz: Akin siang iginagalang, at ang kális ko'i sa kania magtatangol.

Melchthal: At ang baraso, maraᅅal na panginoon, na sumu-supil sa matigas na lupà at nagbubukas sa kania at pina-pabubunᅅa ay makapagtatangol dín naman sa dibdib n̄g lalaki.

Rudenz: Inyong ipagtatangol ang aking dibdib, at ipagtatangol ko ang inyo, ganian tayo lalakas ang isa sa tulung n̄g iba.—Nᅅunì at ano ang sasabihin n̄gaiong ang amangbayan ay nasasaklauan pa n̄g dahas n̄g taga ibang lupà? Pag ang ating lupà ay nalinis na sa kaauay at saka magtítimbang timbang tayo sa payapa. (Nang makatahimik na sumandali.) Kayo'i dî umiimik? Ualâ kayong sasabihin sa akin? Ano? Dî ko бага minamarapat na kayo'i manalig sa akin? ¿Pipilitin бага akong laban sa iniong kalooban, pasukin ang lihim n̄g inyong pagsasapisapi?—Kayo ay nagpupulung, nagsipanumpâ sa Rutli—talastás ko, talastás na lahat na doo'i pinagusapan, at ang hindì man ninyo ipinagkatiualâ sa akin, ay pinagingatan ko rin parang isang dakilang habilin. Maniualâ sa akin, dî ako naging kaauay kailan man n̄g sariling lupà, at kailan ma'i dî gumauâ n̄g laban sa inyo.—Nᅅunì at malì ang inyong ginauâ, na yo'i ilaan, ang panaho'i balisá, at nagkakailanᅅan n̄g gauang mabí-lasik. . . . Si Tell ang unang nagdusa sa inyong pagtutumigil.

Stauffacher: Nanumpâ kaming aantayin ang pasko n̄g panganganak.

Rudenz: Ako'i dî doroon; ako'i dî nakisumpâ. Magantay kayo, ako ay kikilos.

Melchthal: Ano? Ibig ninyong . . .

Rudenz: Ako n̄gaio'i nakikibilang isa sa mᅅa amá n̄g bayan, at ang una kong katungkulan ay kayo'i ipagtankilik.

Walther Fürst: Ibigai sa lupà itong mahal na alabok ang sia ninyong kaunaunahan at kadakídakilaang katungkulan.

Rudenz: Pag atin nang nailigtas ang bayan, saka natin papatunᅅan ang kaniang kabaon n̄g bulaklak n̄g pagtatagumpay. Oh mᅅa kaibigan. Dî ang inyo lamang, ako'i may-

roon din namang sariling bagay na sukat ipaglában sa karahasan.—Pakin'gan at tantoín! Nualâ ang aking si Bertha, malihim na ninakau n̄g marahas na kataksilan sa gitna namin.

Stauffacher: Ang kaparis na karahasan ay nagauâ n̄g mapusuk laban sa malaya at mahal na dalaga?

Rudenz: Oh m̄ga katoto: kayo'i pinan̄gakoan ko n̄g tulung, at ako ang unang hihilíng sa inyo. Ninakau at inagau sa akin ang sinisínta. Sino ang makatatanto n̄g pinagtaguan sa kania n̄g palamara, at anó ang dahas na sa kania'i gagamitin upang mapilit ang pusung ibigin ang kina-iinipan! Huag n̄ga ninyo ako pabayaan, oh, tulun̄gan akong sia'i iligtas.—Kayo'i minamahal nia! Oh! minamapat nia sa bayan na lahat n̄g baraso ay gumamit n̄g sandatá dahil sa kania! . . .

Walther Fürst: Ano ang ibig niniong pan̄gahasan?

Rudenz: Talastás ko бага?

Ay! sa gabing ito n̄g sauî niang palad,
Dito sa lingátong, pan̄gambá ko't hirap
Na ualang matibay makapitang sukat
Sa kalulua ko'y ito'ng nahahayag:

Sa pinaggibaan n̄g dahas n̄g taksil
Lamang mahuhukay ang sinta at giliu;
Ang lahat n̄g kuta'i ilulugsu natin
Nang ang bilangguan niya'i panaugin.

Melchthal: Parito, mamunô, at kami ay susunud
¿Bakit bubukasin ang sukat matapus?
Malaya pa si Tell nang magisang loob,
Dî pa nangyayari ang kaayop-ayop.

Ibang kapigitan sa panahong taglay
¿N̄gaion sinong duag na makaaantay?

Rudenz (kay *Stauffacher* at *Walther Fürst*):

Samantala'i kayo magsandatang handâ
Bantayan sa bunduk ang nín̄gas n̄g sigâ,
Sapagkat mabilis sa han̄gin ang tandâ,
Dadal'hin sa inyo'ng mabuting balitâ.

Makitang magnin̄gas masayang lagablab,
Lusubi't puksain ang kaauy agad,
Mabilis, matulín sa lintik at kidlat,
At ang itinayô n̄g dahas iualat. (magsisialís)

IKA-ATLONG HATI

(Ang makiput na lansanġan sa Küssnacht. Sa gitnâ nġ mġa batuhan makapanaog galing sa dakong likod, at ang naglalakbay bago dumating sa palabasan ay matatanao na sa kaitaasan. Matatarik na bato ang bakod nġ lahat; sa isang na sa dakong unahan ay may isang duklay na batong balot nġ kahuykahuyan at damó. Si Tell ay darating taglay ang arkabus.)

Tell: Dito sa makiput na lansanġang kulung,
Siya magdaraan, at dito lulusung;
Ualang ibang daang sa Küssnacht natuloy—
Dito tatapusin . . . kalagaya'i tulong.

Doon ang alagao sa aki'i tatakip,
Doong paibabâ siya'i masasapit
Niaring aking tunod; landas ay makitid
Hindî mahahabol ako nang dadakip.
Makipaghusay ka nġa sa Lanġit, hukum,
Papanao ka, tapus, lampas na'ng panahon.

Buhay ko'i payapa't tahimik . . . ang panà
Sa hayop sa gubat lamang inihandâ,
Isip ko'i malauis sa taong pagpuksâ.

Himbing nġ tulug ko'i yong binugabog,
Iyong pinapait ang tamis nġ loob,
Mabulang kamandag nġ dragong kilabot
Sa mahabaging kong isip ibinuhos.

Ako'i binihasa sa dî karaniuan,
Ulo nġ anak ko'i ginauang tudlâan . . .
Ang nakakapanà sa sariling laman
Ay dî magsasala sa pusung kaauay.

Ang musmus na sangol na kahabaghabag,
Ang tapat na 'sua'i ibig kong ilitas
Sa galit mo, hukum! nġ huag mapahamak.
Nang aking banatin ang bagtíng nġ búsup,
Nang yaring kamay sa takot nanġanġalos
Nang ako'i pilitín nġ pusuk mong loob
Pumanà sa ulu nġ anak na irog;

Nang hinihimatay sa yo'i dumalangin
At iyong hínamak ang luhà ko't daing,
Noon sa loob ko'i sumumpang taímtim,
At narinig nġ Dios ang sumpâ kong lihim.

Ipinanumpâ ko, ang ikal'uang tudlâ
Sa pusù mo laan . . . at ang aking sumpâ
Nang oras na yaon nḡ hirap at luhâ
Ay dakilang utang . . . bayaran ang nasà.
Panḡinoon kita't sa harì kong hukum,
Nḡuni't dî ginauâ nḡ harì kong poon
Ang kaparis . . . sugù kang pinaahon
Magsabi nḡ tapat at matuid maghatol.

Datapúa at hindi nḡ gauin ang ásal,
At nang gumumong ka sa yong kalupitan,
Nang ualang higantí ang samá'i umiral . . . ;
May nagpaparusang isang Dios na buháy.

—Hayo't lumabas ka, tagataglay sakit,
Mahalagang yaman, marílag na gamit
Nasang tudlâin mo nḡaion isang dibdib,
Na dî tinagusan nḡ dalang'i't hapis.

Nḡuni't dî ka niya mapahihindian . . .
At ikau, na laging sa gauang libanḡan,
Kaibigang bagting, na nagbigay diuang
Nḡaiong nagigipít huag akong bayaan.

Nḡaion ka magtíbay, oh tapat na busug,
Na naglilipad nang mapait na tunud,
Kapag sia'i mahinang sa kamay dumagok
Ualang pangalauang sukat isusunod.

(May manḡaglalakbay sa itaas.)

Sa luklukang bato'i ibig kong maupô,
Handang pahinḡahan nḡ nagalang hapô—
Dahil ito'i ilang . . . galing sa malayô,
Huag silang tanongín nḡ hapis nḡ pusù.

Dito dumadaan ang manḡanḡalakal
At ang pelegrinong sa bihis magaan,
Ang banal na monje, ang mḡa tulísan
Ang masalítang, may himalang taglay.

Dito ang may pasang kabayo'i natígil,
At ang sa malayong bayan nanggagaling,
Sapagkat sa pampang nḡ mundo náratíng
Ang alin mang landas na ating lakarin.
Nasulung sila sa lakad na nasà . . .
At ang aking hanap sa tao'i pumuksâ. (uupô)

Dati, sintang anak, kung ako'i mamárang
Laking tuâ ninyô pagbalik sa bahay,
Dahil dî na uui na dî nagtataglay
Nang ikalulugud nḡ iníong isipin.

Malimit ay isang bulaklak sa Alpes,
o bihirang ibong maaliu ang tínig,
o susung makulay, kayâ na marikit
Na sa kaítaasan n̄ bunduk nasilip.

Ibang hayop n̄gaion ang sa amang lakad
Iba'ng kaniang abang sa sukat n̄ gubat,
Buhay n̄ kaauay ang sia niang hanap.

Datapua't n̄gaion man ay kayo n̄ga lamang
Ang alaala n̄a: kayo'i ipaglaban,
At nang maitangol sa galit n̄g hunghang
Kaniang bibinitin ang búsug na tanġan. (titindig)

Ang abang ko't bantay ay mahal na hayop, . . .
Manġanġaso'i tiís at tagal natanod
Sa arao at gabí, sa lamig at hamog,
Banġi'i linulundag natalon sa agos.

At inaakiat din ang batong makínis
Na hinihibúan n̄g dugung napanis,
Upang makahuli n̄g isang maliit,
Maramot na hayop sa lamang binihis.

Datapuâ at n̄gaion malaki ang upa,
Pusù n̄g kaauay na nagbibigay dusa.

(may maririnig sa malayong isang masayang tugtugan,
na lumalapit.)

Mulang pagkabata'i ginamit ang busug
At ako'i nagbatak sa ugali ang ayos,
Tumamang malimit, pinuri't nabantog
At pinagtatak'han ang laruang tunud!—
Nġuni't n̄gaion íbig ilabas ang galing
At nang ang malaking upa ay tamohin.

(Isang kasálan ay darating sa palabasan at paakiat sa
makiput na daan. Stüssi na bantay gubat makikiabay
kay Tell na nagmamasid nakasálig sa kaniang arka-
bus.)

Stüssi: Yan ang katiualâ sa Convento sa Morlischachen na
magaasaua . . . isang taong mayaman na may sampung
Senten sa ibabao n̄g Alpes. Susunduin nia ang novia sa
Ymisc, at n̄gaiong gabí ay magkukuraan sa Küssnacht.
Sumama kayo. Ang balang mahusay na tao ay may an-
yaya.

Tell: Isang di maimiking panauhin ay di bagay sa bahay n̄g
kasálan.

Stüssi: May hapis bang bumibigat sa inio? Iuaksing madali sa pusù! Tangapin ang dumadating; masasama n̄gaion ang panahon; kaya n̄ga dapat kapagdakang samantalahin n̄g tao ang kasayáhan. Dito ay magkakasalan, sa ibang bayan ay naglilibing.

Tell: At malimit na magkalapit at magsunud.

Stüssi: Ganoon n̄ga ang lakad n̄g mundo. Ualang ano-ano'i nadating ang sakuna. Isang *Ruffi* ay nahulug sa lupang *Glarus* at ang isang tabi n̄g *Glarnisch* ay lumubug.

Tell: Nan̄gabubual din baga naman ang m̄ga kabundukan? Ualâ na bagang tumatayong matibay sa ibabao n̄g lupà?

Stüssi: Sa ibang lupa'i may nakikitang kababalaghan. May nakausap akong isang galing sa *Baden*. May isang mataas dau na tao na nan̄gabayong papasa *Harì*: sa gitnâ n̄g daan ay sinalubong sia n̄g kabang na putaktí, na pinan̄gulumutan ang kaniang kabayong nabual sa lupà sa sakit dahil: sia rao ay dumating sa haring lakad.

Tell: Ang mahina'i binigian din naman n̄g tibo.

(Si *Armgard* ay darating kasamang maraming batà: tatayo sa pagpasok sa lansan̄gan.)

Stüssi: May inaalang malaking hampás n̄g bayan dahil sa malalaking salang laban sa kinapal.

Tell: Ang m̄ga ganitong sala ay nangyayari arao, arao: di nagkakaingan sila'i ipagbantog n̄g anomang himalâ.

Stüssi: Sia n̄ga, mapalad yaong nan̄gan̄galagang tahimik sa sariling bukid at nauupong kapisan n̄g m̄ga kaniya at di ginagalao.

Tell: Ang kabaitbaitan ay di matitirang payapà, pag di inibig n̄g masamang kapitbahay.

(Si *Tell* ay magmamasid na malimit sa itaas n̄g daan, at parang natatagalan.)

Stüssi: Samahan kayo n̄g *Dios*. Kayo'i may inaantayan dito.

Tell: Yaon ang gauâ ko.

Stüssi: Mauî nauâ kayong masaya sa inyo.—Kayo'i taga *Uri*? Ang mataas naming panginoon, ang hukum, ay inaantayan ditong doon mangaling.

Isang maglalakbay: Huag antayin n̄gaion ang hukum. Bumahâ ang m̄ga ilog sa malakas na ulan dahil, at iuinalat ang lahat n̄g tulay n̄g agos. (Si *Tell* ay titindig.)

Armgard (pauuna): Hindî darating ang hukum!

Stüssi: May ibig ba kayo sa kania?

Armgard: Ay! mangyari pa!

Stüssi: At bakit dito kayo lumalagay sa makiput na daan, sa lalakaran nia?

Armgard: Dito ay di nia ako malalayuan; ako'i dapat niang din'gin.

Friesshardt (darating na nagmamadalì, papanaog sa daan at hi-hiao sa palabasan): Hauanan ang daan.—Ang mahal kong panginoon, ang hukum ay nanġanġabayong kasunud ko! (Si Tell ay aalis.)

Armgard (masiglá): Ang hukum ay darating! (Sia'i pauuna sa palabasang kasama ang mġa anak. Si Gessler at si Rudolph na Harras ay pakikita sa itaas nġ daan.)

Stüssi (kay Friesshardt): Ano at kayo'i nakatauid sa tubig, kung inianod nġ agos ang mġa tulay?

Friesshardt: Kami'i nakipaglaban sa dagat kaibigan, at di nata-takot sa mġa ilog nġ Alpes.

Stüssi: Naglalayag ba kayo nang bumagiong malakas?

Friesshardt: Kami'i doroon: aking maaalaala habang nabu-buhay. . . .

Stüssi: Oh! matirá kayo, salitain!

Friesshardt: Bayaan ako, ako'i dapat manġuna; dapat kong ibalitâ ang hukum sa kutâ. (aalis)

Stüssi: Kung nagkatao't mabubuting tao ang mġa naglalayag, ay nanġalubug sanang lahat sa ilalim pati nġ mġa daga, ni apoy ni tubig man di makalaban sa hukum. (Magmamalas sa palibot) ¿Saan naparoon ang manġanġasong aking nakausap? (aalis)

Gessler at si Rudolph na Harras na nanġanġabayo.

Gessler: Masasabi ninyo ang ibig, ako ay linkod nġ Emperador, at ang dapat kong isipin ay sia'i pagbigiang lugud. Ako'i di sinugù dito sa lupang ito nġ himasin ang bayan at magmalambot sa kanía. Pagsunud ang ibig at antay: ang bagay ay ito, kung ang magsasaká ang magpupunù dito sa lupang ito ó ang emperador.

Armgard: Nġaion dumatíng ang panahon! Nġaion ko masasabi. (Lalapit na takót.)

Gessler: Diko ipinataas ang sambalilo sa Altdorf sa laró dahil, ó n̄g matikman ang m̄ga pusù n̄g bayan; ito'i kilala ko nang laon. Sia'i aking ipinataas n̄g magaral iyukù sa akin ang liig na dinadalang matigas . . . aking ipinatayô ang dî nila ibig sa landás na dapat nilang daanan upan ding masagupâ n̄g kanilang matá, at maalaala ang panginoong linilimot.

Rudolph: N̄guni at ang bayan ay may ilan din namang katuiran.

Gessler: Na dî n̄gaion panahon pangahasang alalahanin! Malalauak na bagay ang siang gagauin at sukat mangyari; ang bahay n̄g Emperador ay ibig magpalaki; ang malualhating sinimul'an n̄g ama'i ibig tapúsin n̄g anak. Itong maliit na bayan ay isang bato sa ating daan—paano at paano man sia ay dapat sumuku. (Ibig lumampas. Ang babai'i luhod sa harap n̄g hukum.)

Armgard: Habag, maginoong hukum! Aua! Maaua ka!

Gessler: Ano ang ibig ninyo sa akin sa gitnâ n̄g daan?—Layô!

Armgard: Ang asaua ko'i nabibilangô; ang m̄ga kaauaauang ulila nasigao at nahingì n̄g makain.—Mahabag kayo, daki-lang panginoon, sa aming malaking kahirapan.

Rudolph: Sino kayo? Ano ang inyong asaua?

Armgard: Isang mahirap na magpapaupá sa Rigiberge, maran̄gal na panginoon; mangangarit n̄g natubung damó; sa pampang n̄g ban̄gin, sa matatarik na batong buhay, doon sa dî mapangahasang paroonan n̄g hayop. . . .

Rudolph (sa hukum): Santong Dios, isang salantá at kahabaghabag na buhay! Hinihiling ko sa inyo na alpasan ang kaauaauang tao! Anoman ang bigat n̄g kaniang naging sala ay malabis n̄g parusa ang kalagimlagim na hanap buhay! (Sa Babai) Kayo'i bibigian n̄g matuid. . . . Doon sa kutà sabihin ang daing . . . ito ay hindî kalagayan.

Armgard: Oh, hindî po, hindî! hindî ako lalayo sa kinaluluhuran hangang dî isauli sa akin n̄g hukum ang aking asaua! Anim na buan nang nabibilangô sa torre at antay n̄g antay n̄g hatol n̄g hukum.

Gessler: Babai, ibig ninyong ako'i pilitin? Tabi!

Armgard: Katuiran, hukum! Ikau ang hukum sa lupà, sa lagay n̄g emperador at n̄g Dios. Gauin mo ang iyong katungkulan! Paris nang pagasa mo n̄g katuiran sa Langit, pagpakitaan mo kamí naman n̄g matuid!

Gessler: Sulung! Ilayô sa mata ko ang ualang hiang bayan.

Armgard (hahauakan ang tali ng kabayo): Hindi nga, hindi nga; ualâ nang mauualâ sa akin.—Hindi ka kikilos sa yong lagay, hukum, hangan di mo ako binigian ng matuid.—Kunutin an giyong noo, mandilat ang iyong mga mata, kung sia mong ibig. Ualang hangan ang aming paghihirap na di na namin ipinagtatanong ang iyong galit.

Gessler: Babai, lumayô ka, ó tatahákin ka ng aking kabayo.

Armgard: Tahakin mo ako . . . dian! . . . (Ilalagay ang mga anak sa lupa at hahadlang sa daan.) narito ako at nakalugmô at ang aking mga anak. . . . Tahakin ng mga bakal ng yong kabayo ang mga aping ulila! Hindi ito ang lalong masamá mong ginauâ. . . .

Rudolph: Babai, nauulol ba kayo?

Armgard: Yayapakang pang matagal ng yong mga paa ang lupa ng emperador!—Oh ako'i isang babai lamang. Kung ako sana'i lalaki, may maalamang lalong mabuti sa gumumong dito sa alikabok. . . .

(Maririnig na muli ang tugtugan sa itaas ng daan nguni at marahan at pipi.)

Gessler: Saan naroon ang aking mga linkod? Kaladkarin siang ilayô rito, ó ako'i makakalimot at gagauin ang pag-sisisihan.

Rudolph: Ang mga linkod ay hindi makatuloy, oh panginoon; ang landas ay nahahadlangan ng isang kasalan.

Gessler: Ako'i isa malambut na punò pa nga dito sa bayang ito—malaya pa ang mga dila, at hindi pa lubos na nalulupig, na paris nga ng dapat. Nguni at babagohin, ipinangangako ko: ibig kong balin itong matigas na isip, ibig kong payukuin ang pangahas na kalulua ng kalayahan, ibig kong ipatantô ang isang bagong atas sa lupang ito; ibig ko . . .

(Sia'i paglalampasan ng isang tunud; ilalagay ang kamay sa dibdib at tila mabubual. Paos na voces.)

Kaauaan ako ng Dios!

Rudolph: Maginoong hukum. . . . Dios! Ano ito? Saan yan nangaling?

Armgard (titindig na bigla): Pinatay! Pinatay! Nabubual, nahuhulug! Sia'i tinamaan! Sa gitna ng pusò sia tinamaan ng panà.

Rudolph (Tatalon sa kabayo): Anong kalagimlagim ang nangyari. . . . Dios! . . . mahal na maginoo. . . . Tauagin ninyo ang auà n̄g Dios! Kayo'i mamamatay!

Gessler: Yan ang panà ni Tell! (Sapo ni Rudolph na mahuhulog sa kabayo at ihihigà sa bankô.)

Tell (pakikita sa itaas n̄g bató): Kilalá mo ang pumanà, huag kang humanap n̄g iba! Ligtas na ang m̄ga bahay, panatag ang kabaitan na sa iyo, hindi mo na tatampalasanin ang bayan. (Mauaualâ sa itaas. Magdaratingan ang m̄ga tao.)

Stüssi (man̄gun̄guna): Ano ang mayroon dito? ano ang nangyari?

Armgard: Ang hukum n̄g bayan ay pinaglampasan n̄g isang panà.

M̄ga tao: (Magdadagasaan). Sino ang pinaglampasan? (Samantalang ang m̄ga nan̄gun̄guna sa kasalan ay darating sa palabasan, ang m̄ga kasunud sa huli ay makikita pa sa itaas n̄g daan, at ang músika ay tuluy ang tugtug.)

Rudolph: Natatagasan n̄g dugù! Layo, humanap n̄g tulung! Habulin ang pumatay!—Papatay na tao, ganian bagá ang iyong katapusan, hindi mo inibig pinakin'gan ang aking m̄ga paunau!

Stüssi: Dios, ayon sia't nakaratay, maputlà at dî nahingã.

Iba't ibang voces: Sino ang gumauâ n̄g nangyari?

Rudolph: Nauulul ba ang bayan na tinutugtugan ang namamatay? Patigilin! (Ang musika'i biglang titigil: magdaratingan pa ang m̄ga tao.) Maginoong hukum, magsalitâ kayo kung nakakakaya. Ualâ na po baga kayong ipahahayag sa akin? (Si Gessler ay kukumpás n̄g kamay na muli't muling uulitin, n̄g dî sia mauatasan.) Saan ako dapat pumaroon? Sa Küssnacht? Dî ko kayo mauatasan. . . . Oh huag kayong magn̄galit . . . bayaan ang lupa, magisip n̄gaiong makipaghusay sa langit. (Ang lahat n̄g tao sa kasalan ay lilibutin ang namamatay, gitlà n̄guni at ualang habag.)

Stüssi: Mas'dan ang pamumutlà . . . n̄gaion, n̄gaion napasok ang kamatayan sa pusò. . . . Kinukulabaan na ang matá. . . .

Armgard (itataas ang isang anak): Mas'dan, m̄ga anak ko, ang paghihingalô n̄g isang tampalasan!

Rudolph: M̄ga ulul na babai, ualâ baga kayong karamdaman, na nabubusug ang inyong mata dito sa kakilakilabot?—

Tulong . . . ilagay ang kamay . . . ualang umaabuloy sa aking bunutin sa pusò ang masakit na tunud?

Ang m̃ga babai (magsisiurung): Gagalauin ba namin ang pinatay ñg Dios?

Rudolph: Sumpain nauâ kayo at mahulug sa inferno! (Bunutin ang kális.)

Stüssi (Hahauakan sia sa kamay): Pañgahasan ninyo, maginoo! Tapus na ang inyong pagaatas. Ang nanglulupig sa bayan ay patay na. Dì na kami nagtitiis ñg dahas. Kami ay m̃ga malalayang tao.

Lahat (gulú): Ligtas na ang bayan!

Rudolph: Hangan dian ba nakasapit? Ganian ba kadalì ang pagkatapus ñg takot at ñg pagsunud? (Sa m̃ga alagad na may sandatang magsisidating.) Nakikita ninio ang kalagimlagim na ginauâ ñg kamatayang nangyari dito. . . . Ualang saysay ang abuloi . . . ualang magagauâ ipahabol man ang nakamatay. Iba ang sukat natin ñgaiong pañgalagaan. . . . Tayo sa Küsnacht, upang ating mailigtas ang kutà ñg emperador! Sapagka at patid sa oras na ito ang lahat ñg tali ñg pagsunud at ñg m̃ga katungkulan, at ualang mapananaligang matapat na tao. (Samantalang sia'i aalis na kasama ang m̃ga alagad, ay darating ang anim na kapatid ñg kaauang gauâ.)

Armgard: Tabi, tabi! Naito na ang m̃ga kapatid ñg kaauang gauâ!

Stüssi: Ang bankai handâ . . . nagsisibabâ ang m̃ga uak.

M̃ga kapatid ñg kaauang gauâ (galilibutin ang bankai at auuit ñg malalim na voces.):

Tao'i biglàng namamatay
Hindì nabibigiang tadhanà
Sa paglakad nabubuál
Malakas napanao sa lupà,
Handâ man o hinding lumakad
Humarap sa hukum nia dapat.

(Samantalang uulitin itong dalauang huling tulà ay bababa ang tabing.)

IKALIMANG LABAS

UNANG HATI

Hayag na plaza sa Altdorf. Sa dakong huli sa kanan ang kutang panglupig sa Urí sama ang nakatayû pang andamio na nakita sa ikaatlong hatì nḡ unang labas; sa kaliuá'i matatanao ang maraming bunduk na magkakasigang lahat. Nagbubukang liuaiuai, at maririnig ang tunog nḡ kampanâ sa iba't ibang pangagalingan.

Ruodi, Kuoni, Werni, Maestro Kantero, at iba pang maraming magsasaká, mḡa babaí at mḡa batà.

Ruodi: Nakikita ninio ang mḡa tandang apuy sa itaas nḡ mḡa bunduk?

Maestro Kantero: Naririnig ninyo ang mḡa kampanâ sa itaas nḡ kagubatan?

Ruodi: Naitaboy na ang mḡa kaauay.

Maestro Kantero: Naagao na ang mḡa kutà.

Ruodi: At ating matitiís pa sa lupang Urí ang kutà nḡ karaan? Tayo bagá ang mahuhuling magpapahayag na ligtás?

Maestro Kantero: Patatayuín bagá ang yugung ibig ipanglupig sa atin? Halí! ilugsù sia!

Lahat: Ilugsù! Iualat! Ibual!

Ruodi: Saan naroon ang Turu sa Urí?

Turu sa Urí: Dito. ¿Ano ang sukat kong gauin?

Ruodi: Hayo at umakiat kayo sa bantáyan sa itaas, hipan ang sunḡay na tambulí at abutin nḡ kaniang tunog ang boong kabundukan, at balang alingāo-nḡao na bumanḡon sa mḡa banḡin nḡ batuhan, ay madaling papagpisanpisanin ang mḡa taong bunduk. (Ang Turu sa Urí ay aalis, si Walther Fürst ay daratíng.)

Walther Fürst: Hintay, mḡa kaibigan, hintay! Dì pa tayo dinadat'nan nḡ balitâ kung anó ang nangyari sa Unterwalden at Schwyz. Magantay muna tayo nḡ sugù.

Ruodi: Ano ang aantayin? Ang mapúsuk ay patay na, ang arao nḡ kalayahan ay sumikat na.

Maestro Kantero: Dì pa bagá labis yang nagsisipagalab na sugù na nagniningas sa palibut, sa itaas nḡ mḡa kabundukan?

Ruodi: Parito kayong lahat, parito, igalau ang kamay, mġa lalaki at babai! Iualat ang andamio! Igibâ ang arco! Durugin ang mġa pader! Ualang mâtirang batong pátongpatong.

Maestro Kantero: Parito, mġa katulong! Atin siang itinayô, maaalaman din naman nating sia'i iualat.

Lahat: Aba tayo, at ilugsû! (Pangungulumutan sa lahat nġ tabi ang kutà.)

Walther Fürst: Ang bagay ay tumatakbo, di ko na sia mapigilan! (Si Melchthal at Baumgarten ay darating.)

Melchthal: Ano? Natatayô pa bagá ang kutà, nġaion ang kutà sa Sarnen ay abú na at ang sa Rossberg ay nalusub?

Walther Fürst: Kayo nġa bagá, Melchthal? Taglay ninyo sa amin ang kaligtásan? Sabihin! Linís na bagá sa kaauay ang lahat nġ lupà?

Melchthal (yayakapin sia): Malinis na ang lupà. Maligaya kayo, matandang amá. Sa oras na itong tayo'i naguusap ay ualâ nang mapusuk sa lupà nġ Suiza.

Walther Fürst: Oh salitain, paano ang inyong pagkaagao nġ mġa kutà?

Melchthal: Si Rudenz nġa yaong sa tapang at lalaking kapangahasan ay umagao sa kutà nġ Sarnen, ang sa Rossberg ay aking inakiat nġ gabi.—Nġuni at pakin'gan ang nangyari. Nang aming mapalis ang kaauay sa kutà at masayang masilabán, nġ ang álab ay umaakiat na sa Lanġit, siang pagsiput ni Diethelm, ang batà ni Gessler, at isinigao na si Berthang taga Bruneck ay nasusunug.

Walther Fürst: Makapangyarihang Dios! (Maririnig ang mġa pagkahulug nġ mġa kilo at kahoy nġ balankas at nġ andamio.)

Melchthal: Ualang iba nġa kundî sia na doo'i nakukulung sa utus nġ hukum. Ulul na umakiat si Rudenz . . . sapagka't naririnig na naming nangahuhulug ang mġa kilo at ang mġa matitibay na haligi, at ang hiao nġ daing sa gitná nġ usuk . . . ang daing nġ kahabaghabag.

Walther Fürst: Nailigtas ba sia?

Melchthal: Noon nakailanġan ang kaliksihan at tapang.—Kung noo'i amin lamang siang panginoon ay minahal sana namin ang sariling buhay; nġuni at sia'i isang nakisumpâ, at si Bertha ay may pagibig sa bayan. . . . Kayâ nġa ipinanġanib ang buhay at sumugba kamí sa apoy.

Walther Fürst: Ligtas ba sia?

Melchthal: Sia'i naligtas. Aming dalaua ni Rudenz siang naagao sa m̄ga nin̄gas at sa likod namin bumulugung humuhugung ang m̄ga kahoy.—At n̄gaiiong nang mapagkilala niang sia'i ligtas, naimulat ang mata sa liuanag n̄g Langit, noon ako biglang niyakap n̄g malayang maginoo at noon sinumpaang ualang imik ang isang pagsasapi-sapi, na napanday sa nin̄gas n̄g apuy, at makalalaban sa anomang dumating na mangyari.

Walther Fürst: Saan naroon si Laudenberg?

Melchthal: Sa itaas n̄g Brünig. Dî dahil sa akin tinataglay pa nia ang liuanag n̄g m̄ga mata, siang bumulag sa aking ama. Hinabul ko siang kusâ, inabutan sia sa pagtakas at kinaladkad ko sia sa paa ni ama. Akmâ na sa kania yaring aking sundang; sa auà n̄g binulag na matandâ tinanggap niang tumataghoy ang ipinatawad na buhay. Nanumpâ siang dî gaganti at dî babalik magpakailan pa man; tutuparin nia ang sumpâ; natikman nia ang ating lakás.

Walther Fürst: Mapálad kayo na ang malinis na pagtatagumpay ay dî napatakan n̄g dugû!

M̄ga batà (natakpong taglay ang m̄ga nagibang balankas): Kaligtasan! Kaligtasan!

(Ang tambulì n̄g Urí ay hihhip na matunug at maugung.)

Walther Fürst: Mas'dan ang laking galak! Aalalahanin itong arao n̄g m̄ga batà hangang kanilang katandatandaan.

(Taglay n̄g m̄ga dalaga ang sambalilo sa tulus; ang palabasa'i mapupuno n̄g m̄ga tao.)

Ruodi: Naito ang sambalilo na ating dapat yukuan!

Baumgarten: Sabihin sa amin kung ano ang sa kania'i gagauin.

Walther Fürst: Dios ko! Sa ilalim nitong sambalilo tumayô ang aking apo!

Maraming voces: Iualat, punitin ang alaalang tandâ n̄g mararahas na punù! Itapon sia sa apo.

Walther Fürst: Huag, bayaang sia'i itago! Kung sia'i naging kasangkapan n̄g karahasan at n̄g panglulupig, sia'i dapat maging tandâ n̄g kaligtásan!

(Ang m̄ga magsasaká, lalaki, babai at m̄ga batà mangagsisitayô at uupu sa m̄ga kahoy n̄g iuinasak na andamio; maayos na ibinuntun sa palibot.)

Melchthal: Tunitindig n̄ga tayong masayà sa pinaggib'an n̄g karahasan, at marilag na naganap ang isinumpâ sa Rutli, m̄ga kaibigan!

Walther Fürst: Ang gaua'i sinimul'an, hindi pa tapos. N̄gaion kailan̄gan natin ang tapang at matibay na pagsasapî-sapî; sapagkat asahan, di titigil ang hari at ipaghihiganti ang kamatayan n̄g kaniang hukum, at ibabalik n̄g dahas ang m̄ga itinaboy.

Melchthal: Lusubin tayo n̄g kaniang m̄ga digmâ, n̄gaiong napalabas ang m̄ga kaauai; sasalubun̄gin natin ang m̄ga kaauay na galíng sa labas.

Ruodi: Iilan ang lansan̄gan magbubukas sa kania n̄g daan, at sila'i ating tatak'pan n̄g ating m̄ga katauan.

Baumgarten: Taio'i napipisan n̄g isang ualang katapusang bigkís, at di tayo matatakot n̄g kaniang m̄ga hukbú.

Si Rosselmann at si Stauffacher ay darating.

Rosselmann (sa pagdating): Yan ang m̄ga kakilakilabot na atas n̄g Langit.

M̄ga magsasaká: ¿Ano yon?

Rosselmann: Anong m̄ga kapanahunan ang kinabubuhayan.

Walther Fürst: Sabihin kung ano! Ha! kayo po ba, mamang Werner? Ano ang taglay sa amin.

M̄ga taong bayan: Ano ang nangyayari?

Rosselmann: Makinig at magtaká!

Stauffacher: Ligtas tayo sa isang malaking pan̄gambá. . . .

Rosselmann: Ang Emperador ay pinatay!

Walther Fürst: Mahabaging Dios! (Ang m̄ga magsasaka'i titindig at lilibutin si Stauffacher.)

Lahat: Pinatay! Ano! Ang emperador! Makinig! Ang Emperador!

Melchthal: Hindi maaari! Saan dumating sa inio itong balita?

Stauffacher: Ya'i tunay. Sa Bruck nálugpú ang haring Alberto, sa kamay n̄g pumatay . . . isang mapaniniualaang tao, si *Juan Muller* ang may taglay n̄g balitang galing sa Schaffhausen.

Walther Fürst: Sino ang nan̄gahas n̄g gaiong kalagimlagim?

Stauffacher: Lalong kalagimlagim dahil sa pumatay; sia'i pamankin nia, anak n̄g kaniang kapatid, ang Duke Juan sa Suabia, ang tumapos.

Melchthal: Ano ang umakay sa kaniang patain ang magulang?

Stauffacher: Pinipigilan at iniimpit n̄g Emperador ang mana n̄g dī makapagantay na humihingī n̄g kania; ito n̄ga bagá, inakalang ang bagay ay matatapos at mapapayapâ kung sia'i gauing obispo. Dī natin maalaman kung ano ang nangyari . . . ikiniling n̄g binatà ang kaniang tain̄ga sa m̄ga masasamang úluk n̄g ilang kaibígan, at pinagkaisahan nia at nang mararan̄gal na maginoo sa Eschenbach, sa Tegerfelden, at sa Wart at Palm gumanti n̄g sariling kamay, dahil at dī sia bigiang matuid.

Walther Fürst: N̄guni at sabihin, paano ang pagkaraos n̄g malaking sala?

Stauffacher: Ang hari'i nan̄gan̄abayong galing sa Stein sa Baden tun̄go sa Rheinfeld, na kinatitirahan n̄g m̄ga kataasan, kasama ang principe Juan at Leopoldo, at iba't iba pang matataas na tao. At nang sila'i dumating sa pangpang n̄g Reuss, at sa isang malanday na banka ay dapat tumauid nan̄gagsakayan agad ang magsisipatay at ilinayo sa emperador ang ibang kasama. At saka n̄g nan̄gan̄abayo sa isang naararong lupà, sa ilalim dau noo'i may isang matanda at malaking bayan n̄g panahon n̄g hindi m̄ga binyagan—sa tapat n̄g matandang kutang Hapsburg na pinagbuhatan n̄g kaniang mataas na lahî—doon ipinako n̄g Duke Juan ang puñal sa kaniang liig, sinibat sia ni Rudolph sa Palm, at binaak ang kaniang ulu ni Eschenbach, at nabual n̄ga sia at luman̄goi sa kaniang dugû, pinatay n̄g m̄ga sarili at sa lupang sarili. Namalas ang nangyari sa kabilang pampang; n̄guni at hadlang ang ilog, ualâ silang nagauâ kundī humiyao sa auâ; n̄guni at sa tabi n̄g daa'i may isang nakaupong salantang babai, at sa sinapupunan nito namatay ang emperador.

Melchthal: Ganian nia hinukay ang maagang libin̄gan, siang lakis sakim na kailan ma'y dī nabusug.

Stauffacher: Isang ualang katulad na takot ang nalibot sa bayan; bakód ang lahat n̄g daan sa kabundukan, at ang balang bayan ay nan̄gan̄galâ sa kaniang m̄ga hangánan; pati ang matandang Zurich ay naglapat n̄g pintuan, na mahigit na tatlongpung taóng bukás, kinatatakutan ang m̄ga pumatay at lalò na . . . ang m̄ga gagantí. Sapagkat sandatá ang

sumpâ nḡ simbahan, ay narating ang haring babai sa Ungria, ang mabagsik na Ines, na dî nakakakilala nḡ pagkamaauain nḡ kaniang kapuâ babai, at ipaghihiganti ang mahal na dugû nḡ amá sa buung lahi nḡ manḡa pumatay, sa kanilang mḡa alagad, mḡa anak at apó, at sia nḡa, sa mḡa bató patí nḡ kanilang mḡa tahanan. Isinumpâ nia, ipadadalá sa hukay nḡ ama buung angkanaan at papagliliguin sa dugû, parang ulan sa Mayo.

Melchthal: Nalalaman baga kung saan nagtungo ang nanḡakamatay?

Stauffacher: Sila'i naglipáran nang maganap ang nasà sa limang iba't iba at layong daan, at naghiuahualay nang huag na muling magkita. . . . Ang Duke Juan ay naggalá rao sa kabundukan.

Walther Fürst: Kayâ ualang bunḡa ang masamang gauâ! Ang higanti ay dî nagbubunḡa nḡ mabuti. Sia rin ang katakot-takot na kaniang kakanin, ang kaniang lasap ay kamatayan, ang kabusuga'i kilabot.

Stauffacher: Ang masamang gaua'i dî pinakikinabanḡang nḡ mamamatay tao; nḡuní at ating kinikitil nḡ malinis na kamay ang maanyayang bunḡa nḡ madugung sala. Sapagkat tayo'i nḡ isang malakit takot, dahila't patay na ang lalong malaking kaauay nḡ ating kalayahan, at ang sasabi ay lilipat ang cetro nḡ bahay nḡ Hapsburg sa isang ibang lahi, at ibig ipahalatâ at ipakilala nḡ boong kaharian ang malayà niang pagpili.

Walther Fürst at Iba pa: ¿Mairon baga kayong balitâ?

Stauffacher: Ang Conde sa Luxemburgo ang pinipili nḡ karamihan.

Walther Fürst: Mapalad tayong nanalig at nagtapat sa kaharian, nḡaio'i tayo'i makakaasa sa katuíran.

Stauffacher: Kailanḡan nḡ bagong punú ang matatapang na kaibigan; ipagtatankilik niya tayo sa higanti nḡ Austria. (Magyayakapan ang mḡa magsasaká.)

Ang Sacristan kasama ang isang sugù nḡ kaharian.

Sacristan: Naito ang mararapat na punù nḡ bayan.

Rossmann at iba pa: Ano ang mairon, sacristan?

Sacristan: Isang sugù nḡ kahariang may dalá nḡ sulat.

Lahat (kay Walther Fürst): Buk'san ninió at basahin.

Walther Fürst (babasa): “Sa mġa mahuhusay na tao sa Uri, Schwyz, at Unterwalden, nasa nġ reyna Isabel biayà at lahat nġ ikabubuti.”

Maraming voces: Ano ang ibig nġ haring babai? Ang kaniang paghahari ay tapús na.

Walther Fürst (babasa): “Sa malaki niang sakit at kabaluhan na pinaglagian sa reyna nġ marauual na pagpanao nġ kaniang panginoon, ay naaalaala pa ang matandang katapatan at pagibig nġ lupang Suiza.”

Melchthal: Nang sia’i maligaya pa ai di nia yan ginauâ kailan man.

Rossmann: Tahimik! Pabayaang pakin’gan!

Walther Fürst (babasahin): “At inaantay nia sa pagmamapatatap na bayang tunay na karurumihan ang mġa sinumpang gumangap nitong nangyari; kayâ nġ inasahan nia sa tatlong lupain, na ang nangakamatay ay di kailan man tutulungan kundi matapat na dadamay at sila’i ibibigay sa kamay nġ gaganti, sa pagalaala sa pagibig at malaong pagmamahal na tinanggap sa marangal na lahi ni Rudolph.”

(Kilos nġ pagayao sa mġa magsasaká.)

Maraming voces: ¡Pagibig at pagmamahal!

Stauffer: Tayo’i may tinanggap na pagmamahal sa ama; ¿nguni at ano ang masasabing tinanggap sa anak? Pinagtibai ba nia sa atin ang sulat nġ kalayahan, paris nġ ginauâ nġ lahat na Emperador na nauna? Humatol ba siang alinsunod sa matuid, at inampon ba ang naaaping kabaitan? Pinakin’gan ba nia man lamang ang mġa sugù na ating inatasan sa kania sa pangambá? Alin man sa lahat na ito di ginauâ sa atin nġ hari, at kung hindi tayo rin ang humanap nġ matuid sa lakas nġ kamay, di man sia makikibo nġ ating kapigitan.—¿Pasalamatan? Hindi sia naghasik dito sa mġa libis nġ sukat magbunga nġ salamat. Sia’i itinayo sa kataasan, sia’i naari sanang maging ama nġ lahat nġ bayan, nguni at uala siang inibig kundi pabutihin ang mġa kania. Iakan sia nġ kaniang mġa pinayaman!

Walther Fürst: Di natin ipagsasaya ang kaniang sakuna, di aalahanin ang tinanggap na hirap, malayo sa atin yan! Nguni at di bagay sa atin at di natin katunkulang ipaghiganti ang kamatayan nġ hari, na ualang ginauâ sa ating mabuti, at paghagarin yaong ualang ginauâ sa ating masama. Ang

pagibig ay dapat maging isang malayang alai, ang kamataya'i kinakalag ang mġa pilit na katungkulan.—Ualâ kaming ibang ipinatantô sa kania.

Melchthal: At tumanġis man ang reina sa kaniang silid, at isigao man ang mabanġis niang dusa sa lanġit, ay tumatayô dito ang isang naligtas sa panġambang bayan na nagpapasalamat din naman sa lanġit. . . . Ang ibig maganî nġ may auang luhà o magtanim nang pagibig. (Ang sugù'i aalis.)

Stauffacher (sa bayan): Saan naroon si Tell? Magkukulang ba sia sa atin, siang nagbukas nġ ating kaligtasan? Sia ang gumauâ nġ kalakilakihan, at nagtiís nġ kabigatbigatan. Aba tayong lahat aba tayo, at paglakbayan ang kaniang bahay, at hiauang “mabuhay” ang nagligtas sa ating lahat. (Lahat ay magsisialis.)

IKALAUANG HATI

Makapasok nġ bahay ni Tell.—Mai apoi sa kalan. Ang bukás na pintuan ay bigai sa labás.

Hedwig, Walther at Wilhelm.

Hedwig: Nġaion darating ang amá. Mġa anak ko, sintang mġa anak! Sia'i buháy, ligtás, at tayo'i ligtás, at ang lahat. At ang inyong amá ang siang nagligtas sa bayan.

Walther: At ako nama'i nákatulung doon, iná! Dapat naman nila akong banggitín. Ang tunud ni amá ay dumaang malapit sa aking buhay at hindi ako nanġiníg.

Hedwig (yayakapin sia): Sia nġa, ibinigai ka sa aking mulí! Makalaua kitang ipinanganak! Makalauang naghirap ako sa yo. Nġuni at lampas na . . . akin ulí kayong dalaua, kapuá! At nġaion darating, babalik ang sintang amá.

Isang Monje and susunġao sa pintuan.

Wilhelm: Mas'dan, iná, mas'dan; naroon ang isang banal na kapatíd; akalà kong nagpapalimos.

Hedwig: Papasukin mo nang ating mapakain; maalamang sia'i dumating sa bahay nġ kasayahan. (Papasuk at lalabas na muling mai taglai isang saro.)

Wilhelm (sa monje): Parito kayo, mabuting tao. Pakakanin kayo ni iná.

Walther: Parito, magpahingã at sakâ lumakad tumuluy na malakás.

Monje (takót na titingín sa libot, pagod at sirâ ang ayos): Saan ako naroon? Sabihin, saang bayan?

Walther: Kayó baga'i naligao na dî ninió maalaman? Kayo po'i na sa Bürglen, mamâ, sa lupang Urí, na pinagdadaanan sa libis ng Schachen.

Monje (kay Hedwig na babalik): Nagiisa ba kayo? Na sa bahai ba ang inyong asaua?

Hedwig: Nãaion ko sia antay . . . nãuni at ano mairoon kayo, tao? Tila dî kayó mai dalang mabuting nasà. Nãuni at sinoman kayo, kayo'i mai kailanãan, abutín!
(Iaabot sa kania ang saro.)

Monje: Nanglalambut man sa uhao ang nasusunug kong pusù'i ualâ akong gagalauín, hangang dî ninio ipagkaloob sa akin. . . .

Hedwig: Huang niniong mahipo ang aking damit, huag akong lapítan, matírang malayô kung ako'i mai sukat pakin'gan.

Monje: Sa apoi na ito, na dito'i nagaanyayang magpatuluy, sa liag na ulu ng inyong mãga anak, na aking yayakapin. . . .
(Hahauakan ang mãga batà.)

Hedwig: Tao, ¿anó ang iniong isip? layô sa aking mãga anak! —Kayó ai hindî Monje, hindî nãa kayó! Ang kapayapa'i tumitirá sa damit na yan! Sa inyong mãga kilos ay ualang kapayapaan.

Monje: Ako ang lábis na sauing palad sa lahat ng tao.

Hedwig: Tumataos sa pusù ang masamang palad: nãuni at nalayo ang aking loob sa inyong paningín.

Walther (luluksu): Iná, si amá! (maggamadaling lalabas)

Hedwig: Oh! Dios ko! (ibig sumunud, manginginig at títigil)

Wilhelm (kasunud): Si amá!

Walther (sa labás): Nárito na kayó ulí!

Wilhelm (sa labas): Amá, liag na amá!

Tell (sa labas): Nárito na ako ulí. . . . Saan naroon ang inyong iná? (magsisipasok)

Walther: Ayon sia't nakatayô sa pintô, at hindî makalákad; nanãinginig sa tuâ at takot.

Tell: Oh Hedwig! Hedwig! Iná nǝ aking mǝa anak! Tinulungan nǝ Dios . . . ualá nang palamarang maghihualay sa atin.

Hedwig (sia'i yakap sa liig): Oh Tell! Tell! Anong takot ang dinamdam ko dahil sa yo.

(Ang monje ay makikimatiag.)

Tell: Limútin mo sia nǝaion at mabuhay ka lamang sa sayá! Nárito ulí ako! Itó ang aking bahay! At ako ay nabubuhay na mulí sa gitná nǝ mǝa akin!

Wilhelm: Nǝuni at saan naroon ang inyong arkabus, amá? Dì ko sia makita!

Tell: Dì mo na sia muling makikita. Nakatago sia sa isang dakilang lagayan; dì na ipanǝanǝasó magpakailan pa man.

Hedwig: Oh Tell! Tell! (Uurung at bibituan ang kamay.)

Tell: Anó ang nakatatakot sa yo, sintang asaua?

Hedwig: Anó? . . . paanong bumabalik ka sa akin? . . . yang kamay . . . mahahauakan ko ba? . . . yang kamay . . . Oh Dios!

Tell (mataimtím at buháy ang loob): Ipinagtankilik kayo at nagligtas sa bayan, maitataas ko siang maligáya sa lanǝit!

(Ang monje ai kikilos na biglá; sia'i makikita.)

¿Sino itong kapatíd dito?

Hedwig: Ah! nakalimutan ko! Kausapin mo sia; ako'i nata-takut sa kaniang lumapit.

Monje (lalápit): Kayo бага ang si Tell na pumatay sa hukum nǝ lupa?

Tell: Ako nǝa sia, dì ko ipinagkakailá sa sinomang tao.

Monje: Kayó ang si Tell! Ah, ang kamay nǝ Dios ang nagakay sa akin sa silong nǝ iniong bahay.

Tell (pagmamalásin siang magaling nǝ mata): Kayo'i hindì monje! Sino kayo?

Monje: Iniong pinatay ang hukum nǝ bayang gumauá sa inió nǝ masamá; ako man mai isang kaauai na pinatai, na nagtatangí sa akin nǝ katuíran. . . . Sia'i kaauai ninió at akin. . . . Ilinigtás ko sa kaniá ang bayan.

Tell (mapapaurung): Kayo ang . . . kilabot! mǝa batá! mǝa batá, pasuk! Lakad, sintang asaua! Lakad, lakad! Sa-
ning palad! Kayo sanai!

Hedwig: Dios, sino yan?

Tell: Huag kang magtanong! Layò, layò! Dì dapat na marinig n̄g m̄ga batà. Labás kayo sa bahay . . . lumayóng malayò, . . . kayo'i dì dapat makiisang bubung dito sa taong ito.

Hedwig: Ay sa aba ko! Anó yan? Parito kayo! (Aalis na kasama ang m̄ga anak.)

Tell (sa monje): Kayó ang duke sa Austria. . . . Kayo sia! Pinatay ninio ang Emperador, iniong mamà at pan̄ginoon.

Juan pumatay magulang: Sia ang nagnakau n̄g aking mana.

Tell: Patain ang iniong mamà, ang iniong emperador! At tinataglay pa kayó n̄g lupà! Liniliuanagan pa kayó n̄g arao!

Juan: Tell, pakin'gan ako bago . . .

Tell: Tumatagastás sa dugù n̄g pinatai na magulang at emperador nan̄gan̄ghás kang masok sa malínis kong bahay? Pinan̄gan̄ghasan mong iharap ang mukhâ mo sa isang mahusay na tao, at hin̄gin ang ugali n̄g panunuluyan?

Juan: Sa inió inasahan kong tumangap n̄g habag; kayo naman ay nanghigantí rin sa iniong kaauay.

Tell: Sauing palad! Napan̄gan̄ghasan mong ihalò ang madugung sala n̄g kasakiman sa puri, sa matuid na pagtátangol n̄g isang amá? Ipinaglaban mo bagá ang liag na ulu n̄g anak? Ipinagtankilik ang kadakilaan n̄g pamamahay? Ilinayò ang karaualdauwal, ang kahulíhulihan sa m̄ga yo? —Sa lan̄git itinataas ko ang malilínis na kamay, sinusumpâ kita, at ang yong ginauâ. . . . Ipinaghigantí ko ang santong loob n̄g Maikapal na yong sinirà . . . ualâ akong ihahati sa yo . . . ikau ay pumatai; aking ipinaglaban ang kamahalmahalan.

Juan: Ako'i itinataboy ninyo, ualang aliu, inaal'san n̄g pagasa!

Tell: Ako'i pinan̄gin̄gilabutan, kung sa yo'i makipagusap! Sulung! Lakarin ang yong kalagimlagim na landás! Bayaan linis ang kubung pinamamahayan n̄g kabaítan!

Juan (babaling sa paglakad): Kung gao'i magagauâ, at hindi ko na naman ibig mabuhay!

Tell: Datapuâ at ako'i nahahabag sa yo. . . . Dios n̄g lan̄git! Batang-batà, at gaiong kataas n̄g lahì, ang apó ni Rudolph na pan̄ginoon ko at emperador, pumatay taong magpatágu-tágu, dito sa aking pintuan, sa isang mahirap na tao . . . nagaamôamò, at kulang nang pagasa! . . .

(Magtatakíp n̄g mukhâ.)

Juan: Oh kung kayo'i nakakayak, kahabagán yaring aking palad; sia'i kakilakilabot. . . . Ako'i isang principe . . . ako'i naging . . . naging mapalad sana, kung napigil ang yamot n̄g aking m̄ga nasà. Ang hilì ay umukâ niaring pusù. . . . Namalas ko ang kabataan n̄g pinsan kong Leopoldo may patung na puri at mai inaring lupà, at akó na kasíng tandâ nia, sa paalagang alipin natítirá. . . .

Tell: Sauing palad! Mabuti ang pagkakilala sa yo n̄g iniong mamà, na ikau pinagkailaan n̄g lupà at m̄ga tao. Ikau rin, inibig mong baguhin ang kaniang niyari n̄g biglâ, at mabanḡis na kaululan.—Saan naroon ang m̄ga taksil na katulung n̄g yong pagpatay?

Juan: Kung saan silá inakay n̄g m̄ga mahiganting *Furias*: di ko na silá muling nakita buhat n̄g karaualdauwal na nangyari.

Tell: Talastás mong ikau ay hagad n̄g higantí, na bawal ka sa kaibígan at ang kaauay ay mai kapangyarihan sa yo?

Juan: Kayâ ko n̄ga linalayuan ang m̄ga hayag na daan; di ako makapan̄gahás tumuktuk sa alin mang kubu. . . . Ibina-baling ko ang hakbang sa ilang; iginagalâ ko ang sariling takot sa m̄ga kabundukan, at napapaurung nan̄gingilabot sa akin din kung sakaling ipakita sa akin n̄g batis ang kahapishapis na aníno. Oh! kung kayo'i mai habag at mai pagkatao.

(Luluhud sa kania.)

Tell (gatatalikuran): Tumindig kayo! tumindig kayo!

Juan: Hindi hangan di ninyo iabot sa akin ang kamai na pangrang tulung.

Tell: Matutulungan ko kayo? Mai kaya ang isang anak n̄g sala? N̄guni at tindig. Ano mang kalagimlagim ang ginuâ. . . . Kayo'i isang tao. . . . Ako nama'i tao rin; ualang lalayô kai Tell na di naaliu. Gagauin ko ang nakakayanan.

Juan (biglang titindig at hahauakan ang kaniang kamay): Oh Tell, iniong iliniligtas ang kalulua sa pagpapatuakal.

Tell: Bitiuan ang aking kamai . . . kayo'i dapat lumakad. Dito'i di kayo makatitirang di maaalaman, ualang maaasahang tankilik. Kung mabalitaan: ¿saan ibig niniong paroon? Saan ibig kitain ang kayapaan?

Juan: ¿Alam ko baga? Ay!

Tell: Pakin'gan ang isinasapusù sa akin n̄g Dios. . . . Kayo'i dapat pasa lupang Italia, sa bayan ni Sn. Pedro; doon

magpatirapâ sa paa n̄g Papa, ipagkumpisal sa kania ang sala, at tubusín ang iniong kalulua!

Juan: Hindî kayâ bagá nia ako ilalagay sa kamai n̄g gagantí?

Tell: Anoman ang gauin sa inio, ai tangapin parang galing sa Dios.

Juan: Paano akong daratíng sa dî kilalang lupà? Dî ko talastás ang daan, at dî mapan̄gahasang makisama sa m̄ga naglalakbay.

Tell: Sasabihin ko sa inió ang daan, pakimatiagang magaling! Kayo'i aahon pasalubung sa agos n̄g Reuss na mabilís natalon galing sa bunduk. . . .

Juan (man̄ginginig): Makikita ko ang Reuss? Sia'i umaagos sa aking pinagkasalanan.

Tell: Ang daa'i natumpa sa ban̄gin, itinuturu n̄g maraming Kruz na itinayo alaala sa m̄ga naglalakbay na ibinaon n̄g m̄ga ielo.

Juan: Dî ko kinatatakutan ang kilabut n̄g kinapal, kung ang mababangís na sakít n̄g pusù ay maapúlâ.

Tell: Sa bau't isang krus ay lumuhud at pagsisihan n̄g mapait na luhâ ang inyong sala. . . . At kung palarin kayó sa katakot-takot na landas na dî pahihipin sa inió n̄g bunduk ang kaniang m̄ga han̄gin, galing sa maielong taluktuk, daratíng kayo sa tulay na nagaalabok. Kapag sia'i naguhû sa bigat n̄g iniong sala, pag inió siang naiuan sa likod, mai humahadlang na isang maitím na batong pintúan . . . na dî naliuanágan n̄g alin mang arao . . . lampasán ninió at kao'i dadal'hin sa isang maaliu na libís n̄g ligaya . . . n̄gunî at magmadalíng dumaan; dî kayó dapat tumígil sa tinítirahan n̄g kapayapaan.

Juan: Oh Rudolph, Rudolph, haring pinagnunu! Ganitong maglalakad ang apó mo sa lupà n̄g yong kaharían!

Tell: At lagì kayong paakiat darating sa kaitaasan n̄g San Gothardo na kinalalagian n̄g ualang katapusang m̄ga dagatan; na pinúpunû n̄g m̄ga ilog n̄g lan̄git. Doon kayo magpaalam sa lupang aleman, at ituturu sa inió ang daan n̄g isang masayang agos n̄g ibang ilog paibabâ sa lupang Italia, na dapat nasaín. . . . (Maririnig ang Kuhreihen patutunugin n̄g maraming tambuling Alpes.) May naririnig akong voses. Lakad!

Hedwig (papasok na madalî): Saan ka naroon Tell? Narating ang amá! Nalapit na masasayá ang mġa lahat na katotong nanumpâ. . . .

Juan (magkukulubung): Ay sa aba ko! Dî dapat tumirá sa gitnâ nġ mġa mapapalad.

Tell: Lakad, sintang asaua. Painumin itong tao, bigian sia nġ maraming alay, sapagka't mahabá ang kaniang daan, at ualang makikitang tuluyan. Dali, at sila'i malalapit.

Hedwig: Sino sia?

Tell: Huag mong siasatin! At kung sia'i umalis ai ibaling mo ang mġa matá, nang huag nilang makita kung aling daan ang lalakaran! (Pumatay magulang ay lalapit kai Tell nġ isang mabiglang kilos; nġuni at ito uiuituitan sia at aalis. Pagkapuâ nakapanao sa iba't ibang tabi, magbabago ang palabasan at makikita sa . . .)

HULING HATI

(Ang boong libís sa tapat nġ bahay ni Tell, pati nġ mġa kaitaasang naglibot, punû mġa magsasakang natitipong marikit. Ang iba'i magsisidatíng sa isang mataas na tulay na nagdadaan sa ibabao nġ Schachen. Walther Fürst kasama ang dalauang batà, si Melchthal at Stauffacher ay nangunġuna, ang iba'i nasagilsil na kasunud; pag labás ni Tell, ay babatiín sia nġ maaliu na hiyauan.)

Lahat: Mabuhay si Tell! ang manġanġasó at magliligtás!

(Samantalang ang mġa nauuná ay lilibot kay Tell at sia'i yayakapin, sisiput pa si Rudenz at si Bertha; yayakapin ni Rudenz ang mġa magsasaká, at si Hedwig ni Bertha. Ang musikang nasa kabundukan ang aabay dito sa piping palabás. Kapag ito'i natapos, ai pagigitnâ si Bertha sa mġa taong bayan.)

Bertha: Mġa taong bayan! Kaibigang tunay! Tangapin ninio ako sa iniong pagsasapî-sapî, ako ang unang mapalad na nakatamo nġ tangol sa lupà nġ kalayáhan. Sa iniong mababayaning kamay ilinalagai ko ang aking katuíran, ibig ninió akong ipagtankilik na parang isang kababayan?

Mġa taong bayan: Ibig namin at idadama ang arì at dugû.

Bertha: Sia nauâ! Kung ganoo'i iaabot ko dito sa binatâ ang aking kánan, ang malayang babai sa Suiza, sa malayang lalaki!

Rudenz: At ipinahahayag ko na malayang lahat ang aking m̄ga alagad.

(Samantalang ang musika'i biglang tutugtug ay bababâ ang tabing.)

—Catapusan—

**AMPLIACIÓN A MI MAPA DE LA ISLA DE
MINDANAO POR EL SR. D. F.
BLUMENTRITT***

(Traducida al castellano por J. Rizal y dedicada al Autor)

La Isla de Mindanao, apesar de su magnitud ha permanecido para nosotros, los alemanes, hasta estos últimos tiempos casi como una *terra incognita*, cuando menos. Hasta muy entrado el año sesenta aparecía aun en nuestros mapas aquella Isla, la segunda, por su magnitud, del Archipiélago Filipino, con aquellos extraños contornos que hallábamos ya en los *mapas* (*Landcharten*) del pasado siglo. Semejante hecho no es disculpable, pues los españoles, los tan difamados dueños del país, habían ya desde hace un tercio de siglo (una generación dice el original)¹ publicado un mapa de Mindanao, bastante bueno bajo el punto de vista del trazado de las costas: es el del famoso y conocido geógrafo (cartógrafo) Coello, que aun ahora presta buenos servicios para el estudio de aquel país.² Así poseían los españoles ya un exacto dibujo de aquella complicada isla en un tiempo en que aún se pavoneaba la fabulosa isla de S. Juan al este de Mindanao en muchos mapas alemanes y aun hasta extranjeros. Solamente del sesenta al setenta comenzaron los atlas alemanes a suprimir el antiguo (espantajo) disparate, mientras que en España tapaban las lagunas de la obra de Coello y rectificaban los deslizados errores, los magníficos mapas de la Dirección hidrográfica, particularmente las hojas publicadas por D. Claudio Montero y Gay.³ Estos últimos sobretodo traían nuevos y numerosos trazados del curso del Río Grande de Mindanao; la ocupación del delta de este río por los españoles dieron

* El Ms. incompleto está en la Biblioteca Nacional.

¹ 1852.

² Mapas trazados por D. Antonio Morata corregidos por Coello.

³ Un eminente hidrógrafo español.—Ed.

por consecuencia nuevos detalles geográficos, que finalmente nos proporcionaron un correcto dibujo del curso de aquel gran río en su parte media e inferior. Sin embargo continuaba aún inexplorada la mayor parte de Mindanao, principalmente el territorio donde corre el caudaloso río Agúsan⁴ (o como se llamaba antes más comunmente, río de Butúan), el cual territorio estaba tan sólo vagamente trazado en las Cartas de aquella isla. Verdad es que la tierra aquella fue visitada por ilustrados y sabios viajeros—recuerdo el Pr. C. Semper—pero no por esto se enriquecían los mapas de la parte oriental de Mindanao, puesto que aquellos sabios hacían allá estudios de otra clase. Un mapa de Mindanao que la Sociedad Geográfica de Madrid publicó en sus boletines del año 1876 diferenciábase de la carta dada a luz por la Dirección hidrográfica solamente en el trazado de las fronteras políticas. No obstante fue aquel año de mucha trascendencia para la Cartografía de esta isla. Los jesuitas habían aceptado por parte del Gobierno español la cura de almas en aquella abandonada isla, y ciertamente desde el año 1852; sin embargo sólo el 59 arribaron los primeros misioneros a Manila en donde primeramente tomaron la dirección de una Escuela Normal, de tal modo que sólo merced a posteriores refuerzos se fundó una misión en Mindanao, en Tamontaca, allá por el año de 1862. Tanto la falta de impulso como la de medios pecuniarios dieron por resultado que solamente en 1876 se pudiera extender la actividad de la misión sobre el resto de Mindanao. Fruto de esta actividad evangélica era no solamente el aumento de las luces, sino también de un mapa que publicó el Padre Juan Heras en 1890.⁵ Este se basa por una parte en los de Montero y Coello y por otra en los itinerarios de los misioneros, trazados con el auxilio de la brújula. Una mirada sobre las susodichas cartas nos muestra cuánto se han aumentado y extendido nuestros conocimientos por medio de aquella (litografiada) carta del Padre Heras: aquí se ha fijado por primera vez todo el territorio del río Agúsan, aquí encontramos por primera vez trazada aquella Laguna de Linao (claro, *hell*) o Dagum que tan importante papel desempeñara en las luchas de los cristianos o de los mahometanos principalmente en la época de 1840-50. De igual importancia son también los nuevos detalles acerca del Golfo de Dávao. Hasta el año 1880 el río Hijo aparece como el único, respetable río, que al N. de aquel profundo Golfo mezcla sus aguas con las olas del mar; merced al Padre Heras aparece al S. de este dicho río la

⁴ Agúsan badautat Wellenreich.

⁵ Este mapa ha sido dibujado por mi amigo Glicerio Anson—1882.

embocadura del río Tagum, que naciendo de la fusión de ambos ríos Libagánun y Sálug, aventaja bastante en importancia al río Hijo, si bien este ofrece una más cómoda vía para el territorio del Agusan mientras que el Sálug pone grandes obstáculos en el camino a una directa navegación gracias a sus numerosas cascadas. De igual manera encuentranse en la carta del P. Heras los ríos Tugánay y Lasán, que desembocan en el mar no lejos del Tágum. Ambos ríos son navegables. En el trazado de las costas de aquella parte de la isla de Mindanao encontramos que el P. Heras aparta notablemente aquella península que separa la ensenada de Mayo de la ensenada de Pujaga (Pujada) y que con la Punta Taucanan adelanta muy lejos en el mar del Sur. En Montero, etc. se une esta península con la Tierra Firme por medio de una base, mientras que en P. Heras esta ancha base aparece sustituida por un estrecho istmo. En efecto participan los misioneros al Superior de la Misión que el descubrimiento de este istmo había tenido por efecto una más rápida comunicación entre ambas ensenadas de Mayo y Pujaga, pues antes se veían obligados para hacer un equivalente viaje, de doblar el mencionado cabo de Taucanan, lo cual se dificultaba y hacía perder tiempo en vano gracias a las casi siempre intranquilas aguas de la mar del Sur y a la cadena de escollos próximos a aquel promontorio. Ahora el descubrimiento de este istmo facilita la comunicación tanto más cuanto que se encuentra en medio del mismo un bajo y estrecho levantamiento de terreno que sirve de dique entre dos pequeños ríos navegables para Canoas hasta cerca de sus fuentes, sin embargo, de los cuales ríos uno desemboca en la ensenada de Mayo y el otro en la de Pujaga al través de unos espesos manglares. Y para continuar ocupándonos de la parte Este de Mindanao sea mencionada la fijación de la Laguna de Mainit (Tabonga. Saponga, Sapongan) y la del río Túbay que nace de la misma, los cuales por primera vez hace aparecer el P. Heras en su sitio correspondiente, mientras que los anteriores planos españoles, si bien daban con exactitud la situación de la (ciudad) población de Mainit, trasportaban en cambio la Laguna muy hacia el Sud. En la parte media y occidental de Mindanao llama nuestra atención el cambiado trazado de la Laguna de Lánao o Dánao,⁶ aquella laguna que diera el nombre a toda la isla:

⁶ Dicho sea en esta ocasión que el mapa publicado de la L. de Dánao o Malanao en el N^o 5 del tomo XIV del boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid está conforme en las líneas principales con el trazado del P. Heras, aunque sin embargo, está colocada mucho mas al sur; el nacimiento del río Iligan que parte del lago, está allá al sud desde 8^o paralelo norte; tampoco tiene el lago colocado al sud de Galaugau (Galeugau) ningún desague hacia la

Magindanao, Tierra de Lagunas. Este trazado se acerca más a aquella en Forrest, (*Voyage to New Guinea . . . including an account of Magindanao, etc.*, Dublin, 1779). Con esto sin embargo habría yo solamente mencionado de corrida los importantes nuevos detalles que el mapa del P. Heras aporta a la Ciencia acerca de la red de ríos y de la sucesión de las costas de aquella gran isla. Mientras que los precedentes mapas sólo indicaban aquí y allá el sitio de un lugar en Mindanao, encontramos nosotros en la carta del P. Heras una infinita fila de ciudades, pueblos y rancherías. Así tenemos delante de nosotros en este mapa del P. Heras en fin un fiel dibujo de aquella isla en su todo y en sus proporciones; quedaba y queda aún ahora mucho, muchísimo que corregir, detalles que aumentar es verdad; sin embargo esta carta ha sido para Mindanao lo que el trazado del curso del Congo después del atrevido viaje de Stanley fue para el mapa del África, están trazadas las líneas principales del dibujo, lo que más tarde debía venir, no sería más que una ampliación o el aumento de los detalles. A la vista de la importancia de este mapa del P. Heras, se comprenderá el sentimiento que debí experimentar que yo no lo hubiese tenido entre las manos en aquella época en que yo trabajaba mi «Ensayo de una Etnografía de Filipinas,» pero esta publicación no apareció en la venta, y solamente largo tiempo después de la publicación del Cuaderno complementario Núm. 67 en las (Comunicaciones Geográficas de Petermann) *Geographischen Mitteilungen de Petermann* recibí yo del Superior de la Misión de los jesuitas, el Rdo. P. Juan Ricart no solamente aquellas cartas y su segunda edición corregida, sino también aquellos centenares de cartas que, bajo el título *Cartas de los P.P. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas* han sido dirigidas al Padre Superior por algunos misioneros y que contienen comunicaciones extraordinariamente preciosas sobre el país y habitantes de la isla de Mindanao.

El mapa de la parte oriental de Mindanao que el Dr. S. Montano publicó en el boletín de la Société de Géographie (4^e Trimestre 1882) fue utilizado ya por mí en mi carta etnográfica de todo el Archipiélago Filipino. En la presente carta de Mindanao, me vi precisado, para justificar más las comunicaciones de los jesuitas misioneros, de colocar más al sud Patro-

Laguna de Lanao en la carta aquella, mientras que en la del P. Heras aparecen ambos lagos unidos por un ancho canal. Yo coloqué en mi mapa el lago según el de los jesuitas, a la vez que yo seguí a la Sociedad Geográfica de Madrid en el trazado de aquel istmo que separa la bahía de Panguil de la bahía Illana. (N. del A.)

cinio, que lo estaba en la Carta de Montano. Este viajero con su alta concienzuda exactitud ha solamente trazado aquellas regiones del país, que él mismo había visitado, lo demás sin embargo sólo ha apuntado o dejado en claro, por lo cual aquella parte de Mindanao aparece en su mapa para el profano como una casi inexplorada tierra mientras que realmente no hay parte mejor conocida de aquella gran isla como el territorio del río Agusan, en cuyas orillas y en las de sus afluentes obtuvieron los jesuitas los más grandes éxitos y están los más importantes establecimientos de los Nuevos Crisitanos e Infieles reducidos. En mi carta aparece el curso del río Agusan desde Moncayo hasta su desembocadura en Butuan, trazado según Montano; solamente en la mitad de su curso cerca de Bunáuan, al Oeste de la Laguna de Linao, seguí el trazado del P. Heras, pues faltaba la Laguna Cadacum en el viajero francés. La Laguna de Linao tiene en Montano menor perímetro que en Heras, acaso solamente por la razón de que el jesuita comprendía en el lago los terrenos pantanosos y de inundación. Aún los más pequeños lagos que en la corriente superior del Agusan acompañan al río a mayor o menor distancia de sus orillas, así como los ríos afluentes están trazados según Heras, mientras que el río Tubay lo está, siguiendo al francés. El trazado del río Sálug⁷ y Tágum está hecho según Montano, los ríos Libaganum, Tuganay y Lasan están en parte según Montano y Heras, en parte según los datos de la carta del P. Mateo Gisbert fechada: Davao, 17 Nov. 1881. Digna de notarse es la falta en la carta de Montano del río de Davao en cuyas orillas está la ciudad del mismo nombre; sin embargo de ser un río bastante considerable no lo encontramos en Montano absolutamente, como ya va dicho, y en Heras solamente en la 2^a edición puramente apuntado. Trazé su dibujo según aquel itinerario que se publicó en el *Comercio de Manila* (Mayo y Junio 1882) bajo el título: «De Davao a Misámis,» y que con toda su inexactitud (bajo un punto de vista científico estrictamente) nos ofrece sin embargo una aproximada idea de aquel río interesante. El río de Tagoloan está trazado según el artículo «Mindanao, sus Comunicaciones interiores,» aparecido en la *Oceanía Española* Núm. 133 (13 Junio 1882. Los datos de algunos periódicos de Manila, según los cuales⁸

⁷ Montano escribe Sahug, como están en general desfigurados de mil maneras los nombres de su mapa, lo que no debe extrañar a nadie por la oscura pronunciación de los naturales. Yo escribí los nombres según los datos de los misioneros, los cuales por su larga residencia en el país, y por su conocimiento de los idiomas de los indígenas son los más propios jueces en esta materia. (N. del A.)

⁸ Falta la página siguiente del Ms.—E.

Montañas, etc.

Las montañas de Mindanao están solamente apuntadas en mi mapa, puesto que acerca de ellas tenía material muy a propósito. Mindanao en su mayor parte es un país montañoso; las únicas grandes llanuras se encuentran en los cursos inferior y medio de los Ríos Agúsan y Pulangui (río grande de Mindanao) así como en las riberas del golfo de Davao. Solamente aquella tirada de montañas que desde la Bahía Illana se extiende hasta el volcán Apo, tiene un nombre propio, bastante extendido: Montes Rangaya o Cordillera Sugut, cuya más elevada cima lo forma el volcán Macaturing (m-n) cuya identidad con el V. de Cottabató (Sugut) está para siempre establecida. Está siempre en actividad, por más que sus erupciones adquieren solamente mayor consideración después de largos intervalos. La mayor erupción de que se recuerda verificóse el 1º Nov. 1856, y produjo tal oscuridad en Polloc que se vieron obligados a encender luces durante las horas del día: esta lluvia de cenizas alcanzó hasta Zamboanga. A esta lluvia de cenizas siguió una granizada de candentes y ardientes piedras que se veía (*von Pollok her seine Hange herabstürzen*). Este fenómeno duró hasta el Marzo del siguiente año. Una pequeña erupción acompañó al terremoto del 65; en la época del terrible terremoto que en 1871 redujo Cottabató a escombros, estaba la cima del volcán envuelta en espesa nube de humo. En el mismo año sucedió también como es sabido, la erupción del volcán Catarman en la Isla de Camiguín (al N. de Mindanao). Bajo el título de «Composición geognóstica de algunas localidades del Sur» encontramos nosotros en la notable obra de Vidal y Soler, *Memoria sobre el Ramo de Montes en las Yslas Filipinas* (Madrid, Areban y Comp. 1874) las siguientes noticias sobre el territorio del R. Grande, así como sobre otras partes de la I. de Mindanao.

«En las orillas del R. Grande no he podido observar ninguna roca de origen volcánico; las colinas de Cudarang, cuyas formas cónicas dejan sospechar tal origen S. . . . (véase esta obra hasta ,

CINCO CUENTOS DE ANDERSEN

BREVE RESEÑA DE LA VIDA LITERARIA DE HANS CHRISTIAN ANDERSEN

De padres humildes, Hans Christian Andersen vió su primera luz en Odense, Dinamarca, el año 1805. A la edad viril él fue reconocido poeta y novelista. A los veinticuatro (24) publicó la obra jocosa suya, titulada «Un Viaje a Pie desde el Canal de Holman a la Punta Oeste de Amager». A ésta obra siguieron sus varias poesías, dramas, literaturas sobre viajes en prosa, y otras.

En 1835 escribió y publicó la primera parte de su «Cuentos de Hadas» (Fairy Tales) que más tarde ha sido aumentado sucesivamente, parte por parte hasta completarlo el año 1872. Esta obra que mercedamente se distinguió entre otras por razón de su valor y belleza literarias, fue la que brillantemente, había pintado la fecundidad mental de Andersen, recibiendo de parte de los que la habían leído, favorables y justas aclamaciones hasta que aquella llegó al extremo de ser traducida en diferentes lenguajes del mundo por la muy solicitada lectura de la misma.

Las obras famosas de Hans Christian Andersen, que fueron leídas y admiradas por el mundo lector, dió a él la más envidiable fama mundial de gran escritor literario, tan es así, que, en cada pueblo que él visitaba, la gente salían de sus hogares solo para saludarle ansiosa y alegremente; para rendirle el debido y bien merecido homenaje; y para manifestar su sincera admiración. Como prueba de amor, el pueblo erigió en su honor y memoria, un monumento, después de su más sentida muerte que ocurrió el 4 de Agosto de 1875.

ANG PUNÙ NG PINO*

Doon sa labas sa kagubatan ai mai nakatanim na isang magandá at maliit na punu n̄g pino: mabuti ang kaniang kinalalagian, nagtatamó n̄g init n̄g arau, dî nagkukulang sa han̄gin, at sa palibut nia'i, mai nan̄gagtayo pang ibang malalaking kasama, man̄ga pino at *fichten*.¹ N̄guni at ang maliit na punù n̄g pino'i, ualang minamabuti kundî ang paglakí; dî nia pina-hahalagahan ang mainit na arau at ang malamig na han̄gin, dî nia kinikibuan ang m̄ga batà n̄g magsasaka na napaparoon at nagsasalitaan pag silai lumálabas na man̄gun̄gha n̄g fresas at franbuesas. Malimit silang dumating taglai ang isang punúng paliukan² o nagtuhug kayâ sa dayami n̄g m̄ga fresas at saka mag-uupuan sa tabí n̄g maliit na punù n̄g pino at sasabihin: "Anong inam na lingit³ nito!" Yto'i dî matiis pakingan nang kahoi.

Sa sumunud na taon sia'i lumakí n̄g isang bukú, at isang taó'i humabang mulí n̄g isa pa sapagka't mabibilang sa m̄ga bukú n̄g punù n̄g pino kung ilan nang taón ang kanilang tandâ.

"¡O, malaking kahoi sana akó na paris n̄g iba!" inihihimutok n̄g maliit na kahuikahuyan. "Maibubuká ko sanang malayu sa palibut ang aking m̄ga san̄ga at ang aking tuktuk ai makatatanau sa malayong mundo! Magsisipagpugad ang m̄ga ibon sa aking m̄ga san̄ga, at paghihip n̄g han̄gin ai ako'i kikilingkiling sanang maran̄gal na paris n̄g iba!"

Ualâ siang ligaya sa sikat n̄g arau, sa m̄ga ibun at mapupulang alapaap, na umaga at hapon ai sa itaas nia'i nan̄gaglayag.

Kung dumadaan ang tag-ginau at ang *nieve* (busilak?)⁴ ai lumalatag at kumikinang sa putí sa palibut, malimit dumaang paluksú ang isang *liebre* sa ibabau n̄g maliit na kahoi. ¡O, yao'i nakakapagn̄galit!⁵ N̄guni at nakaraan ang dalauang tag-ginau at sa ikatlo ang kahuikahuya'i lumaki nang totoo na ang *liebre* ai napipilitang lumigid. "¡O tumaas tumaas, lumakí at tumandâ, yan lamang ang tunai na karikitan dito sa lupà!" siang iniisip n̄g kahoi.

* Sa lahat ng mga pamankin, sa Paskó ng Panganganak.

¹ Fichten: (Bot.) Palabra alemana; pruche.

² Paliukan: debe decirse «palayók» que es la olla hecha de barro.

³ Lingit: arbusto.

⁴ Busilak: copo (de nieve).

⁵ Nakakapagn̄galit: hace indignar.

Sa taglamig ai laging dumadating ang magkakahoi at pumuputul ng ilan sa pinakamalalaking punù; taon taon ito, i nangyari, at ang batang punù nḡ pino, na nḡaiò'i malaki na, ai pinanḡinḡilabutan; sapagkat nanḡabubual na naglalagitikan⁶ at nagkakalabugan ang mḡa matatayug at magagandang kahui, ang mḡa sanḡa'i pinuputul at ang mḡa punù'i tila nahuhubaran, namamayat at humahabà, halus di na sila makilala. Nḡuni at pagkatapus ai isasakai sila sa kariton, babatakin nḡ mḡa kabayo at ilalabas nḡ gubat.

Saan paparoon sila? Anó ang nagaantay sa kanila?

Pag pamumulaklak nḡ mḡa halaman pagdating nḡ mḡa tagak (cigüeña) at nḡ mḡa layang-layang,⁷ tatanunḡin sila nḡ kahui. “Dì ba ninio alam kun saan sila dinalá?” Nasalubung ba ninio?”

Ualang masabi ang mḡa layang-layang, nḡuni at ang tagak ai tila magninilainilai, itanḡû ang ulu at magsasabi: “Oo, ang akalà ko; mai nasalubung akong maraming mḡa bagong sasakian, nḡ ako'i lumipad na mangaling sa Egipto; sa ibabau nḡ mḡa sasakian ai mai nanḡagtayong maririkit na *albor*,⁸ mapaniniua-laan kong sila nḡa yaon, sila'i mai amui sahing; sila'i binabati kong malimit nḡuni at nanḡagmamalakí, sila'i nagmamalakí.”

“O, ako sana'i lumaki nḡ kainaman upang makapaglayag sa ibabau nḡ dagat. Ano nḡa bagang tunai yaon dagat, ano ang kaniang ayos?”

“Sia nḡa, yai di madaling paliuanagan!” ang sagot nḡ tagak at sakâ lumipad.

“Kaligayahan mo ang yong kabataan!” ang sabi nḡ mḡa sikat nḡ arau; “Kaligayahan mo ang maaga mong paglaki, ang batang buhai na sumasayo!”

At hinahalikan ang kahoi nḡ hanḡin, at dinidilig sia nḡ luhà nḡ hamog, nḡuni at itó'i di inaantala⁹ nḡ punù nḡ pino.

Paglumlalapat na ang Pasco nḡ Panḡanḡanak, ai pinuputul ang mḡa batang batang kahui, mḡa kahui na di man lamang kasinglakí ó kasingtandâ nitong punù nḡ pino na di tumitigil at di nagpapahinḡa, kundì laging nahihilì; itong mḡa batang kahui na sia pa manding pinakamagagandá sa lahat, ai tina-

⁶ Naglalagitikan: *crujiéndose*.

⁷ Layang-layang: *golondrina*.

⁸ Albor: *palo de una banca*.

⁹ Di inaantala: *no le detiene, no le impide*.

taglai ang lahat nilang sanġá; isasakai sila sa kariton babatakin nġ mġa kabayo at ilalabas nġ gubet.

“Saan paparoon silá?” ang tanong nġ punù nġ pino. “Sila’i dî malalakí kaisa sa akin, at ang isa’i kung magkataon ai maliit pa nġa; bakit at dî sila hinuhubdan nġ mġa sanġá? Saan sila manġanġariton?”

“Ya’i alam namin! Ya’i alam namin!” ang irit nġ mġa maya. “Sa labak doon sa bayan, kami’i sumilip sa bintanà! Alam namin kung saan sila manġanġariton! O, sila’i nagkakamit nġ malaking karikitan at karanġalan, na dî maabut maisip. Kami’i sumilip sa bintanà at aming nasuliapan na sila’i itinatanim sa gitnâ nġ mainit na salas at pinamumutihan nġ maririkit na bagai, mġa manzanas na balot nġ gintû, mġa matamis, bibinkang mai pulutpukyutan, mġa laruan at mġa libong ilau.”

“At sakâ?” ang tanong nġ punù nġ pino na nanġingilig¹⁰ sa lahat nġ sanġa.

“Sia nġa, iba sa dian ai ualâ na kaming nakita. Yao’i marikit na hindî matumbasan!”

“Nalalaan baga kaya ako naman na magdaan dito sa makinang na landas?” ang sabing mai tuâ nġ punù nġ pino. “Yto’i lalong magaling pa sa pumasa dagat. Anong pagkalunkut ko sa pagaantai! Dumating na sana ang pasco nġ Panġanġanak! Ngaion mataas na ako at mayabung na paris nġ ibang kinuha rito nġ taong nagdaan! O, nakasakai na sana ako sa kariton nakatanim na sana ako sa mainit na salas, punù nġ lahat nġ karikitan at karanġalan! At sakâ? Sia at sakâ lalò pang magaling ang darating lalong maganda, at kung hindî, bakit nila ako pakakapamutihan?¹¹ Dapat pa nġang dumating ang ibang lalong marikit at maranġal! Datapua at ano? Ay! ako’i nahahapis, ako’i nalulumbai, ako mai dî ko rin maalaman kung ano ang akin!”

“Ykaligaya mo kami!” ang sabi nġ hanġin at nang liuanag nġ arau; ikaligaya mo ang murà mong kabataan sa gitnâ nġ gubat!”

Nġuni at hinding hindî mandin sia nagsasaya; sia’i lumaki nġ lumaki, tagginau at taginit ai nakatayû siang sariua; verdeng magulang ang kaniang kulai, at ang mġa taong nakakamalas sa kania’i nagsasabi: “Ayan ang isang magandang kahui!”

¹⁰ Nangingilig: se *estremecía*.

¹¹ Pakakapamutihan: me *adornan*.

at sia ang unang pinutul pagdating n̄g pasco. Ang palakul ai bumaong malalim hangang ubud; nabual nanagbubuntong hinin̄gá ang kahui sa lupà, nakaramdam n̄g sakit, nanglambot, hindî nia maala-ala ang anomang ligaya, nalulunkut siang humi-ualai sa kaniang tinubuang lupà, sa lupaing kaniang sinibulan; talos na nia na dî na muling kikitain ang mga liag¹² at mata-tandang kasama, ang maliit na tumuk,¹³ ang m̄ga bulaklak na naglibut, sia n̄ga, at marahil pati n̄g m̄ga ibon. Ang pagalis ai ualang anomang kasayahan.

Pinagsaulan lamang n̄g loob ang kahui n̄g sia'i maibabâ na sa patio kasama n̄g ibang m̄ga kahui, at narinig ang sabi n̄g isang tao: "Yto ang maganda! Yto lamang ang aming kai-lan̄gan!"

At sakâ dumating ang dalauang alilang marikit ang gayak at dinalá ang punù n̄g pino sa isang malaki at magandang salas. Sa palibut n̄g m̄ga dinding nagbitin ang m̄ga larauan, at sa tabi n̄g malaking apuyang pingan, nakatayô ang dalauang malalaking tibul¹⁴ insik na mai león sa m̄ga panakip; doo'i mai m̄ga upuang uuga-ugâ, m̄ga sofang sutlâ, malalapad na mesang punù n̄g m̄ga librong malarauan, at m̄ga larawang mai isan-daang libong piso.

Ytinayô ang punù n̄g pino sa isang malaking pasô na punù n̄g buhan̄gin, n̄guni at ualang makapagsasabi na yao'i pasô, sapagkat pinalibutan n̄g m̄ga papel at damit na verde at ipina-tong sa isang malapad at sari-saring kulai na alfombra. O, anong panḡan̄gatal n̄g kahui! Anó n̄ga kayâ ang mangyayari? At pinamutihan sia n̄g m̄ga alila pati n̄g m̄ga dalaga. Sa isang san̄gá isinabit ang maliliit na lambat na ginupit sa papel na makulai, at ang balang lambat ai punù n̄g m̄ga *confites* at m̄ga matamis; binitinan n̄g m̄ga manzanas at apulid¹⁵ na balot n̄g gintû na tila doon din sumibul at itinaling mahigpit sa m̄ga san̄gá ang mahigit na isang daang mapupula, azul at mapuputing ilau-ilauan. Manikaang tila m̄ga tao—n̄gaion lamang nakakita noon ang kahui—ai naggagalauan sa m̄ga san̄ga at doon sa itaas sa taluktuk ai itinali ang isang bituing oropel na kulai gintû. Yaon n̄ga'i marikit, di masasabing labis n̄g dikit!

"N̄gaion gabi," ang sabi n̄g lahat, "n̄gaiong gabi sia mag-liliuanag."

¹² Liyag: amor, novio o novia.

¹³ Tumuk: pequeño y denso matorral.

¹⁴ Tibul: tinaja.

¹⁵ Apulid: (Bot.) Una clase de tubérculo con pellejo de color negruzco, carne blanca un poco cenizada y se cruje al mascararlo.

“O,” ang iniisip n̄g kahui, “maging gabi na sana! Pani-n̄gasin na sana agad ang m̄ga ilau. At sakâ ano ang mang-yayari? Mangagaling kayâ bagang darating ang m̄ga kahoi, sa gubat at ako’i panonoorin? Magliliparan kayâ baga ang m̄ga maya sa salamin n̄g bintanà? Dito kayâ bagá ako mabubuhai at taglamig at tagarau ai tatayong mai pamuti?”

Sia n̄ga, hindî sia makasagot; n̄guni at sia’i pinagsasak’tan sa takupis¹⁶ dahil sa pagaantai, at ang sakit sa takupis n̄g m̄ga kahui ai kaparis, kasing samâ sa atin n̄g sakit n̄g ulu.

N̄gaion pinaningasan na n̄ga ang m̄ga ilau. Anong li-uanag, anong dikit! Pinan̄ginginigan ang kahui sa lahat n̄g san̄ga, kayâ n̄ga at sinunug n̄g isang ilau ang dahundahunan; nasalab n̄ga siang magaling.

“Yadiá tayo n̄g Dios!” ang sigau n̄g m̄ga dalaga at inagapan siang pinatai.

N̄gaion hindî n̄ga dapat man̄ginig ang kahui. O, yao’i nakapan̄gingilabut! Nakalulungkut sa kania ang pagkasirà nang alin man niang hias; sia’i nabubulagan sa lahat n̄g kaniang dilag. Siang pagkabukas n̄g dalauang paipai n̄g pintu, at nagpasukan ang isang buntung m̄ga batà, tila baga ibig nilang salakayin ang kahui, kasunud ang m̄ga matatandang marahan at panimdimin,¹⁷ ang m̄ga maliliit ai napipi, n̄guni at sumandalî lamang, kapagdaka’i sila’i nagsigauan na matunug ang in̄gai, nagsayauan sa palibut n̄g kahui, at sunud-sunud na pinagpítasan ang nan̄gagsabit.

“Ano ang ginagauâ ninio?” ang ibig isigau n̄g kahui. “Ano ang mangyayari?” Nan̄gauupus na ang man̄ga kandilâ hangang san̄ga, at kapag sila’i nauupus, ai agad na pinapatai, at sakâ pahihintulutan ang m̄ga batang lusubin ang kahui. Gaion kadahas ang kanilang pagkukulumot¹⁸ sa kania, na ang lahat n̄g san̄ga ai nagiiritan;¹⁹ at kung hindî sana itinalî sa bubung ang kaniang taluktuk pati n̄g bituing gintû, ai tunai sana siang nabual.

Ypinagsasayauan n̄g m̄ga batà ang kanilang maririkit na laruan sa palibut, sinoma’i ualang natingin sa kahui, maliban na sa matandang sisiua²⁰ na lumapit at sumilip sa m̄ga san̄ga; n̄guni

¹⁶ Takupis: cáscara dura del árbol.

¹⁷ Panimdimin: que meditan, meditaundos.

¹⁸ Pagkukulumot: ataque.

¹⁹ Nagiiritan: crujiéndose.

²⁰ Sisiwa: ordinariamente, la mujer que se encarga de cuidar a los niños.

at kayâ lamang ai nang tingnan baka mai nalimutang *manzanas* ó *higos*.

“Ysang salitâ! Ysang salitâ!” ang hiyauan nḡ mḡa batâ at hinila ang isang maliit at matabang lalaki sa tabi ng kahui, at siya nḡa’i naupu sa ilalim, “sapagkat”, ang uika nia, “tayo sisilong, at ang kahui ai mai roon ding mapapakinabang, kung makinig! Nguni at isa lamang ang sasalit’in ko. Ybig ninió ang kai Yvede-Avede ó ang kai Klumpe-Dumpe na nahulug sa hagdanan nḡuni at pinaranḡal at tumangap nḡ isang Princesa?”

“Yvede-Avede!” ang sigau nḡ ilan, “Klumpe-Dumpe!”²¹ ang sigau nḡ iba. Yao’i isang sigauan at hiyauan! Ang punò lamang nḡ pino ang hindî umimik at dî kumibo at nagiisip: “Hindî ba ako kasali, ualâ ba akong sukat magagauâ? Naki-sama nḡa sia at pinaoohan ang anomang mangyayari.

Sinalitâ nḡ tao si Klumpe-Dumpe na nahulug sa hagdanan nḡuni at pinaranḡal at tumangap nḡ isang princesa. At ang mḡa batâ’i nagpapakpakakan at nagsisigauan: “Salitâ, salitâ!” At ibig nḡa nilang mapakingan ang buhai ni Yvede-Avede, nḡuni ualâ silang narinig kundî ang kai Klumpe-Dumpe. Nakatayong pipi ang punò nḡ pino at nagninilai-nilai, kailan man ai dî nakapagsalitâ nḡ kaparis nḡ mḡa ibon sa gubat. “Si Klumpe-Dumpe ai nahulug sa hagdanan at sakâ nagkamit nḡ princesa! Sia nḡa, sia nḡa; ganian nḡa ang lakad nḡ mundo!” ganito ang isip nḡ punò nḡ pino at ang akala yao’i tunai, sa pagka at mahusai na tao ang nagsalitâ. “Sia nḡa, sia nḡa! ganian nḡa ang lakad nḡ mundo!” ganito ang isip nḡ punò nḡ pino at ang akala yao’i tunai, sa pagka at mahusai na tao ang nagsalitâ. Sia nḡa, sia nḡa! Marahil ai mahulug naman ako sa hagdanan at magkaroon nḡ isang princesa!” At natutuâ siyang sa susunud na arau sia’i pamumutihang mulî nḡ mḡa ilau, laruan, gintû at mḡa bunḡa nḡ kahui.

“Bukas hindî ako manginḡinig!” ang sabi nia sa sarili. “Ybig kong lasapin ang lahat na aking karanḡalan. Bukas maririnig kong mulî ang Salitâ ni Klumpe-Dumpe at marahil pati nḡ kai Yvede-Avede!” At tumayong magdamag pipi at maisipin ang punò nḡ pino.

Nang kinaumagaha’i nasok ang mḡa alilà at ang dalaga sa loob.

“Nḡaion sisimulaan na namang bago ang sayâ!” ito ang isip nḡ kahui; nḡuni at sia’i ilinabas sa salas, iniakiat sa itaas

²¹ Klumpe-Dumpe: un personaje en el cuento inglés titulado *Through the Looking Glass*.

sa kisami, at ilinagai sia sa isang súluk, doon sa hindi naabot n̄ng sikat n̄ng arau. “Ano ang kahulugan nitó?” ang sabi n̄ng kahui. “Ano ang gagauin ko rito? Ano ang sukat kong maririnig dito?” Humílig sia sa pader at isip nang isip. At labis ang panahon nia sapagkat gabi at arau ai nagsipagdaan; ualâ isa mang umakiat at kung sakali at mai isang pumanhik ai kayâ lamang n̄ng maisiksik sa súluk ang isang malaking kahon; nakatago n̄ngang lubus ang kahui at mapaniniualaang sia’i kinalimutan.

“N̄ngaió’i tagginau sa labas!” ang sabi sa sarili n̄ng kahui. “Matigas ang lupà at balot n̄ng busilak (nieve?), ang m̄ga tao ai hindi makapagtanim; dahil dito ai ako’i itinatago hangang dumating ang tagbulaklak! Anong galing n̄ng kanilang isipan! Anong buti n̄ng m̄ga tao! Kung hindi sana lamang dito madilim at katakuttakut na ilang! Úala isa mang maliit na liebre! Anong dikit n̄ga doon sa labas sa kagubatan, paglumalatag ang busilak, at ang liebre’i dumadaang paluksu, at pag ako mai linalakdaan, sia n̄ga; n̄guni at noo’i diko yaon matiis. Dito sa itaas ai katakuttakut na ilang!”

“Pip, pip!” iirit ang isang bubuit at lulundag sa tabi; at saka darating pa ang isang maliit. Ynamuyan ang punù n̄ng pino at sakâ nagakiatan sa kaniang m̄ga sangâ.

“Katakuttakut na ginaul!” ang sabi n̄ng m̄ga bubuit. “Kung hindi ai mabuti sanang mátira dito; di n̄ga ba, ikau, matandang punù n̄ng pino?”

“Ai, ako’i hindi matandâ!” ang sagot n̄ng punù n̄ng pino; “mai marami pang lalong matandâ sa akin!”

“Saan ka nangaling?” ang tanong n̄ng m̄ga dagâ, “at ano ang nalalaman mo?” Sila’i labis mausisâ. “Salit’in mo n̄ga sa amin ang m̄ga karikitdikatang lugar sa lupà! Nátira ka ba roon? Nakaparoon ka ba sa taguan n̄ng ulam, doon sa mai kesong nakalatag sa tablâ, at mai m̄ga jamong nagbitin sa palupu,²² doon sa pinagsasayauan sa ilau n̄ng kandilà, payat kang papasuk at matabâ kang lalabas?”

“Ya’i diko kilalâ” ang sagot n̄ng kahoi; “n̄guni at kilala ko ang gubat na sinisikatan n̄ng arau at inaauitan n̄ng m̄ga ibon!” At sakâ sinalitâ niang lahat ang kaniang pagkabatâ, kailan ma’i di nakarinig ng kaparis ang m̄ga bubuit, at sila n̄ga’i nakikinig at nagwika: “Anong dami n̄ng yong nakita! Anong palad ang naging iyo!”

²² Palupo: la parte del tejado que cubre la apertura de este, en su cumbre.

“Ako?” ang tanong n̄g punù n̄g pino at paguauariuariin ang kaniang sinalitâ. “Sia n̄ga, tunai n̄ga silang masasayang panahon!” At sakâ sinalitâ nia ang gabi n̄g pasco n̄g Panganganak n̄g sia’i mai pamuting m̄ga bibingka at ilau.

“O,” ang sabi n̄g m̄ga bubuit, “anong palad ang naging iyo matandang punù n̄g pino!”

“Hindî mandin ako matanda!” ang tugun n̄g kahui; “ito lamang tagginau na ito nangaling ako sa gubat! Ako’i nasa kasaganaang panahon, ganito lamang ang sibul ko.”

“Anong inam mong magsasalitâ!” ang sabi n̄g m̄ga bubuit at sa sumusunud na gabi’i dumating silang kasama ang apat na ibang bubuit, na makikinig n̄g salitâ n̄g kahui, at lalong sinasalitâ nia, lalong naaala-ala niang lahat na maliuanag at iniisip: “Masasayâ n̄ga palang panahon yaon. N̄guni at sila’i makapagbabalik, makapagbabalik. Si Klumpe-Dumpe ai nahulug sa hagdanan n̄guni at nagkamit n̄g isang princesa; marahil ai ako’i magkakamit din n̄g isang princesa.” At sakâ nalala nia ang isang maganda at maliit na *Koles-Moluko*²³ (*Lioka*) na sumisibul rin sa labas sa kagubatan; yao’i para sa punù n̄g pino ai isang tunai at magandang princesa.

“Sino ba yaong si Klumpe-Dumpe?” ang tanong n̄g m̄ga bubuit. Sinalitâ n̄ga n̄g punù n̄g pino ang buung buhai, naaalaala nia pati n̄g kaliitliitang uika; tuang tuâ ang m̄ga bubuit na ibig luksuhin ang tuktuk n̄g kahui. Sa sumunud na gabi nagsidating pa ang marami pang bubuit, at n̄g lingo ai dalaua pa manding malaking dagâ na nagsasabi datapuâ na ang salita’i hindî maganda, na ikinalunkut n̄g m̄ga bubuit, sapagka’t nang magkagayon, naual’an din naman sa kanila n̄g halagâ.

“Ualâ ba kayong nalalaman kundî isang salitâ?” ang tanong n̄g m̄ga dagâ.

“Yisa lamang,” ang sagot n̄g kahui; “sia’i narinig ko niaong kaligaligayahang gabi, n̄guni at noo’i hindî ko inakalang ako’i puspus ng galak.”

“Ya’i isang ualang kasaisai-saisai²⁴ na salitâ! Ualâ ba kayong nalalaman isang salitâ n̄g taba n̄g babui, at ilan n̄g sebo? Ysang salitâ sa taguan n̄g ulam?”

“Ualâ!” ang sagot n̄g kahui.

“Kung ganoo’i maraming salamat!” ang sagot n̄g m̄ga dagâ at nagsibalik sa kanilang m̄ga lungâ.

²³ *Koles-Moluko*: (Bot.) Abedul, cualquier árbol o arbusto del género de *betula*, de las cupulíferas.

²⁴ Walang kasaisai-saisai: no sirve para nada.

Ang mġa bubuit ai nagsialis din naman pati, nang magka-gaio'i nagbuntung hiniġa ang kahui: "Anong sayá nġa mandin nġ sila'i naguupuan sa aking palibut, silang mġa malilikut na bubuit, at pinakikingan ang aking pagsasalitá! Nġaion ito na-na'i lampas na! Nġuni at dî ko lilimuting ito'i kaligayahan pag ako'i inalis dito!"

Datapuá't kailan ito nangyari? Sia nġa, isang umaga, nagdatingan ang mġa tao at lininis ang kisami; inalis ang mġa *cajon*, ilinabas ang kahui; inihagis siang biglá sa sahic, nġuni at inihulug sia sa hagdanan nġ isang alilà, doon sa naliliuanagan nġ arau.

"Nġaion mabubuhai tayong muli!" ang isip-isip nġ kahui; naramdaman nia ang malamig na hanġin, ang mġa unang sikat nġ arau, at nġaio'i inilabas sia sa patio. Ytong lahat na ito'i nangyaring mabilis, ang kahui nakalimut magmalas sa sarili sa karamihan nġ mamalasin sa paligid. Ang patio'i karugtung nġ isang halamanan namumulaklak na lahat; nagtayong sariua ang mġa rosas at bumabanġong masangsang²⁵ hangan sa labas nġ bakod, nagsisipumulaklak ang mġa tilo, at nagsasalimbawan ang mġa layang-layang at naghuhunihan: "Kuirreberbit, ang aking tao'i dumating na!" Nġuni at hindî ang punù nġ pino ang ibig nilang sabihin.

"Nġaion ako mabubuhai!" ang hiau niang mai galak at iki-nadkad ang kaniang mġa sanġa; nġuni at sa abâ, tiû at madi-dilau silang lahat; at sia'i nakahandusai doon sa gitnâ nġ mġa kalit-kalit²⁶ at mġa lipá.²⁷ Ang bituing oropel ai nakatayû pa doon sa itaas sa taluktuk at kumikinang sa maliuanag na sikat nġ arau.

Sa patio mai nagsisipaglarô ang dalauá sa mġa batang nagsayau sa ligid nġ kahui at natuâ sa kania niaong pascó nġ Pa-nġanġanak. Ysa sa kaliitliitan ai tinakbo sia at linagot ang bituing gintû.

"Tingnan mo kung ano ang natitirá pa sa buluk at matandang punù nġ pino!" ang sabi nia, at niyurakan²⁸ ang mġa sanġa na naglalagitikan sa yapak nġ kaniang mġa botas.

Tinitinġalâ nġ kahui ang lahat nġ ganda at kasariuaan nġ mġa bulaklak sa halamanan, nagmamasid sia sa sarili at nina-

²⁵ Masangsang: olor fuerte; fragancia ofensiva.

²⁶ Kalit-kalit: una clase de hierba.

²⁷ Lipá: una clase de hierba que causa picazón al cuerpo.

²⁸ Niyurakan: pisoteó.

nasà na sia sana'i natira sa madilim na súluk doon sa taguan; kaniang inaala-ala ang sariua niang kabataan sa gubat, ang masayang gabi n̄g pasco n̄g Panḡanḡanak at ang m̄ga maliliit na bubuit na masayang nagsipakinig n̄g buhai ni Klumpe-Dumpe.

“Lipás na, lipás na!” ang sabi n̄g kaaua-auang kahui. “Kin-aligayahan ko sana niaong naaari pa! Lipás na, lipás na!”

Ang alila'i dumating at pinagputul-putul ang kahui n̄g maliliit na pirasu at binigkis; maninḡas siang nagalab sa ilalim n̄g taliasin²⁹ pakuluan. Naghihimutuk ang kahui at balang isang himutuk ai katulad n̄g isang mahinang putuk; kayâ n̄ga naglápitan ang m̄ga batâ, na doo'i nagsisipaglarô hinarap ang apui, sinilip at nagsigauan: “Piff, paff!” N̄guni at sa bauang siang putúk, na malalim na buntung hiningâ ai inaala-ala n̄g kahui ang isang hapun n̄g tagarau sa gubat, o isang gabi kayâ n̄g tagginau doon sa labas; inaala-ala ang gabi n̄g pasco n̄g Panḡanḡanak at si Klumpe-Dumpe ang kaisa-isang salitâ na kaniang napakingan at narurununḡang³⁰ salitain—at sakâ na tipug³¹ ang kahui.

Ang m̄ga bata'i naglalaro sa halamanan, at taglai n̄g kaliitliitan ang bituin gintú sa dibdib na dinalá n̄g kahui niaong kaniang kasayasayahang gabi; n̄gaion lumipas na sia, lumipas na pati n̄g kahui, at pati n̄g salitâ; tapus na, tapus na at gaion ang nangyayari sa lahat n̄g salitâ!

SI GAHINLALAKÍ*

(Sa m̄ga pamanking babae.)

Mai isang babai, na totoong nagnanasang¹ magkaroon n̄g isang anak-anakan n̄guni at di nia maalaman kung saan sukat kunin. Naparoon n̄ga sia sa isang matandang bruha at nagsabi “Mamatamisin ko sana sa pusù ang isang anak-anakan, ¿masasabi mo бага sa akin kung saan ko sia kukunin?”

“Oo n̄ga, tayo'i madaling magkakasundô!” ang sagut n̄g bruha. “Naito ang isang butil n̄g *cebada*; ito ai hindi mandin

²⁹ Taliasin: es «talyasi» utensillo de cocina hecho de cobre, que se asemeja al sartén pero es más hondo con un solo mango y hay un diámetro de ocho pulgadas.

³⁰ Narurunungan: sabía.

³¹ Tipug: quemado.

* Si Gahinlalaki: La del tamaño del dedo pulgar.

¹ Nagnanasang: deseaba.

kaparis n̄g tumutubu sa bukid n̄g magsasaká ó n̄g ipinatutukâ sa m̄ga manok: itanim mo ito sa isang masetas, at ikau ai mai makikita at matatamo!”

Salamat sa yo ang sagut n̄g babai at binigian ang bruha n̄g sikolo,² at sakâ umuî sa bahai itinanim ang butil n̄g *cebada*, at kapagkaraka’i sumibul³ ang isang marikit at malaking bulaklak; anaki sia ai isang bulaklak ng bainò,⁴ n̄guni at ang m̄ga dahò’i pugung na mahigpit tila бага sia nasasabuku pa.

“Marikit na bulaklak!” ang sabi n̄g babai at hinalikan ang kaniang m̄ga mapupula at madidilau na dahon, at kapagkaraka, sa kaniang paghalik, ai nabuka at pumutuk ang bulaklak. Yao’i isa n̄gang tunai na bainò at mapagmamasdan, n̄guni at sa gitna n̄g bulaklak, sa ibabau n̄g úbud ai nakaupu ang isang maliit na batang babai, magandá at marikit; sia’i di malapad at dî mahaba sa isang hinlalaki kaya n̄ga Gahinlalakí ang ipinangalan sa kanía.

Ysang marikit⁵ at binuling⁶ balat n̄g niogniogan⁷ ang ibinigai sa kaniang tulugan, azul na m̄ga dahon n̄g bulaklak n̄g violeta ang panapin at isang dahon n̄g rosa ang kumut. Doon sia natutulug kung gabi, n̄guni at kung arau ai naglalarò sia sa ibabau n̄g mesa, na linalagian n̄g babai n̄g isang pingang ligid n̄g tuhug-tuhug na bulaklak na naglubug sa túbìg ang m̄ga tankai, sa ibabau n̄g isang doon ay lumulutang na dahon n̄g bainò umuupû si Gahinlalakí at nagpapatauid-tauid sa kabikabilâng tabi n̄g pingan; dalauang mapuputing kiling⁸ n̄g kabayo ang kaniang m̄ga sagan. Yao’i anong dikit kung pagmasdan. Sia’i marunung namang umauit, at mainam at matamis na ualâ kayong kaparis na maririnig.

Minsan isang gabi, nang sia’i natutulug sa kaniang marikit na hihigan, mai nasuk na paluksu-luksung isang palakâ sa bintaná na mai basag na isang salamin. Ang palaka’i pangit, malaki at basâ, sia’i tumalon sa mesa na kinatutulugan ni Gahinlalakí balot n̄g mapulang dahon n̄g rosas.

“Maging asaua sana n̄g aking anak itong magandang babai!” ang sabi n̄g palakâ, at kinuha ang balat n̄g niog-niogan

² Sikolo: 1/8 de cincuenta centavos (₱0.50) ó 6 1/4 centavos.

³ Sumibul: brotó.

⁴ Bainò: tulipán.

⁵ Marikit: bonito, bonita.

⁶ Binuli: esmerada.

⁷ Niogniogan: coco niño.

⁸ Kiling: grupo de cabellos gruesos del caballo que crecen a lo largo de su nuca.

na kinahihimbingan ni Gahinlalakí at lumuksu sa basag na salamin ng bintanà, at bumabâ sa halamanan.

Doo'i mai umaagos na isang malakí at maluang na ilog; nḡuni at ang pampang⁹ ai putikan at lusak;¹⁰ dito natitirá ang palakâ at ang kaniang anak. Hu, ito'i pangit, nakasusuklam¹¹ at kaparis ng kaniang ina. "Kokak, kokak, brekkekekek!" Yto lamang ang kaniang nasabi ng kaniang makita ang maganda at maliit na dalaga sa balat ng niog-niogan.

"Huag kang kainḡai magsalitâ at magigising!" ang sabi ng matandang palakâ. "Tayo'i malalayasan pa nia dahil at totoong magaan, anaki'i dapulak ng Cisne.¹² Atin siang ilagai sa kalapadlapan dahon ng loto ó nenúfar sa ilog, na aariin niang pulú¹³ dahil at sia'i magaan at maliit, doon di sia madaling makakaalpas¹⁴ samantalang ating ihahandâ ang salas sa ilalim ng putikang ating tinitirahán."

Maraming "nenúfar" ang sumisibul sa ilog, malalapad at verde ang dahong tila baga lumulutang sa ibabau ng tubig; ang dahong pinakamalayu ai pinakamalakí naman; doon naparoon lumanḡoi ang matandang palakâ at ipinatong ang balat ng niog-niogan at si Gahinlalakí sa ibabau.

Maagang nágising ang taó-tauhan at ng mamas'dan ang kaniang kinalalagian ai umiyak ng kahapis-hapis,¹⁵ sa pagkat ualâ kundî tubig sa palibot ng malaki at verdeng dahon, at sia'i hindî makaahon sa pampang.

Nakadapâ ang matandang palakâ sa ilalim ng putikan at linilinis ang kaniang bahai ng balangut¹⁶ at dahon ng kangkong—dapat dau yaon dumikit¹⁷ para sa bagong manugang—at sakâ lumangoi sia na kasama ang kaniang anak, naparoon sa dahong kinalalagian ni Gahinlalakí. Ybig nilang kunin ang kaniang magandang hihigan na ilagai sa silid bago sia dito masok. Yumukung malalim sa tubig, sa harapan nia ang matandang palakâ at nag sabi: "Mas'dan mo rito ang aking anak;

⁹ Pampang: ribera u orilla del río.

¹⁰ Lusak: parte lodazal de la tierra.

¹¹ Nakasusuklam: detestable.

¹² Dapulak ng cisne: pequeñísimas y blandas plumas debajo de las grandes plumas del cisne.

¹³ Pulú: isla.

¹⁴ Makaaalpas: escaparse.

¹⁵ Kahapis-hapis: dolorosamente.

¹⁶ Balangut: una clase de hierba cuyas hojas largas se usan para la confección del sombrero, y para mecates.

¹⁷ Dumikit: quedarse bonito.

sia ang yong magiging asaua, at kayo'i mabubuhai na mainam doon sa ilalim n̄g putikan!"

"Kokak, kokak, bekkerekekek!" ito lamang ang nasabi n̄g anak.

Kinuha n̄ga nilá ang maliit at magandang hihig'an, at lumayong palan̄goi; n̄guni at si Gahinlalakí ai nakaupung nag-iisa at nagiiyak sa verdeng dahon, sa pagkat di nia ibig mátira sa bahai n̄g kasuklam-suklam na palakâ ó pakasalán kaya ang kaniang pan̄git na anak. Ang m̄ga isdá-isdaang naglalan̄guyan sa ilalim n̄g tubig ai nakitang magaling ang palakâ at narinig ang sinabi; kayâ n̄ga iniultau¹⁸ nilá ang kanilang m̄ga ulu, at ibig nilang makita ang maliit na dalaga. Mana'i¹⁹ n̄g kanilang masuliapan,²⁰ nagandahan silang totoo at naauâ sila sa kania dahil sa títira sa ilalim, sa pan̄git na palakâ. Hindî n̄ga, yao'i hindî maaari! Nagtipun-tipun n̄ga silá sa ilalim n̄g tubig sa palibut²¹ n̄g murang tankai, na nagtatan̄gan sa dahon, ginitgit²² at pinutul n̄g kanilang m̄ga n̄gipin sa punù, kaya n̄ga naanod na kasunud n̄g agos ang dahon, dalá si Gahinlalakí sa ibabau, sa malayô na dî maaabutan n̄g palakâ.

Naglayag si Gahinlalakí at nagdaan sa tapat n̄g maraming malalaking bayan, at ang m̄ga maliliit na ibon ai nan̄gagtayô sa m̄ga tankai n̄g kahuyan, at nagaauitan pag sia'i nakita: "Anong kaliag-liag²³ n̄g maliit na dalaga!" Naanod at naanod na palagi ang dahon at lumayô, at lumabas sa kabayanan.

Ysang marikit na paru-parong maputî lilipad-lipad sa kaniang palibut at sakâ dumapu sa dahon sapagkat natuâ sia kai Gahinlalakí. Yto nama'i totoong nagsasayá; sapagkat n̄gaio'i dî na sia maaabutan n̄g palakâ, at magandang totoo ang kaniang pinaroroonan; sumisikat ang arao sa tubig na kumikínang na anaki sapang²⁴ ginto. Kinalag nia ang kaniang pamigkis,²⁵ itinalí ang isang dulu sa paróparó at ang kabila ai sa dahon; kaya n̄ga ito'i lalong tumulin sa paglakad, at pati sia sapagkat nakalulan n̄ga sia sa ibabau.

¹⁸ Iniultau: asomó.

¹⁹ Mana'i: enseguida.

²⁰ Masuliapan: vieron.

²¹ Palibut: al rededor.

²² Ginitgit: forzaron a cortar (con sus dientes).

²³ Kaliag-liag: amabilísima.

²⁴ Sapang: riachuelo.

²⁵ Pamigkis: mecate u otra cosa para amarrar.

Nagkataong dumating na lumílipad ang isang malaking salágubang,²⁶ sia'i nasuliapan at kapagkaráka'i niyapus²⁷ n̄g kaniang m̄ga paa ang binibini²⁸ niang katauan at ilinipad sa itaas n̄g isang kahui; ang verdeng dahon ai naanod sa ilog na pai-babâ, kasama ang paróparó sapagka't ito'i nakatali sa dahon at hindi makakalag na magisa. —

Anong pagkagitlá²⁹ n̄g kaauauang si Gahinlalakí n̄g sia'i ilipad n̄g salagubang sa itaas n̄g kahui! N̄guni at lalong-lalú na ikinalulumbai³⁰ nia ang maganda at maputing paró-paró na itinali nia sa dahon; kung sakali at di sia makakalag, ai mama-matai sa gutum. N̄guni at ito'i di inaantala n̄g salágubang. Ydinapò sia sa kalakilakihang murang dahon n̄g kahui, binigian sia n̄g ubud n̄g bulaklak na makakain, at nagsabi na sia'i maganda bagamat sia'i hinding-hindi sia *mukhang* (katulad n̄g isang) salagubang. Malaonlao'i³¹ nagdatingan ang ibang salagubang na naninirahan sa kahui at sia'i dinalau; minasdan nila si Gahinlalakí, at binaluktut n̄g m̄ga dalaga n̄g salagubang ang kanilang m̄ga sungai-sungaiyan at ang sabi: “Ualâ mandin sia kundî dalauang paa; anong salantang³²-ayus.”—“Ualâ sia isa mang sungai-sungayan!”³³ ang sabi n̄g isa. “Malantik mandin at maliit ang baiuang pfui! anak'i tao! Anong kapanġit!” ang sabi n̄g lahat n̄g m̄ga babaing salagubang, n̄guni at bago si Gahinlalakí'i totoong maganda. Yto'i alam din naman n̄g salagubang na sa kania'i umagau, n̄guni at n̄g masabi n̄g iba na sia'i pangit, naniualà din naman sia n̄g malaun at ayau na siang ariin; pumaroon sia kung saan nia ibig. Ybinabâ n̄ga sia sa kahui, at ipinatung sia sa isang bulaklak n̄g margarita,³⁴ doon sia nanangis dahil at sa kaniang kapanġitan, na pati m̄ga salagubang ai di sia ibig ariin, n̄guni at ang tunai sia'i kaibig-ibig³⁵ na di abutíng isipan, kasing dikit at kasing linis n̄g kadikitdikitang³⁶ dahon n̄g bulaklak n̄g rosas.

²⁶ Salágubang: escarabajo.

²⁷ Niyapus: abrazó.

²⁸ Binibini: Señorita.

²⁹ Pagkagitla: susto.

³⁰ Ikalulumbay: entristece dolorosamente.

³¹ Malaonlao: después de algún momento.

³² Salantang: pobrecita.

³³ Sungai-sungaiyan: a modo de cuerno.

³⁴ Bulaklak ng margarita: flor de margarita.

³⁵ Kaibig-ibig: amable.

³⁶ Kadikit-dikitang: hermosísimo.

Nabuhai na nagiisa sa malauak³⁷ na parang habang tag-arau ang kaaua-auang si Gahinlalakí. Lumala³⁸ sia n̄g isang duyan sa tankai n̄g damó na kaniang ibinitin sa isang kahui-kahuyan sa ilalim n̄g isang gabi, at gaion sia nakasilong sa ulan; kinikitil nia ang ubud na matamis n̄g m̄ga bulaklak n̄g makain at iniinom nia ang hamog na naglagai sa m̄ga dahon sa tuing umaga. Ganoon lumampas ang taginit at ang mulâ n̄g taglamig. N̄guni at dumating ang tagginau, ang malamig at mahabang tagginau. Lahat n̄g m̄ga ibon, na nan̄gagsihuning maliu³⁹ sa tabí nia'i nan̄gagliparan, nan̄gatuyû ang m̄ga kahui at ang m̄ga bulaklak; ang malapad na dahon n̄g gabi na kaniang sinilun̄gan ai naluui⁴⁰ at ualang natirá kundí isang madilau at tuyung tankai; naginau si Gahinlalakí n̄g katakuttakut, sa pagka at ang kaniang m̄ga damit ai punit, at sia'i magandá at maliit na madaling malamigan. Umulan na n̄ga n̄g busilak, at ba- uang busilak na lumagpak sa kania, ai para bagá kung tayo'i tabunan n̄g isang punung pala sa pagka at tayo'i malalaki at sia'i gaga isang tumurû. Nagbalot n̄ga sia sa isang toiong dahon, n̄guni at ito'i dî nakaiinit; sia'i nan̄gan̄gatal⁴¹ n̄g ginau.

Sa tabi n̄g gubat na kaniang kinadatingan ai nalalatag ang isang malaking bukid, n̄guni at ang *palai* (trigo) ai malaon n̄g nagapas at ualang nan̄gagtayu sa maginau na lupa kundí ang m̄ga linís at toiong tankai. Sila'i para manding isang bu- ung gubat na kaniang tatahakin⁴² at sia'i nan̄gan̄gatal n̄g ginau! Sumapit n̄ga sia sa pintuan n̄g isang dagang bukid na mai isang lungaan⁴³ sa ilalim n̄g m̄ga tankai n̄g *palai*. Doon namamahai ang dagang bukid, mainit at mainam, punû ang kaniang bahai n̄g *palai*, masaganâ ang kaniang kusinâ at ang taguan n̄g ulam. Tumayû n̄ga sa pintuan ang kaaua-auang si Gahinlalakí kaparis n̄gang tunai n̄g ibang batà n̄g salantâ, at humingí n̄g isang maliit na binlid⁴⁴ n̄g *cebada*, sa pagkat dalauang arau na hindî sia kumakain n̄g anomang bagai.

“Ykau, maliit na batà!” ang uikà n̄g dagang bukid, sa pagkat isa sia rin n̄gang mabuting matandang dagang bukid, “masuk ka sa mainit kong tirahan, at sumalo ka sa akin!”

³⁷ Malawak: ancho, extenso.

³⁸ Lumala: tejer.

³⁹ Maaliu: alegremente.

⁴⁰ Naluuy: se secó.

⁴¹ Nangan̄gatal: tiembra.

⁴² Tatahakin: que habrá de caminar.

⁴³ Lungaan: cavidad en la tierra.

⁴⁴ Binlid: partícula del grano de arroz molido o quebrantado de otra manera.

Dahil at sia'i natuâ kai Gahinlalakí, ai nagsabi: "Sa boong tagginau makatítira ka sa akin, nġuni at dapat mong línisin at ualisin ang aking bahai, pagsalitan⁴⁵ ako nġ mġa buhai na totoo kong ibig." Ginauâ nġa ni Gahinlalakí ang nais nġ mabuting matandang dagang bukid, at bumuti ang kaniang lagai.

"Nġaion magkakaroon tayong madalì nġ panauhin," ang sabi nġ dagang bukid. "Ang aking kapit-bahai ai mai ugaling dumalau sa akin lingu-lingó. Lalong mabuti pa ang kaniang buhai kaisa sa akin, malalaki ang kaniang mġa salas, at balot nġ isang magandá at maitim na balat na terciopelo. Kung sia sana'i maging asaua mo, ai bubuti ang yong lagai; nġuni at sia'i dî nakakakita. Dapat mong salitain sa kania ang lalong kari-kidikítang mġa salitâ na yong nalalaman!"

Nġuni at di ito pinangungusuaan⁴⁶ ni Gahinlalakí, di nia ibig mapakasalan ang kapit bahai, sapagka't ito'i isang *topo* ó magdudukal-lupà.

Dumating ito dumalao bihís ang kaniang balat na terciopelo. Mayaman dau sia at marunung, ang sabi nġ dagang bukid, ang kaniang bahai ai maluang nġ maikadalauang puo sa bahai nġ dagang bukid. Labis ang kaniang karununġan, nġuni at dî nia matiis ang arau at ang magagandang bulaklak, masa-mang totoo ang sinabi nia ukul dito sapagkat kailan mai ai di nia nakita.

Pinaauit si Gahinlalakí at ito nġa ai umauit: "Lipad, sala-gubang!" at "Maglakad ang kura sa bukid!" Naibigan nġa sia nġ magdudukal-lupà dahilan sa matamis niang voces, nġuni at ualâ itong sinabi na anoman sapagka't sia'i isang mapagnilai-nilai⁴⁷ na tao.

Mai hinukai siang isang bagong mahabang daan sa ilalim nġ lupà mula sa kaniang lungâ hangan sa lungâ nġ dagâ; pinahintulutan nġa nia ang dagang bukid at si Gahinlalakí na magpasyal doon kalimit nilá ibigin. Nġuni at sinabi nia na huag katakutan ang isang buhai na ibon, na nakaratay⁴⁸ sa daanan; yao'y isang buong ibon mai pakpak at tukâ, na sa bantâ⁴⁹ nila ai kamamatai pa at kalilibin pa doon pa nġa mandin sa pinaghukayan nġ daan.

⁴⁵ Pagsalitan: contar o decir un cuento.

⁴⁶ Di ito pinangungusuaan: no le aprecia, ni da importancia.

⁴⁷ Mapagnilai-nilai: meditabundo.

⁴⁸ Nakaratay: acostado por una enfermedad.

⁴⁹ Bantâ: al parecer.

Ang *topo* ai nagtanġai nġ isang kaputul na buluk na kahui, na nagliluanag nġang parang apui sa dilim, nagpáuna at tinanglauan silá sa mahabà at madilim na daanan.

Nang sila'i makarating doon sa kinararatayan nġ patai na ibon, itinuun⁵⁰ nġ magdudukal-lupà ang malapad niang nġusu sa bubung⁵¹ at inunkal⁵² ang lupá, nang makagauâ nġ isang butas na mapagdaanan nġ liuanag na sisilang sa ilalim. Sa gitnâ nġ daanan nakahigâ ang isang patai na layan-layang, pik-pik⁵³ sa tagiliran ang magagandang pakpak, ang mġa paa at ulu ai tagû sa balahibu; masasabing namatai sa guinau ang kahabag-habag na ibon. Yto'i ikinahambal⁵⁴ ni Gahinlalakí, mahal sa kania ang lahat na mġa mumunting ibon, silai nanġagsihuni at nanġagsiirit⁵⁵ sa harapan nia habang tagarau; nġuni at ang *topo* ai sinikaran ang ibon nġ kaniang maikling paa at nagsalitâ: Nġaion hindì na sia nasipul!⁵⁶ Ysa manding kahabaghabag na buhai ang lumitao sa lupang parang isang ibon! Salamat sa Dios at di magiging ibon ang alin man sa aking mġa anak; ang paris nitong ibon ai ualâ kundì ang kaniang *kuibit*,⁵⁷ at namamatai nġ gutum sa tagginau!"

"Sia nġa, ya'i masasabi ninió palibhasà kayo'i mapagisip na tao," ang sagut nġ dagang bukid. "Ano ang arì nġ ibon pagdating nġ tagginau kundì ang kaniang *kuibit*? Namamatai sa gutum at ginau; datapua at ang buhai ai tila maranġal,⁵⁸ ang sabi!"

Si Gahinlalakí ai hindì kumibu; nġuni at nġ matalikuran nġ dalauá ang ibon, yumuku sia hinai⁵⁹ ang mġa balahibong tumatakip sa ulu, at hinal'kan sa mġa pikit na mata.

"Marahil ai sia ang nagauit sa aking marikit nġ tagarau," ang kaniang isip-isip. "Anong laking ligaya ang ibinigai sa akin nġ sintang magandang ibon!"

Tinakpan nġ *topo* ang butas na pinagdaanan nġ liuanag nġ arau at inihatid ang mġa babai sa kanilang bahai. Nġuni at nġ kinagabihan ai hindì makatulug si Gahinlalakí, nagbangon nġa sia at lumala nġ isang malakí at magandang banig na dinalá sa ibon, ikinumot sa kania, at linagian sa palibut ang

⁵⁰ Itinuun: lo fijó.

⁵¹ Bubong: tejado, bóveda.

⁵² Inunkal: excavó.

⁵³ Pikpik: comprimido.

⁵⁴ Ikinahambal: le hizo compadecerse.

⁵⁵ Nangagsiirit: gorjearon.

⁵⁶ Nasipul: silva.

⁵⁷ «Kuibit»: silbido de un pájaro.

⁵⁸ Marangal: honorable.

⁵⁹ Hinai: despejó.

ibon n̄g malalambut na bulak na kaniang nasumpungan⁶⁰ sa bahai n̄g dagang bukid, upan ding huag totoong malamigan sa kinararatayang lupà.

“Samahan ka nauâ n̄g Dios, maganda’t maliit na ibon!” ang sabi nia. “Samahan ka nauâ n̄g Dios at salamat sa yong maririkit na auit n̄g tagarao, niaong mai dahon pa ang lahat n̄g kahui, at mainit pang sinisikatan tayo n̄g arao!” At sakâ ipinatong nia ang kaniang ulu sa dibdib n̄g ibon, n̄guni at nágitla kapagdaka, sapagka at tila baga tumitibuk⁶¹ sa loob. Yaon n̄ga ang pusò n̄g ibon. Hindî pa n̄ga patai ang ibon, sia’i hinimatai lamang, at n̄gaiong muling nainitan, ai pinagsaul’an⁶² n̄g buhai.

Pag pasuk n̄g taglamig nan̄gagliliparan ang lahat na layang-layang tungu sa maiinit na lupà; n̄guni at itong isa ai nahulí, inabot n̄ga n̄g ginau, at lumagpak na parang patai, nátira sa linagpakan at natabunan n̄g malamig na busilak.

Nan̄ginig si Gahinlalakí n̄g labis, sia’i gitlang gitlá, sapagkat ang ibon ai malaki, malaki n̄gang labis kaisa kania na gagadaliri lamang kalakí, n̄guni at nagtapang-tapan̄gan, pinagiging⁶³ binalot n̄g bulak ang layang-layang, kinuha ang isang dahon n̄g *menta*, na kaniang kumut, at itinakip sa ulu n̄g ibon.

Dinalau niang muli sa sumunud na gabi, at natagpuan n̄ga niang buhai, n̄guni at mahinang-mahina, bahagiâ nang maimulat⁶⁴ na sumandali ang m̄ga matá at mating’nan si Gahinlalakí, na nakatayu sa harapan nia taglai ang isang kaputul na buluk na kahui, sapagka at ualâ siang ibang linterna.

“Salamat sa yo, ikau magandá at maliit na batà!” ang sabi n̄g maisakit na layang-layang. Madaling akong nainitan; madaling pagsasaulian ako n̄g lakás at muling makapagpapalipadlipad doon sa labas sa mainit na sikat n̄g arau!”

“O,” ang sagot ni Gahinlalakí, “maginau doon sa labas, nahuhulog ang busilak at namumuò ang tubig! Matirá ka sa mainit mong baníg, at aalagaan n̄ga kita!”

Dinal’han n̄ga nia ang layang-layang n̄g tubig sa isang dahon n̄g bulaklak, uminom n̄ga ito at sinalitâ sa kania ang pagkakasugat n̄g isa niang pakpak sa tinikan, at dahil dito’i dî

⁶⁰Nasumpungan: ha encontrado.

⁶¹Tumitibok: late.

⁶²Pinagsaul’an: se le volvió.

⁶³Pinagiging: buenamente, debidamente.

⁶⁴Maimulat: pudo abrir.

sia nakalipad na mabilís paris n̄g ibang m̄ga layang-layang, na nan̄gagsilayù na, doon sa malayù, sa m̄ga maiinit na lupà. N̄g malaon n̄ga ai nahulug sia sa lupà. Ualâ siang masabi kundî ito at dî man nia matantó⁶⁵ kung bakit sia hangan dito nakasapit.

Tumirá sia doon sa ilalim habang tagginau, inaalagaan siang mahal ni Gahinlalakí, ni ang topo, ni ang dagang bukid ai ualâ mang namalayan, sapagka at hindî n̄ga nila matiis ang kaauauang layang-layang.

Pagdating n̄ga n̄g pamumulaklak n̄g m̄ga kahui at pagsikat n̄g mainit na arau sa lupà, ai nagpaalam ang layang-layang kai-Gahinlalakí, na binuk'san ang butas gauâ sa bubung n̄g magdudukal-lupà. Maaliu na pinasok silá n̄g sikat n̄g arau, at itinanong n̄g layang-layang kung ibig niang sumama; makauupu rau sia sa kaniang balugbug,⁶⁶ at lilipad silá sa malayu, sa madahong gubat. N̄guni at talos⁶⁷ ni Gahinlalakí na ikalulungkut n̄g matandang dagang gubat ang kaniang paghiualai.

“Hindí, hindî ako makasasama!” ang sagot ni Gahinlalakí.

“Paalam sa yo, paalam, ikau mabait at magandang dalaga!” ang sabi n̄g layang-layang at lumipad sa labas sa sikat n̄g arau. Sinundan sia n̄g matá ni Gahinlalakí at pinangiliran⁶⁸ n̄g luhà sa pagka at mahal sa kaniang loob ang abang layang-layang.

“Kuibit, kuibit,” ang huni n̄g ibon at lumipad sa makahui na gubat. Si Gahinlalakí ai totoong nalungkut. Di sia pinahihintulutang pumaroon sa mainit na sikat n̄g arau. Ang pálai, na nakatanim sa bukid sa ibabau n̄g bahai n̄g daga, ai lumakí at tumaas na matayug;⁶⁹ yo'i parang isang masúkal na kagubatan para sa kaauauà at maliit na dalaga na gagadalirí kataas.

“N̄gaion habang tagarau ai dapat mong tahiin ang iong damit na ipagkakasal!” ang sabi n̄g dagang bukid sa kania; sapagka at namulung⁷⁰ na ang kapitbahai, ang nakaaantok na topong gayak ang terciopelong itim. “Dapat kang magkaroon n̄g damit na lino at lana, sapagka at dî ka dapat magkulang n̄g anoman pag ikau ai naging asua n̄g topo!”

⁶⁵ Mantantó: enterarse.

⁶⁶ Balugbúg: trasera, a lo largo de la columna vertebral.

⁶⁷ Talos: sabe.

⁶⁸ Pinangiliran: apareció . . . al rededor dentro de los ojos.

⁶⁹ Matayog: muy alto.

⁷⁰ Namulong: conversar avisandole sobre el casamiento.

Napilitan n̄ga si Gahinlalakíng umupû sa ulakan,⁷¹ at ang dagang bukid ai umupa n̄g apat na gagamba na gabí at arau ai nag uulak⁷² at naghahabi para kai Gahinlalakí. Gabi-gabi ai dinadala silá n̄g topo at laging sinasabi na pagka ang tagarau ai matatapus na, ang arau hindî na totoong iinit, dahil at sa tagarau ai masanting⁷³ ang sikat n̄g arau na paris n̄ga n̄gaion; sia n̄ga pagkalampas dau n̄g tagarau, ibig niang pakasalan si Gahinlalakí. N̄guni at dî ito ikinatutuâ ni Gahinlalakí, sapagka at dî nia malunok⁷⁴ ang nakaaantok na magdudukal lupà. Tuing umaga pagsikat n̄g arau, at tuing hapon paglubug nag-aalpas sia at nálabas sa pintô, at sakâ paghumihip ang hanġin at nahauî ang m̄ga uhai n̄g palai, at nasusuliapan nia ang asul na lanġit, naalaala nia na maliuanag at maaliu doon sa labas, at ninanasang mahigpit na muling makita ang mahal na layang-layang; n̄guni at ito'i dî na muling bumalik, marahil ai sia'i malayo at lumipad sa maganda at madahong gubat.

Nang dumating na ang panglalagas n̄g m̄ga dahon,⁷⁵ ai tapus na ni Gahinlalakí ang lahat niang damit pangkasal.

“Sa loob n̄g apat na lingo ai ikakasal ka!” ang sabi n̄g dagang gubat. N̄guni at si Gahinlalakí ai nagiiyak at ang sabi ai dî nia ibig ang nagaantok na topo.

“Schnikschnak!” ang sagot n̄g dagang bukid.

“Huang kang magmatigas n̄g ulu at kakagatin n̄g mapu-puti kong n̄gipin! Kagandang lalaki ang magiging asuaa mo! Ang reina mai ualâ n̄g gaiang maitim na balat terciopelo! Ang kusunâ nia at bodega ai punû. Ypagpasalamat mo sia sa Dios!”

N̄gaion ikakasal na silá. Dumating na ang topo, at kakaunin si Gahinlalakí; siá'i dapat tumirá sa kaniang bahai doon sa malalim, sa lupa, dî na sia lálabas sa mainit na arau, sapagka at ito ai hindî matiis n̄g topo. Ang abang batà ai totoong malungkut; n̄gaion sia magpapaalam sa maligayang arau, na nakikita nia sa pintu n̄g bahai n̄g dagang bukid.

“Paalam, samahan ka nauâ n̄g Dios, ikau maliuanag na arau!” ang wika nia at itinaas ang m̄ga kamai sa itaas at lumakad n̄g ilang hakbang sa harap n̄g bahai n̄g dagang gubat; sapagka at n̄gaion naani na ang palai ai ualang natitirang nag-

⁷¹ Ulakán: Aparato para tejer tela.

⁷² Naguulak: esta tejiendo.

⁷³ Masanting: hermosa, hermosa.

⁷⁴ Dî niya malunok: no lo pudo aceptar.

⁷⁵ Panlalagas ng mga dahon: la estación del año que se llama Otoño.

tayò kundì ang m̄ga tióng dayami.⁷⁶ “Paalam, samahan ka nauâ n̄g Dios!” ang uikâ nia at linigid n̄g kaniang m̄ga baraso⁷⁷ ang isang maliit na mapulang bulaklak na dooi nakatayò. “Ypagkumusta mo ako sa maliit na layang-layang kung sakalì at yo siang makita!”

“Kuibit, kuibit!” humuning biglâ sa itaas n̄g kaniang ulu, tumingalâ sia, yaon n̄ga ang maliit na layang-layang na nagkataong dumaan. Natuang lubus si Gahinlalakí n̄g sia’i makita; sinalitâ n̄ga nia na lason sa kaniang loob ang pakasal sa pan̄git na topo, at sia’i patirahin doon sa ilalim n̄g lupà, doon sa dì naaabut n̄g sikat n̄g arau. Dì n̄ga sia makapagpigil na umiyak.

“N̄gaion darating ang malungkut na tagginau,” ang sabi n̄g maliit na layang-layang; “ako’i lilipad na malayu doon sa maiinit na lupà, ibig mong sumama sa akin? Makauupu ka sa aking balugbug! Ytalì mo lamang na mahigpit ang yong katauan n̄g yong pamigkís, at sakâ liliparan natin ang pan̄git na topo, ang kaniang madilim na bahai, lalampasan natin ang m̄ga kabundukan at darating tayo sa maiinit na lupà, doo’i lalong marikit ang sikat n̄g arau, palaging taginit at laging mai marikit na bulaklak. Lumipad ka lamang na kasama ko, ikau mahal at maliit na si Gahinlalakí, na nagligtas sa aking buhai n̄g ako’i nakahandusai⁷⁸ na parang patai sa madilim na lungâ!”

“Totoo n̄ga, sasama n̄ga ako sa yo!” ang sagot ni Gahinlalakí at umupu sa balugbug n̄g ibon, ang m̄ga paa sa tupí⁷⁹ niang buntut, itinalì ang kaniang pamigkís sa isang katibaitibayang pakpak at saka lumipad na napaimbulug⁸⁰ ang layang-layang, sa ibabau n̄g m̄ga gubat at dagat, sa itaas n̄g matatayug na bundok na laging linalatagan⁸¹ n̄g busilak; nagiginau si Gahinlalakí sa malamig na han̄gin, n̄guni at nagsusumiksik sia sa maiinit na balahibo n̄g ibon at ualang isinusungao⁸² kundì ang malingit na ulu n̄g mapagmalas⁸³ pagtakhan ang lahat n̄g m̄ga kariktan.

Dumating n̄ga sila sa maiinit na lupà. Doon sumisikat ang arau na maliuanag na lalo, ang lan̄git ai mataas na maika-

⁷⁶ Dayami: hiēba seca o ponos de palay secos.

⁷⁷ Linigid ng kanyang mga baraso: la abrazó.

⁷⁸ Nakahandusay: acostado sin conocimiento.

⁷⁹ Tupí: doblado.

⁸⁰ Napaimbulog: surcó el aire.

⁸¹ Linalatagan: que se cubre con.

⁸² Isinusungao: asoma.

⁸³ Mapagmalas: para ver.

laua at nagsisitubù sa m̄ga hukai at m̄ga burul⁸⁴ ang magagandang verde at azul na uvas. Nan̄gagbitin sa m̄ga kagubatan ang dayap at dalandan, dito humahalimuyak⁸⁵ ang mirto at menta, at sa m̄ga lansan̄gan nagtatakbuhan ang m̄ga magagandang batà, kalarò ang m̄ga malalaking sari-saring kulai na paroparo. N̄guni at ang layang-layang ai lumipad pa n̄g lumipad, at ang lupà'i sumayá pa n̄g sumayá. Nakatayu sa tabi n̄g isang azul na dagatan, sa lilim n̄g malalaki at mayayabung⁸⁶ na kahui isang maputing nakasisilao na palasiong marmol n̄g una pang panahon. Gumagapang na napaiitaas sa m̄ga haliging matatayug ang mga punù n̄g uvas; at sa kaitaasan ang m̄ga pugad n̄g m̄ga layang-layang, at sa isa nito namamahai ang layang-layang na nagdala kai Gahinlalakí.

“Yto ang aking bahai!” ang sabi n̄g layang-layang. “Datapua at kung ibig mong piliin ang isa n̄g m̄ga karikit-dikitang bulaklak na doon sa ibabâ sumisibul, dadal'hin kitá doon; at lalagai ka ayon sa yong nasà!”

“Anong kainam!” ang uikà ni Gahinlalakí at nagpasaltak⁸⁷ n̄g dalirì.

Doon nakahigâ ang isang malaki at maputing haliging marmol, na nabual sa lupa at nagkatatlong piraso, n̄guni at sa m̄ga pagitan nito nagsisibul ang magaganda, malalakí at mapuputing bulaklak. Ylinipad n̄g layang-layang na paibabâ si Gahinlalakí at ilinagai sa isang malapad na dahon. N̄guni at anong pagkagitlá nito! Doon sa gitnâ n̄g isang bulaklak mai nakaupong isang maliit na lalaki, maputî at malinao na tila бага bubug⁸⁸ putung nia sa ulu ang isang marikit na koronang gintò, at sa likod ai maironng magagandá at masisinag na pakpak, at sia n̄ga ai kasinglaki lamang ni Gahinlalakí. Yaon n̄ga ang angel n̄g bulaklak. Sa bauat isang bulaklak ai mai tumítirang isang maliit na lalaki ó babai, n̄guni at ito ang naghahari sa kanilang lahat.

“Sanctus Deus, anong gandá!” ang bulung ni Gahinlalakí sa layang-layang. Kinagulangang totoo n̄g maliit na principe ang layang-layang, sapagka at sa kaniang liit at kauntian ai ito isang malaking ibon; n̄guni at n̄g masuliapan si Gahinlalakí ai natuâ siang lubus; kailan man ualâ siang nakita na kasing-gandang dalaga. Kaya n̄ga inalis sa kaniang ulu ang koronang gintò

⁸⁴Burul: collado.

⁸⁵Humahalimuyak: desprende fragancia.

⁸⁶Mayayabung: lozanos.

⁸⁷Nagpasaltak: castañeteó.

⁸⁸Bubug: cristal que suele ser molido o quebrantado.

at ipinatong sa kania, itinanong kung anó ang n̄galan nia at kung ibig kayang pakasal, at maging reina n̄g lahat n̄g m̄ga bulaklak! Sia n̄ga po, ito'i iba n̄gang tunai sa anak n̄g palakâ at sa magdudukal-lupà na mai damit n̄g maitim na terciopelong balat. Kaya n̄ga pinaoohan⁸⁹ nia ang maran̄gal na principe at sa bauat isang bulaklak dumating na nangaling ang isang maran̄gal na babai ó lalaki, labis n̄g gandá na katuátuâ;⁹⁰ bauat isa'i maitaglai na alai, n̄guni at ang kagaling galingan ai dala-uang magagandang pakpak n̄g isang malaki at maputing langao; ikinapit n̄ga itong matibai sa likod ni Gahinlalakí, at ngaion ai nakakaluksu na sia palipat-lipat sa m̄ga bulaklak. Nan̄gagsayá n̄ga silang totoo at inauitan silang pinakainam n̄g layang-layang na nakaupû sa itaas sa kaniang pugad; n̄guni at sa loob nia ai malungkut sa pagka at mahal sa kania si Gahinlalakí at dî sana ibig na hiualayan sia magpakailan pa man.

“Hindî ka dapat magn̄galan n̄g Gahinlalakí!” ang sabi sa kania n̄g angel n̄g bulaklak. “Ya'i isang pangit na n̄galan at ikau ai maganda. Pan̄gan̄anlan ka namin n̄g Maya.”⁹¹

“Paalam sa yo, paalam sa yo!” ang sabi n̄g maliit na layang-layang at lumipad na muling umalis sa maiinit na lupà at tun̄gu sa malayo, sa Dinamarca; doon mairon siang isang maliit na pugad sa ibabau n̄g dan̄gauan na tinitirahan n̄g taong marunung magsalitâ n̄g m̄ga sarisaring buhai, umauit sa kania n̄g “Kuibit, kuibit!” Kaya n̄ga naalaman namin ang buung salitâ.

ANG PANĠIT NA SISIU NĠ PATO*

Maligaya n̄gang lubos doon sa labas n̄g bayan; niao'i tagarau, ang trigo ai naninilao, ang avena ai verde, at ang damo ai namamandalâ¹ doon sa murang sakatihan at doon inihahakbang n̄g *cigüena* ang kaniang mapupulang paa at humuhuni n̄g uikang *egipcio* sa pagkat itong uikang ito ai pinagaralan nia sa kaniang ina. Sa palibot n̄g parang at n̄g damuhan nan̄gag-

⁸⁹ Pinaoohan: dió el sí, se conformó.

⁹⁰ Katuátuâ: placentero, placentera.

⁹¹ Maya: un nombre que se da a una persona bien admirada. En tagalog, es nombre de un pequeño pájaro que suele poner su nido en cualquiera parte secreta y alta de una casa.

* Ang Pangit na Sisiu ng Pato: La Anadeja Fea.

¹ Namamandalá: se amontonan.

tayô ang masusukal na kagubatan, at sa gitnâ n̄g gubat mai isang malalim na dagatan, sia n̄ga, maligaya n̄gang tunai na tunai doon sa labas n̄g bayan! Sa nasisikatan n̄g arau ai nakatayô ang isang bahai n̄g mataas na tao, ligid n̄g malalalim na bambang,² at mulâ sa pader hangang sa tubig ai nagsisibulan ang malalaking punù n̄g bigâ³ at matataas, kayâ n̄ga at ang m̄ga batà ai nakasisilong na patindig sa ilalim; n̄guni at doo'i masukal na anaki'i katumukan⁴ n̄g parang. Dito mai nakaupu sa pugad na isang pato na dapat limliman⁵ ang kaniang m̄ga sisiu, n̄guni at halos nayayamot na sia bago mangagputúkan ang m̄ga itlog, at saka pa bihirà siang dalauin dahil at minamagaling pa n̄g m̄ga ibang pato ang maglan̄guyan sa m̄ga bambang sa umahon at sumilong sa isang dahon n̄g bigà at makipagtaltalan⁶ sa kania.

Nang malao'i nagputukan din ang m̄ga itlog na sunud-sunud. "Pip, pip!" ang uikâ at ang lahat n̄g m̄ga itlog ai nan̄gabuhai at ang m̄ga batang bibi ai nagultauan ang ulu.

"Aapp, rapp!" ang uikâ n̄g iná at nagraprapan⁷ naman silang lahat ayon sa kanilang kaya at nagpabiling-biling⁸ sa palibut sa ilalim n̄g m̄ga murang dahon, pinabayaan naman n̄g ina na sila'i magsipagmalas habang ibig nila sa pagka at ang kulai murà ai mabuti sa mata.

"Ano n̄ga palang lakí n̄g mundo!" ang sabi n̄g m̄ga sisiu; palibhasà ai n̄gaion ibá ang kanilang kinalalagian sa noon sila ai nasasaitlog pa.

"Ang isip ba ninio ai ito na ang buung mundó?" ang tanong n̄g ina. "Yto ai lumalatag pang malayu hangan doon sa kabilang tabí n̄g halamanan, abut hangán sa bukid n̄g Cura, n̄guni at ako'i hindi pa nakakasapit⁹ doon! Tipón ba kayo?" ang tanong niang kasunud at tumindig. "Hindi, hindi pa napipisang¹⁰ lahat, naroon pa ang malaking itlog. Gaano pa maglalaon¹¹ yan? Ako'i mayayamot na!" At muli siang lumimlim.

² Bambang: canal.

³ Bigá: (Bot.) Badana.

⁴ Anaki'i katamukan: como si fuera un pequeño matorral.

⁵ Limlimán: empollar.

⁶ Makipagtaltalan: chacharear.

⁷ Nagraprapan: el grito de los patos que suena como 'kwak, kwak' o 'rap-rap'.

⁸ Magpabiling-biling: pasar la vista a su contorno.

⁹ Nakakasapit: llega o alcanza.

¹⁰ Napipisa: se empolla.

¹¹ Maglalaón: tardará.

“Ano, komusta kayo?” ang sabi n̄g isang matandang pato na dumating at dumadalau.

“Tumatagal na totoo itong isang itlog!” ang sabi n̄g itik na lumilimlim; “ayau pang mapisâ; n̄guni at sulipapan lamang ninio ang iba doon ¿dî n̄ga baga sila ang m̄ga kagandagandahang bibi na namalas kailan pa man? Kamukhâ mandin silang lahat n̄g kanilang ama; ang hampas-lupà ai hindi man lamang dumarating at ako’i dalauin.”

“Tingnan ko n̄ga ang itlog na hindi mapisa!” ang uika n̄g matandâ. “Maniualà kayo sa akin, ya’i isang itlog n̄g pavo, minsan ai nangyari din sa akin ng kaparis, at lakí n̄g aking hirap at alagà sa mga sisiu dahil at sila’i takút sa tubig. Hindi ko mandin¹² silá mapalusung,¹³ tinatangai ko at sinisigauan ko sila, n̄guni at ualang saisai.¹⁴ Tingnan ko n̄ga ang itlog. Sia n̄ga, yan n̄ga’i itlog n̄g pavo, bayaan ninio sia at turuan pa ninio ang ibang m̄ga anak na luman̄goi.”

“Lilimliman ko pa siang sandali” ang sabi n̄g itik; “matagal nakapaginot¹⁵ lumimlim, makauupû pa akong sumandali!”

“Kayo ang bahalà!” ang uikâ n̄g matandang itik at umalis.

N̄g malao’i napsâ ang malaking itlog. “Pip, pip!” ang uikâ n̄g sisiu at lumabas; ito’i malaki at pangit. Pinagmasdan sia n̄g itik na inahin. “Yto’i isang malakas at malaking sisiu n̄g itik,” ang sabi nia; “alin man sa iba ai hindi nia kamukha; sisiu n̄ga kayâ baga ito n̄g pavo? N̄gaion natin malalaman, lulusung sia sa tubig. mapilitan man akong sia’i itulak.”

Sa kinabukásan, ai mainam et maganda ang panahon. Arau ai sumisikat sa lahat n̄g bigà. Ang itik na inahin ai naparoon sa bangbang kasama ang lahat n̄g anak; platseh! lumuksú n̄ga sia sa tubig. “Rapp, rapp!” ang uikâ nia at nagtalúnang sunudsunud ang m̄ga bibi; sila’i natatabunan n̄g tubig hangang ulu n̄guni at muling nalitau at naglangúyang mainam, ang m̄ga paa’i kumakauai n̄g magisa, lahat sila’i nasasa tubig, pati n̄g pangit at kakatuang¹⁶ bibi ai lumalangoi.

“Hindi n̄ga, hindi n̄ga ito pavo!” ang sabi n̄g inahin; mas’da’t anong galing kumauai, matuid tumayô; anak ko n̄ga siang tunai. At sakâ maganda rin naman, kung talagá siang pagmamas’dan. Rapp, rapp—Sumunud kayó sa akin, ibig ko

¹² Mandin: parece, quizás.

¹³ Mapalusong: hacerle bajar.

¹⁴ Walang saisai: no sirve para nada.

¹⁵ Nakapaginot: esperé con paciencia.

¹⁶ Kakatuang: raro, feo.

kayong akayin at dal'hin sa maraᅅal na bahai, ibig ko kayong ipakilala sa palacio nᅅ mᅅa itik, nᅅuni at lumapit lamang kayong palagi sa akin nᅅ huag kayong mayapakan¹⁷ nᅅ sinoman, at panᅅilagan¹⁸ ninió ang mᅅa pusâ!”

Nasok nᅅa silá sa palacio nᅅ mᅅa itik. Kainᅅai na katakot-takot nᅅa sa loob, sa pagkat doo'i mai dalauang angkang¹⁹ nag-aagauan sa isang ulu nᅅ igat,²⁰ at sa katapustapusan ai nahulug sa kukú nᅅ pusà.

“Mas'dan ninió, ganian nᅅa ang lakad nᅅ mundó!” ang uikà nᅅ inahing itik at kinuskús ang kaniang tukâ sa pagka at nakakaibig din naman sia sa ulu nᅅ igat. “Lakad kayo!” ang uikà. “Magpilit kayong makapiyak,²¹ at iyukú ang iniong liig sa harap niaong matandang itik doon; sia ang karanᅅaldanᅅalan²² sa lahat; sia ai dugung-Kastilá kayâ nᅅa sia totoong matabâ; at mas'dan ninio; sia ai mairoong mapulang tauing²³ sa palibot nᅅ paa, yan ai di maabot masabi nᅅ dikit, at ang kalakílahang palitandá²⁴ na maibibigai sa isang itik; malaking lubhâ ang kaniang kahulugan, na di bagá sia ibig maualâ at makilala agad nᅅ hayup man ó tao man. Magraprapan kayo; huag ipapasok ang paa. Ang isang mai pinagkalak'hang²⁵ bibi ai iniungkang²⁶ nᅅ magaling ang dalauang paa, paris nᅅ amá at iná; ting'nan ninió ganitó. Nᅅaion iyukú ang iniong liig at sabihin: “Rapp!”

Sinunud nᅅa nilá ito; nᅅuni at pinagmas'dan sila sa palibut nᅅ ibang manᅅa itik at nagsalitáang pasigau: “Ting'nan mó. Nᅅaion madaragdagan na naman tayo nᅅ isang kabanán,²⁷ tila bagá hindí pa tayo labis, at pfui! anong kapanᅅit niaong isang bibi, ya'i di natin dapat payagan!” At kapagkaraka'i linipad sia nᅅ isang itik at kinagat sa liig.

“Pabayaan mo sia, huag mong galauin!” ang uikà nᅅ ina. “Di nia kinikibô ang sinoman!”

¹⁷ Mayapakan: le pise.

¹⁸ Pangilagan: evite, aléjese.

¹⁹ Angkan: familia.

²⁰ Igat: anguila.

²¹ Makapiyak: piar.

²² Karangaldangalan: honorabilísimo.

²³ Tauing: marca o señal de color encarnado al rededor del pie de pato.

²⁴ Palitandá: distinción.

²⁵ Mai pinagkalak'hang: educado.

²⁶ Iniungkang: extendió.

²⁷ Kabanán: bandada.

²⁸ Mahimulmulan: desplumar.

²⁹ Inakai: pollo.

“Sia n̄ga, n̄guni at napakalakí at di karaniuan” ang sagot n̄g man̄gan̄gagat na itik, “at dahilan dito ai dapat siang mahimulmulan!”²⁸

“Magaganda ang m̄ga inakai²⁹ n̄g inahin,” ang sabi n̄g itik na mai pamuti sa paa. “Lahát sila ai magaganda patí n̄g isang hindi nagkapalad;³⁰ pahintulutan akong magnasa na inió siang mabago.”

“Hindî pô maarî, mahal na maginoo,” ang sagut n̄g inahin; “hindi n̄ga magandá n̄guni at mabait, mainam lalan̄goi, kasin dikit³¹ n̄g ibá, at masasabi ko pang, marikít pa sa ibá; sapantahá³² ko pó, ai gagandá paglakí at liliit n̄g kaunti sa habà n̄g panahon; natagalang nátira sa itlog at kaya n̄ga hindi nagkaroon n̄g mabuting kias!”³³ at binatak sa liig at pinakinis³⁴ ang balahibo. “At sakâ po ai sia’i isang itik na lalaki,” ang idinugtung nia; “at dahilan doon ai ualang malaking mauualá. Sa bantâ ko po ai totoong lálakas, magaling na pong sisid.”

“Ang ibang m̄ga bibi ai kaligaligaya” ang uikà n̄g matanda. “Ypalagai niniong kayo’i nasa sarili, at kung kayo’i mai matagpuang ulu n̄g igat ai maibibigai ninió sa akin.”

At lumagai n̄ga silang para sa sarili.

N̄guni at ang kaauaauang bibi na huling nipsisâ na pan̄git na lubhâ ai pinagkagatan, tulakan, tuyaang³⁵ at hindi lamang ang m̄ga itik kundî patí n̄g m̄ga manok. “Napakalakí,” ang sabi nilang lahat at ang pavo na nagaakalâ na sia’i emperador dahil at sumiput sa mundó na mai tahid,³⁶ nangalisag³⁷ na parang sasakiang kadtad ang lahat n̄g layag³⁸ tinun̄go sia, pinaltok³⁹ sia, kayâ n̄ga at namula ang liig. Dî n̄ga maalaman n̄g kaauaauang bibi kung saan tatayô ó tutun̄go; malumbai n̄ga siang totoo dahil sa kaniang kapan̄gitan at dahil sa sia’i pinag lilibakan⁴⁰ n̄g tanang⁴¹ kaitikan.

³⁰ Hindi nagkapalad: no hubo suerte, desafortunado.

³¹ Kasin dikit: tan bonito como.

³² Sapantahá: parece.

³³ Kias: forma, figura, facha.

³⁴ Pinakinis: pulimentó, hizo pulimentar.

³⁵ Tuyaang: mofaron.

³⁶ Tahid: espolón.

³⁷ Nangalisag: se alzaron las plumas.

³⁸ Layag: vela.

³⁹ Pinaltok: dió un cozcarron.

⁴⁰ Pinaglilibakan: le desprecian.

⁴¹ Tanang: todos.

Gayon nakaraos ang unang arao, n̄guni at nalalaon at nalalaon ai lalong sumasamâ. Lahat ai nagtatabuyan sa bibi, at pati n̄ga n̄g m̄ga kapatid ai naiinip sa kania at laging sabi-sabi: “Madakip ka sana n̄g pusà, ikau pan̄git na kulugu!”⁴² at ang uikà n̄g iná: “Lumayas ka sana lamang n̄g malayù!” Pinagtutukaan sia n̄g m̄ga itik, at sinasabong n̄g m̄ga manok at tinatadyakan⁴³ sia n̄g alilang babai na nagpapatukâ sa m̄ga hayop.

Lumipad n̄ga sia at nagtanan sa kulun̄gan; nagliparang gitla ang m̄ga ibon sa m̄ga tumuk. “Ya’i nangyayari dahil at ako’i totoong pan̄git!” ang isip-isip n̄g bibi, at pumikit at lumipad n̄g lumipad; at dumating n̄ga sa kumunoi⁴⁴ doon sa tirahan n̄g m̄ga patong gubat. Dito sia tumirang magdamag, pagod siang labis at lubhang malumbai.⁴⁵

Sa kinaumagahan ai nan̄gagising ang m̄ga patong gubat at pinagmas’dan ang bagong abai.⁴⁶ “¿Anó ka?” ang tanong nilá, ang bibi ai nagbigai n̄g magandang arao sa lahat, at pinagbuti ang pagbati.

“Napakalabis ka kapan̄git!” ang sabi n̄g m̄ga patong bunduk. “N̄guni at pababayaan ka namin kung huag ka lamang magaasau sa isa sa aming an’kan.” Malayù n̄ga sa isip n̄g kaauauang bibi ang magasau, pahintulutan lamang siang umupû sa balangot at uminom n̄g kaunting tubig sa kumunoi.

Nátira n̄ga sia doong dalauang arau. Nagkataon namang dumating ang dalauang gansang bukid,⁴⁷ ó lalong malinao dalauang gansang lalaki bulubundukin;⁴⁸ di pa n̄ga nalalaong sila’i napsà sa itlog; at dahilan dito sila’i totoong matatabil.⁴⁹

“Pakingan mo, abai” ang uikà nilá, “Ykau ai napakapan̄git na sukat naming mabatá;⁵⁰ ibig mong sumama at maging ibong galá?⁵¹ Dito sa malapit ai mai isang kumunoi na tinitirahan n̄g ilang magagandang gansang bunduk, dalagang tanan na nakapagsasabi n̄g “Rapp.” Ykau ai nasasalagai⁵² na magauâ mo ang yong palad, pan̄git ka mang labis!”

42 Pangit na kulugu: feo y reprochable.

43 Tinatadyakan: le dan taconazos.

44 Kumunoi: terreno pantanoso.

45 Malumbay: triste.

46 Abay: amigo, compañero.

47 Gansang bukid: ganzo bravo.

48 Bulubundukin: montañoso.

49 Matatabil: charlatanes.

50 Mabatá: sufrir, aguantar.

51 Ibong galá: pájaro vagante.

52 Nasasalagai: está en condición.

“Piff, paff,” ang pumutuk at ang dalauang gansang bunduk ai nahulug na kapuâ sa balangot, at sa dugû ai namulá ang tubig. “Piff, paff,” pumutuk na mulî, at nagliparan ang kabang gansang gubat sa mġa balangot, at putukang mulî. Yao’i isang pangangasong malakí, ang mġa mangangaso’i⁵³ naglibot sa kumunoi, at ang iba’i nanġagupù sa mġa sanġa nġ kahoi na nanġagduklay⁵⁴ sa tubig; kumalat ang azul na usuk na anak’i alapaap⁵⁵ sa madidilim na kahoi hangang sa tubig; lumusung sa tubig ang mġa aso; platseh, platseh!—ang balangot at kauayan ai nahauì sa magkabikabilâ. Natakut nġang lubhâ ang abang bibi; ibiniling ang ulu nġ maitago sa ilalim nġ pakpak; siang pagkakita sa piling nia nġ isang kakilakilabot⁵⁶ na malaking aso; lailai⁵⁷ na mahaba ang dilâ at nagbabaga ang ma’i na nakatakot; iniakmâ⁵⁸ ng kaniang bibig sa bibi ipinakita ang matulis niang nġipin at—platseh! platseh! lumampas na hindî sia sinakmal.⁵⁹

“O salamat sa Dios!” ang idinaing nġ bibi, “ako’i totoong napakapanġit na ang aso ma’i dî makakagat sa akin!”

Nátira nġa siang tahimik, samantalang humuhugung sa mġa balangot ang ulan nġ bala at nagsusunudsunud ang putuk.

Nang matanhalian lamang tumahimik nġuni at dî makapanġahas umultao ang kaauauang batang itik: nagantai pa siang ilang oras, bago tuminġin sa palibot, at nagpakadaling lumabâ sa kumunoi: lumipad nġ lumipad sa bukiran at damuhan, at nagkataon namang naghahanġin, kayâ nġa at sia’i nahirapan bago makalayô sa kinalalagian.

Nang magdadakong hapon ai dumatġing sa isang maliit na kubu napalugsâ⁶⁰ na, at tumatayô pa lamang dahilan at tila pa nagiisip kung saan sia bubual. Sa hinugung-hugung nġ hanġin ai napilitan ang bibing bumabâ at manġapit sa kubu; nġuni at lumalalô nġ lumalalô; nġuni at namalas nia na ang pintô ai nakalinsad⁶¹ sa isang bunsuran,⁶² at bitġing pakiling⁶³

⁵³ Mangangaso: cazador.

⁵⁴ Nangagduklay: agachados.

⁵⁵ Alapaap: nube.

⁵⁶ Kakilakilabot: horrible.

⁵⁷ Lailai: caída.

⁵⁸ Iniakma: amenazó.

⁵⁹ Sinakmal: acometiole mordiendo.

⁶⁰ Napalugso: derribado.

⁶¹ Nakalinsad: deslizado.

⁶² Bunsuran: el traductor quiso decir bisagra por «Bunsuran».

⁶³ Biting pakiling: colgado inclinadamente.

na makapapások sa loob n̄g bahai kung magdaraan sa butas at sia n̄ga niang ginauâ.

Dito namamahai ang isang matandang babai kasama ang kaniang pusà at ang kaniang manok, at ang pusang tinatauag niang bunsung-anak, ai marunung mamaluktut, man̄galisag, at kung minsan ai nagpapaalipato,⁶⁴ n̄guni at nagkakailan̄gang himasin ang balahibo n̄g ito'i mangyari. Maliliit at maiikli ang m̄ga kaliskis n̄g manok, kayâ n̄ga't sia'i pinan̄gan̄gan'lang "budigos-maikling paa";⁶⁵ umiitlog na mabuti at mahal sia sa babai na parang tunai na anak.

Sa kinaumagahan ai napansin kapagdaka ang bagong datíng na bibi, nan̄galisag n̄ga ang pusà, at ang manok ay nagpu-putak.⁶⁶

"Ano yan?" ang uikà n̄g babai at tumingin sa palibot, n̄guni at malabù na ang kaniang matá at akalà nia'i ang bibi ai isang matabang itik na doo'i naligau. "Yto ai isang katuatang huli!" ang uikà nia. "N̄gaion ako'i magkakaroon n̄g itlog n̄g itik. Huag sana lamang siang isang itik na lalaki. Ya'iting matitik'man."

Tatlong lingo n̄gang pinagbantayan ang bibi n̄guni at ualang sumiput na itlog. Namiminunù⁶⁷ sa bahai ang pusà at ang inahin ai parang panginoong babai at lagi nilang sinasabi: "Kami at ang mundo!" sapagka at ang akalà nilá, ai silá ang kagaling-galingang⁶⁸ kabiak n̄g mundo. N̄guni at ang sabi n̄g bibi ai ang ibang tao ai mairon din namang ibang akalà, n̄guni at ito'i hindì mapalampas n̄g manok.

"Nakaiitlog ka ba?" ang tanong nia.

"Hindì!"

"Kung gaio'i itahan mo ang bun̄gan̄ga mo!"⁶⁹

At ang uikà n̄g pusà: "Marunong ka bang mamaluktut, man̄galisag at magpaalipato?"

"Hindì!"

"Kung gaio'i hindì ka dapat sumabat⁷⁰ pag nagsasalitâ ang m̄ga matitinong tao."⁷¹

⁶⁴ Nagpapaalipato: echando chispas de fuego: chispeando.

⁶⁵ *Chickabidy Short-shanks*: apodo dado a la gallina en este cuento.

⁶⁶ Nagpuputak: cloqueo.

⁶⁷ Namiminunú: encabeza.

⁶⁸ Kagaling-galingan: bonísimo.

⁶⁹ Itahan mo ang bunganga mo: cierra tu boca.

⁷⁰ Sumabat: interpolar.

⁷¹ Matitinong tao: hombres de juicio.

Umupû n̄ga ang bibi sa isang suluk at masamâ ang kaniang loob; sumaloob n̄ga sa kania ang malamig na hanġin at ang liuanag n̄g arau; pinasukan sia n̄g malaking nasang lumanġoi sa tubig at dî sia nakapagpigil na ito'i salit'in⁷² sa manok.

“Anó ang naiisipan mo?” ang tanong nito. “Ykau ai ualang magauâ, kayâ ka sinusumpong!” Umitlog ka ó ikau ai manġalisag at lalampasan ka n̄g tuksu.”

“Nġuni at totoong mainam ang lumanġoi sa tubig,” ang sagot n̄g bibi, “kaligayang pasabuyin⁷³ sa uló at sakâ sumisid sa kailaliman.

“Sia n̄ga, anong laking kalibanġan!”⁷⁴ ang uikà n̄g manok. “Ykau ai ulul n̄gang tunai! Ytanong mo lamang sa pusà, sia ang karunungrunungang pusang aking nakilala, itanong mo kung ibig niang lumanġoi sa tubig ó sumisid; dî ko na ibig bumangit sa aking sarili. Tanonġin mo n̄ga patí n̄g ating panginoon, ang matandang babai ualang dudunung sa kania sa ibabao n̄g lupà. Akalà mo bang mai nasà siang lumanġoi ó ilubog ang ulu sa tubig?”

“Dî ninió natatalastas⁷⁵ ang ibig kong sabihin,” ang uikà n̄g itik.

“Anó, hindî kami nakatatalastas? At sino pa ang makatatalastas sa yo? Bantâ ko'i di mo ibig sabihin na ikau ai marunung pa sa pusà at sa babai, hindî ko na ibig bumangit sa aking sarili. Huag kang magpalalo, batà, at pasalamatan mo ang mahal mong Maikapal dahil sa lahat n̄g biyayà⁷⁶ na sa yo ai ibinigai. Hindî ka bagá nakarating sa isang mainit na bahai, at dî ka bagá nakikisalamuhà⁷⁷ sa mġa taong yong mapupulutan?⁷⁸ Nġuni at ikau ai isang matabil lamang at hindî mabuti na sa yo'i makisama. Mapaniniualaan mo ako, mabuti ang tanká⁷⁹ ko sa yo, mapapait ang sa yo'i aking sinasabi nġuni at dito mo mapapagkilala ang mġa tunai na kaibigan! Panġusiuuan⁸⁰ mong matutunan ang pagitlog ang panġanġalisag ó pagaalipato.”

“Sapantahà ko'i ako'i maglalagalag sa mundo,” ang sabi n̄g itik.

⁷² Salit'in: decir.

⁷³ Pasabuyin: echar agua.

⁷⁴ Kalibangan: diversión.

⁷⁵ Natalastas: comprendeis.

⁷⁶ Biyayà: gracia.

⁷⁷ Nakikisalamuhà: inmiscuirse.

⁷⁸ Mapupulutan: aprender algo de.

⁷⁹ Tanká: intención.

⁸⁰ Pangusiuuan: procurar aprender.

“Oo n̄ga, lakad na!” ang sagot n̄g manok.

Lumakad na n̄ga po ang bibi; luman̄goi sa tubig, sumisid, n̄guni at dahil sa kaniang kapan̄gitan ai d̄i sia alumana⁸¹ n̄g lahat n̄g hayop.

N̄gaion n̄ga dumating ang taglamig, nanilau at nan̄gitim ang m̄ga dahon sa gubat, linagas silá n̄g han̄gin na nagiilandan̄gan,⁸² at doon sa papayirin⁸³ ai guminau na n̄ga; mabibigat na nagbitin ang m̄ga alapaap na punû n̄g tubig na buu at busilak, at mai isang nakatuntung sa bakod na isang uak⁸⁴ na napapahiau⁸⁵ sa ginau: “naku, naku!”; oo n̄ga ang umisip lamang doon ai nakapan̄gan̄galos.⁸⁶ Ang abang bibi ai totoo manding naghirap. Ysang hapon, n̄g makalubug na ang arau, dumating ang isang kaban n̄g madidilag at malalaking ibong galing sa tumuk; gaion kaganda ai hind̄i nakakita kailan man ang bibi. Sila’i nakasisilao sa puti, mahahabà at malalantik⁸⁷ ang liig, silá n̄ga ai m̄ga Cisne. Ang huni nilá ai kaibá, ibinubuka ang madidilag at malalapad na pakpak, at sakâ nagliparan lumayû sa malamig na lupà patun̄go sa maiinit na m̄ga lupain, sa malalauak na dagat. Sila’i nan̄gagsipaĩmbulug na matayug, at pinasukan n̄g katakátaká⁸⁸ sa loob ang pan̄git at maliit na itik: nagpaikitikit na tila gulung sa tubig, itinuid at itinaas ang liig na parang pasunud sa kanilá, at sumigau n̄g matunug at katakátaká na natakut sia sa kania ding sarili. Oh! hind̄i n̄ga nia malimutan ang m̄ga magaganda at mapapalad na ibon, at n̄g hind̄i na nia abutin n̄g tingin ai sumisid siang matuid hangan sa kailaliman, at n̄g sia’i muling lumitao, ai totoo mandin siang nabaguhan. D̄i n̄ga tantô ang n̄galan n̄g m̄ga ibon, ni kung saan silá palipad, n̄guni at hilig ang loob nia sa kanila na d̄i bagá paris sa iba. D̄i naman nia sila kinaiingitan; paanong papasapanimdim⁸⁹ nia ang magnasà n̄g gaiong karik’tan.⁹⁰ Ykinatuâ sana niang lubus, kung sia man lamang abâ at pan̄git na hayop, ai pinagbatahan⁹¹ n̄g m̄ga itik.

⁸¹ Alumaná: hacer caso.

⁸² Nagiilandangan: caen volando.

⁸³ Papayirin: espacio.

⁸⁴ Uak: cuervo.

⁸⁵ Napapahiau: gritaba.

⁸⁶ Nakapangangalos: le hace temblar.

⁸⁷ Malalantik: arqueado.

⁸⁸ Pinasukan ng katakátaká: sentimiento extraño.

⁸⁹ Papasapanimdim: desear, querer, intentar.

⁹⁰ Karik’tan: belleza, hermosura.

⁹¹ Pinagbatahan: sufren por quererle.

Lumalâ na n̄ga po ang tagginau; ang bibi ai napipilítang maglalangoi palibut-libut upan ding mapigil na mamuû ang tubig, datapuâ at kumikipot n̄g kumikipot sa gabí ang ukà⁹² na kaniang linalanguyan: ang ginau ai gaion kalakí na naglalatitikan ang ielo; kauai din n̄g kauai ang paa n̄g itik, n̄g huag siang makulung n̄g tubig na buu, n̄guni at n̄g malaon ai napagod, pumahin̄ga at ang tubig ai namuu at nabilangō sia sa ielo.⁹³

Sa kinaumagahang madaling arau, ai dumating ang isang magsasaká, at sia'i nakita; linapitan n̄ga sia at dinunig⁹⁴ n̄g kaniang chaping kahoy ang ielo, at inuî sa bahay sa kaniang asaua ang bibi. Doon sia muling pinagsaul'an n̄g isip.

Ybig mandin siang paglaruan n̄g m̄ga batà, n̄guni at ang akalà n̄g bibi ai ibig siang sak'tan at lumipad sa takut sa kamau⁹⁶ n̄g gatas; kayâ n̄ga nabubû⁹⁷ sa bahai ang gatas; ang babai ai napasigau, nagdaop⁹⁸ ang kamai, at ang bibi ai lumipad sa baril n̄g *mantequilla*,⁹⁹ at sakâ sa pasô¹⁰⁰ n̄g gatas, at muling lumipadlipad. Ynio sanang nakita. Humiyau ang babai, at hinampas sia n̄g sipit,¹⁰¹ ang m̄ga batà ai nagtakbuhan sa lahat na ito, upan ding mahuli ang bibi; tauanan at sigauan! Palad mandin at bukás ang pintô, at sia'i sa gitnâ n̄g m̄ga tuyong damo, sa bago kahuhulug na busilak ai nakapagtago; doon sia human-dusai¹⁰² na pagod na pagod.

N̄guni at kung sasalit'in ang lahat n̄g hirap at sakit na binatâ n̄g bibi habang tagginau, ai totoong makalulunkot. Nakahigâ sia sa kumunoi, sa gitnâ n̄g m̄ga balangot n̄g muling sumikat na masanting ang arau; naghuhunihan ang m̄ga *jilgueros*, sapagka at yao'i masayang tagbulaklak.

N̄gaion maipapagaspas¹⁰³ na mulî n̄g itik ang kaniang m̄ga pakpak, sila'i humuhugung na malakas sa dati, at ilinipad n̄ga siang mabilís; at bago n̄ga nia mapansin ai sumapit sia sa gitnâ n̄g isang malaking halamanan, na kinatataniman n̄g nan̄gamumulaklak na punu n̄g manzanas, doon humahalimuyak ang *lila*

⁹² Uka: hueco.

⁹³ Nabilango na sa hielu: envuelto en hielo.

⁹⁴ Dinunig: despedazó.

⁹⁵ Chaping kahoy: zuecos.

⁹⁶ Kamau: vacija de loza que sirve para guardar con ella la leche u otras cosas.

⁹⁷ Mabubú: se vertió.

⁹⁸ Nagdaop: juntó las palmas.

⁹⁹ Baril ng mantequilla: baril de mantequilla.

¹⁰⁰ Paso: (véase kamau núm. 96).

¹⁰¹ Sipit: tenaza.

¹⁰² Humandusay: paró para descansarse.

¹⁰³ Maipapagaspas: golpear.

at idinuduklai hangan sa pasikutsikut¹⁰⁴ na mġa bangbang ang mġa mahahabà at murang sanġá. Oh, doon nġa maaliu at mali-gaya ang tagbulaklak! Nagkataon namang dumating na galing sa isang kasukalan ang dalauang marilag at mapuputing Cisne; ipinapagaspas nilá ang kanilang mġa pakpak at lumalanġoi na marahan sa tubig. Nakilala nġ itik ang mġa magagandang hayup at sinidlan ang kaniang loob nġ dī masabing kahapisan.

“Ybig kong lumipad sa kanilá at lumapit sa mġa ibong harì, at ako ai kanilang sisilain,¹⁰⁵ dahil at sa aking kapanġitan ai na nġanġahas akong lumiping,¹⁰⁶ nġuni at ano kaya sa akin! Mabuti pang ako’i patain nilá sa himulmulan nġ mġa itik, sabunġin nġ mġa manok, sikaran nġ alilang babai na nagaalagà sa kulunġan, at magbata nġ hirap at kasalatan¹⁰⁷ sa tagġinau.” Lumipad nġa sia sa tubig at lumalanġoi na pasalubúng sa mġa maririkit na Cisne; namalasan sia nitong silá at sinalubong siang pumagaspas ang mġa pakpak.

“Patain ninio ako!” ang uikà nġ abang hayop at iyinukù ang ulu sa salamin nġ tubig at nagantai nġ kamatayan. “Nġuni at anó ang kaniang nakita sa malinau na tubig? Nakita nia sa ilalim ang sariling larauan, na hindī isang magaspang¹⁰⁸ at abuhing¹⁰⁹ ibon na panġit at nakasusuklam kundī isang cisne nġa rin.

Ualang nauaualà ianak man sa kulunġan nġ itik, kung nalagai lamang sa itlong nġ Cisne.

Ykinatuà nġa niang totoo ang lahat nġ hirap at pagapi¹¹⁰ na kaniang binatá; nġaion lamang nakilala nia ang kaniang lualhati¹¹¹ sa lahat nġ mġa karanġalang tila bumabatì sa kania.

Lumalanġoi sa kaniang palibot ang mġa malalaking cisne at hinahaplus¹¹² sia nġ tukà.

At sakà dumating sa halamanan ang ilang maliliit na batà na nagsabog sa tubig nġ tinapai at trigo, at sumigau ang kaliit-liitan: “Ayon ang isang bago!” At ang ibang mġa batà ai naki-hiau patí: “Sia nġa, mai isang bagong dumating!” Nagpasaltak nġa silá nġ mġa dalirì at nagsayauan sa palibot, nagtakbuhan

¹⁰⁴ Pasikutsikut: en recodos.

¹⁰⁵ Sisilain: matar, martirizar.

¹⁰⁶ Lumiping: acercarse al lado.

¹⁰⁷ Kasalatan: dificultad.

¹⁰⁸ Magaspang: toscó.

¹⁰⁹ Abuhin: cenizado.

¹¹⁰ Pagapi: menospreciar.

¹¹¹ Lualhati: gloria.

¹¹² Hinahaplus: le pasan (sus picos).

sa ama at ina, at nagtapon sa tubig n̄g tinapai at bibinka at ang sabi nilang lahat: “Ang bago ang siang maganda sa lahat, batà at marikit!” At yumuyuku sa harapan nia ang matandang cisne.

Pinasukan n̄ga sia n̄g hiâ at isiniksik ang ulu sa ilalim n̄g kaniang pakpak; di man n̄ga nia naalaman kung anó ang sukat niang gagauin, totoo siang naliligayahan n̄guni at hindi nagpapalalo; sa pagka at ang isang mabuting pusù ai kailan mai hindi nagiging palalò! Ynaala-ala nia na sia'i pinaghagaran at pinagtuyaang, at n̄gaio'i naririnig nia na sia rau ang kagandagandahan sa lahat n̄g ibon; pati n̄g lila ay yumuyukù sa kania pati m̄ga san̄ga hangang tubig, at ang arau ai sumisikat na mainit n̄g kainaman. Ypinagaspas n̄ga nia ang kaniang m̄ga pakpak itinaas ang malantik na liig at isinigau nia n̄g boong pusù: “Ganito kalaking tuâ ai hindi ko man lamang napanganinip niaong ako'i isa pa lamang na pan̄git na itik itikan!”

ANG SUGÙ*

(Sa kamatayan n̄g kapatid.)

Sa tui-tuing mamamatai ang isang mabait na batà, ai nananaog sa lupà ang isang sugù¹ n̄g Dios, kinakalong ang batang patai, ibinubuka ang m̄ga pakpak, at kumitilkitil² n̄g isang bigkís na bulaklak na ipapanhik sa Dios, upan ding sila'i doon muling manariuâ n̄g maganda pa sa lupà. Ang lahat nang bulaklak ai ikinakapit n̄g sintang Dios sa kaniang dibdib, n̄guni at hinahal'kan nia ang kaniang pinakamamahal sa lahat n̄g bulaklak, at nagkakaroon n̄ga n̄g voces, at nakasásamang umaui sa malaking kalualhatian!

Aba't ang lahat na ito'i sinasalitâ n̄g isang sugù n̄g Dios samantalang ilinilipad sa lan̄git ang isang patai na batà, at napakingan n̄g batà na tila sa panaginip; lumilipad silá sa ibabau n̄g m̄ga bayanan sa sariling lupà na pinaglaroan niaong maliit, at nagdaan sa maririkit na halamanang punù n̄g m̄ga bulaklak.

“Alin kayâ baga ang ating kukunin at itanim sa Lan̄git?” ang tanong n̄g sugù.

Doo'i mai nakatayong isang mahaguai³ at marikit na punù n̄g rosas, n̄guni at binalì n̄g isang malupit na kamai, kayâ n̄ga

* Ang Sugu: El ángel (como título del cuento).

¹ Sugù: mensajero.

² Kumitilkitil: es «kumitil-kitil»: cogiendo sacando, arrancando.

³ Mahaguai: delgado.

at nanġaglailai na tuyû ang lahat nġ sanġang punû nġ malalaki at ga bukas nġ buku. “Ang abang punû nġ rosas!” ang uikà nġ batà: “Kuning mo sia nġ ulíng manariuà doon sa itaas sa Dios!”

Kinuha nġa yaong nġ anhel hinal’kan ang batà dahil dito, at ga iminulat nġ maliit ang kaniang mġa matá. Kumitil silá nġ maririkit na bulaklak, pumitas silá pati nġ alipustang⁴ pandakaki⁵ at nġ kamantiging⁶ ligau.

“Nġaion mairoon na tayong bulaklak!” ang uikà nġ batà, at ang sugù ai tumanġo, nġuni at hindí pa umakyat sa itaas sa Dios. Gabing tahimik, gabing malalim niaon; silá’i tumigil sa malaking bayan at nagpalipadlipad sa ibabao nġ isang makiput na daang kinalalagian nġ mġa buntung dayami at abo:⁷ tila mandin mai lumipad nġ bahai. Doon nġa nanġagkalat ang mġa bibinġa, lupang-putí, basahan at matatandang sambalilo, lahat nġ buluk at hindí marikit.

Tumurù ang angel dito sa haló-halong buntong sa isang durug na *macetas*, at sa isang bugal na lupà na doo’i sumabog at nanġanġapit sa mġa tuyung ugat nġ isang halamang ualang halaga at dahil dito ai itinapon sa daan. “Yto ai ating kunin!” ang uikà nġ sugù; “Sasalitin ko sa yo ang bakit habang tayó’i nalipad!”

Lumipad nġa silá at nag salitâ ang sugù:

“Doon sa ibabâ, sa makiput na daan, sa ilalim nġ lupà ai mai tumirang isang mahirap at maisakit na batà. Mulang pagkatao nia’i lagi siang sákitin; ang kagalinggalingan niang tayó’i at ang kaniang kalakasan ai pagnakalakad siang makalaua sa maliit na silid tulong ang dalauang tunkud. Sa tag-arao inaabot sia nġ mainit na sikat habang kalahating oras lamang sa malalim nilang tirahan, at pagka nauupû doon ang batà, napasisikat sa mainit na arao, at inaaninag ang mapulang dugù sa kaniang manġa dalirí, na kaniang itinatapat sa mukhâ, ai masasabing sia’i nakagalà.

Kilalá nia ang pagdadahon at pamumulaklak nġ gubat lamang dahil at ang anak nġ isang kapitbahai ai nagdalá sa kania nġ isang tankai nġ *haya*, na ipinatong nia sa ulo, at ina-

⁴ Alipusta: despreciado.

⁵ Pandakaki: es una clase de arbusto silvestre cuya altura es de uno a cuatro metros.

⁶ Kamantigi: una clase de hierba de jardín, cuyas flores se diferencian en colores.

⁷ Abo: debe ser «abó», ceniza.

ring sia'i na sa lilim n̄g isang *haya*, na sinisikatan n̄g arau ai inaauitan n̄g m̄ga ibon. Ysang arau din naman n̄g tagbulaklak⁸ ai dinal'han sia n̄g anak n̄g kapit-bahai n̄g m̄ga bulaklak parang at nagkataong ang isa ai mai ugat, kayâ n̄ga itinanim sa isang pasò, at ilinagai sa bintanà sa tabi n̄g hihig'an. Magaang kamai ang nagtanim sa bulaklak, lumakí, nagsan̄gá at taon-taon ai namumulaklak; sia ang masayang halamanan n̄g sakiting batà, ang muntí niang yaman dito sa lupà; dinidilig nia at inaala-gaan, at pinan̄gungusiuaang⁹ tamohin hangan sa kahulihulihan ang lahat n̄g sikat n̄g arao na nagdaraan sa butas; luhà nia ang nagpalaki sa halaman na namumulaklak dahil lamang sa kania, humahalimuyak at umaaliu sa panin̄gin; humilig sa kania sa kamatayan, n̄g sia'i tauagin n̄g Dios. Ysang taon na siang tumitira sa tabi n̄g Dios, isang taon nakatayo sa bintana ang bulaklak na nakalimutan, natuyù, at kayâ n̄ga paglipat n̄g bahai ai itina-pon sia sa buntun n̄g dumí. Yto n̄ga ang bulaklak, ang abang¹⁰ lantang bulaklak na ating isinapi¹¹ sa ating ramillete sa pagkat ang bulaklak na ito ai nakapagbigai saya pa n̄g malakí sa karikitdikitang bulaklak sa halamanan n̄g isang reina.

“Saan mo naalaman ang lahat na yan?” ang tanong n̄g batà na taglai sa lan̄git n̄g sugù n̄g Dios.

“Alam ko,” ang sagot n̄g anhel, “sa pagka at ako rin n̄ga yaong maliit at sakiting batà, na nanununkud; kilalá kong tunai ang aking bulaklak.”

Yminulat n̄g batà ang kaniang m̄ga mata, tumingin sa masaya at madilag¹² na mukhà n̄g sugù, at noon din sila'i sumalan̄git, sa harapan n̄g Dios, sa sayá at kalualhatian. Kinipkip n̄g Dios ang patai na batà sa pusù, at kapagdaka ai nagkapakpak, paris n̄g ibang anhel at lumipad na magkakapit ang kamai. Ykinapit n̄g Dios sa dibdib ang lahat n̄g bulaklak, data-puâ at hinal'kan nia ang abang tuyung bulaklak-parang, at nagka voces n̄ga at nakiauit sa lahat n̄g anhel, na lumilibot sa Dios at iba'i malapit na malapit, ang iba'i sa palibot nito at ang iba'i palayò n̄g palayò n̄guni at lahat ay malualhati. Muntí at malakí ai umaauit, pati n̄g mabait at pinagpalang batà pati n̄g bulaklak-parang na itina-pong tuyu sa buntun n̄g dumí n̄g arao n̄g paglipat n̄g bahai, sa makiput at madilim na lansan̄gan.

⁸ Tagbulaklak: Primavera.

⁹ Pinangungusiuaan: procuraba.

¹⁰ Abang: de “aba na”, desdichada.

¹¹ Isinapi: unida.

¹² Madilag: hermosa.

ANG BATANG BABAING MAI DALANG SAKAFUEGO*

(Sa nunung-babai n̄g m̄ga pamangkin: sa aking ina.)

Niao'i katakuttakut na ginau; nalalaglag ang busilak, at nagdidilim ang gabi!^a Sa ginau na ito at ganitong kadiliman ai naglalakad ang isang maliit at abang batang babai, ualang pandong,¹ hubad ang paa sa gitnâ n̄g daan. Nagkaroon n̄ga siang tunai n̄g sinelas n̄g sia'i umalis sa bahai, n̄guni at anong saisai! Yaong sinelas ai lubhang malalaki, na ginamit linuntay² n̄g inâ lubhang kalaki na tumatapon sa batà n̄g sia'i nagmamadalíng tumauid sa daan, n̄g ang dalauang karuahe ai mabilis na natakbo! Ang isang paa ai di na nia nakuha, at ang isa'i itinakbo n̄g isang batang lalaki, na ang sabi ai gagauin niang higaaan n̄g anak kung sakali at sia'i magkaroon.

Kayâ n̄ga naglakad ang batang babai, ang paa niang maliit ai ualang sapin, at namumula at nan̄gingitim sa ginau. Sa isang gulanit na tapis dala nia ang isang buntong sakafuego,³ at sa kamaí dalá nia ang isang bigkis. Ualâ isa mang bumili sa kania sa buung maghapon, sinoman ai ualang nagbigai sa kania n̄g isang lapad⁴ man laman; gutum at nanglalamig sia nagpapatakbutakbu, at namamaluktut ang abang maliit! Nagtauing⁵ sa *madilao niang buhuk ang m̄ga bulak n̄g busilak* na magandang lumilibot sa kaniang liig, datapua at ang kagandahan ai di sumasaisip sa kania.

Sa isang suluk pagitan n̄g dalauang bahai—ang isa'i nalilinsad⁶ n̄g kaunti at lumalabas sa daan—doon umupû sia at namaluktut. Ydinikit niang magaling sa kania ang maliliit niang paa, n̄guni at lalò siang naginau, at hindi naman sia makapan̄gahas umuî sa bahai, sa pagka at ualâ siang naipagbiling sakafuego, ni isa mang lapad na tinangap. Papaluin sia n̄g amá, at sa bahai man ai maginau din, sila'i tumitira sa kismá at doo'i humahagunos⁷ ang han̄gin, bagamat kanilang

* Ang Batang Babaeng May Dalang Sakafuego: La Niña del Fósforo.

^a Yao'i ang huling gabi ng taón, ang visperas ng bagong taón: aquella fué la última noche del año, la vispera del año nuevo.

¹ Pandóng: un pañolón que sirve para cubrir la cabeza en caso de necesidad perentoria. También se usaba hoja de plátano, y otros.

² Linuntay: desfigurado, deformado por el uso.

³ Sakafuego: fósforo.

⁴ Lapad: equivalente a dos cuartos; cuatro de esta moneda de cobre equivale a 5 centavos de hoy.

⁵ Nagtauing: colgados.

⁶ Nalilinsad: sobresale.

⁷ Humahagunos: murmula.

siniksikan n̄g dayami at basahang ang m̄ga malalaking puang. Ang maliit niang kamai ai naninigang mandin sa ginaw. Ay! Makabubuti manding tunai ang isang sakafuego; kung mapangabasan man lamang niang bumunut n̄g isa sa bigkis, ikiskis sa pader, at painitan ang m̄ga daliri. Bumunut n̄ga sia n̄g isa, “Ritseh!” Anong pilantik,⁸ anong ningas! Nangyari sa maliit na batà na tila baga sia nakaupù sa harapan n̄g isang malaking apuyang bakal na mai paang tansò at mai patong na tansò rin; maiging nagaalab ang apui sa loob, at nakainit na mainam!—Ylinalabas na n̄g maliit ang m̄ga paa, n̄g mainitan naman pati—siang pagka matai n̄g ningas, nauala ang apuyan—sia’i nakaupung muli hauak ang isang maliit na tinting n̄g nasunug na sakafuego.

Nagkiskis sia n̄g isa na panibago, nagalab, nagningas, at ang pader na maabot n̄g kaniang liuanag, ai lumilinao na parang damit na piña. Ynabut n̄ga n̄g kaniang paningin ang loob n̄g bahai, doo’i mai nakahandang mesa na mai takip na mantel na nakasisilau sa puti, punù n̄g m̄ga pingang porselana, at umuusuk sa gitnà ang isang inihau na gansà, na punù n̄g siniguelas at manzanas! At ang kainaminaman pa ai tumalon ang gansà sa pingang papanaog, lumakad na paugâ-ugâ sa sahig taglai ang tenedor at cuchillo sa balugbug,⁹ patungo sa abang batang babai. Siang pagkamatai n̄g sakafuego, at ualà siyang nakita kundì ang makapal at malamig na pader.

Nagpaningas sia n̄g isang panibago. Naupù n̄ga sia sa ilalim n̄g kagandagandahang kahui sa pasko! Yto ai malaki pa at mapamuti sa m̄ga kahui n̄g pino na kung Pasko’i kaniang nasisilip sa m̄ga pintuang salamin n̄g m̄ga mayayamang maintindá. Ysang laksang¹⁰ ilau ang nagniningas sa m̄ga murang tankai, at tinutungo sia n̄g sarisaring kulai na laroan, na paris n̄g nangaglagai sa m̄ga *escapate* n̄g tindahan. Ytinataas na n̄ga n̄g batà ang kaniang m̄ga kamai sa itaas—siang pagkamatai n̄g sakafuego; nagakyatang paitaas n̄g paitaas ang isang laksang ilau, at n̄gaion nakita nia na yaon ang m̄ga makikinang na bituin sa langit, at ang isa sa kanila ai nahulug at gumuhit n̄g isang mahabang guhit na apui sa langit.

“N̄gaio’i mai taong namatai!” ang sabi n̄g batà, sa pagka at ang kaniang nunung¹¹ babai, na nakaisaisang nagmahal sa

⁸ Pilantik: chasqueo.

⁹ Balugbug: columna vertebral.

¹⁰ Laksang: de «laksa na», miles de.

¹¹ Nunú: abuelo, abuela.

kania at n̄gaion datapua'i patai na, ai nagsabi: "Pag mai nahuhúlug na bituin ai mai umaakyat na kalulua sa Dios sa langit."

Sia'i nagkiskis na muli n̄g isang sakafuego sa pader, at nagliuanag ang kaniang palibot, at sa gitnâ nitong liuanag ai nakatayô ang matandâ niang lelang,¹² marilag, mabait at punû n̄g pagibig.

"Lelang!" ang idinaing n̄g maliit, "O dal'hin mo na ako! Alam ko n̄ga na ikau mai papanau din pagkamatai n̄g sakafuego; katulad n̄g mainit na apuyan, n̄g magandang inihau na gansâ, at n̄g malakí at marikit na kahui sa paskó!" Ypinagkiskis n̄ga niang dalidalì ang lahat n̄g sakafuegong nasa sa bigkis, ibig niang pigilan ang lelang; at nagliliuanag ang m̄ga sakafuego na anaki'¹³ nasa katanhalian n̄g arau. Kailan man ai dî gaion kagandâ ang lelang, gaion kalakí; kinalong n̄ga nia ang abang batang babai, at sa liuanag at saya ai nagsilipad siang paitaas, at doon dî na sia nagdamdam ginau, gútum at takut—sila'i sumasa Dios!

N̄guni at sa súluk n̄g bahai, sa maginau, na maguumaga, nakaupû ang maliit na batang babai, mapulá ang pisin̄gi at umuumis¹⁴ ang bibig—patai sa ginau sa huling gabi n̄g lumang taon. Ang umaga n̄g taong bago ai dumaan sa maliit na bankai na nakaupo doon, taglai ang m̄ga sakafuego, at dito'i sunug halos ang isang bigkis. Ang sabi ai ibig dau niang magdarang.¹⁵ Sino mai ualang nakatanto¹⁶ n̄g dikit na kaniang nakita, at kung saan liuanag sila nagbagong taon n̄g kaniang matandang lelang.

¹² Lelang: abuela.

¹³ Anaki: parece, semejante.

¹⁴ Umuumis: sonríe.

¹⁵ Madaráng: calentarse ante el fuego.

¹⁶ Nakatanto: se enteró.

EL CUENTO DE LA TORTUGA Y DEL MONO POR H. KERN*

(Traducción del Dr. J. Rizal)

En el *Trubner's Record*, número 245, hay un artículo del Dr. Rizal sobre dos fábulas, la un del Japón, la otra de las Islas Filipinas, las cuales tienen tantos rasgos semejantes, que no cabe duda alguna sobre su origen común. El Dr. Rizal nos afirma que el mismo cuento es conocido en todos los puntos de Filipinas, en cada isla, provincia, pueblo y dialecto; y desea saber si hay indicios de esta fábula en otras partes del archipiélago indio. Considerando la íntima relación entre los naturales de la Indonesia, pudiera ser que encontrásemos otras versiones de la misma fábula, o al menos indicios de ella en Java u otras islas.

Ahora, empezando por Java encontramos en los sudaneses, pueblo de más primitivas costumbres que el javanés, toda una serie de cuentos del mono y de la tortuga.

El principio de la fábula¹ difiere apenas, exceptuando las palabras de la primera parte de la versión tagala. Hubo un tiempo en que el mono y la tortuga se hicieron buenos amigos. Cada uno de ellos plantó un árbol de plátano tomando el mono la parte superior con la flor, y la tortuga la parte inferior. Además, continúa el cuento, en el mismo camino que la versión tagala, hasta el punto en que el mono está sentado sobre el árbol de plátano cogiendo las frutas que intenta guardarlas para sí mismo. Pero el malicioso animal se ve frustrado en sus intentos por la tortuga.

* Se publicó en *La Solidaridad* el 31 de marzo de 1895.

¹El texto sudanés del cuento del mono y la tortuga se usa como libro de escuela para niños sudaneses en los colegios del gobierno.

Como la fábula sudanesa en la parte final denota la misma procedencia que la versión tagala, ninguna, al comparar estas dos versiones, puede dudar de su origen único. Es de observar que los sudaneses han reunido una serie de fábulas de los dos animales, cuyo fin es la venganza de la tortuga por las muchas jugadas que le ha hecho su glotón y diabólico, aunque hasta cierto punto, estúpido compañero. Para poder encontrar los medios de aplacar la venganza de la tortuga al final de los sucesos, el golpe maestro del primer cuento, puede creerse, haber sido modificado.

Otra versión de la misma fábula, muy de cerca ligada a la tagala, pero diferenciando en cuanto a la manera en que la tortuga toma su venganza, es corriente en el Minahasa, norte de Célebes. La tenemos en el dialecto de Ton-sea con una traducción holandesa por el Dr. Riedel.² La traducción inglesa demuestra los rasgos comunes a las diferentes versiones.

El mono y la tortuga hiciéronse una vez muy amigos. Y ambos salieron a plantar cada uno un árbol de plátano. He aquí que el árbol plantado por el mono no retoñó y murió pronto mientras que el árbol plantado por la tortuga brotó y fue bien cuidado por ella, teniendo la diligencia de quitar los arbustos hasta que llegó el tiempo en que estaba frondoso y dando frutas. Cuando las frutas sazonaron, la tortuga dijo al mono: «Hazme el favor, querido amigo, de trepar a la cúspide, puesto que yo no puedo hacerlo» Y el mono trepó el árbol. Al llegar a su cima, cogió de las frutas y empezó a comerlas. La tortuga dijo: «Dáme también, amigo; algunas de esas frutas.» Su compañero replicó: «Espera un poco, deja primero que las pruebe yo.»

La tortuga viendo que todos los plátanos los comía el mono para sí mismo empezó a amontonar yerbas y enredaderas alrededor del árbol, depositando en este sitio sus excrementos. Entonces prosiguió a poner espinas, y pidió al mono hojas de plátano ya que él no había dejado fruta alguna para ella. El mono echó varias hojas, las cuales fueron recogidas por la tortuga y usadas para cubrir las espinas. El mono dijo desde arriba: «Amigo, dónde me dejaré caer?» Y la tortuga respondió: «Hazlo si quieres sobre este montón de yerbas, pero allí ha desahogado mi cuerpo, así es mejor que saltes sobre este montón de hojas de plátano.» El mono dejóse caer sobre el punto donde estaban las hojas de plátano, se hirió con las espinas y murió. La tortuga viendo que el mono había muerto tomó sus huesos e hizo cal de ellos.

² Un naturalista de Célebes Norte.

Sucedió después que un día en que varios monos pasaban, preguntaron a la tortuga donde estaba su amigo. Ella contestó: «Acaba de salir a paseo; entren ustedes sin embargo y tomen un poco de *buyo*.» Los monos después de haber mascado el *buyo* ofrecido a ellos, prosiguieron su camino. La tortuga viéndoles ya distantes les gritó:

«¡Eh! ¡ustedes se han comido los huesos de su semejante, el mono, con el *buyo*!» Los monos preguntaron: «¿Qué dices, amigo?» La tortuga replicó: «Que prosigan su camino bien prontito, y que no les sorprenda la oscuridad.» Y después les chilló: «Eh! ustedes se han comido los huesos de su compañero, el mono, con el *buyo*.» Los monos preguntaron: «¿Qué dices, amigo?»

La tortuga replicó: «Coged *lomboy*³ en el camino para vuestros chiquillos.» Y otra vez mas les chilló y tal vez los monos entendieron lo que quería decir. Volvieron atrás todos ellos y descubrieron a la tortuga escondida en una grieta del camino de la cual la sacaron. Y los monos la dijeron: «Te vamos a hacer pedazos.»—«Muy bien,» contestó la tortuga, «pues así me multiplicaré.» Y los monos dijeron: «Vamos a amarrarla.»—«Muy bien,» contestó la tortuga, «pues así podré columpiarme. Y los monos dijeron: «Es mejor echarla al fuego.» La tortuga replicó: «Muy bien, pues así podré calentarme.» Y los monos dijeron: «Te vamos a ahogar en el lago.» La tortuga replicó: «¡No, no, misericordia! . . .» Los monos la cogieron y la lanzaron al lago, al oír que tanto temía el agua. Pero la tortuga, así que estuvo en el agua gritó a los monos: «¡Les he engañado a ustedes, esta es mi casa!»

Los monos apercibiéndose ahora que la tortuga les había engañado fueron e hicieron un pacto de alianza y amistad con el *dangkou*.⁴ «Amigo, si es posible de alguna manera, bétete ese lago para que podamos extraer de allí la tortuga, pues nos ha engañado y fué la causa de que mascásemos *buyo* con cal hecha de huesos de uno de nuestra raza.»

El *dangkou* se bebió entonces el lago y los monos empezaron a andar por el lago buscando a la tortuga. Entonces dijo la tortuga al cangrejo: «Amigo, el lago encima de nosotros se ha secado, porque se lo ha bebido el *dangkou*; hazme el favor de pincharle en la barriga y hiérele.»

³ *Blackberries* traducimos por *lomboy* que es fruta semejante a la zarzamora.

⁴ *Dangkou* en el dialecto de los Ton-m-Bulo, *lancon*, es un animal propio de Célebes; es el anoa de *depressicornis*.

El cangrejo le pinchó al *dangkou* de manera que la barriga fué agujereada, el agua le salió con violencia y hubo una inundación.

Y el *dangkou* pereció en su consecuencia, y los monos se ahogaron uno tras otro. Y este es el motivo porque los cangrejos, hasta el día de hoy llevan sobre su espalda una figura estampada en recuerdo de haber matado al *dangkou*.

Una versión algo más corta de la fábula, igualmente corriente en el Minahasa ha sido publicada por Louwerier en holandés y traducida al inglés por S. J. Hickerson en su obra *Un naturalista en Célebes Norte*⁵ página 306.

Al comentar la versión japonesa, el Dr. Rizal hace notar que hay algunos puntos en ella que revelan un más adelantado estado social, como la guerra entre cangrejos y monos. No estoy dispuesto a negar el valor de esa conclusión, pero me resisto en seguir las ideas del estudioso señor cuando añade lo siguiente: «El mortero de arroz, el mazo, la oveja, el huevo, ayudando a los exasperados cangrejos.»

Nos dan una idea de la libre imaginación del pueblo japonés. No solamente los seres animados sino también las cosas inanimadas hablan y dan consejo, sienten y se mueven como las otras. Ahora bien, lo que ha puesto de su parte la imaginación japonesa en este caso especial, debe notarse que no es solo propiamente japonés, incluso el introducir en el cuento objetos inanimados que sienten, hablan, y accionan. Los cuentos de Ton-sea, publicados por el Dr. Riedel, enseñan algo del todo análogo en el cuento de *La Piedra de Molino, la aguja, la anguila, el ciempiés y la garza*, los cuales después de hacerse compañeros y haberse encontrado en la desgracia, finalmente por acción combinada, matan a una mujer anciana.

En algunos cuentos encontramos árboles y plantas representados no solamente como animados, sino como responsables de sus hechos por ejemplo, en el *Duri-batak* versión de la conocida fábula del *Castor* y el *Pelanduk*⁶ «*silo-silo dikit Pellanduk*». Allí el árbol de plátano, la yerba alang-alang y la planta sicala, están representados, pidiendo perdón por ciertos actos que han cometido.

⁵ *A Naturalist in North Celebes.*

⁶ Una traducción holandesa por K. F. Holee se ha publicado bajo el título *De Aap en de Schildpad. Eene Soendaneesche fabel voor de Hollandche jeugd naverteld.*

APÉNDICES

FABRICACIÓN DEL CHAMPAGNE*

Las ciudades que se dedican a la fabricación de champagne son *Reims* y *Epernay* en una extensión de unas diez leguas. Es una uva blanca particular que crece en ciertas colinas muy expuesta al sol, de naturaleza cretácea. La mejor marca es Moet et Chandon, Pormery, Joe Clicquot, etc. — Se distingue un buen Champagne de uno malo, en que la espuma descienda lentamente, desaparece poco a poco, es muy claro, no tiene depósito y la botella no tiene defecto, ni burbujas, ni junturas.

Este vino espuma sólo, en su fermentación, pero se le mejora añadiéndole viejo Champagne (20 años a 30 que se convierte en jarabe gracias a mucho azúcar blanco; para los ingleses se les pone 2 a 8 centilitros para cada litro, y para los rusos 14 centilitros.

Se les deposita en botellas que se colocan con el cuello hacia abajo en un sentido algo inclinado con el objeto de que se depositen sobre el tapón las suciedades del vino. Cada cierto tiempo (*remeurs*) vienen a darle una pequeña sacudida y hacerles girar para que las suciedades de las paredes se depositen sobre el tapón. Al cabo de algunos meses o un año, cuando la botella gracias a cada sacudida ha girado en todos sentidos hasta ponerse vertical, siempre con el cuello abajo, entonces hay hombres electrizantes que dan ligeros golpes de martillo para acabar la decantación, operación muy delicada pues a lo mejor saltan las botellas. Por esto llevan una de alambres. En algunos casos se hace esto a la máquina. Después vienen los *dégorgeurs* que tienen la habilidad de quitar el tapón, hacen saltar el fondo y ponen inmediatamente una especie de tapón de caoutchou (operación que dura un segundo apenas), los ponen a un lado y es entonces cuando se pone el jarabe (*doser*)

* Tomado de las "Notas de viaje desde su salida de Europa, Octubre 18, 1891, hasta su llegada a Hongkong."

y si ha salido mucho vino entonces se agrega algo, y se cierra a máquina con tapones que cuesta cada uno (20 cent.) y se pone alambre y se embala.

Las botellas que han servido una vez, no se vuelven a usar ni a admitir: tienen sus vidrerías que les dan las botellas.

Se exprimen las uvas por medio de pies: hay también máquina, pero generalmente se hace con el pie.

Las bodegas de la Moet y Chandon tienen 22 Kil. de extensión, en terreno cretáceo (luz eléctrica): Mercier 14 Kil. en tufpa. Mercier tiene en toda su bodega ferrocarril. Decanville como Moet y Chandon.

Los cepos deben renovarse a menudo, tienen en sus sostenes y no llegan a mucha altura.

**COPIAS DE VARIAS DISPOSICIONES
ECLESIÁSTICAS SOBRE LA ADQUISICIÓN Y
POSESIÓN DE BIENES POR LAS ÓRDENES
RELIGIOSAS**

Item supra illud (possessiones seu redditus nullo modo recipiantur) declaramus quod ordo noster per Honorium III fuit confirmatus cum possessionibus, castris et redditibus quos tunc habebant et in posterum erant habitaturi: sicut pz (patet) in Bulla quae Tholosae Conservatur. Sed postea in primo Consilio generali Bononiae celebrato sub Beato Dominico, anno domini 1220 *totus ordo* renunciavit pdcis (productis), possessionibus et redditibus tam praesentibus quam futuris et per constitutionem perpetuam, hic positam, ordinatum fuit ut de cetero fratres possessiones et redditus non reciperent. Et postea in primo consilio generalissimo Parisiis celebrato sub magistro Jordane MCCXXVIII fuit praedicta constitutio cum aliis constitutionibus in perpetuum confirmata. Item declaramus quod habere possessiones et redditus in communi non est contra votum paupertatis nec minuit perfectionem religionis sicut in superioribus capitulis declaratum fuit. Nam monachi qui profitentur votum paupertatis sicut nos, habent possessiones in communi: quos tantum (m) constat esse in statu perfectionis. Non est etiam contra regulas nostras cum canonici regulares qui eandem regulam profitentur possessiones habeant in communi. Est autem contra constitutiones nostras quod totus ordo, manentibus constitutionibus in suo robore, possessiones habeat. Non est tantum contra votum nostrae perfectionis quod aliquis conventus, propter aliquam ultimam causam et cum dispensatione magistri possessiones et redditus habeat: quia non volumus servare constitutiones at's (antiquas) frangendo silentium: vel male inclinando: vel equitando vel carnes comedendo: faceremus contra votum nostrae perfectionis, quod absurdum est dicere, si in nostra possessione vo-

vemus et permittimus obedientiam (m constitutiones. Et ideo voto possessionis non contrariatur nisi id quod est contra praeceptum in regula vel in constitutionibus positum, vel a prelato factum: vel quod est contra essentialia religionis.

Mediocres domus et humiles fratres nostri habeant.

Incipit Regula B. Augustini Episcopi

.....Nec erigant cervicem, quia sociantur eis, ad quos foris accedere non audebant: sed sursum cor habeant et terrena vana non quaerant: ne incipiant monasterii divitibus esse utilia, non pauperibus, si divites illis humiliantur et pauperes illis inflantur.....

Item possessiones, seu redditus nullo modo recipiantur, nec Ecclesia sicut animarum cura sit annexa. Item nullus audeat instare vel rogare pro beneficiis consanguineis suis obtinendis. (de domibus concedendis vel construendis. Pessimum cap. Tex. I.)

Tambien de ningun modo se admitan posesiones, ni rentas, ni iglesias los que tengan aveja cura de almas. Mas ninguno se atreva a rogar o instar para que sus parientes obtengan beneficios.

Aliaque ad bonum ordinis prefati regimen, juxta ejusdem statuta, ordinare et exequi, quemadmodum sibi in domino expediens fore videbitur, et quoties sibi libuerit libros, et rationes reddituum ac bonorum, sive congregationum, sive collegiorum quorumcumque, non secus ac monasterium omnium, ac singulorum, sibi pleno jure subjectorum, atque ab Exactoribus, Agentibus, et Administratoribus quibuscumque ratione redituum per eos administratorum, recognocere, examinare, ac exigere possit et valeat, motu, scientia, et potestate praeditis dantes plenam facultatem Superioribus ordinis praedictos Exactores, agentes et quosvi Administratores justa de causa removendi, mutandi, ac etiam eorum loco religiosum quempiam idoneum substituendi (Benedictus episcopus: Pretiosus in conspectu Domini.)

“Voici, mes frères bien-aimés, l’héritage que je vous laisse comme a mes enfants: ayez la charité, gardez l’humilité, possédez la pauvreté volontaire: Et a fin de donner une plus grande sanctoin a la clause de ce testament qui regardait la pauvreté, il menaca de la maldiction de Dieu et de la sienne quiconque oserait corrompre son ordre en y introduisant le possession des biens de ce monde. (p. 345 Tom IX Histoire Univers de l’Eglise Catholique par Rohrbaker.

Annales Ecclesiastici pag. 467 tom 20

“Diligebat autem verus Jesu Christi imitator (Dominicus) evangelicam paupertatem prae cunctis mundo opibus. Offerrebat ei et fratribus cum Bononiam venisset, Odius quidam possessiones suas, quae estimabantur libris Bononiensibus amplius quingenti: sed illa divitiarum contemptor prorsus eas recusavit, conscriptamque inde coram Bononiensi Episcopo chartam jussit rescindi non enim voluit, et fratres haberent possessiones, sed elemosynis frugaliter victarent, contenti vilibus indumentis, et parvis atque humilibus aedibus, Absente eo, F. Rodolphus procuratur Bononiensis Calnobii, parvas et vilissimas fratrum cellas non nihil in sublime evehere coepit: reversus autem vir Dei ubi in id conspexit, procuratorem et alios dolens et gemens reprehendit, erumpensque in lacrymas: Ita ne, inquit, tam cito vultis paupertatem abiicere, et magna palatia struere. Ipsoque jubente opus illud quoad vixit, mansit imperfectum.

Et sane D. Dominicum se a terrenarum rerum amore omnino divulsisse, utque familiae suae viri se a caducarum rerum possessionibus abdicarent, divino actum instituisse illustrant Honorii litterae, quibus ipsum ac socios praesulum liberalitati commendat.

“Archiepiscopis, et episcopis et abbatibus, et aliis ecclesiarum praelatis ad quos litterae istae veneunt.

Dilecti filii prior, et fratres ordinis praedicatorum, provide attendentes, quod qui abscondunt frumenta, maledicuntur in populis, frumentum suum, verbum praedicationes videlicet, quod es pabulum animarum, super aquas multas, id est, populos multos seminant incessanter; et sarcinis divitiarum mundanarum abjectis, quo expeditius currant per mundi hujus agrum, quam plus solito euntes operiunt vitiorum, in abjectione voluntariae paupertatis eunt, et flentes semina sua mittunt, ut Domino dante misericorditer incrementum, ad ejus Aream suos cum exultatione valeant manipulos reportare.

Ipsos igitur, quorum et propositum sanctum, et ministerium necessarium arbitramus, universitati vestrae affectuose duximus commenda charitatem vestram rogantes, et exhortantes in Domino ac per Apostolica vobis scripta mandantes, quatenus pro reverentia divina, ad officium praedicationi, ad quod deputati sunt, benigne recipientes ac populos vobis commissos, et ex ore ipsorum verbi Dei semen devote suscipiant etc.....

San Agustín: De Vita et Moribus Clericorum.

Isti sunt pastores, quos Dominus ejecit de templo vendentes et ementes. Isti sunt quinque denarii qui per Eliam comburantur. Isti sunt illi falsi prophetae vestiti pellibus caprinis, qui etiam intrinsecus sunt lupi rapaces . . . Sic impossibile est luxuriosis pastoribus, avaris et superbis, subditos castos et humiles et bonos facere, quia necesse est ut talis sit prex, qualis sit et rex.*

*También sobre aquello (que de ningún modo se reciban posesiones o rentas) declaramos que nuestra orden fue aprobada por Honorio III con posesiones o bienes, casas y rentas que ya tenían y que tuvieren en lo futuro: como consta en la Bula que se conserva en Tolosa. Pero después, en el primer Concilio General de Bolonia celebrado bajo el Beato Domingo en el año del Señor 1220, toda la Orden renunció posesiones y rentas tanto presentes como futuras, y por constitución perpetua, aquí puesta, se ordenó que de ahí en adelante los hermanos de la orden ya no recibieran posesiones o bienes ni rentas. Más tarde, en el Primer Concilio Generalísimo de París celebrado bajo el maestro Jordán MCCXXVIII, dicha constitución fué confirmada con efecto perpetuo con otras constituciones. También declaramos que adquirir o recibir posesiones y bienes o rentas en común no es contra el voto de pobreza ni rebaja tampoco la perfección de la religión, como ya se declaró en capítulos anteriores. Pues los monjes que profesan voto de pobreza como nosotros poseen bienes en común; consta que dichos monjes están en muy alto grado de perfección. Tampoco está contra nuestras reglas que los canónigos regulares, que caen bajo la misma regla, adquieran y posean bienes en común. Empero, sí, está en contra de nuestras constituciones que toda la Orden, permaneciendo las constituciones en su rigor, adquiera y posea bienes. No es tanto contra el voto de nuestra perfección que algún convento por alguna causa ulterior y con el permiso del maestro, tenga y posea bienes y rentas; porque no juramos seguir las constituciones antiguas, rompiendo el silencio, por ejemplo, inclinándose mal, o cabalgando, o comiendo carne; haríamos algo contra el voto de nuestra perfección si, lo que es absurdo decir, teniendo posesiones, jurásemos y prometiésemos obedecer las constituciones. Por lo tanto, nada está en contra del voto sino solo aquello que se comete en contra del precepto escrito en las reglas o en las constituciones, o bien aquello que el prelado prohíbe, o aquello que es contrario a lo esencial de la religión.

Tengan nuestros hermanos casas humildes y medianas.

... comienza la Regla del Obispo Beato Agustín.

..... ni se orgullezcan porque se asocian con aquellos a quienes los demás no se atreven a acercarse; sino que más bien tengan sus razones elevadas, y no busquen cosas terrenas vanas; ni los monasterios procuren servir a los ricos y no a los pobres, si en haciendo eso, los ricos se humillasen y los pobres se inflasen.

También de ningún modo se admitan posesiones, ni rentas, ni la iglesia que tiene aneja cura de las almas. Ninguno se atreva a rogar o instar que sus parientes obtengan beneficios. (De la donación y construcción de casas. Pessimum cap. Tez 1).

. . . . ni ordenen ni exijan otras cosas para el buen régimen de dicha orden según los estatutos de la misma; si les parecerá exigente en el Señor, y cuantas veces tengan necesidad de dinero y de las rentas de los bienes, ya de las congregaciones, ya de cualesquiera colegio, ya sea el monasterio de todos y de los individuos a este completamente sujetos — que el motivo de las rentas sea reconocido, y examinado por los administradores, y que los colectores, agentes, y administradores sean de hombres de ciencia y poder; que tengan los Superiores de la Orden autoridad completa de remover, y cambiar por causas justas a los exactores o colectores, agentes y administradores, y de poner en lugar de estos a algún religioso capaz para el trabajo o puesto. (El Bienaventurado Obispo: Agradable a los ojos del Señor).

ANALES ECLESIASTICOS Pág. 467 — tom .2º

“Pues amaba de veras la pobreza evangélica el verdadero imitador de Jesucristo, Domingo. Cierta Odico le ofrecía a él y a sus hermanos religiosos cuando aquél visitaba Bolonia, sus posesiones y bienes; los cuales se calculaban más de quinientas libras Bolonienses; pero él (Domingo) rehusó la oferta y mandó que la carta escrita se rescindiese delante del Obispo Boloniense; pues no quiso que los hermanos de la orden tuvieran posesiones, sino que frugalmente viviesen de limosnas, y estuviesen contentos de ropajes pobres y de viviendas módicas y humildes. En su ausencia (de Domingo) F. Rodolfo, procurador Boloniense, comenzó a cambiar las miserables y pobres habitaciones de los hermanos de la orden; al volverse el buen hombre de Dios y al ver el cambio, muy dolorido y gimiendo reprendió al procurador y a otros, y llorando les dijo: “Tan pronto queréis echar abajo la pobreza, y compraros grandes palacios?” Y él mandó que mientras viviese, no se terminara aquella obra.

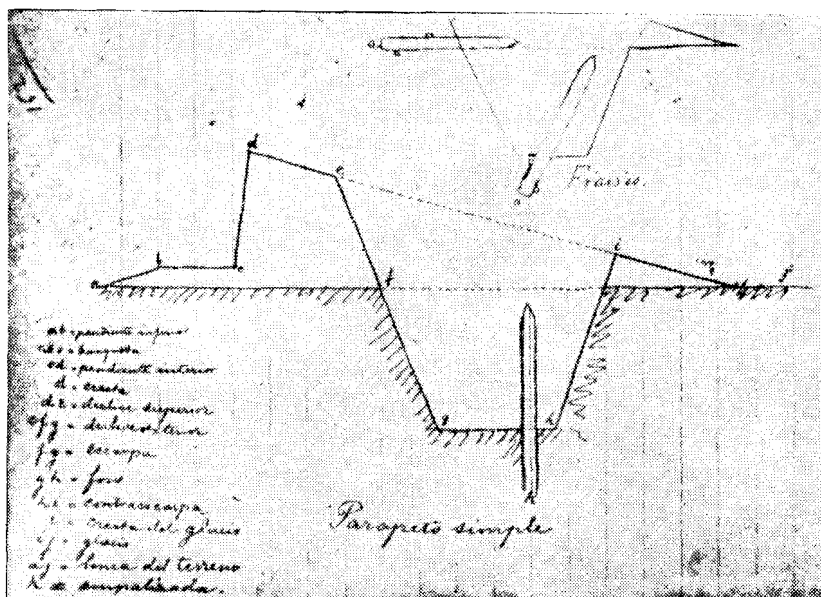
Y que de veras el Beato Domingo se había divorciado del amor de las cosas terrenas, y para que su familia se desprendiera de las posesiones y de bienes caducos, el hecho muy bien lo demuestran las cartas de Honorio, cartas que el (Honorio) encomienda a los hermanos de la orden.

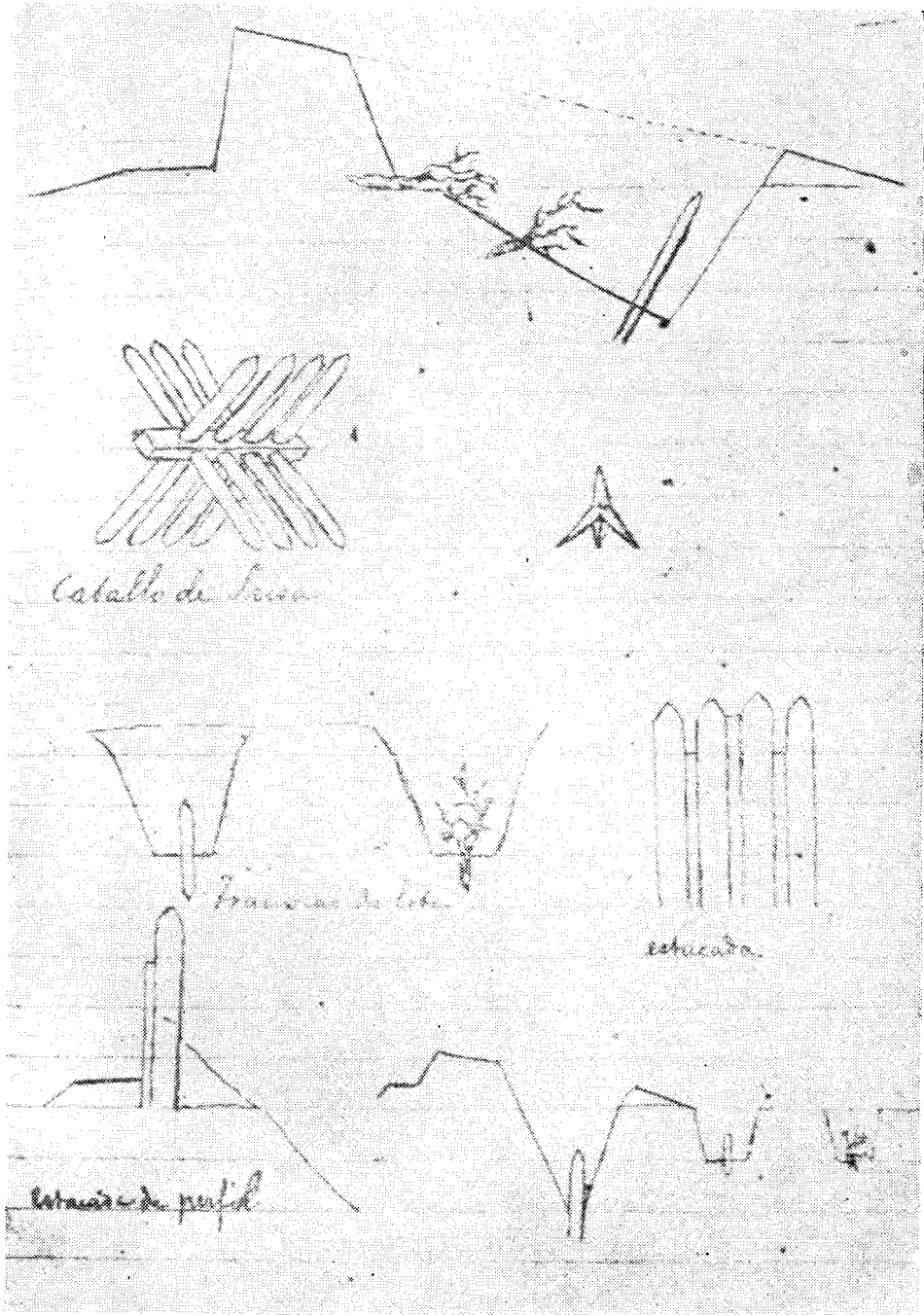
“A los Arzobispos, Obispos y Abades, y a otros prelados de Iglesias, a quienes estas cartas conciernen:

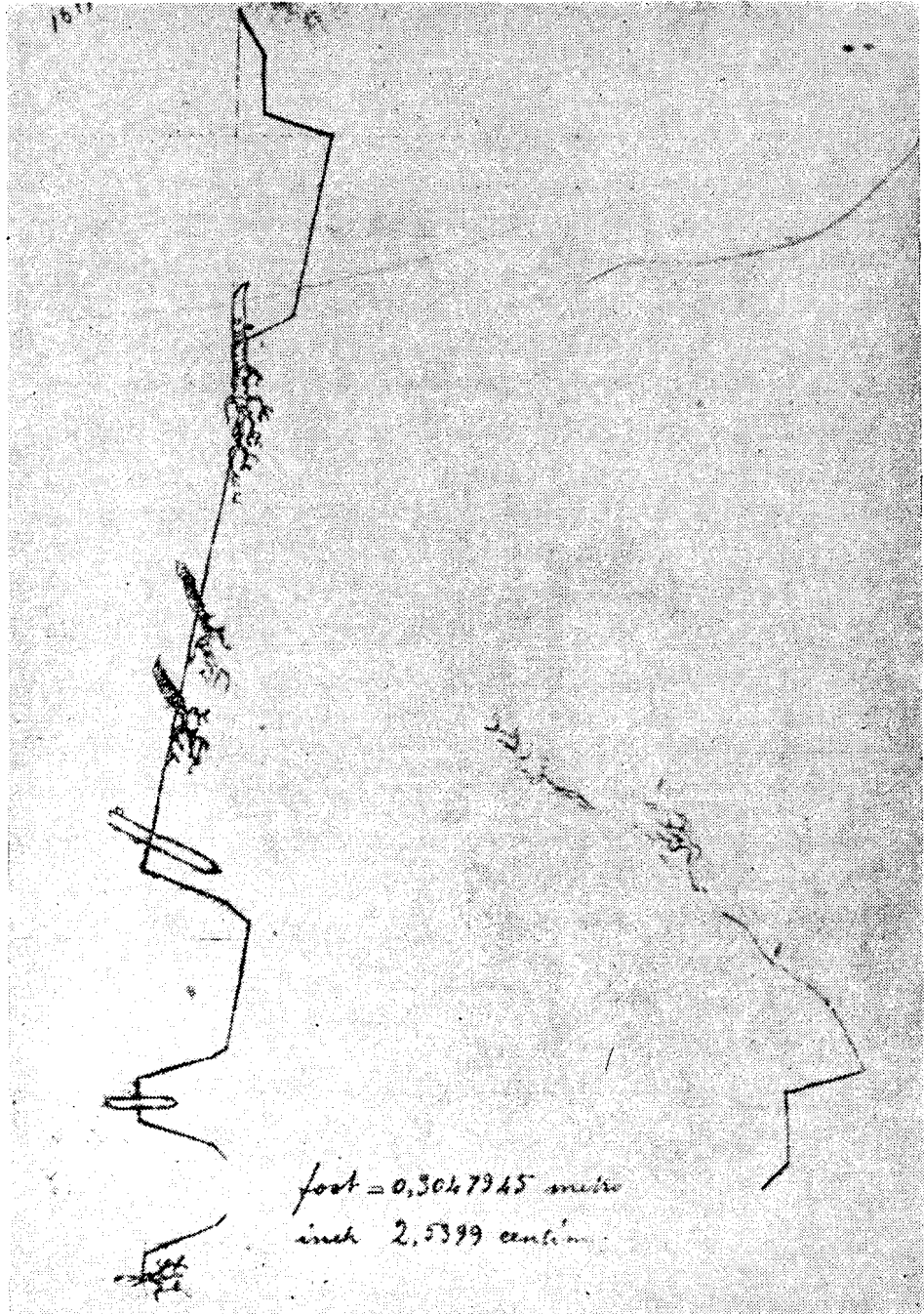
“Amados hijos y hermanos de la Orden de Predicadores; vosotros que tan providentes tenéis en cuenta que los que esconden sus semillas son maldecidos en los pueblos, haced que vuestra semilla o sea la semilla de la predicación, que es el pábulo o aliciente de las almas, sea incesantemente sembrada en muchos pueblos; desechando el peso de las riquezas del mundo por lo que más velozmente pueden correr por el campo de este mundo, que los que van cargados de vicios, van con la voluntaria abyección de la pobreza y llorando, siembran su semilla para que Dios con su infinita misericordia dé incremento, para que con alegría puedan llevar a su reino los manojos.

A aquellos, por lo tanto, cuyo santo propósito y ministerio creemos necesario, a todos vosotros los encomendamos afectuosamente, rogando y suplicando en el Señor vuestra caridad y mandándoos por las cartas apostólicas dirigidas a vosotros, que por reverencia a Dios, por el oficio de la predicación a que están deputados, reciban con benignidad a los pueblos encomendados a vosotros y que estos pueblos reciban devotamente de la boca de vosotros mismos la palabra de Dios etc.

which shows that the deeper A is sunk below B and C the more elevated must be the parapet, and hence that this is a very unfavourable condition of parapet. For example, let A be 2 foot below B, and all other data the same as before, then $\frac{d}{d+D}$ (H-h)=2 ft. 9 in and AD = 8 ft. + 2 ft. 9 in. + 2 ft. = 12 ft. 9 in. or when D = 1200 ft. AD = 11 ft. 4 in. and if it should be necessary to defilade a distance of 90 feet instead of 30, the heights of the parapet would necessary become 18 ft. 8 in. and 14 ft. 2 in.







SOBRE LA DIFERENCIA DE LAS RAZAS*

POR EL PROF. HERRN. FERD. BLUMENTRITT

El 30 de Diciembre de 1896, los españoles fusilaron en Manila al Dr. José Rizal, al hijo más grande de Filipinas, como pseudo-iniciador de la revolución que reinaba en ese archipiélago.¹ Era tagalog, nacido en Calamba, un pequeño pueblo de la provincia de Laguna de Bay, Isla de Luzon.² Primeramente había sido destinado a la carrera eclesiástica, pero le atraía más el estudio de la medicina y así aprobó los exámenes de esta en Manila y Madrid, recibiendo en esta última ciudad el diploma de Doctor en Medicina y Filosofía.³ Amplió sus estudios en ese ramo en París, Heidelberg, Leipzig y Berlín,⁴ y se dedicó al mismo tiempo a estudiar idiomas y etnografía; fué más tarde nombrado miembro de la sociedad antropológica de Berlín.⁵ De vuelta a su patria, se vió muy pronto forzado a emigrar, puesto que su novela *Noli Me Tángere* le había atraído el odio insaciable de los viejos españoles.⁶ Después de una breve estancia en el Japón y Norte América se estableció en Londres, donde, bajo la dirección del Dr. Rost perfeccionó sus estudios de idiomas,⁷ y se ocupó al mismo tiempo de la segunda edición de la célebre obra de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*, que entonces publicó en París.⁸ En Biarritz, París, Ginebra y Bruselas escribió su segunda novela política, *El Filibusterismo*. Durante algún tiempo practicó la medicina en Hong-kong,⁹ x x x desde donde se diri-

* Como filipino me he inspirado siempre en las obras del Gran Patriota, pero, como médico, me han seducido más sus escritos científicos. Este trabajo del Prof. Blumentritt forma parte de nuestra colección particular desde hace más de veinte años y la versión castellana, hecha fielmente, a instancia nuestra, por D. Adolfo Spanielberg, yace desde hace un lustro entre nuestros viejos papeles. El Dr. León Ma. Guerrero, versado como pocos en el habla de Castilla, ha procurado limar las asperezas de una traducción literal. No ofrecemos pues, nada original, de parte nuestra, y no reclamamos ningún crédito fuera del hecho de haberlo dado a la luz pública, antes de que el frío de los años menguase nuestro espíritu y aplome nuestros brazos. El Prof. Blumentritt fué en su tiempo el mayor adalid de la capacidad filipina y nadie como él llegó a compenetrarse de nuestro carácter nacional y de nuestro ideal político. Es, pues, el presente trabajo, un compendio de la vida de Rizal a la vez que un juicio imparcial de lo que podría ser el filipino si se le brinda la oportunidad debida a un ambiente favorable.

Blumentritt amó al país con el ardor de un patriota y los vínculos que le unieron a Rizal en vida fueron de los más íntimos. El sentimiento era recíproco. La última carta que escribió Rizal, antes de ser inmolado al sacrificio, y fuera del círculo familiar, estaba dirigida al Prof. Blumentritt. El

gió a Borneo, (Británico) con intención de fundar allí una colonia agrícola-filipina.¹⁰ Consiguió permiso para visitar su patria, pero fué arrestado allí por haberse encontrado, en sus baules, en la Aduana, escritos anti-españoles.¹¹ x x x Fué deportado a Dapitan de donde pudo haberse evadido facilmente. Fiado en su inocencia se quedó en el destierro.¹² Cuando estalló la revolución, le acusaron inmediatamente como su principal promovedor.¹³ Fué querellado tres veces en cinco meses, y por último vieron sus poco cristianos enemigos sus deseos realizados: a la tercera vez fué sentenciado a muerte y ejecutada la sentencia.¹⁴ Esta es en pocas palabras su vida pero no es de Rizal el político, la desgraciada víctima de la venganza política y personal de quien tenemos que ocuparnos en este escrito, sino de Rizal, el tagalog intelectual, que sentía por su patria un amor romántico, y consideró como deber suyo dedicar su vida en la educación de los malayos filipinos para ponerlos, hasta donde humanamente fuese posible, al nivel cultural de los europeos.¹⁵

Se ocupó principalmente en el análisis de los sentimientos que influyen reciprocamente y de cuando en cuando a las razas

mismo Prof. Blumentritt lo conceptuaba como canto de cisne y al releerlo solía derramar abundantes lágrimas. (¡Como se querían!.)

Esta carta estaba escrita en alemán, de puño firme, sin vacilaciones ni borrones y textualmente decía así:

“Mi querido hermano

 Cuando recibas esta carta ya habré muerto. Mañana a las siete seré fusilado, pero soy inocente del crimen de rebelión.

 Yo muerdo con la conciencia tranquila.

 Adiós mi mejor y más querido amigo, y nunca pienses mal de mí.

 Fuerte de Santiago, 29 de Diciembre de 1896.

 (Fdo.) JOSÉ RIZAL”

 “Muchos recuerdos a toda la familia, a Da. Rosa, a Loleng, Conradito, y Federico.
 (Al margen, añadió:)

 “Te dejo un libro como recuerdo.”

 Este libro, al decir del Prof. Blumentritt, era un tomo de antología en lengua alemana, encuadernado en cruda piel de venado, y, en él, en sus últimos días de prisión, el Dr. Rizal subrayó conceptos que corrían parejas con el suyo. Con propiedad lo llamaba Blumentritt el *testamento filosófico-literario de Rizal*.

 El presente trabajo del Prof. Blumentritt se publica hoy por vez primera en su versión castellana, pero ya desde 1898, se conocía una traducción inglesa dedicada al General Don Emilio Aguinaldo, debida a la pluma del Sr. Henry W. Bray, ilustrado con notas y seguido de un apéndice que compendia los esfuerzos realizados por Don Antonio Ma. Regidor y otros para arrancar a Rizal de las garras de la España Negra.

J. P. BANTUG

Manila, 27 de Diciembre de 1928.

blancas y de color. Nadie como él estaba en condiciones para emprender el estudio de la importantísima cuestión de la psicología de las naciones y acercarse a su solución, pues, era de raza morena y había vivido en su patria entre sus sencillos compatriotas, lo mismo que entre los blancos, mestizos y otras razas de Manila y conocía “a fondo” Europa, Hongkong, Japón y Estados Unidos, no como “un simple viajero de paso”. Sus extensos conocimientos lingüísticos le facilitaron la lectura de todo lo importante que se publicaba en los países civilizados sin que su vigorosa inteligencia se apegase nunca a lo superficial.¹⁶

Así estaba pertrechado y no en balde. Aunque no le fué posible consignar sus observaciones en un libro, tocaba este tema tan a menudo en sus numerosas cartas y tanto me habló sobre él mismo que bien puedo comunicar aquí sus ideas fundamentales. He de observar, sin embargo, que Rizal se ocupó solamente de la relación entre los blancos y la raza de color filipina, pues, decía él, la psicología de las otras de color le eran desconocidas.

Rizal decía, que aún de niño ya había sentido profundamente que los españoles le trataban con desprecio, nada mas que porque era indio. Desde entonces trató de saber qué fundamento moral tenían los blancos, y sobre todo los españoles, de mirar despectivamente a un hombre que pensaba, aprendía y podía lo mismo que ellos, sin mas razón que la de tener la piel morena y el pelo lacio.

Los europeos se consideran dueños absolutos de la tierra, y su raza como la única portadora del progreso y la cultura, también como la única especie típica del género *homo sapiens*, declarando las otras razas inferiores, es decir incapaces de asimilarse jamás la cultura europea; así las razas de color solo representan simples variedades del genero *homo brutus*, según la opinión de los europeos.

Rizal se preguntaba: ¿Son estas opiniones justas? Esta pregunta ya se hizo cuando era colegial y observaba atentamente a sus condiscípulos blancos y a sí mismo. Pronto cayó en la cuenta de que, en el colegio al menos, no se podía notar ninguna diferencia, en cuanto al nivel intelectual, entre el blanco y el nativo; había perezosos y diligentes, viciosos y morales, estúpidos y muy inteligentes, tanto entre los colegiales blancos como en los morenos. Le alentaba en este estudio de las razas a estudiar asiduamente; se había apoderado de él una especie de envidia racial. Se alegraba cuando un problema difícil, que sus

condiscípulos blancos no conseguían resolver, era resultado por él. Esto no lo consideraba él un éxito personal, sino como un triunfo de su propio país. Era pues, primeramente en el colegio donde obtuvo el convencimiento de que tanto los blancos como los nativos que trabajaban intelectualmente adelantaban de igual manera — *ceteris paribus*. De ahí dedujo, que tanto los unos como los otros tienen la misma capacidad natural.

Como consecuencia de esta deducción, se desarrolló en Rizal, según él mismo lo confiesa, hasta una especie de arrogancia justificada. Principió a acariciar la creencia de que los tagalos eran más intelectuales que los españoles (los únicos blancos con los cuales se había asociado entonces); Rizal contaba con placer, como había llegado a esta deducción engañosa. Primeramente, porque se decía lo siguiente: En nuestro colegio no se enseña más que en español, es decir, los blancos reciben su instrucción en su propia lengua, nosotros los nativos tenemos que esforzarnos en una lengua extranjera para poder comprender la enseñanza, por eso nosotros debemos ser más intelectuales que los españoles, cuando nos ponemos al nivel de ellos y a superarlos algunas veces. Una más detenida observación despertó en él duda, sobre la preponderancia de la inteligencia europea. Él notó, que los españoles creían que los nativos los veneraban como seres superiores, en la convicción de que los blancos habían sido creados de mejor barro que los nativos. Pero Rizal sabía muy bien que el respeto que los nativos demostraban a los blancos no significaba desprecio de su propia raza; el respeto era puramente superficial, dictado por el miedo y el egoísmo. De miedo, porque veían en el blanco a su amo y gobernante, el que despóticamente aunque quizás con la mejor intención, les subjugaba. De egoísmo, porque veían que el europeo, por su vanidad de raza, siempre exhibía un lado débil; de él puede obtener mucho, si uno se arrastra y humilla (el europeo no le quiere pues de otra manera). Los nativos tampoco sienten respeto por el europeo, solamente se inclinan ante él: pero se ríen a sus espaldas, y se burlan de su arrogancia creyéndose ellos más astutos. Como los españoles no reconocen la verdadera intención de los nativos, Rizal se creyó con razón para considerarles inferiores a sus compatriotas en cuanto a perspicacia. El Dr. Rizal, en los últimos tiempos, recordaba con placer las deducciones engañosas de su juventud, porque, decía él, lo había comprobado en sí mismo, que cuán fácil es formarse juicios erróneos a propósito de una nación extraña: siempre que oía de boca de los europeos, o leía en sus libros opiniones sobre mi país, se refrescaban en mi memoria las ideas

de mi juventud, y el enojo, que de mí se apoderaba desaparecía y sonriendo, citaba el refrán francés: “comprenderlo todo es perdonarlo todo”.

La estancia en España le abrió un mundo nuevo. Su horizonte intelectual principió a extenderse considerablemente. Nuevas ideas se apoderaron de él. Venía de un país, donde reina la beatería, donde el fraile español, el empleado español, el militar español gobiernan con poder ilimitado cuerpos y almas. Aquí, en Madrid encontró todo lo contrario; libre-pensadores y ateos hablaban libremente de una manera insultante de su religión y de su iglesia, la autoridad del gobierno la encontró aquí escasa, y no solamente vió a los liberales pelear con los clericales, sino que vió con gran asombro, que los Republicanos y Carlistas trabajaban abiertamente por la realización de sus ideales políticos. Un sentimiento de amargura se apoderó él cuando vió la diferencia entre la libertad sin freno de la Madre Patria y la teocracia absolutista de su patria. Estudiaba ahora los varios partidos de España, pero este estudio no contribuyó a mejorar su opinión respecto de los europeos. Vió que todos los partidos se basaban sobre hermosos programas, comprobó también que aunque cada partido bajo sus jefes adolecía de cierta indisciplina, no solamente se acaloraban por un celo partidista sino también por convicción propia; vió que la mayor parte de los políticos eran guiados consciente e inconscientemente por el orgullo y el egoísmo.

Mas le asombraba aún el que las masas del pueblo se mostrasen indiferentes o que, sin reflexión, iban a las urnas electorales. Esto también decía, es el fruto de una vieja civilización de más de dos mil años; que de cien europeos noventa y nueve creen todo sin criticar lo que los redactores de sus periódicos favoritos tentan a bien participarles. “Eso hacen mis tagalos también aunque no tengan la piel blanca.”

De mayor influencia para él fué su estancia en Francia, Alemania e Inglaterra. En estos países ensanchó sus conocimientos científicos, o por mejor decir, allí descubrió por primera vez el espíritu de la ciencia moderna de los idiomas, allí aprendió por primera vez el significado de la palabra etnografía.

En España se enseña principalmente — hablo aquí solamente de Filipinas lenguajes y etnografía de una manera muy particular. Los frailes españoles escribían y escriben muchas gramáticas y diccionarios de los dialectos filipinos, pero sin tener conocimiento, (al menos del conocimiento sistemático) de los otros idiomas malayos. Uno de ellos ha tratado de buscar la

relación de los dialectos del país con los otros idiomas malayos, pero se desviaba por senderos aventurados. Solamente los jesuitas y el mestizo filipino, Dr. T. H. Pardo de Tavera son gloriosas excepciones. En el estudio de los idiomas del Dr. Rizal contribuyó muchísimo la influencia personal del difunto Dr. Rost de Londres. Los comentarios de éste y el estudio de las obras de W. von Humboldt, Jacquet, y Prof. H. Kern le proporcionaron la visión de un mundo completamente nuevo.¹⁷ Se decidió a editar una obra sobre el verbo tagalog; más tarde enmendó este plan, y en Dapitan escribió una gramática tagala en inglés escribiendo al mismo tiempo una concordancia acerca de los elementos relativos del tagalog con el bisaya. Quería dedicar una de estas obras al Dr. Kern en nombre de los malayos y la otra en recuerdo del Dr. Rost. No le fué dado poder concluir los manuscritos.¹⁸ Arrastrado de juzgado en juzgado, hubo de morir en el sitio de ejecución. Felizmente nos quedó un tratado sobre la transcripción del tagalog, cuya traducción apareció en las colaboraciones del Instituto Índico.¹⁹ Desgraciadamente contribuyó esta obra al aumento del odio de sus adversarios políticos, pues los españoles están tan apasionadamente predispuestos contra toda clase de obras genuinamente filipinas, que en ellos siempre husmean intenciones separatistas, y en Filipinas el que sea sospechoso de separatismo, puede estar seguro de un triste fin.

El estudio de etnografía de los españoles en Filipinas corre parejas con sus estudios lingüísticos. Todos los españoles que hoy día escriben sobre la etnografía de Filipinas están muy debajo del nivel en que estaba a fines del siglo pasado y a principios de este siglo su célebre compatriota Hervas, pues saben menos que este. Si se leen obras españolas modernas sobre la etnografía de Filipinas, se observa con asombro, que sus autores trabajan lo mismo que los historiadores y cronistas de los siglos pasados; escriben sus propias observaciones o copian sin criticar los trabajos de sus antepasados, sin tener idea de la relación de las costumbres, moralidad, etc., de los filipinos con los naturales de los otros países. En una palabra, la moderna etnografía está todavía en España en pañales.

Rizal crecido entre españoles, no estaba en este concepto mejor instruido que los españoles mismos. Solamente por mí, que fuí el primero en llamar su atención en la brecha de su educación, ahora trató con verdadero ardor de ensanchar sus conocimientos en este respecto. Las etnografías generales de von Peschel, F. Muller, Waitz-Gerland, y Ratzel, los paralelos et-

nográficos de Andree, las monografías de Wilken, las publicaciones de cultura histórica de Lippert, Hellwald fueron entonces el tema de su diligente y cabal estudio. Estos estudios no solo profundizaron su saber sino que le sirvieron también de gran consuelo. Pensó que solamente veía ahora, que su nación no era de antropoides como lo afirmaban los españoles, pues encontró que los defectos y virtudes de los tagalos eran puramente humanas y que las predilecciones y vicios de un pueblo no son solamente peculiaridades de raza sino hábitos heredados sobre los cuales influyen el clima y el medio social.

A esto añadió lo que el llamaba su “Curso en etnografía práctica” que consistía en observar la vida de los labradores. Con este propósito en la mente se retiraba durante semanas y meses a las aldeas tranquilas donde observaba atentamente la vida de los habitantes.²⁰

El resultado de sus estudios científicos y prácticos” lo resumía en los siguientes:

(1) Las razas humanas se diferencian en sus hábitos exteriores y la construcción de su esqueleto, pero no en cuanto a su *psyche*. Sienten las mismas pasiones, los mismos dolores que impulsan a los blancos, amarillos, morenos y negros; solo que la forma en que estas se expresan es diferente, pero esta tampoco es constante en ninguna raza ni pueblo alguno, sino variable según la influencia de los factores diferentes.

(2) Las razas no existen mas que para los antropólogos; para el observador de la vida de los pueblos no hay mas que capas sociales. El clasificar y nombrar estas capas constituirá el problema de los etnólogos. De la misma manera que se reconoce esquemáticamente la altura de las montañas por las fajas de estratificación así también se podría obtener una cosa similar comparando las capas sociales de la raza humana. Del mismo modo que hay montañas que no alcanzan las más altas capas de altura, así también hay pueblos que no poseen los más altos estratos sociales; los más bajos son comunes a todos los pueblos. En los antiguos territorios de cultura de Francia y Alemania forma la masa principal de la población una clase, que está al mismo nivel intelectual que la masa principal de los tagalos; solamente lo separan el color de la piel, el vestido y el idioma. Si los montes no se hacen más altos, los pueblos en cambio crecen poco a poco hacia los estratos superiores. Este crecimiento no depende solamente de la capacidad de los mismos pueblos, sino de la benevolencia del destino y de otros factores, en parte explicables y en parte incalculables.

(3) Cuando no solamente los políticos coloniales sino también los hombres de ciencia afirman, que hay razas de inteligencia limitada, que jamás pueden elevarse a la altura de los europeos, la verdad de la razón es la siguiente:

Con una inteligencia elevada sucede lo mismo que con la riqueza. Hay pueblos ricos y hay pueblos pobres como hay individuos ricos y pobres. El rico que cree haber nacido rico, se engaña a si mismo; ha venido al mundo pobre y desnudo lo mismo que su esclavo. Lo que acontece es que él hereda su fortuna que sus padres han adquirido. Creo que también la inteligencia se hereda. Los pueblos, que en ciertas condiciones especiales se vieron obligados a trabajar intelectualmente, tienen naturalmente, la inteligencia más desarrollada que legan a sus descendientes, los cuales han seguido poniéndola a interés. Los pueblos europeos son ricos (en inteligencia) pero los presentes no pueden afirmar sin falsear que desde su creación hayan sido ricos (en inteligencia); han necesitado siglos de combate y trabajo, de circunstancias favorables, la necesaria libertad, leyes provechosas, y jefes de recto juicio para legar su riqueza intelectual a sus descendientes. Los hoy pueblos inteligentes, lo son por un largo proceso de herencia y lucha. Esto lo prueba la historia; los romanos no tenían mejor opinión de los germanos que los españoles tienen de los tagalos, y cuando Tácito los alaba, sigue el mismo camino de tendenciosa adulación como vemos en los secuaces de Rousseau, quienes creían realizados sus ideales filosófico-políticos en Tahiti.

(4) La pobre opinión que los Europeos tienen de la gente de color se podrá explicar pero no excusarse. Rizal se funda en esto como sigue: A los países exóticos no emigran hombres de carácter indeciso, sino enérgicos que no solamente se llevan consigo de su tierra el prejuicio contra la raza de color, sino también con el sentido de derecho legal que están llamados a gobernar sobre la gente de color. Si se supiera, lo que muy pocos blancos saben, que la gente de color teme la brutalidad de los blancos, con eso ya se puede explicar el por qué la gente de color en las obras de los blancos aparece rebajada cuando ésta naturalmente no puede replicarles con obras impresas. Si se concede además, que la gente de color pertenece a los más inferiores estratos sociales, así, el juicio de un blanco tiene el mismo valor que, cuando un tagalo educado, que, viajando por Francia y Alemania, juzgara a los franceses y alemanes según las pastoras, criados, camareros y cocheros.

(5) La desgracia de la gente de color está únicamente en el color de la piel. En Europa hay mucha gente, que se ha elevado a los más altos puestos y honores, siendo descendientes de la esfera más baja del pueblo. Estos escaladores son de dos clases: los unos se asimilan muy pronto el ambiente que les rodea, y nunca se les echa en cara su origen como una vergüenza, sino, al contrario, se les honra por ser "self-made men". Los otros son los advenedizos de los cuales uno se ríe y se burla.

Un hombre de color se encuentra generalmente en la posición de la segunda clase de los escaladores, por más noble y pundonoroso que sea, en todas las acepciones de estas dos palabras, siempre lleva en la cara la marca indeleble de su ascendencia; lo que trae para el hombre de color, según los prejuicios europeos, penosas humillaciones. Aquí se critica todo; un pequeño error que se perdonaría sin escrúpulos al hijo de un zapatero que se ha elevado hasta hacerse un barón, y que lo mismo la pudo haberle pasado a un descendiente de Montmorency, causa risa y se oye la observación: "que quiere V., si es un moreno"! Pero si no se peca en contra de la etiqueta, si es uno un hábil abogado, un buen médico esto no se toma como una cosa que se entiende por sí solo, sino que le miran a uno con la misma benevolencia, con que se admiran en un circo a un perro lanudo, pero no como a un hombre de mérito.

De la mala opinión que se tiene de la gente de color, también es responsable la circunstancia de que en los trópicos la servidumbre es gente de color. Si una señora alemana se queja de sus sirvientes porque son torpes, con seguridad que no llegaría al extremo de aplicar este adjetivo a toda la nación alemana pero los europeos que viven aquí en los trópicos llegan a esta inconsecuencia sin escrúpulos y duermen sosegadamente el sueño de los justos.

También contribuyen los comerciantes a la desfavorable opinión que se ha formado de la gente de color. Los europeos vienen a los trópicos para enriquecerse lo más pronto posible. Eso solo es posible, comprando en el país a precios asombrosamente baratos. Los nativos no consideran este procedimiento como realmente comercial. Creen que los blancos les quieren engañar, y a su vez se arreglan para aprovecharse de los europeos, mientras que entre sí se tratan más honradamente. Los europeos les llaman entonces embusteros y engañadores, pero cuando ellos mismos tratan de explotar la ignorancia de los nativos sin darse cuenta, creen que tienen el derecho moral como blancos de obrar inmoralmente hacia la gente de color.

El Dr. Rizal afirma finalmente que no se sorprende del prejuicio que los europeos tienen en contra de la gente de color, después de haber visto en Europa los injustificados prejuicios que las naciones europeas se tienen entre sí.

Él era siempre benévolo y justo en sus opiniones respecto a pueblos extranjeros. Su viva y clara inteligencia, su amabilidad personal, sus finos modales, de hombre de mundo y su noble y buen corazón le atrajeron amigos por todas partes, por eso es que la muerte trágica de este hombre noble, intelectual y querido causó un sentimiento general. (21) Rizal también era un artista de mérito; dibujante y escultor. Poseo de él tres estatuas de terracota, que pueden apropiadamente considerarse como símbolos de su vida. La una representa al encadenado Prometeo, la segunda, la conquista de la muerte sobre la vida —esta escena es especialmente original; un esqueleto, envuelto en la sotana de un fraile, arrastra en sus brazos el cadáver de una niña; la tercera representa una forma femenina, que está de pie sobre una calavera y en sus manos alzadas tiene una antorcha ardiente: es el Triunfo de la Ciencia, de la inteligencia, sobre la muerte.

En todo caso ha sido Rizal el hombre más célebre, no solamente de su país sino de toda la raza malaya. Su recuerdo no morirá en su patria y las generaciones venideras de españoles pronunciarán ciertamente su nombre con respeto. *No ha sido nunca un enemigo de España.*

N O T A S

1. Es un hecho averiguado que Rizal nunca fué partidario de la revolución armada. Recuérdese, que, en uno de los párrafos mas inspirados de "El Filibusterismo", abogaba más bien por una evolución lenta y por medio de una instrucción general que por otros medios conquistáramos la ansiada libertad. Y añadió aquel párrafo sublime digno de ser rememorado en todos los tiempos: "Cuando el fruto de la concepción llegue a su madurez, desgraciada la madre que lo quiera ahogar."
2. Rizal era el séptimo de los hermanos y nació, como es sabido, el 19 de Junio de 1861.
3. El ideal de la madre filipina de antaño era el tener un hijo sacerdote. Recuérdese, como ejemplo típico, la historia de Mabini. A partir, sin embargo, de 1872, el concepto popular que se tenía de la carrera eclesiástica, había sufrido un tanto por el horroroso

fin que habían tenido tres virtuosos sacerdotes filipinos en el Campo de Bagumbayan. No es, pues de extrañar que el Dr. Rizal, influido por el medio ambiente de entonces, y en parte para satisfacer las ansias de una madre solícita, haya comenzado la carrera sacerdotal, pero como viera, por otra parte, que sus naturales inclinaciones no le llamaban al sagrado ministerio, optó por la de medicina, a la que consideraba como la profesión más humanitaria de todas. En la veneranda y tricentenaria Universidad de Santo Tomás, en Manila, cursó los primeros años de medicina, trasladándose en 1882 a la Universidad Central de Madrid, en donde prosiguió sus estudios de medicina y filosofía y letras a un mismo tiempo. Se licenció en 1884 y también cursó las asignaturas requeridas para el doctorado, pero, no habiendo presentado la tesis reglamentaria no le fué otorgado el título.

4. Habiendo escogido la especialidad de los ojos, oídos, nariz, garganta, hizo estudios de ampliación en diferentes centros culturales de Europa. En París estuvo al lado del célebre oftalmólogo de Wecker, en Berlín bajo Galezeusky y en Viena con el célebre Fuchs de nombradía mundial, quien, cuando hace algunos años visitó esta capital, tuvo frases muy elocuentes para su antiguo ayudante. De vuelta al país, el Dr. Rizal se dedicó a la oftalmología ganando justo renombre en poco tiempo.
5. A propuesta del célebre Dr. Rodolfo Virchow, el Padre de la Patología Humana, Rizal fué admitido como miembro activo de la Sociedad antropológica de Berlín, en donde mas tarde, y en lengua alemana, leyó su notable conferencia sobre "Arte Métrica del Tagalog".
6. Es justo consignar, que, entre los mismos españoles tuvo Rizal verdaderos admiradores. Solamente mencionaremos a dos que hoy se nos viene a la mente: Juan Utor y Fernandez, y Joaquín Pellicana Camacho. Este último recordaba años después, como, en el día del fusilamiento del Dr. Rizal, con el resto de la familia, se rezaron en su casa las preces por el muerto.
7. El Dr. Rost fué en su tiempo el segundo lingüista del mundo, habiendo editado unas setenta gramáticas en los diferentes lenguajes conocidos.
8. Con el título *Sucesos de las Islas Filipinas*, el Dr. Don Antonio de Morga, oidor que fué de la Real Audiencia de Manila, publicó en 1609 su célebre obra en México, aunque, es averiguado de que desde 1602, el libro en manuscrito ya corría de mano en mano. En 1868 la Hycluyt Society de Londres publicó una versión inglesa con anotaciones de Lord Henry E. J. Stanley, y más tarde un español, Don Justo Zaragoza, comenzó a reproducir la edición castellana, pero, como no terminara el prólogo que había de escribir, la obra se quedó sin publicar, aunque de las hojas ya impresas, se consiguieron reunir dos ejemplares completos. Es, pues, la obra de Rizal una nueva edición de la primera obra secular sobre el país con unas atinadas observaciones, que, en forma de notas las había incorporado en la obra de Morga, producto de sus investigaciones históricas en el Museo Británico.

9. En Hongkong practicó la medicina y se conocen dos tarjetas diferentes de él como profesional, en los que al mismo tiempo que se anunciaba como oculista en lengua inglesa, lo hacía también en chino. Aquí fué donde el Dr. Rizal comenzó la operación por cataratas en su propia madre, que, después tuvo que repetirlo, estando ya en Dapitan, y como su madre no observase con puntualidad sus instrucciones, estuvo a punto de perder totalmente la vista, por una indiscreción que hizo exclamar a Rizal: "Ahora comprendo, el porqué los médicos no deben tratar a los miembros de su propia familia!"
10. La proyectada colonia agrícola filipina en Sandakan, en el Norte de Borneo, no llegó a efectuarse, debido a la oposición de las autoridades españolas en Filipinas, así que tuvo que desistir de su propósito.
11. Cuando en 1892 el Dr. Rizal retornó a los patrios lares, se alega haberse encontrado en su equipaje, al ser registrado, en la Aduana de Manila, unos escritos anti-españoles, cuyo autor era D. Jose Basa. Como dijo muy bien el Prof. Craig en cierta ocasión, no se concibe como un hombre sano y de la capacidad mental de Dr. Rizal pensase. siquiera, al entrar en un país que si bien era suyo, las autoridades de entonces le eran hostiles, llevar en su persona pruebas fehacientes de su culpabilidad. Se sabe ahora, que, el sobrino de su Excelencia no anduvo ajeno a este hecho, y que, todo aquello fué "a put up job" como hoy se dice, y que con documentos incontrovertibles lo ha probado hasta la saciedad el Prof. Craig.
12. En su destierro de Dapitan, el Dr. Rizal gozó de una libertad relativa. Aquí, como es sabido, se dedicó a la enseñanza de los chicuelos del lugar, a la colección de materiales de la fauna y flora de la región, y llevado de sus aficiones a la etnología, recogía utensilios caseros, armas y otras cosas de las tribus nómadas de aquella vecindad, y hasta hizo excavaciones en compañía de su malogrado maestro, el célebre Jesuita, Padre Francisco de Paula Sanchez, en reconocimiento de cuyas virtudes y servicios al país, la Junta Municipal de Manila, bautizó una de sus calles mas importantes con el nombre de dicho sabio jesuita.
13. Como promovedor de la revolución, ya hemos dicho que Rizal nunca lo ha sido, y todo el proceso que terminara tan trágicamente en el Campo de Bagumbayan fué una farsa. El Señor Henry W. Bray es autor de esta sangrienta nota: "Uno de sus verdugos, es decir, uno de los que formaron parte de la corte marcial, me dijo que tuvo que condenar a Rizal por órdenes superiores."
14. La sentencia de ejecución, fué llevada a cabo, no en el Campo de Bagumbayan talmente, sino en el lado este del bordillo de la antigua Luneta, con la cara hacia el mar. El piquete de ejecución lo formaba un pelotón de ocho soldados indígenas, tras del cual estaban otros soldados peninsulares. Cuando, momentos antes de la ejecución, se le acercó el Dr. Ruiz, uno de los médicos del Ejército, y tomó el pulso del Dr. Rizal, lo encontró natural, y sorprendido, así se lo dijo el reo. Rizal por toda contestación se encogió de

hombros. Quiso que le fusilaran de frente, pero el jefe de piquete contestó que su orden era fusilarle por la espalda. Obtuvo sin embargo la gracia de que le respetaran la cabeza, y al sonar la descarga, en un esfuerzo supremo de voluntad, Rizal dió la media vuelta y cayó, no de bruces como solía ocurrir a los centenares de desgraciados que fueron pasados por las armas a raíz de la revolución, sino con la cara al sol:

“Si grana necesitas para teñir tu aurora,
Vierte la sangre mía, derrámala en buen hora
Y dórela un reflejo de tu naciente luz.”

15. Sus ansias de educar a sus paisanos, se reflejan en todas sus obras y encontraron expresión concreta, cuando Don Mariano Cunanan, le ofreció ₱40,000 para que en Hongkong fundara un colegio moderno. Los que han hojeado el curso preparado por Rizal, se sorprendieron por lo avanzado que era su currículo, aún al presente no sufriría en comparación con lo que se da en nuestras aulas. Recuérdese, además, lo que en una de sus cartas decía al Padre Pastells: “He vislumbrado un poco de luz y deber mío es enseñárselo a mis paisanos.”
16. Rizal fué siempre metódico en sus estudios y así lograba ahondar sus conocimientos sobre una materia dada. El Dr. A. B. Meyer dijo de él: “His many sidedness was stupendous” y Dean Howells, el célebre novelista americano, al emitir su juicio sobre el “Noli Me Tangere” en su edición inglesa, “The Eagle’s Flight” estampó las siguientes palabras: I do not know whether it ought to be astonishing or not that a little saffron man, somewhere in that unhappy archipelago should have surpassed our roaring literary successes.
17. El Prof. A. H. Kern glosó el cuento del Dr. Rizal, “La Tortuga y el Mono” que apareció en inglés en el *Trubners Record*, el cual acrecentó su reputación en los círculos científicos mundiales.
18. No sabemos que la gramática tagala en inglés se haya terminado ni que la concordancia acerca de los elementos relativos del tagalog con el visaya se haya conservado para la posteridad. De todos modos, al intentar Rizal dedicar estas obras al recuerdo de los Doctores Kern y Rost, no hacía más que justicia a quienes tanto debiera su cultura puramente científica.
19. Esta obra a que aquí se alude es el “Arte Métrica de Tagalog” cuya versión castellana hecha por el propio Rizal, fué dada a conocer por primera vez por Don Epifanio de los Santos Cristobal en 1909, en su conferencia sobre la Literatura Tagala ante la “Samahang Nang Manga Mananagalog”.
20. Mientras estuvo en Alemania, Rizal solía pasar los veranos en pequeños villorios, y en una de sus cartas al pastor F. Ulmer, recordaba con fruición la tolerancia religiosa entre un pastor protestante y un sacerdote católico, y las discusiones que entablaba con el primero durante los largos crepúsculos de verano en las soledades de Odenwald.

21. Don Wenceslao E. Retana en su *Vida y Escritos del Dr. José Rizal*, la biografía mas extensa del Héroe, publicada en Madrid en 1907, trae un capítulo entero bajo el título de Post Mortem, en donde se reproducen los juicios póstumos de eminencias europeas sobre la personalidad y los trabajos del Dr. Rizal. El Prof. Blumentritt fué quien desde las columnas de la *Revista de Etnografía* suscribió el primer artículo de fondo que se escribiera en cualesquiera lenguaje sobre el Dr. Rizal, el que ahora reproducimos en versión castellana. Le sigue después el Dr. Stolpe quien tradujo al sueco su célebre "Adios a la Patria".